

Bibliographies of Mongolian, Manchu-Tungus, and Tibetan Dictionaries

Compiled by Larry V. Clark,
John R. Krueger, Manfred Taube,
Hartmut Walravens, Michael L. Walter

Edited by
Hartmut Walravens

**Orientalistik Bibliographien
und Dokumentationen**
Harrassowitz Verlag

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the
internet at <http://dnb.ddb.de> e-mail: cip@dbf.ddb.de

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2006

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 1432-3338

ISBN 3-447-05240-6 after 1.1.2007: 978-3-447-05240-5

Contents

Editor's Note.....	7
A Bibliography of Mongolian Dictionaries	9
Compiled by John R. Krueger and Manfred Taube	
Contents	9
Titles	12
Index to Titles	93
Index to Personal Names	107
A Bibliography of Manchu-Tungus Dictionaries	113
Compiled by Larry V. Clark, updated by Hartmut Walravens	
Contents	113
Titles	116
Index to Titles	161
Index to Personal Names	169
A Bibliography of Tibetan Dictionaries	173
Compiled by Michael L. Walter, updated by Manfred Taube	
Contents	173
Titles	176
Index to Titles	225
Index to Personal Names	235

Oops, page PA6 was not yet downloaded :(

Editor's Note

When I looked through the *John R. Krueger bibliography*¹ I noticed under the heading «Vanished» (p. 61) an unpublished Bibliography of Mongolian Dictionaries, and similar projects by Larry V. Clark, and Michael L. Walter. As nobody had bothered in the meantime to do work along the same lines I got in contact with Prof. Krueger, and he was kind enough to provide the manuscripts for editing and publication. More than 25 years have passed since the original work was undertaken, and therefore a large amount of new titles had to be incorporated, and, in general, the size of the material was doubled. Prof. Manfred Taube (Leipzig) fortunately offered his cooperation, and only his expertise in Mongolian and Tibetan and his untiring efforts made the publication possible.

As work was based on three slightly differently organised manuscripts, some harmonisation was necessary: The material is arranged chronologically under the respective headings. Individual original features were kept, like the addition of dates to personal names in the Tibetan part. But there did not seem an urgent need to go through the Mongolian and Tungus sections and provide the respective data there.

In spite of the fact that there is a small overlap between the three bibliographies (polyglot material), it seemed more convenient to keep the indices separate: A number of readers may be interested only in one language / area.

It was a challenge sometimes to decide what to include and what to leave out. The original compilers included a large number of studies containing vocabularies and lexicographic listings. With regard to additions this line was followed rather selectively.

Whenever possible items were inspected. While the original authors stated in such cases «not seen» this was not done regarding the additions. In some cases the sources, like LC (Library of Congress) are given.

A major effort was made to add missing data (publishers, page numbers, Chinese and Japanese characters). This was not always possible as some material is difficult to get. Regarding recent publications the Berlin State Library proved a mine of information; Michael Balk has built an excellent collection of Mongolian and Tibetan dictionaries there.

New entries are marked by an asterisk (*). Changes in the original manuscripts are not indicated. Whenever possible the original wording of the text was kept.

For Chinese the Wade / Giles transcription was kept – most readers are still familiar with it. For Russian the international system was used, with Russian *x* represented by «kh». Note that *ś* in Russian represents palatalized *s* while in Tibetan it stands for «sh». In Tibetan, hyphens were used to facilitate reading.

¹ Edited by William V. Rozycki. Bloomington: Eurolingua 2001. 77 p. (Arcadia bibliographica virorum eruditorum. 18.)

All entries were consecutively numbered but because of constant additions interpolations were necessary. In order to avoid errors in references and indices, these additional numbers were kept.

Parallel titles are usually separated by a forward slash (/). Only the first given title was put into italics.

Cross references are given to entry numbers, in brackets <>. Among the editor's responsibilities was the typing of the manuscript, the layout and providing the indices.

Berlin, May 2005

H. Walravens

A Bibliography of Mongolian Dictionaries

Compiled by John R. Krueger and Manfred Taube

Contents

Preface	10
Monolingual	12
Bi-Lingual	14
Multi-Lingual (3 or more languages).....	39
Buriat-Mongolian	46
Kalmyk-Mongolian (including written Oirat-Kalmyk).....	47
Dialect Dictionaries.....	52
Special Topics and Terminology	56
Administrative	56
Botanical.....	56
Buddhism / Religion.....	59
Cultural / History	61
Education	62
Fine Arts	63
Folklore	64
Geography – Geology	65
Idiom	68
Journalism	69
Law	69
Loanword.....	70
Medical – Medicinal.....	70
Mortuary	71
Music	71
Onomastics	72
Orthography and Linguistics	72
Poetics / Literature	76
Reverse	77
Science.....	78
Social-Political	79
Sports	80
Synonyms	81
Technical	82
Terminological	83
Writing.....	84
Zoology	84
Appendix: Economy	86
Sources and References.....	89
Index to Titles	93
Index to Personal Names.....	107

Preface

There have been some previous general bibliographies of Oriental studies, of Altaic studies and of Mongolistics, but there has never been, to my knowledge, a bibliography of all Mongolian dictionaries and glossaries of all periods, languages and places. The present list cannot aspire to be that exhaustive, and in fact, it would not be reasonable to list fully certain kinds of dictionaries and glossaries. Reasons for some of these exceptions follow.

Nearly every beginner's grammar and chrestomathy contains lesson word-lists or reading selection glossaries: these are not generally listed here unless they amount at least to a thousand and more words. For example, though for long there was no accessible general modern (Cyrillic) Mongolian-English dictionary, it was possible to use effectively several of these chrestomathy glossaries as brief Mongolian —> English dictionaries in the absence of other aids; therefore such glossaries are included. There are many scholarly articles which treat in detail various short, medium, and even long bi-lingual or multi-lingual glossaries of past centuries, ranging from a lengthy Arabic-Persian-Turkish-Mongolian manuscript to a brief Georgian-Mongolian month list of a dozen names: most of these are articles about the glossaries, and do not actually juxtapose the languages in question. For this, one has to refer to the original manuscript itself. Prof. Francis W. Cleaves (Harvard University) has published, mostly in the *Harvard Journal of Asiatic Studies* (1949 and on) a series of studies on Sino-Mongolian inscriptions and related documents, which incorporate highly valuable studies of Middle Mongolian words, and always give an *Index verborum mongolicorum*. These, however, are not glossaries, because they do not give the word plus its definition or gloss; they are indexes, giving the word and its location by page or line, and therefore are not included here.

For the most part, I have not tried to list all scholarly articles about the structure and vocabulary of little-known Mongolian dialects. These are mostly non-booklength works, and can hardly be called dictionaries.

Phrase books and conversation guides are not listed.

The amount of printed and bibliographic material from the Mongolian People's Republic, and from the Inner Mongolian Autonomous Region of the Chinese People's Republic, which reaches the libraries of America and the Western and Oriental world, is disappointingly small. Although there is an active Mongolian State Terminological Commission, which has for two decades and more been publishing specialized wordlists (nearly all Russian —> Mongolian) in very many technical fields, these valuable issues, running into some dozens, are to my knowledge unobtainable in Western libraries. Although there is one bibliography in Mongolian that lists about fifty of these from 1954 to 1968, I have not thought it wise to reproduce this entire list in this place, when I have neither seen most of these works myself nor do I know where they can be referred to. They are designed chiefly to aid Mongolians to translate difficult Russian materials of broad technical range into their own language, though they can conversely also be used by Western scholars to identify words in Mongolian texts not otherwise known.

Each listing gives the usual bibliographic information about the works. When a book is extra-large or extra-small, I give the sizes in centimeters or inches. I have taken pains to indicate the pages for glossaries which are parts of other works, to give some idea of their size and extent. I carefully specify details of the script used, the transcriptions, and the order of letters, because this may be helpful to persons who

need to consult the works but who do not read Mongolian script or know its sequence of letters.

The official Cyrillic orthography for modern Mongolian was adopted about 1941 but did not come into general use until about 1950, thus displacing the traditional vertical native script (Uighuric) in use since about 1206. Prior to that various Russian scholars and others had printed modern Mongolian in Cyrillic letters, sometimes with phonetic diacritics, and using different orders. Therefore, when I use the phrase «official Cyrillic script and order», I mean the current accepted post-1945 usage of the MPR.

Under the *Bi-Lingual* section, works are given first by alphabetical name of the opposite language, and then, within that heading, chronologically. Under the *Multi-Lingual* section, because there is such a variety in the combinations of languages, I give the works only chronologically.

Most items have been personally examined. If this was not possible, this is stated, or bibliographical references are given. I should be glad for further information about these works, as well as for all corrections and additions.

All entries are assigned a sequential number, also used for cross-reference.

The arrangement of works, first by mono-lingual, then bi-lingual by target languages, and so on, was called for by the original specifications, to be a part of the Lewanski *World Bibliography of Dictionaries*, a librarian's reference tool. It is true that this is not a very customary scheme in Oriental studies, but I found that this arrangement sharpened some relationships and brought forth a new approach. Consequently, I retain it here, particularly as we are dealing with only a hundred or so works; were there many hundreds, another arrangement or some indexes might be called for.

The transliteration of Cyrillic follows the international system, with Cyrillic x being rendered by «kh».

Monolingual

1 *

Üsgijn dürmijn zöv bičikh tol'. [Title-page also in Mongolian script: *Üsüg-ün dürim-ün jöb bičikü toli.*] Redaktor: C. Damdinsüren [Damdinsürüng] and Ja. Cèvèl [Cebel]. Övör mongolyn ardyn khèvlèlijn khoroo.

N. p. 1955 [Preface: Khökh-khot 1955]. 6,301 pages. 10 x 13,7 cm.

Cyrillic alphabet and arrangement. Beginning: aav, aag, aaga (tarany), aagim, aagikh, aaglakh ...

2 *

Mongγol udqa-yin jüil qubiyarсан toli bičig.

Peking 1956.

Mongolian script. Dictionary of scientific terms. Weiers 2626.

Vladimircov reports a dictionary of this title before 1927: Peking: Izd. Mong. knižnoj palaty.

3

[Authors] Raši, Danjan, Arbidqu Abida, Sengge Arana, Sengge, Batuvčir, Misig, Pürbü: *Gučin jirγuγatu tayilburi toli* [«The 36-category Explanatory Dictionary»]. Chief editor: Lubsangdindub (fasc. 8 ff.: Lubsangdingdab, fasc. 14: Lubsangbaldan) Ulan Bator 1959-1966. Fourteen fascicles issued to date. (Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol.1.)

Mongolian —> Mongolian. Subject-topical arrangement, entirely in Mongolian script.

A Mongolian commentary (according to the series editor, Prof. Dr. Rintchen [Yöngšiyeübü-yin Ringčin], in preparation since the mid-1920's) on the Pentaglot dictionary (see <127>), following its subdivisions and entries. Sample entry:

gegegen saran: saran masi todurqai-yi gegegen saran kememüi

«Bright Moon: when the moon is very clear, it is called a bright moon.»

Fascicles 1-12 are paginated, respectively, 22 + 23; 48; 28; 37; 45; 43; 60; 33; 36; 41; 39; and 35. These correspond to the contents of volume 1 of the 1957 Peking reprint of the Pentaglot. Fascicles 13 and 14 have 45 & 47 pages respectively.

4

Ja. Cèvèl: *Mongol khèlnij tovč tajlbar tol'* [Brief Explanatory Dictionary of the Mongolian language], edited by Kh. Luvsanbaldan.

Ulan Bator: Ulsyn khèvlèlijn khèrèg èrkhèkh khoroo 1966. 10 + 912 pages (Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlèkh ukhaany akademi Xèl zokhiolyn khürèèlèn).

Mongolian —> Mongolian. Official Cyrillic script and order, with Mongolian script for main entry word added at end of entry. Many illustrative citations. Ca. 30,000 words.

5*

Mongγol kelen-ü jöb daγulγ-a jöb bičilge-yin toli.

Sining 1977.

Mongol script. Weiers 2626: «Orthography and pronunciation dictionary with IPA articulation».

6*

C. Damdinsüren, B. Osor: *Mongol üsgijn dürmijn tol'*.

Ulaanbaatar: D. Sükhbaataryn Nèrènzit Khèvlèlijn Kombinat 1983. 431 pages

Cyrillic script and arrangement.

See also 2nd ed.: *Mongγol üsüg-ün dürim-ün toli / Mongol üsgijn dürmijn tol'*.

Ulaan Bayatur; Köke Qota: Mongγol Ulus-un Suyul-un Sang 1996, 1997. 888 pages.

7*

Kebsigsen üge-yin toli.

Kuei-hua 1984.

Mongolian script. Weiers 2626: «dictionary of the most common words».

8*

B. Amaržargal et al.: *B[ügd] N[ajramdakh] M[ongol] A[rd] U[ls-]dakh' mongol khèlnij nutgijn ajalguuny tol' bičig*. I. [Nègdügeer khèsèg, pp.17-380: B. Amaržargal: Khalkh ajalguu. [Khalkh ajalguu tol']. II. [Khojordugaar khèsèg, pp.381-718]: Khalkh ajalguuny duudlagyn tol'; Zokhiogčid: B. Amaržargal, G. Gantogtokh, Ž. Coloo / Dialektologičeskij slovař mongol'skogo jazyka / Ojratskoe, burjatskoe i khalkhaskoe narečie.

Ulaanbaatar: BNMAU-yn ŠUA, Khèl zokhiolyn khürèèlèn [Institut jazyka i literatury Akademii nauk Mongol'skoj narodnoj respubliki] 1988. 718 pages. Vol. II see Coloo.

9*

Ž. Coloo: *B[ügd] N[ajramdakh] M[ongol] A[rd] U[ls-]dakh' mongol khèlnij nutgijn ajalguuny tol' bičig*. II: Ojrd ajalguu [Ojratskoe narečie]. Redaktor: Kh. Luvsanbaldan.

Ulaanbaatar: BNMAU-yn ŠUA, Khèl zokhiolyn khürèèlèn [Institut jazyka i literatury Akademii nauk Mongol'skoj narodnoj respubliki] 1988. XVI,943 pages, some ill.

9-A*

Šagča: *Mongγol ügen-ü tayilburi toli.*

Begečing: Dumdadu Ulus-un ündüsüten-ü Keblel-ün Qoriya 1994. 933 pages

ISBN 7-105-02121-7

In Mongolian script.

Dictionary of the Mongolian language.

9-B*

Gün-Aažavyn Ajuurzana, Jadamdoržijn Badamsüren: *Cécèn mèrgènij nèvtèrkhiij tol'*.

Ulaanbaatar: Khongorzul 2000. 292 pages (Šinè üeiyn nomyn san.)

Mongolian in Cyrillic script.

«Encyclopedia for clever people».

9-C*

Ya. Čabal: *Mongγol kelen-ü tobči tayilburi toli* / Mongol khelnij tovč tajlbar tol' / Chien-ming Meng-ku-yü tz'u-tien 簡明蒙古語詞典.

Kökeqota: Öbür Mongγol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya 2002. 917 pages
ISBN 7-204-04223-9

Concise Mongolian dictionary, in Mongolian script.

Bi-Lingual**Arabic**

See <94, 95, 147, 159-AA>

For sources of the Mongolian vocabulary in Arabic script, see Clauson: *Turkish and Mongolian Studies*, pp.192-193: The Texts in Arabic Transcription; and further, U. Posch: *Introduction*, pp. 101-102, item 3, to which item should be added P. Pelliot's *Le prétendu vocabulaire mongol des Kaitak du Daghestan. Journal asiatique* 1927,279-294.

Armenian

For sources of the Mongolian vocabulary in Armenian script, see Clauson, op. cit., p.195; further, Posch, op. cit., p. 102, item 5; and Francis W. Cleaves: *The Mongolian Names and Terms in the History of the Nation of the Archers of Grigor of Akanc. Harvard Journal of Asiatic Studies*.12.1949,399-443.

10

Louis Ligeti: *Le lexique mongol de Kirakos de Gandzak. Acta Orientalia Hungarica*.18.1965,241-297

Mongolian —> French, with Mongolian also given in Armenian letters.

See also <159-AA>

Chagatai-Turkic

See <48, 94, 127>

Chinese

See <127-129, 134-138, 140, 141, 143-145, 158, 198>

11*

Meng-wen tzu-tien 蒙文字典. The Mongol-Chinese dictionary. Published by the Mongol language printing shop of the Peking Shou-pien College (Pei-ching Shou-pien kao-teng hsüeh-chiao yin-shua Meng-wen chih pu).

1913. Lithograph. 10 fasc.

Kara: Mong. 26

Mongolian —> Chinese

12

Prince Hai Shan: *Meng Han ho-pi wu-fang yüan-ying* / Mongγol kitad bičig-iyer

qabsuruγsan tabun jüg-ün aγuu ayalγu bičig.

Peking 1917. 10 + 14 pages; 181 pages Chinese style.

Chinese → Mongolian. Chinese characters to Mongolian script, the former in a phonetic order according to colloquial Chinese pronunciation.

13

Meng-Han tzu-tien 蒙漢字典 / Mongγol nankiyad üsüg-ün toli bičig [Mongolian-Chinese Dictionary].

Peking: Mongγol bičig-ün qoriy-a 1928. Two *chüan*, 256 pages Chinese style.

Mongolian → Chinese. Mongolian script (native order) to Chinese characters.

14*

Shih Yün-ch'ing 施雲卿: *Meng-ku yü hui-hua p'ien* 蒙古語會話篇 Mongγol kelen-ü qarilčün kelelčikü üges.

Tôkyô Bunkiyudô shoten, Pei-p'ing Meng-wen shu-she [Mongγol Bičig-ün Qoriy-a] 1930. 12, 4, 294 pages. 12.9 x 18.8 cm

Colloquial words of the Mongolian language. A manual of South Mongolian colloquial language with Chinese explanation.

Kara: Mong. 89

15

Meng-i ming-tzu hsüan-chi / Mongγolčilan orčiγuluγsan nere üges-i quriyaγsan bičig.

Peking 1941. Two *chüan*, pages 15 + 1-126, 127-250 Chinese style.

Chinese → Mongolian. Chinese characters (in a stroke-order system) to Mongolian script.

16

Ö. Gürsed: *Mongol-khjatad товч тол'* [Concise Mongolian-Chinese Dictionary], ed. S. Èrèncènsom, ca. 3,000 words.

Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlèkh üjldvèr 1952. 136 pp. 11 x 15.5 cm

Mongolian → Chinese. Official Cyrillic script and order to Chinese characters; pronunciation in Cyrillic.

17

Meng-wen feng liu tzu-tien / Mongγol udq-a-yin jüil qubiyayγsan toli bičig.

Begejing [Peking]: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a-ača keblegülbe [Begejing-ün Mongγol bičig-ün qoriy-a-ača nayiraγulba] 1956. 830 pages. 11 x 14 cm.

Mongolian → Chinese. In subject-topical order, being the Mongolian-Chinese portions of the Ch'ien-lung pentaglot (→ <127>).

Apparently an earlier edition (not seen) is the work of the same title published by the Mongolian Book Concern (Mongγol bičig-ün qoriyan) in Peking in the 1920's in two vols., 240 leaves. A Mongolian-Chinese note on the verso of the title-page indicates: «The edition of this book follows the first edition of the Mongolian Book Publishing House of 1926» (tus nom-i Begejing-ün Mongγol bičig-ün qoriyan-u 1926 on-u angqaduyar keblel-i ündüsülen dakin keblegülbe).

18*

Ö. Gürséd [Zokhioson]: *Mongol khjatad jariany dévtér*. Redaktor: D. Almaas. Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Nomyn khudaldaany gazar 1957. 330 pp. 12 x 16.2 cm
Mongolian (Cyrillic script) -> Chinese (with pronunciation); arranged according to subjects.

19*

Mongol khèl surakh bičig. [Title also in Chinese and Mongolian script:] Mongγol kele surqu bičig.

N.p. 1957. [4], 178 pages. 13 x 19.3 cm

Mongolian —> Chinese. P. 153-178: vocabulary; Cyrillic alphabet and word order.

20

Harnod Hakanchulu 哈勘楚倫: *Han-Meng tzu-tien* 漢蒙字典.

Taipei 1969. 73 + 1538 pages.

Chinese —> Mongolian; not seen.

21

Mongγol kitad toli bičig / Meng-Han tzu-tien 蒙漢字典.

Köke-qota 1975. 943 pages

Mongolian (Uighur script, modified standard order) —> Chinese (simplified characters); Weiers 2626: «dictionary of modern Mongolian».

22*

Meng-Han tzu-tien 漢蒙字典 / Mongγol kitad toli.

Huhhot: Nei Meng-ku jen-min ch'u-pan-she 內蒙古人民出版社 1976. 1546 pages.

Mongolian in old script, pronunciation (in Latin script), Chinese definitions (simplified characters).

23*

Han-Meng tzu-tien 漢蒙字典.

Huhhot / Köke qotan: Nei Meng-ku jen-min ch'u-pan-she 內蒙古人民出版社 1964.

1750 pages. New edition 1983. 2240 pages

Chinese-Mongolian. Mongolian in old script. Character index; several appendices.

24*

Šinë Mongol-Khjatad tol' / Hsin Meng-Han tz'u-tien 新蒙漢詞典

Peking: Shang-wu yin-shu-kuan 1998 (1999). 1878 pages

ISBN 7-100-01966-4

Mongolian in Cyrillic and Mongolian scripts —> Chinese.

New Mongolian-Chinese dictionary.

24-A*

Jo. Žančiv, C. Bjambacènd: *Nangiad Mongol Khua-i i-juj tol'* / The Chinese-Mongolian glossary *Hua i i yu* 華夷譯語

Ulaanbaatar 2003. 155 pages

ISBN 99929-5-635-6

Chinese —> Mongolian in Cyrillic script.

24-B*

C. Ganbaatar, A. Gavaa: *Šinè Khjatad-Mongol tol' / Hsin-pien Han-Meng tz'u-tien*
 新編漢蒙詞典
 Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Ikh Surguul' 2003. 542 pages
 ISBN 99929-5-785-9
 Chinese —> Mongolian. New Chinese-Mongolian dictionary.

24-C*

Šagdarsürèngijn Batžargal: *Khjatad-Mongol tol'*.
 Ulaanbaatar: Admon 2003. 591 pages.
 ISBN 99929-0-156-X
 Chinese —> Mongolian dictionary.

Czech

25*

Jiří Síma, Čojdžavyn Luvsandžav: *Mongolsko-český a česko-mongolský kapesní slovník. / Mongol-čekh, čekh-mongol khélnij övrijn tol' bičig.*
 Praha: Státní pedagogické nakl. 1987. 848 pages.
 Mongolian —> Czech, Czech —> Mongolian. Pocket dictionary. Mongolian script.

English

26

M. Haltod, D. Wangchindorji, Geshigtogdaho Fu, V. McGillivray, and S. J. Gunzel: *Mongolian-English Practical Dictionary with English Word Reference List.*
 [Hong Kong: The Evangelical Alliance Mission] 1949-1953. 12 + 679 pages
 Apparently published at Moose Jaw, Saskatchewan, Canada, though some say at Hong Kong.
 Mongolian —> English. Mongolian script in native order, with an English index on pages 607-679.

27

Dorothy A. Troxel: *Mongolian Vocabulary (Modern Khalkha Language), Mongolian-English, English-Mongolian.*
 Washington, D.C.: Govt. Printing Office 1953. 5 + 725 pages (Department of the Army, Technical Manual TM 30-537)
 Mongolian —> English, English —> Mongolian. Official Cyrillic script and order. Mongolian, pp. 1-317; English, pp. 319-665. Essentially a re-working of <100>. See also *Time Magazine*, 29 June 1953, p. 70.

28

Kaare Grønbech and John R. Krueger: *Introduction to Classical (Literary) Mongolian.*
 Wiesbaden: Harrassowitz 1955. 108 pages.
 Mongolian —> English. Pages 80-99 give a glossary in Latin transcription, and a mixed Latin-Mongolian order. In the second edition (revised, with a new suppl.; 1976), pp. 61-80.

29

Folke Boberg: *Mongolian-English Dictionary in three volumes.* Stockholm: Filadelfia, Copenhagen: Munksgaard 1954-1955. 3 volumes, of which I, 44 + 1-768; II, 769-

1514, and III, English to Mongolian Index, 600 pages.

Mongolian —> English. Mongolian script in native order, with an English index. A word-list dictionary, with no examples or usage.

30

William M. Austin, Gombojab Hangin 杭京, Urgunge Onon 伍如恭格: *A Mongol Reader*.

Washington, D.C.: American Council of Learned Societies 1956. 248 pp.

(American Council of Learned Societies. Program in Oriental Languages. Publication. series A: Texts. 3)

Mongolian —> English. Pages 205-248 contain a glossary in official Cyrillic script and order.

The second edition appeared in 1963, as vol. 29 of the Uralic and Altaic Series (Bloomington, Indiana), 264 pp.; glossary pp. 209-264.

31

N. Poppe: *The Mongolian Monuments in ᠬᠣᠪᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠤᠰ Script* (second edition translated and edited by John R. Krueger).

Wiesbaden: Harrassowitz 1957. XII, 147 pages. 12 pl., 1 map (Göttinger Asiatische Forschungen.8.)

Mongolian —> English. Pages 119-133 give a 640-word glossary, in Latin transcription and order, of this Middle-Mongolian dialect written from 1269 to 1368.

32

Ferdinand D. Lessing, general editor: *Mongolian-English Dictionary*. Compiled by Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, Serge Kassatkin and Ferdinand D. Lessing. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press 1960. XV, 1217 pages

Mongolian —> English. Pages 1-1086 give Mongolian in Latin transcription and order, with Mongolian script and official Cyrillic script added. Many phrases, explanations and examples.

Pages 1089-1133 give a Cyrillic index to the Latin transcriptions, thus enabling the dictionary to be used to read modern Mongolian texts in current Cyrillic spelling.

Pages 1137-1155, an Index in Mongolian script to the Latin transcription, enables the user to find a word seen only in Mongolian script. Pages 1159-1193 give a small Mongolian to English glossary of Buddhist terms. Pages 1197-1217 give corrections and additions.

Re-printed 1973, Bloomington, Indiana (The Mongolia Society), 1220 pages, with a small supplement of new words and corrections, pp.1218-1220.

There is also a *Combined Index to the Supplements to Lessing's Mongolian-English Dictionary* (24 pages, 8 x 11 inches), but it lists forms only, without definitions (Bloomington 1975).

For the Reverse Index, see <284>.

Rev.: *HJAS* 25.1964/65,268-273 (David M. Farquhar)

33

Shinobu Iwamura 岩村忍, with the collaboration of Natsuki Osada

長田夏樹, Tadashi Yamasaki 山崎忠: *The Zirni Manuscript; a Persian-*

Mongolian Glossary and Grammar. With preliminary remarks ... by Nicholas Poppe.

Kyoto University: Committe[e] for the Kyoto University Scientific Expeditions to the Karakorum and the Hindukush 1961. IX,160 pp. + plates

Mongolian —> English. Pages 84-150 give a Mongolian-English glossary of the Mongolian words (in Latin transcription and order) occurring in this edition of the Moghul-Persian work. The Persian text is also transcribed with an English translation, but Persian and Mongolian are not otherwise juxtaposed.
See also <84>.

34

Ferdinand D. Lessing and John G. Hangin: *Modern Mongolian-English Dictionary*. Cleveland, Ohio: Bell & Howell Microfilms 1963. 1056 pages (manuscript)
Mongolian —> English. Official Cyrillic script and order. Extensively revised and updated as <40>.

35

John Gombojab Hangin: *Modern Written Mongolian Reader, with Glossary in the traditional script*. Cleveland, Ohio: Bell & Howell Microfilms 1963. 4 + 141 pages.
Mongolian —> English. Pages 90-140 give a glossary to words of the reading selections in Mongolian script, Latin transcription added, and the whole in a Latin A-Z order.

36

James E. Bosson: *Modern Mongolian*. A primer and reader. Bloomington, Indiana; The Hague: Mouton 1964. 256 pages. (Uralic and Altaic Series. 38.)
Mongolian —> English. Pages 191-254 give a glossary in official Cyrillic script and order.

37

S. Njamsüren: *Angli-mongol товч тол'* [Brief English-Mongolian Dictionary]. Ulaanbaatar: Mongol ulsyn ikh surguulijn khēvlēl 1968. 253 pages (Mongol Ulsyn Ikh Surguul'.)
English —> Mongolian. A wordlist-type dictionary; from English (with a phonetic transcription added) to official Cyrillic script.

38

David C. Montgomery: *Mongolian Newspaper Reader*. Selections from Ünen. Bloomington, Indiana; The Hague: Mouton 1969. XIII, 203 pages. (Uralic and Altaic Series. Vol. 102.)
Mongolian —> English. Pages 145-203 have a glossary to the reading selections in the official Cyrillic script and order.

39

John Gombojab Hangin [Khanginy Gombožab]: *A Concise English-Mongolian Dictionary*. Bloomington, Indiana; The Hague: Mouton 1970. VIII, 288 pages. (Uralic and Altaic Series. Vol. 89)
Illegally re-published in China, one version with old-script added.
English —> Mongolian; official Cyrillic script.

39-A*

Lama Chimpa: *A spoken Mongol-English dictionary: with pronunciation in Roman scripts.*

Šantiniketan: Lama Chimpa 1975. 556 pages

LC

40

Gombojab Hangin, with John R. Krueger and Paul D. Buell, William V. Rozycki, Robert G. Service: *A Modern Mongolian-English Dictionary.*

Bloomington, Indiana: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies (RIFIAS) 1986. XXI, 900 pages (Uralic & Altaic Series. 150)

A completely revised and updated work, based on <34>.

41

Damdinsürengijn Altangèrèl: *A New English-Mongolian Dictionary. Šinè Angli-Mongol tol'.* Ulaanbaatar, Krasnojarsk: Krasnojarsk Rabočy 1993. 5, 602 pages. 21,217 entries

English —> Mongolian in Cyrillic script. Occasional small illustrations throughout.

New edition: Ulaanbaatar: Interpress 2000. 354 pages

ISBN 99929-2-100-5; cover title: Orčin cagijn Mongol-Angli tol'.

41-A*

William V. Rozycki: *Concise Mongol-English and English-Mongol dictionary; perfect for quick reference, ideal for students and travelers, over 5,000 words and phrases.*

[Bloomington, IN:] The Mongolia Society (1996). 68 pages, size 4.5 x 8 inches

ISBN 0-910980-45-4

Mongolian —> English, English —> Mongolian.

42

Charles Bawden: *Mongolian-English Dictionary.*

London, New York: Kegan Paul International 1997. IV, 595 pages

Cyrillic-script Mongolian —> English. The author states that he has not compiled his dictionary on the basis of prior word-lists or dictionaries, but instead extracted words from contemporary publications, thus, living vocabulary and current meanings.

It was begun with Matthew Haltod in the mid-1960s and brought to the democratic period around 1990.

42-A*

Damdinsürengijn Altangèrèl: *Angli-Mongol tol'*, English-Mongolian dictionary. New ed.

[Ulaanbaatar]: Interpress [1998]. 581 pages

English —> Mongolian.

43*

Alan J. K. Sanders, Jantsangiin Bat-Ireedüi: *Colloquial Mongolian.*

London, New York: Routledge 1999. XI, 329 pages

(The Colloquial series.)

277-302: Mongolian-English vocabulary [in Cyrillic]

303-327: English-Mongolian vocabulary

43-A*

Č. Ganhuyag: *Mongolian English dictionary*; illustrated compact edition.
 Ulaanbaatar: Project Monendic 2002. 941, 53 pages
 LC

43-B*

Aariimaa Naasanjav Marder: *Mongolian-English English-Mongolian dictionary & phrasebook*.
 New York: Hippocrene Books 2002. VII, 259 pages
 LC

43-C*

L. Ojuunčimэг: *Tol' bičig Angli-Mongol Mongol-Angli / Dictionary English-Mongolian Mongolian-English*
 Ulaanbaatar 2002. 576 pages
 ISBN 99929-6-061-2
 Cover-title: Global dictionary English-Mongolian Mongolian-English.
 Mongolian —> English.

43-D*

L. Oyunchimeg (Ojuunčimэг): *Global dictionary of contemporary English-Mongolian / Global orčin cagijn tol' bičig Angli-Mongol*.
 Ulaanbaatar 2003. 1006 pages
 ISBN 99929-6-070-1
 English —> Mongolian.

43-E*

G. Valjabuu (Valyabuu): *Modern English-Mongolian Mongolian-English expressions and vocabulary / Orčin cagijn Angli Mongol Mongol Angli jariany tol' bičig*.
 Ulaanbaatar 2003. 108 pages.
 (Easy ways to study English / Angli khèl surakh khjalbar arga zamuud.)

43-F*

Bэгззавын Даšнjam: *Angli khèlnij khamgijn örgön khèrèglèdèg ügsijn tol' bičig / English-Mongolian learner's dictionary of most commonly used words*.
 Ulaanbaatar: Admon 2004. 144 pages
 English —> Mongolian

Esperanto

44

B. Dagva: *Ėsperanto-mongol tol'*, èrkhèsèn Prof. Dr. B. Rinčin; 8,000 orčim üg.
 Ulaanbaatar: (BNMAU) Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1964. 206 pages
 Esperanto —> Mongolian, Mongolian —> Esperanto. Official Cyrillic script and order.
 Reproduced from handwriting.

French

See also <131, 134, 139, 145, 159, 193, 204, 211, 215, 218, 220, 223>

45

Louis Rochet: *Sentences, maxims et proverbes mantchous et mongoles accompagnés d'une traduction française, des alphabets et d'un vocabulaire de tous les mots contenus dans le texte de ces deux langues.*

Paris: Maisonneuve et Ernest Leroux 1873. 166 pages

Mongolian —> French. Glossary, pages 151-166, in Latin transcription and order.

46*

G. Vitale; Comte de Sercey: *Grammaire et vocabulaire de la langue mongole.* (Dialecte de Khalkhas) par le Baron Vitale et le Comte de Sercey.

Péking: Imprimerie des Lazaristes au Pé-tang 1897. VIII, 68 pages

Mongolian in romanisation only.

47

A. Mostaert and Francis W. Cleaves: Trois documents mongols des Archives Secrètes Vaticanes. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 15.1952, 419-506 plus plates

Mongolian —> French. Pages 496-499 give an Index verborum listing the French meanings of the Mongolian words.

48

Louis Ligeti: Un vocabulaire mongol d'Istanbul. *Acta Orientalia Hungarica*. 14. 1962, 3-99

Mongolian —> French. French glossary and explanations of the Mongolian words occurring in a tetraglot Arabic-Persian-Turkish-Mongolian (Moghul) manuscript, with occasional references to the Turkish, but without the Arabic or Persian words being given.

49*

Jacques Legrand, Tsegmidijn [Cegmidijn] Sükhbaatar: *Dictionnaire mongol-français.* (Paris:) L'Asiathèque 1992. 286 pages, small 8° (Dictionnaires des Langues d'O.)

With an introduction on the Mongolian script by J. Legrand. Cyrillic, old script, pronunciation and French definition.

50*

Lkhamsürengijn Dorždèrèm: *Mongol-Franc tol'*. Dictionnaire mongol-français

Ulaanbaatar: Mongol khèl bičgijn dèed surguul' 2001. 543 pages

Mongolian (Cyrillic) —> French.

50-A*

Baldangijn Khènmèdèkh: *Franc-Mongol khèlnij övörmöc khèllegijn tol' / Dictionnaire des locutions des langues française-mongole.*

Ulaanbaatar: «Urlakh Èrdèm» Khèvlèlijn Gazar 2001. 237 pages

French —> Mongolian.

LC

Georgian

See <88>.

German

See also <130, 141, 143, 147, 173, 174, 177, 183, 193, 201, 203, 210, 212-214, 293, 313>

51

Nikolaus Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift / Mongol'skij jazykovoj material odnoj Lejdenskoj rukopisi.

Izvestija Akademii Nauk 1927, 1009-1040 and 1251-1274; 1928, Otdelenie gumanitarnykh nauk, 55-80

Mongolian-German. German glossary and explanations to the *Kitâb majmû' tarjumân turkî va 'ajamî va maglî va fârisî*, a Turkic-Arabic glossary with a 240-word Mongolian-Persian and a 400-word Arabic-Mongolian supplement. Arabic and Persian words not given in this edition. – Reprint: Westmead 1972.

52

Wörterbuch der heutigen mongolischen Sprache mit kurzem Abriß der Grammatik und ausgewählten Sprachproben. Unter Mitwirkung von W. A. Unkrig zusammengestellt von R. Bleichsteiner und W. Heissig.

Wien, Peking: Siebenberg Verlag 1941. 135 pages.

Mongolian —> German. Pages 43-121 give Mongolian in Latin transcription and Mongolian order.

53

Nikolaus Poppe: *Khalkha-mongolische Grammatik, mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar.*

Wiesbaden: Steiner 1951. XII, 188 pages (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission. I)

Mongolian —> German. Glossary to the reading selections, pages 164-188, in Latin broad phonetic transcription and order.

54

Schalonow Zebek [Cebek Šalonovyn], unter Mitarbeit von Johannes Schubert: *Mongolisch-Deutsches Wörterbuch.*

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1961. 16 + 276 pages. 3rd edition: Wörterbuch Mongolisch-Deutsch. Leipzig: VEB Enzyklopädie 1980. XII, 276 pp.

Mongolian —> German. In official Cyrillic script and order.

55.*

Hans-Peter Vietze: *Deutsch-mongolisches Gesprächsbuch / German Mongol jariany devtër.*

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1963. 204 pages

5th rev. ed. Gesprächsbuch Deutsch-Mongolisch / German Mongol jariany devtër.

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1982. 202 pp.

German —> Mongolian. Phrases arranged by themes.

56

Hans-Peter Vietze: *Lehrbuch der mongolischen Sprache*.

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1969. 263 pages (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen.15.) – 2nd, revised edition 1974, without indication of the series.

The texts have a Mongolian —> German vocabulary (pp.209-237), and a final German —> Mongolian vocabulary, pp. 238-263.

57

Erika Taube: *Chrestomathie der mongolischen Literatur des 20. Jahrhunderts*.

Leipzig: Vlg. Enzyklopädie 1972. 204 pages

Mongolian —> German glossary on pages 143-204, in official Cyrillic script and order.

58*

Hans-Peter Vietze, unter Mitarbeit von Zendijn Damdinsüren, Gendengijn Luwsan und Gabriele Nagy: *Wörterbuch Deutsch-Mongolisch / German-Mongol tol'*.

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1981. 437 pages

59*

Dugarsürengijn Gongor [Dugarsürengijn Gongor]: *Gesprächsbuch Mongolisch-Deutsch / Mongol german jariany dévtér*.

Leipzig: Enzyklopädie 1988. 128 pages

60*

Hans-Peter Vietze (Khans-Peter Fijce): *Wörterbuch Mongolisch-Deutsch. Mongol-German tol'*. Unter Mitarbeit von Klaus Koppe, Gabriele Nagy und Tumenbajaryn Daschzedn. Leipzig: Enzyklopädie 1988. 417 pages.

Mongolian —> German. Ca. 50,000 words.

2nd ed.: Leipzig: Langenscheidt 1998. 417 pages

ISBN 3-324-00336-9

61*

Dalantai Cerensodnom; Manfred Taube: *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*.

Berlin: Akademie-Verlag 1993. 230 pages, 57 pl. 4° (Berliner Turfantexte.16)

Pp. 205-228: Mongolian —> German (and Kalmyk —> German) word list.

Hindi

62*

Raghu Vira: *Araji Booji*. Stories of King Vikramāditya as told in Mongolian together with the unpublished Tibetan version. Texts and transcription of the Mongolian text into Devanāgarī, Mongol-Hindi vocabulary and translation of the Mongol text into Hindi.

New Delhi: [International Academy of Indian Culture] 1961. (Śata-piṭaka Series.15)

Greek

See <159-AA>

Hungarian

63*

R. Žagvaral; György Kara: *Mongol ungar tošč tol' «zurgaan mjangat» / Mongol Magyar szójegyzék.*

Budapest: Nemzeti Tankönyvkiado 1993. 303 pages

64*

József Budenz: Rövid mongol nyelvtan (újra közreadja Ligeti Lajos).

Kőrösi Csoma Társaság Magyar nyelvű kiadványai. Budapest: (Kőrösi Csoma Társaság) 1977, 271-320

Pp. 312-320: vocabulary Mongolian —> Hungarian.

65*

György Kara: *Mongol-magyar késszótár.* Mongol-mažar tošč tol'.

Budapest: Terebess 1998. XVIII, 758 pages

ISBN: 963-914701-X

Mongolian —> Hungarian.

Japanese

<136, 140, 142, 152, 156, 158>

66

Mô-Wa jiten 蒙倭字典

Tôkyô: Mongolian Research Association, Bun Shin Sha 1919. 504 pages.

Mongolian —> Japanese, in Mongolian script and order to Japanese *kanji*.

66-A*

Fujioka Katsuji 藤岡勝二: *Mô-Wa jiten* 蒙和辭典.

Quoted by Vladimircov.

67

Hamulingga and Hajime Oshibuchi: *Mô-Wa jiten* 蒙倭字典 [Mongolian-Japanese Dictionary].

Ôsaka 1928. 895 pages (no Latin transcription)

2nd ed., same authors plus G. Kiyomatsu. 1928. 509 pages

3rd ed., same three authors. 1940. 495 pages

4th ed. 1944. 495 pages

Mongolian —> Japanese. Mongolian script in native order with Latin transcription and Japanese definitions.

68

Yajurô Tokuhito 徳広八弥十郎: *Kanatsuki Nichi-Mô meishi-sha* 日蒙名詞集 [Glossary of Japanese Nouns with Mongol Equivalents].

Ôsaka: Kôbundô 甲文堂 1938. 322 pages

Topical arrangement: Japanese —> Mongolian, with *kana* of Mongolian.

69

Fulungga: *Wa-Mô jiten* 倭蒙字典 [Japanese-Mongolian Dictionary]. 4th edition.
 Ôsaka 1941. 432 pages
 Japanese —> Mongolian. In A-Z order, but mixed *kana-kanji* to Mongolian script.

70

Gen'ichi Abematsu 掬松源一: *Šiné Mongol-Japon tol'* 新蒙日辞典 *Shin Mô-Nichi jiten*.
 Ôsaka 1959. 579 pages (of which 179 pp. are addenda)
 Not seen; cited in <142>.

70-A*

Wang Hai-ch'ing: *Mô-Nichi jiten* 蒙日字典. Hashimoto Masaru kanshû.
 Ôsaka: Takara Shuppan Sâbisu; Kyôto: Hatsubaimoto Hôyû Shoten 1992. 764 p.
 LC

71*

Shigeo Ozawa: *Gendai mongorugo jiten* 現代もんごろご辞典/ *Orčin üeijn mongol-japon khèlnij товч tol'*. Keitei zôhan.
 Tôkyô: Daigaku shorin 1994. XI,959 pages
 ISBN 4-475-00129-3
 Mongolian —> Japanese; Cyrillic script.
 Modern Mongolian dictionary.

71-A*

Sanžijn Demberel: *Dürs üsgijn Japon Mongol tol'*, *Waka kanji jiten*
 Ulaanbaatar: Öngöt Khèvlél 1995. 435 pages
 Japanese —> Mongolian in Cyrillic script.
 Japanese-Mongolian character dictionary.

72*

Masahiro Tanimori, Ankhbajar Galsandagvyn: *Nihongo Mongorugo omoshiro jiten*
 日本語モンゴルごおもしろ辞典 / *Japon-Mongol sonin tol'*.
 Kôbe: Kôyû puranningu sentâ 1999. 211 pages
 ISBN 4-87787-023-7
 Japanese and Cyrillic script.

72-A*

Aleksandryn Tümenžargal: *Orčin cagijn Japon-Mongol tol' bičig*, *Gendai Wa-Mô jiten*
 現代和蒙辞典. Redaktor: Nakamura Kacükhiko [Kazuhiko] 中村勝彦
 Ulaanbaatar: T&U Printing 2000. 240 pages.
 Japanese —> Mongolian. Modern Japanese-Mongolian dictionary.

73*

Masaru Hashimoto, Érdène Purevžav: *Gendai Nihongo Mongorugo jiten*.
 Tôkyô: Shunpûsha 2001. IV,453 pages
 ISBN 4-921146-33-0
 Japanese —> Mongolian.
 Modern Japanese-Mongolian dictionary.

73-A*

D. Battuul, C. Fumiko: *Mongol-Japon tol' bičig*
 Ulaanbaatar: [s.n.] [2002?]. 86 pages
 LC

73-B*

Doržsürengijn Boldbaatar: *Japon-Mongol tol' bičig*.
 Ulaanbaatar: Gègèè Gadaad Khèlnij Dèèd Surguul' 2002. 639 pages
 LC

73-C*

Japon-Mongol tovč tol' / Wa-Mô kojiten 和蒙小詞典
 [Ulaanbaatar 2002.] 218 pages
 Cover title: Mongol-Japon jariany tol'
 Japanese —> Mongolian. Concise dictionary.

Kazakh

74

S. Khabšaj, A. Minis: *Mongol-kazakh tol' / Mongolša-қазақша сөздік*, 10.000 orčim üg. [Mongolian-Kazakh Dictionary], ed. B. Khurmetbek and O. Tilejkan.
 Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlèl 1954. 396 pages. 11.5 x 17 cm (Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlèkh Ukhaany Khüreèlèngijn khèl bičgijn kabinet.)
 Mongolian —> Kazakh. In the official Cyrillic script and order.

75*

Mənei [Manei], R. [Kürastyrğan]: *Mongolša-қазақша сөздік / Mongol-kazakh tol'*.
 Oқушыларға көмөкші құрал. (9300 söz). Ölgij: (Bayan-Ölgij ajmaқтық xdx atқaru әкімшілігінің khalyққа bilim беру böliml / Bayan-Ölgij ajmgijn khèvlèkh üjldvèr)
 1972. 120 pages

76

B. Bazylkhaan: *Kazakh-Mongol tol'* [Қазақша-mongolša сөздік]; eds.: Ž. Akhmet & B. Bataa.
 Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademi khèl zokhiolyn khüreèlèn 1977. 392 pp.
 30,000 words
 Kazakh —> Mongolian.

77*

Ž. Kuangān [Ž. Khuangan] [Èmkhèt gēsèn]: *Mongolša-қазақша атаулар және сөйлеспелі сөздік / Mongol-kazakh nér tomjoo, jariany tol'*.
 Ölgij: Bajan-Ölgij ajmgijn SKh «V tavan žilijn gavšgajč» Khèvlèkh üjldvèr 1981. 80 pages

78

B. Bazylkhan: *Kazakh-Mongol tol'* [title also in Kazakh].
 Ulaanbaatar, Ölgij: Šinžlèkh ukhaany akademi khèl zokhiolyn khüreèlèn 1984. 386 pages
 Kazakh —> Mongolian.

78-A*

B. Bazylkhan: *Mongolša-kazakša sözdik / Mongol-kazakh tol'*.

Ölgij: Žana Ömir 1984. 885 pages

Mongolian —> Kazakh (in Cyrillic script)

Korean

<157, 159-A>

79

Chiao-k'o-shu, Mongγol udqa-yin surγaqu bičig 1923. 8 parts.

Not seen; a Korean-Mongolian dictionary (cited in R. Shafer: *Bibliography of Sino-Tibetan Languages*. II, p.14).

79-A*

Pang Hyo-on: *Mongo yuhae* 蒙古語海

Söul Taehakkyo Kojon Kanhaenghoe, 1971. 10, 304 p.

LC

Latin

See <226-229, 231-238, 262, 263, 306, 309, 311, 313, 314>

80*

C. Dašdondov: *Latin-Mongol, Mongol-Latin tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar: ŠUA-ijn Khël zokhiolyn khürëelën 2003. 250 pages

ISBN 99929-5-798-0

Latin —> Mongolian, Mongolian —> Latin. Dictionary of Latin sayings and phrases (e.g. non multum, sed multa).

Manchu

See also <127-129, 133-135, 137, 157>

81

Čoyi. Lubsangjau, C. Saraküü: *Manju Mongγol toli bičig* [Manchu-Mongolian Dictionary]. 22.000 orčim üge kelelge baγtayaba.

Ulaanbaatar: Šinžlëkh Ukhaany Akademijn Khëvlëkh üjldvër 1968. XI + 574 pages –

Imprint: G. Luvsanzav, G. Šarkhüü: *Manž-Mongol tol'*. Ėrkhëlsën L. Mišig.

Manchu —> Mongolian. Manchu script to Mongolian script.

82*

Go. Mižiddorž: *Mongol, manž bičgijn khëlnij khar'caa / Mongol, manž khëlnij üg, nökhcöl.*

Ulaanbaatar: Šinžlëkh ukhaany akademijn khëvlël 1976. (BNMAU Šinžlëkh Ukhaany Akademi), 316 pages

Pp. 265-305, Glossary, arranged according to subjects, Manchu in romanisation.

83*

M. Bajarsajkhan, T. Otgontuul: *Mongol-manž tol'*. Monggo Manju buleku bithe. Mongolian-Manchu dictionary. Mongγol Manju toli bičig. Ulaanbaatar: MUIS-ijn Offset Khèvlèl 1997. 598 pages
Mongolian —> Manchu.

Persian

See also <33, 48, 94, 159-AA>

84

Sultan Shah Homan: A brief criticism on the so-called Zirni Manuscript. *Zentralasiatische Studien* 6.1972,561-574
Mongolian —> Persian/English. Makes corrections and improvements to <33>.

Russian

85

Konstantin Fedorovič Golstunskij: *Mongol'sko-russkij slovať*. St. Petersburg: Ikonnikov 1893-1895. 3 vols. 268, 462, 491 pages. The *Dopolnenija* (Supplements). 1896. 89 pages; and in 1901, by A. D. Rudnev: *Posmertnyja dobavlenija ...* (Posthumous additions ...). 64 pages
«Lithographed according to specifications of the Faculty of Oriental Languages of St. Petersburg University.»
Mongolian —> Russian. Lithographed publication, entirely handwritten in Mongolian script and Cyrillic script, in native order.
Frequently called the biggest and best classical Mongolian dictionary, it has always been a rarity inside and outside Russia. For a brief critique, see *Mongolia Society Bulletin* 12.1973,64-65.
Reprint: A 3-volume edition, slightly abridged, of 342, 531 and 698 pages was issued in 1938 by the Leningrad Oriental Institute.
There is also a bound manuscript translation into English by the Rev. Percy Mather (the gift of Henning Haslund-Christensen) in the library of the Central Asian Institute, University of Copenhagen. The institute later merged with the NIAS (Nordic Institute for Asian Studies), and the location of the old library resources has been shifted to the Carsten Niebuhr Middle-Eastern Institute.

85-A*

Ratnadžab Bimbaev: *Russko-mongol'skij perevodčik khalkhasskogo narečija. Sbornik naibolee neobkhodimyykh slov, vyraženiij i fraz dlja voennykh, kommerčeskikh i drugikh celej*. Troickosavsk 1910. 117, 014, IV pages. 16°
Russian —> Mongolian.
Vladimircov

86

Ratnadžab Bimbaev: *Russko-mongol'skij slovať razgovornago jazyka na khal-khaskom narečii*. S priloženiem kratkikh grammatičeskikh pravil i Russko-Mongol'skogo dogovora 1912 g. s protokolom k nemu. Troickosavsk 1913. 424 + 05 pages
Russian —> Mongolian. Mongolian is in Cyrillic script.

86-A*

Ratnadžab Bimbaev: *Kratkij Russko-Mongol'skij slovať khalkhasskogo narečija s mongol'skoj azbuki i neobkhodimymi grammatičeskimi pravilami.*

Harbin 1914. XXIII, 127, III pages

Russian —> Mongolian.

Vladimircov

87

Ratnadžab Bimbaev: *Mongol'sko-russkij slovať.*

Irkutsk 1916. 8 + 016 + 202 + 02 pages

Mongolian —> Russian. Mongolian script in native order, plus Cyrillic transcription and Russian definitions.

88

Boris Jakovlevič Vladimircov: Anonimnyj gruzinskij istorik XIV veka o mongol'skom jazyke. *Izvestija Akademii Nauk* 1917, 1487-1501

Mongolian —> Russian. Article about the names of the twelve months in Mongolian, preserved in a Georgian source, but Georgian text not given.

89

Garma Dancaranovič Sanžeev: *Mongol'sko-russkij slovať, latinizirovannyj.*

Moskva: CIK SSSR 1932. 173 pages, ca. 3000 words. A mimeograph-type publication.

(Materialy Instituta Vostokovedenija pri CIK SSSR.)

Mongolian —> Russian. Mongolian in Latin script to Cyrillic Russian.

90

I. M. Manžigeev: *Russko-mongol'skij slovať ...*, ed. by G. D. Sanžeev.

Moskva 1934. 4 + 195 pages

Russian —> Mongolian. Cyrillic Russian to Mongolian in Latin transcription.

91

Aleksej Vasil'evič Burdukov: *Russko-mongol'skij slovať razgovornogo jazyka. S predisloviem i grammatičeskim očerkom N. N. Poppe.*

Leningrad: Leningradskij Vostočnyj Institut 1935. 319 pages (of which pp. 7-43 are grammatical sketch).

(Izdaniya Leningradskogo Vostočnogo Instituta.52)

Russian —> Mongolian. Cyrillic Russian to Mongolian in Latin script. Not seen.

92

Aleksej Vasil'evič Burdukov: *Russko-mongol'skij slovať.*

Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1937. 272 pages, ca. 5,000 words. Editor, C. B. Baldano.

Russian —> Mongolian. Mongolian in Cyrillic script. Size 9 x 12 cm.

93

K. M. Čeremisov and G. N. Rumjancev: *Mongol'sko-russkij slovať (po sovremennoj presse).*

Leningrad: Leningradskij Vostočnyj Institut 1937. XX,562 pages, with a Russian

Index by Čeremisov only, 213 pages (CIK SSSR. Leningradskij Vostočnyj Institut. [Izdaniya.] 62)

Mongolian —> Russian. In Mongolian script and order, with addition of official Latin transcription.

This dictionary formed the basis of <32>. Reprinted in 1971 in Westmead, Farnborough (Gregg). Lewanski, 1st edition, no. 2032, says there were other editions in 1938 (Leningrad) and 1941 (Moscow), but I have never learned of them.

94

Nikolaj Poppe: *Mongol'skij slovař Mukaddimat al-Adab*.

Moskva, Leningrad: Akademija Nauk 1939-1940. 566 pages

Mongolian —> Russian. Mongolian in Arabic script plus Latin transcription, to Cyrillic Russian.

Studies an Arabic-Persian dictionary, the *Muqaddimat al-Adab*, by al-Zamahšharî, from the early 14th century, to which in some copies Chagatai Turkic and Mongolian were added. Main glossary, pp. 99-393, gives about 5,000 words. Arabic or Persian words not given.

Reprinted, London 1972 (Westmead 1971).

95

Nikolaj Poppe: Spisok mongol'skikh slov iz glossarija Ibn Mukhanny ..., appearing as Supplement IV to his *Muqaddimat al-Adab*, the preceding <94>, pages 432-451.

Mongolian-Russian. Mongolian in Arabic script plus Latin transcription. A glossary by Ibn al-Muhannâ called the *Hilyat al insân waḥalbat al lisân*.

Studies an Arabic-Mongolian glossary of about 600 words from the end of the 13th century. Arabic not given.

96

Aleksej Vasil'evič Burdukov: *Mongol'sko-russkij slovař*. (ed. G. I. Mikhailov), ca. 7,000 words.

Moskva: Gos. izd. inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1940. 272 pages

Mongolian —> Russian. Not seen; apparently in Cyrillic Mongolian script and order.

97

Boris Ivanovič Pankratov et alii: *Mongol'sko-russkij slovař*, ca. 75,000 words. Institut Vostokovedenija 1940. 3 vols.

Mongolian —> Russian. In Mongolian script.

A large and comprehensive dictionary of the literary language, directed by Prof. N. Poppe, it had long been a project of the Academy of Sciences. But wartime conditions and the abandonment of the old vertical script caused postponement, and the materials for the dictionary remain unpublished, though available for local use in Leningrad.

Lewanski, 1st edition, no. 2038 lists, but it did not in fact ever appear in print.

Mentioned by Luvsandendev <108> T.1, p. XXVII: Mašinopisnaja rukopiš ... sostavlennogo kollektivom rossijskikh (sovetskikh) učenykh.

98

Sergej Andreevič Kozin: *Sokrovennoe skazanie*. Mongol'skaja khronika 1240 g. pod nazvanijem Monggol-un niyuca tobčijan. I.

Moskva, Leningrad: Akademija Nauk 1941. 620 pp.

(Trudy Instituta vostokovedeniia AN SSSR.34)

Mongolian —> Russian. Contains two glossaries of words occurring in the reconstituted text of the *Secret History of the Mongols* (ca. 1240), pp. 523-577 by order of text occurrence, and pages 579-619 in Mongolian order, but Latin transcription.

99

C. Damdinsüren, Š. Luvsanvandan: *Oros-Mongol tol'*; 30000 orčim üg / Russko-mongol'skij slovař.

Ulan-Batar: Šinžlëkh Ukhaany Khürëlēngijn Khëvlël 1942. 434 pages

Russian —> Mongolian in Cyrillic script. Dictionary with ca. 30,000 words.

100

A. R. Rinčene: *Kratkij mongol'sko-russkij slovař*.

Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1947. 423 pages. Ca. 13,000 words.

Mongolian —> Russian. Mongolian in official Cyrillic script and order. Forms the basis of <27>.

101*

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Grammatika sovremennogo mongol'skogo jazyka*. Fonetika i morfologija.

Moskva: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR 1951. 196 pages (Akademija Nauk SSSR, Institut vostokovedeniia.)

Pp. 181-192 Glossary (Cyrillic alphabet), with annotations.

102

A. R. Rinčene: *Učebnik mongol'skogo jazyka*.

Moskva: Izd. Literaturny na inostrannykh jazykov 1952.

Mongolian —> Russian. Contains on pp. 273-313 a glossary to the reading selections, in official Cyrillic script and order.

103*

D. Davaasüren: *Mongol-oros jariany devter* / Mongol'sko-russkij razgovornik. Zövlölt kholboot ulstaj sojoloor kharilcakh mongolyn nijgëmlëg / Mongol'skoe obščestvo kul'turnoj svjazi s sovetskim sojuzom.

Ulaanbaatar: Ulsyn khëvlëkh üjldvër 1953. 240 pages

104

Amagaagijn Luvsandëndëv [gen. ed.]: *Mongol Oros tol'* / Mongol'sko-russkij slovař.

Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej / Ulsyn gadaad, dotoodyn olon khëlnij tol' bičgijn khëvlël 1957. 715 pages (Komitet nauk Mongol'skoj Narodnoj Respubliki / Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlëkh ukhaany khürëélën.)

Mongolian —> Russian. Mongolian in official script and order. Ca. 22,000 words.

105*

S. Neverov: *Mongol-oros jariany товч дэвтэр* / *Kratkij mongol'sko-russkij razgovornik*, S. Neverov zokhiož Ja. Ajuržanaev orčuulav.
Moskva: Gadaad khèlnij khèvlèl 1959. 152 S. 10.5 x 13 cm

106

Aleksandr Rinčinovič Damba-Rinčinè, Galdan Semenovič Mupkin, edited G. D. Sanžeev: *Oros Mongol tol' / Russko-mongol'skij slovar'*.
Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1960. 780 pages, ca. 30,000 words
Russian —> Mongolian. Mongolian in official Cyrillic script.

107

T. Žambal: *Oros-mongol tol'* (suragčdad zoriulav). D. Cendžav, redaktorlav.
Ulan Bator: BNMAU-yn Gègèerlijn Jam 1964. 238 pages
Russian —> Mongolian. A small practical dictionary for school use, in Cyrillic script.

108

Cèndijn Damdinsüren, A. Luvsandèndèv: *Oros-Mongol tol'*. Vol. 1-2.
Ulaanbaatar: [Ulsyn khèvlèlijn gazar] 1967-1969. Ca. 50,000 words. 1.1967: A-Oč. 735 pages; 2.1969: Oc̣ – thru Ja. 939 pages, 3 pp. Corrections (Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlèkh ukhaany akademijn khèl zokhiolyn khürèèlèn.)
Russian —> Mongolian, in official Cyrillic script. Pp. 845-939: Mjangan žilijn kharčuulsan khüsneḡ (Comparative tables of 1000 years [of Mongolian history])
2n revised ed.:

Cèndijn Damdinsüren, A. Luvsandèndèv: *Oros-Mongol tol'*. Nèmž, zassan khojordugaar khèvlèl. 55.000 orčim üg. Redaktor: Š. Luvsanvandan.
Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlèlijn gazar 1982. 840 pp. (Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlèkh ukhaany akademijn khèl zokhiolyn khürèèlèn / Institut jazyka i literatury Akademii nauk Mongol'skoj Narodnoj Respubliki.)

108-A*

A. B. Denisovič: *Russko-mongol'skij razgovornik*.
Moskva: Russkij jazyk 1975. 112 pages
Bojkova, 154

109*

S. Ad'jaa: *Kratkij russko-mongol'skij slovar'*.
Ulan-Bator: Izdatel'stvo ministerstva narodnogo obrazovanija 1976. 186 pages. 12.5 x 16.2 cm
Russian —> Mongolian (Cyrillic script).

109-A*

D. Dašdavaa, D. Badamnjam, E. Čültèm: *Oros-Mongol товч tol'*.
Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn Gazar 1976. 407 pages
Russian —> Mongolian (Cyrillic script).
Concise dictionary Russian-Mongolian.

110*

L. Lkhagva: *Oros-mongol khèlnij jariany devtèr* / Russko-mongol'skij razgovornik. Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn Gazar 1979. 127 pages. 12.5 x 16 cm

111*

G. Badamgarav, L. Lkhagva: *Mongol Oros товч тол' / Kratkij mongol'sko-russkij slovař*. Red.: A. Šarkhüü.
(Ulaanbaatar:) BNMAU Šinžlèkh ukhaany akademi 1982. 191 pages
Mongolian -> Russian. Cyrillic script.

112*

Nikolaj Maksimovič Šanskij, Tüdevijn Sodnomdaržaa et al.: *4000 naibolee upotrebitel'nykh slov russkogo jazyka*. Russko-mongol'skij učebnyj slovař. Izdanie vtoroe, stereotipnoe / Oros khèlnij tügeemèl khèrèglèdèg 4000 ügijn tol', Oros mongol surakh tol'.

Moskva: Russkij jazyk 1985. 509 pages, with ill.
Mongolian (Cyrillic script) —> Russian. Annotated dictionary.
First edition Moskva: Russkij jazyk 1982. 509 pages.

113*

Dèmdgijn Badarč: *Mongol-oros jariany devtèr / Mongol'sko-russkij razgovornik*. Ulan Bator: Gosizdat MNR 1989. 222 pages
ISBN 5-200-00675-9
Mongolian —> Russian.
Conversation book.

113-A*

G. Očirbat, T. Pelžid: *Russko-mongol'skij učebnyj slovař: 5000 slov / Oros-Mongol surgaltyn tol'*.
Moskva: Russkij Jazyk 1989. 346 pages
ISBN 5-200-00070-X
Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

114*

C. Cèdèndamba: *Mongol'sko-russkij slovař*.
Ulaanbaatar 1997. [not seen.]
Cf. Luvsandèndèv <108> T. 1, p. XXVII.

114-A*

Jurij Nikolaevič Kručkin: *Mongol'sko-russkij slovař / Mongol-Oros tol'*; okolo 50 tysjač slov i slovosočetanij.
Ulan-Bator: Admon Kompani 2000. 763 pages
Mongolian —> Russian.
LC
Different edition: *Mongol-Oros tol'*: 60 orčim mjangan ug khèllègtèj / Mongol'sko-russkij slovař. Moskva 2000. 600 pages.

115*

Bol'shoj akademičeskij mongol'sko-russkij slovar' v četyrekh tomakh / Institut Jazyka i Literatury Akademii Nauk Mongolii, Institut Jazykoznanija Rossijskoj Akademii Nauk. Pod obšč. red. A. Luvsandendeva. / Mongol-Oros dëlgerengüj ikh tol'.

Moskva: Academia 2001-2002.

ISBN 5-87444-047-X

Mongolian —> Russian.

Large academic dictionary, in 4 volumes.

1. XXXII, 485 pages

2. XXII, 506 pages

3. XX, 437 pages

4. XXI, 501 pages

115-A*

Jurij Kručkin: *Russko-mongol'skij slovar' / Oros-Mongol tol' bičig.*

Ulaanbaatar: T&U Printing 2003. 1005 pages

ISBN 99929-77-13-2

Russian —> Mongolian dictionary.

Sanskrit

See also Tibetan.

116

Raghu Vira: *Mongol-Sanskrit Dictionary with a Sanskrit-Mongol Index.* Mongγol Eneḍkeg toli bičig.

New Delhi: International Academy of Indian Culture 1958. 59, 653, 9 (listing of Śatapiṭaka) pages (Mongol-Piṭaka.1; Śatapiṭaka. Vol. 5.)

Mongolian —> Sanskrit, Sanskrit —> Mongolian. Mongolian in Latin transcription and order, to Sanskrit in devanāgarī and in Latin transcription. Index has Sanskrit in devanāgarī with Mongolian in Latin transcription.

It is not a general dictionary of the Sanskrit and Mongolian languages, but a dictionary made from the component words of titles to the 1161 works making up the Kanjur, a collection of sacred books from the Tibetan.

Spanish

<193>

Tibetan

See also <127, 128, 131, 132, 138, 140, 146, 216, 234, 236, 240, 241, 314>

117

'Bro-ba Rab-'byams-pa Kun-dga' rgya-mtsho: *Nere-yin dalai-yin darul'ya yeke dag yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todaraγulun üiledügči yeke naran kemekü orusiba / Miñ-gi rgya-mtsho'i rgyab-gnon dag-yig chen-po skad-kyi rgya-mtsho-'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma chen-po zes bya-ba bzugs-so.*

Peking woodblock print, 1718. 240 folios

Tibetan —> Mongolian; Tibetan and Mongolian script. It was one of the sources (like <120>) of I. J. Schmidt's dictionary (<130>).

First part of the collection *Miñ-gi rgya-mtsho*. The second part contains the *Dag-yig chun-nu* <118>. – The other parts, here irrelevant, comprise a Tibetan grammar (in Tibetan, *Miñ-gi rgya-mtsho'am tshig-gi rgya-mtsho*, 51 fol.) and a short conclusion (*rMi-lam-gyi don legs-par bšad-pa'i Šel-dkar me-loñ / Jégüdün-ü udqa-yi sayidur nomlaysan-u čayan sil-un toli*, 8 fol.) which narrates the dream which caused the compilation of these four texts.

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-47; Ligeti: *La Collection Schilling von Canstadt*, 123; Heissig: *Katalog*, no. 533; Taube 1966, no. 2684-2687; Heissig: *Pekinger lamaist. Blockdrucke*, no. 45-48; Laufer: *Skizze*, 280-281; etc.

118*

'Bro-ba Rab-'byams-pa Kun-dga' rgya-mtsho: *Üčüken üsüg Nomuγadqalγ-a-yin jiriiken-ü qarangγui-yi arilyan ayiladuγči mingγan naran-u gerel / Dag-yig chun-nu gDul-bya'i sñiñ-mun sel-byed ñi-ma stoñ-gi 'od-zer*

Peking woodblock print, 1718. 104 folios.

Tibetan —> Mongolian, Tibetan and Mongolian in Uigur-Mongolian script, Tibetan word order. See <117>.

119

Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig orusiba / Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba žes bya-ba bžugs [Tibetan Made Easy].

Peking woodblock print, two *chüan*, pages 1-100, 100-174 + 12 + 4. Size 8 x 12 inches (20 x 31 cm; Taube: 21.5 x 35 cm; printing face ca. 17.5 x 26.5 cm), Chinese style pages. The blocks were cut in 1737 (fol. 12).

Tibetan —> Mongolian, using both scripts; alphabetic.

A Tibetan-Mongolian language guide for the study of Tibetan, consisting of several parts: fol. 1-23 Introduction to Tibetan grammar for speakers of Mongolian (in Mongolian), compiled by lCañ-skyä Nag-dbañ-blo-bzañ-chos-ldan (1642-1714); fol. 24-144, Tibetan-Mongolian vocabulay, according to the Tibetan alphabet, with some appendices (fol. 144-156: List of outdated Tibetan words; fol. 156-168: Names of Buddha and deities; fol. 168-174: Names of years, months, and days), compiled by mGon-po-skyabs of the Üjümüčin, bsTan-'dzin-chos-dar, Blo-bzañ-tshe-riñ, Nag-dbañ-phun-tshogs and A-bhi-ta; there are two additional appendices to the vocabulary (separate pagination).

Laufer collection, Univ. of Chicago, L-247. Additional notes on this collective work (including holdings and references) see Taube 1978, 176-181.

120

lCañ-skyä Rol-pa'i-rdo-rje: *Merged γarqu-yin orun neretü toγaγaγsan dagyig orusiba / Dag-yig mKhas-pa'i 'byuñ-gnas žes bya-ba*.

Peking woodblock print, a terminological dictionary of 1742. 385 folios. Size 61 x 11 (51 x 7.5) cm.

Tibetan —> Mongolian, using both scripts; arranged in 11 separately paginated parts (Pâramitâ, Mâdhyamika [these 2 parts edited and translated by R. E. Pubaev and B. D. Dandaron: *Istočnik Mudrecov. Tibetsko-mongol'skij terminologičeskij slovař buddizma*. Podgotovka teksta, perevod i primečanija. Ulan Ude 1968 (166 pages); the remaining parts not published.], Abhidharma, Vinaya, Logic, Language, Medicine,

etc.). – The Tibetan text was composed by the lCañ-skyā Qutuytu and translated by several scholars into Mongolian in 1741-1742. – New edition, «Monastery at Goose Lake» (Aginskij dacan, Buriat. ASSR).

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-386. Further information (incl. references) in Taube 1978, esp. 181-187.

121

sKyogs-ston Rin-chen-bkra-śis: *Töbed kelen-ü sine qaγučin ayalγus-un ilγal-i üjügülgüči sayin ügetü Liši-yin ordu qarsi kemegdekü orusiba* / Bod-kyi skad-las gsar-rñin-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bśad-pa Li-śi'i gur-khañ žes bya-ba bžugs.

Peking woodblock print. 26 folios. Size 52 x 10 (47.5 x 7) cm.

Correlation of outdated and up-to-date Tibetan words, compiled in 1536 and translated into Mongolian by Śes-rab-rgya-mtsho (Bilig-ün dalai of the Urad) in 1742.

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-57. Further information in Taube 1978, esp. 169-175.

122

Agvan Dandar [A-la-śa Lha-rams-pa Ņag-dbañ-bstan-dar]: *Nere udq-a-yi todudqaγči saran-u gegen genel kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba* / brDa'-yig miñ-don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ žes bya-ba bžugs-so.

Peking woodblock print. 139 folios. Size 54 x 11 (ca. 49 x 8) cm.

Tibetan —> Mongolian, using both scripts; alphabetic.

This dictionary was composed in 1838, probably the first alphabetically arranged dictionary of a Mongolian author. Dandaron no. 10 and Sazykin p. 265, no. 1481, note a Burjat edition of 107 fol.

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-56. – Further information in Heissig: *Pekinger lamaist. Blockdrucke*, no. 210, Sazykin no. 1480, and Taube 1978, p.189-190.

123

Ye-śes-rdo-rje (Išidorji): *Bod-skad-kyi-brdaḥ gsar-rñin dkaḥ-ba sog-skad-du kaḥ-li sum-cuḥi rim-pas gtan-la pheḥ-paḥi brdaḥ-yig mkhas-pa rgya-mtsho blo-gsal mgul-rgyan ces bya-ba bžugs-so*. Redigit Prof. Dr. Rintchen.

Ulan Bator: Ulsyn khēvlēlijn gazar 1959. 935, 6 pages (Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. 4.)

Tibetan —> Mongolian. Part I, pages 9-596, is Tibetan —> Mongolian, with both Tibetan and Mongolian in Tibetan script; p. 597 colophon; part II, pages 599-935, is a Mongolian index (compiled by dka'-bcu mGon-po-skyabs), with Mongolian words in Tibetan script, and numbers referring to part I.

124

Sumatiratna (Nomtu-yin Rinčen): *Bod-Hor-kyi brda-yig miñ-tshig-don gsum gsal-bar byed-pa Mun sel sgron-me. / Töbed mongγol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a γurba-yi todoraγulun qarangγui-yi arilγaγči jula orošibai*. Ed. by B[jambyn] Rinčen.

Ulan Bator: Ulsyn khēvlēl 1959. 1241, 1391 pages (Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. 6-7.)

Tibetan —> Mongolian. Alphabetical arrangement by phrases from religious works,

given first in Tibetan script, with corresponding vertical Mongolian script beneath it: p.12-1241 dictionary Tibetan —> Mongolian ka-na; p.6-1391: pa-a.

Note by MT: Composed in 1877; on Sumatiratna (also Blo-bzañ-rin-chen) and his work see Róna-Tas <216>, p. 36, n. 43; also Taube 1978, p.190-191.

125*

C. Dorž / Će. Dorži: *Tüvèd khèl bičigt suralcakh dévtér* / Töbed kele bičig-tür suralčaqu debter / Bod-kyi skad-yig bslab-deb. – Angq-a-duyar debter üsüg-ün ayimay / Deb dañ-po yi-ge'i skor.

Ulaanbaatar: Sinjilekü uqayan-u akademi-yin keblekü üiledbüri 1961. 320 pages
Textbook of Tibetan in Mongolian and Tibetan scripts.

Pp. 293-320: Tibetan-Mongolian glossary: Dotor udq-a-yi todorayuluyci dokiyan-u bičig / Nañ-don gsal-byed brda-yig (arranged according to the Tibetan alphabet, in Mongolian and Tibetan scripts)

125-A*

Ñag-dbañ-bstan-dar: *Tövd Mongol tol' bičig* / brDa-yig miñ-don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ

[Ulaanbaatar:] ca. 1990. 397 col.

Tibetan —> Mongolian dictionary,

125-B*

Doržsürèngijn Bürnèe, Dambijžancangijn Ėnkhtör: *Bod Hor-gyi brda-yig* / Tövd Mongol tol' / Tibetan-Mongolian dictionary.

Ulaanbaatar 2001. 533 pages

ISBN 99929-5-371-3

Tibetan —> Mongolian

125-C*

Lkhasrangijn Tèrbiš: *Bod Hor-gyi brda-yig; blo-gsar mthon-pa dga-'byed me-lon* / Tövd Mongol dokhiony bičig šinèkhèn ojuutan kharaad bajasagč tol'.

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Ikh Surguul' 2001. 825 pages

Tibetan —> Mongolian (in Cyrillic script) dictionary.

Turkish and Turkic

See <48, 51, 94, 127, 139, 159-AA>

126*

Georgij Nikitič Rumjancev: *Mongol'sko-tjurkskij slovar. Mukkadimat-al-adab. Slovar XIV v.*

Leningrad 1940. 8 pages

(Trudy Instituta vostokovedenija AN SSSR XIV,3. Indeks drevne-tjurkskikh i mongol'skikh slov.)

See Semičov, p. 253.

Multi-Lingual

127

(Yü-chi) *Wu-t'i Ch'ing-wen chien* 五體清文監 / [Mongolian title](Qayan-u bičigsen)

Tabun jüil-ün üsüg-iyer qabsuruṣan Manju ügen-ü toli bičig.

The famous Pentaglot Dictionary of 1771-1794, composed at the Imperial Command of the Ch'ien-lung Emperor, in several editions and varieties, including a triglot and tetraglot versions. A copy of the original edition is in the British Museum. Reprinted in 1957 in three large volumes: I: 13 + 1-1667 pages; II: pp.1669-3396; III: pp.3397-4973 + 72.

Manchu —> Tibetan —> Mongolian —> Chagatai Turkish —> Chinese.

Each language is given in its native script, in a vertical column from top to bottom; Tibetan and Chagatai have as well a transcription into Manchu script. Arrangement is subject-topical, under 36 main categories. For an English translation of these categories and sub-headings, see John R. Krueger: Toward greater utilization of the Ch'ien-lung Pentaglot: The Mongolian Index. *Ural-Altaische Jahrbücher* 35.1963, 228-240.

There is also now a complete Index to the 93,355 words of the Pentaglot, by Jitsuzô Tamura, Shunjû Imanishi and Hisashi Satô. 2 vols. Kyoto 1966-1967, in 1129 + 600 pages.

See also <3> for a Mongolian commentary on the Mongolian section.

128

Szu-t'i ho-pi wen-chien 四體合璧文監 / [Mongolian title:] *Dörben jüil-ün üsüg qabsuruṣan toli bičig*.

The quadrilingual or tetraglot dictionary (cf. preceding entry). Woodblock print, eleven *chüan*. Chinese style pages, namely, 21, 96, 120, 127, 120, 106, 104, 116, 109; No. 10 with 36, 32, 32 + 38; *chüan* 11 with 33, 34, 31 + 34 pages.

Manchu —> Mongolian —> Tibetan —> Chinese.

Each in its native script. Subject-topical arrangement.

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-163.

See also Sazykin no. 104 with additional references.

129*

Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe / Turban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolṣaṣan bičig / San-ho pien-lan 三合編覽.

Completed in 1780.

Xylograph. N.p., n.d. 12 fasc.

Manchu —> Chinese —> Mongolian. Mongolian words appear in Mongolian script and Manchu transcription.

Laufer Collection, Univ. of Chicago, L-164. See also Sazykin no. 1499 with additional references.

130

Isaak Jakob Schmidt: *Mongolisch-Deutsch-Russisches Wörterbuch, nebst einem deutschen und einem russischen Wortregister* [plus full title in Russian]. St. Petersburg: Gräff, Glasunow 1835. 8 + 613 + 2 pages; size 8.5 x 10.5 inches

Mongolian —> German and Russian. Mongolian in native script and order, pages 1-378; German index, pp. 379-504; Russian index, pp. 505-612.
Reprint: Osnabrück: Zeller 1972.

131

Joseph É[tienne] Kowalewski: *Dictionnaire Mongol-Russe-Français* [plus full title in Russian: Mongol'sko-russko-francuzskij slovar']. Vol. 1-3.

Kazan: Imprimerie de l'Université 1844, 1846, 1849. Pages XIII + 1-594; 595-1545; 1547-2690 (of which last 2668-2690 are additions and corrections)

Mongolian —> Russian and French definitions, with Tibetan equivalents for nearly all entries, and numerous Sanskrit entries. The Mongolian in native script and order; the Tibetan in native script; the Sanskrit in Latin transcription.

Original size, 8 x 11 inches. This edition was always scarce owing to a fire at the printers. Reprinted by Japanese occupation forces in Tientsin, China, in 1941, size 6 x 8.5 inches. reprinted in 1964 by Paragon Book Galleries, size 7 x 10 inches (the last reviewed by Robert A. Rupen, in *Journal of Asian Studies* 24.1964,168).

132

Franz Anton Schiefner: *Buddhistische Triglotte: Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis*, gedruckt mit den aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln, und mit einem kürzeren Vorwort versehen von A. Schiefner.

St. Petersburg 1859. 79 pages, pothi format (5 x 14 inches). Topical arrangement in 71 parts (contents, pp.4-7). Entries: Sanskrit (in Tibetan script) / Tibetan (in Tibetan script) / Mongolian (in script). Derives from *Mahāvvyutpatti*.

Re-printed: New Delhi; Ngawang Tobgay 1973.

133

Saišangga: (*Ch'in-ting*) *Meng-wen hui-shu* 欽定蒙文彙書 / [Mongolian title:] *Mongγol üsüg-ün quriyaγsan bičig*.

Peking 1891. Blockprint, in 17 huge volumes, in 8 Imperial yellow wrappers.

Mongolian —> Chinese —> Manchu. Each language in its native script. Follows the Mongolian native order.

Sazykin p. 268, no. 1495; Kara: Mong. 98; Poppe-Hurvitz-Okada 168; Heissig-Bawden 426.

134

A. M. Pozdneev: *Mongol'sko-kitajsko-mańčžurskij slovar' v russko-francuzkom perevode*.

Vladivostok: Vostočnyj Institut 1901. (Izvestija Vostočnogo Instituta.III,1. Priloženie) Only the first fascicle of 48 pages ever appeared.

Pozdneev's re-issue of this work with translation into Russian and French. No more issued.

135

Meng-Han-Man-wen san-ho 蒙漢滿文三合 / [Mongolian title:] *Mongγol Kitad Manju üsüg-ün sang ke*.

Peking 1913, re-issue of the 1891 original, in 12 *chüan*.

136

A. Neville John Whymant: *Mongolian Grammar, outlining the Khalkha Mongolian with notes on the Buriat, Kalmuck, and Ordoss Mongolian.*

London: Kegan Paul 1926. VIII, 74 pages

Pages 47-64 have a Glossary, English / Mongolian / Russian (Cyrillic) / Chinese (Romanized) / Japanese (Romanized).

It was also reprinted in Asia, perhaps more than once.

137*

Ilan hacin-i hergen kamciha buleku bithe / Turban jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig / San-t'i ho-pi wen-chien 三體合璧文鑒.

N.p. 1927. 2 fasc.: 1-38, 39-71 fol., Lithograph.

Manchu —> Mongol —> Chinese, in thematical order.

Kara: Mong. 47

138

Johannes Rahder: *Glossary of the Sanskrit, Tibetan, Mongolian and Chinese versions of the Daśabhūmika-sūtra.*

Paris: Paul Geuthner 1928. 8 + 203 pages

Glossary is in Sanskrit order (Latin letters) / Tibetan (Latin letters) / Mongolian (Uighur script) / Chinese (characters); but no English or Western definitions.

I early began a punched-card computer-sorted Index to the Glossary, but it remains unfinished.

139

Paul Pelliot: Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'l kulûb. *Bulletin of the School of Oriental Studies*. 6.1931, 555-580

Turkish & Mongolian —> French. A glossary of some forty animal names from the 1339 work, *Nuzhatu'l qulûb* by Ḥamdallah Qazvîni. Mongolian is given in Arabic script, but no Arabic words are given.

140

Suzue Mantarô 鈴江万太郎, Shimonaga Kenji 下永憲次: *Môkogo*

daijiten 蒙古語大辭典. 3 vols.

Tôkyô 楷行社 1933. 1713 + 807 pages.

Mongolian / Chinese / Tibetan / Japanese, each in native script. Volume I, pp. 1-774; vol. II, 775-1713; vol. III, Japanese index, in which words are arranged in *kana* order, followed by *kanji*; Mongolian in script and Latin transcriptions. It seems to be a translation of Kowalewski, see <131>.

141

Erich Haenisch: *Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen.*

Leipzig: O. Harrassowitz 1939. [8], 191 pages.

(Geheime Geschichte der Mongolen. Teil II)

Mongolian / Chinese / German glossary of some 7,000 words of the Middle Mongolian period, preserved in Chinese transcription. The glossary gives Mongolian in Latin transcription; Chinese characters of glosses to the Mongolian words; and German translation. – Reprinted: Wiesbaden: Steiner Verlag, 1962.

142

Kiyoshi Ishida 石田喜与司 and A. P. Khionin: *Mô-Ro-Nichi daijiten*
蒙露日大辞典 [Mongolian-Russian-Japanese Dictionary].

Tokyo: South Manchurian Railway Company, 学芸社 1941. 6, 4, 829
pages.

Mongolian —> Russian and Japanese. Mongolian in native script and order, with
Latin transcription; Russian and Japanese definitions.

There is a manuscript translation, 829 pages typescript, by the Honourable Angus I.
Ward, former U.S. Ambassador, in the Research Institute for Inner Asian Studies of
Indiana University.

143

Erich Haenisch: *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*.
Berlin: Akademie-Verlag 1952. 60 pages, 26 pl. (Abhandlungen der Deutschen
Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.
Jahrgang 1950, Nr 4.)

Pp. 45-48: Phraseology, Mongolian —> Chinese —> German; pp. 49-58 glossary
Mongolian —> Chinese —> German. Ca. 900 lemmata.

144

Erich Haenisch: *Sino-Mongolische Glossare. I. Das Hua-I ih-yü* 華夷譯語.

Berlin : Akademie-Verlag 1957. 37 pages, 1 pl. (Abhandlungen der Deutschen Akad.
der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. 1956:5.)

Mongolian / Chinese / German glossary of some 890 words, of the «Chinese-
Barbarian Interpreter» of around 1389. Mongolian in Latin transcription, plus Chinese
character, plus German equivalents.

145

Marian Lewicki: *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le
Houa-yi yi-yu de 1389*. Vol. II: Vocabulaire – Index.

Wrocław (Breslau): Nakl. Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego 1959. 89 pages.
(Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego / Travaux de la Société des Sciences
et des Lettres de Wrocław. Seria A. Nr 60.)

Mongolian / French / Chinese glossary of the same work, the *Hua-I i-yü* 華夷譯語,
with Mongolian in Latin transcription, French translation, and Chinese in
transcription. – Vol. I, the édition critique, was published in 1949.

146

Nicholas Poppe: *The Diamond Sutra*. 3 Mongolian versions of the Vajracchedikâ
Prajñâpâramitâ.

Wiesbaden: Harrassowitz 1971. 230 pp. (Asiatische Forschungen. 35.)

Pages 218-224: a Mongolian / Tibetan / Sanskrit / English glossary of Buddhist terms
in the *Vajracchedikâ*; all in Latin transcription combined into a single order, each
giving the other language entries, too, in Latin order.

Pages 225-230: Sanskrit / Mongolian / English glossary of Buddhist terms in the
Vajracchedikâ, in Latin transcription, and the Sanskrit in Latin order, too; the
Mongolian in Latin transcription.

147

Michael Weiers: Ein arabisch-mongolischer Wörterspiegel aus der Bibliotheca Corsini in Rom. *Zentralasiatische Studien* 6.1972,7-61

Pages 14-28 contain a Mongolian —> Arabic glossary, with added German definitions, in Latin order, and Latin transcription of both. Based on the Ibn-Muhanna glossary, see <94, 95>.

148*

Grigorij Buratovič Sančaa; Elizaveta Borakaevna Salzynmaa: *Tuvinsko-mongol'sko-russkij razgovornik*. Tuva-Mongol-Oros jariany dèvtèr.

Kyzyl: Tuvinskoe knižnoe izd. 1972. 128 pages

Tuvinian —> Mongolian —> Russian. Phrase book.

149*

Grigorij Buratovič Sančaa; Elizaveta Borakaevna Salzynmaa: *Tuvinsko-mongol'sko-russkij razgovornik*. (2nd ed.)

Kyzyl: Tuvknigotorg 1975. 143 pages

Tuvinian —> Mongolian —> Russian.

Phrase book.

150*

Čoj. Luvsanžav [Redaktor]: *Mongol khèl surakh bičig*. Učebnik mongol'skogo jazyka. Gadaadynkhand zoriulav. Dlja inostrancev.

Ulaanbaatar: BNMAU Sajd naryn zövlölijn ulsyn déed, tulgaj dund, tekhnik mèrgèžlijn bolovsrolyn khorooni khèvlèl 1976. 262 pages (Khödölmöröijn gávjany ulaan tugijn odont mongol ulsyn ikh surguul' mongol khèlnij tènkhim)

Pp. 218-255 Glossary, Mongolian —> Russian —> English.

151

Antoine Mostaert: *Le matériel mongol du Houa i i yu de Houng-oui* (1389). I. Édité par Igor de Rachewiltz, avec l'assistance de Anthony Schönbaum.

Brussels 1977. 22 + 143 pages. (Mélanges chinois et bouddhiques.18)

The glossary contains between 2,700 and 3,000 words.

152

D. Tömörtogoo: *A modern Mongolian-English-Japanese Dictionary / Gendai Mô-Ei-Wa jiten* 現代蒙英日辭典, edited by S. Ozawa 小泥重男 and H. Hasumi

蓮見治雄. Tôkyô: Kaimei shoin 開明書院 1978. XIV + 892 + 9 pages

Mongolian (Cyrillic) / English / Japanese in *kanji*.

153*

C. Cédendamba: *Mongol Oros Angli tol' / Mongol'sko-russko-anglijskij slovař / Mongolian-Russian-English dictionary*. 5000 orčim üg. Red.: B. Damdin.

(Ulaanbaatar:) BNMAU ABJa-ny surakh bičig, sètgüülijn nègdsèn redakciijn gazar 1986. 331 pages

Mongolian -> Russian -> English. Cyrillic script. Phrases are listed under most entries.

154*

T. Puncag: *Tuva-mongol-oros товч тол' / Tyva-mool-orus dopču slovař. 3000 orčim ügtèj. Redaktor L. Bold.*
 Ölgij / Ölegej 1986. 187 pages. 14.5 x 10.3 cm
 In Cyrillic script.

155*

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Dagurskij jazyk.*
 Moskva: Nauka 1986. 189 pages (Akademija Nauk SSSR)
 Pp. 118-184: Glossary (Cyrillic alphabet) Dagur —> Russian —> Khalkha Mongolian.

156*

Mongolian-Japanese-English dictionary of words which are not contained in other dictionaries / Mongol-Japon-Angli tol' / Mô-Nichi-Ei jiten 蒙日英字典.
 Ulan Bator 1996-
 Vol. 2: III, 57 pages.
 Mongolian —> Japanese —> English.
 Cyrillic, Japanese, and Latin scripts.

156-A*

Sodoogijn Ad'jaa: *Mongol-Angli jariany khavsralt bükhij Oros Mongol èsrèg utgataj ügijn tol'; ojuutan suragčdad zoriulav.*
 Ulaanbaatar: Bolovsrolын Žil 1996. 77 pages
 Mongolian —> Russian —> English.
 Russian-Mongolian antonym dictionary with Mongolian-English conversations as a supplement.

157*

S. Odontör: *Angli-franc-solongos-oros-manž khèlnèès orčuulakh n / Ulsyn Bagšijn ikh surguul', Mongol Khèlnij Tènkhim.*
 Ulaanbaatar: Sükhbaatar 1997. 64 pages
 (Gadaad khèlnèès orčuulakh.2)
 English —> French —> Korean —> Russian —> Manchu.

158*

Yajûrô Norihiro: *Nichi-Mô-Kan jiten 日蒙漢字典 / Japon-Mongol-Khjatad tol'. Ed.: Shozo Hagiwara.*
 Tôkyô: Biburio 1998. XXXVIII, 1668 pages.
 Japanese —> Mongolian —> Chinese.
 Title in Mongolian script: Yapon-Mongγol-Kitad toli.

159*

B. Dašzèvèg: *Angli, Oros, Franc, Mongol 5000 üg khèllèg.* Red.: N. Batsuuf.
 Ulaanbaatar: Mongol Nom 1999. 284 pages
 English -> Russian -> French -> Mongolian. Mongolian conversation book, arranged according to 50 subjects.

159-A*

S. M. Kim, B. Batarkhuu: *Mongol-Oros-Solongos-Angli tol' / Mongol'sko-russko-korejsko-anglijskij slovar' / Monggu, Rosiaddus, Kangug, Yongugui sajõn / Mongolian-Russian-Korean-English dictionary*

Ulaanbaatar: Khèvlèlijn Interpress Kompani 1999. 89 pages

LC

159-AA*

The king's dictionary: The Rasûlid Hexaglot: fourteenth century vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol. Translated by Tibor Halasi-Kun, Peter B. Golden, Louis Ligeti and Edmund Schütz, with introductory essays by Peter B. Golden and Thomas T. Allsen. Edited with notes and commentary by Peter B. Golden.

Leiden, Boston, Köln: Brill 2000. XII,418 pages

(Handbuch der Orientalistik VIII,4.)

Arabic —> Persian —> Turkic —> Greek —> Armenian —> Mongolian (in Arabic script and romanisation). Pages 382-391 offer an alphabetical index to the Mongolian words.

The original manuscript is in private possession in Yemen.

159-AB*

È. Odmaa, B. Nomin: *Minij ankhny Angli-Oros-Mongol tol' / My first English-Russian-Mongolian dictionary.*

Ulaanbaatar 2002. 124 pages

ISBN 99929-8-032-X

English —> Russian —> Mongolian.

159-B*

Sergei Starostin, Anna Dybo, Oleg Mudrak: *Etymological dictionary of the Altaic languages.* With the assistance of Ilya Gruntov and Vladimir Glumov. 1-3

Leiden: Brill 2003. 2096 pages

(Handbook of Oriental Studies.VIII,8,1)

ISBN 90-04-13153-1

Proto-Altaic constructs are arranged in alphabetical order. Etymology and reflections in individual languages are given. Vol. 3 is an index volume (pp.1559-2096).

159-C*

Dugarsürengijn Gün-Üjls: *Mongol-Oros Angli tajlbar jarian tol'; ojuutan suragč khèl sonirkhon sudlagč ajalan žuulčlagčdad / Mongolian-Russian-English vocabulary phrase book.*

Ulaanbaatar: Sojombo Printing 2003. 236 pages

ISBN 99929-9-033-3

Mongolian —> Russian —> English.

Buriat-Mongolian

See also <205> (Bargu-Buriat), <243, 272>

160

Matthias A. Castrén: *Versuch einer burjätischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis*. [Edited by Anton Schiefner.]

St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften 1857. XV, 224 pages (Nordische Reisen und Forschungen von Dr. M. Alexander Castrén. 10)

Reprint: Leipzig: Zentralantiquariat der DDR 1969.

Buriat —> German. Gives *Sprachproben* in transcription and translation, with glossary to these texts in both transcription (phonetic order), with Mongolian script added, pages 87-175. German —> Buriat register, pp. 183-224.

161

I. A. Podgurbinskij: *Russko-mongolo-burjatskij slovar*.

Irkutsk: Parovaja tipo-litografija P. Makuškina i V. Posokhina 1909. 6, 340 pages. Size 5 x 7 inches.

Russian —> Buriat. Buriat in Cyrillic transcription.

162

A. N. Boržonova: *Kratkij russko-burjatskij slovar*.

Verkhneudinsk: Burmongiz (Burjat-Mongol'skij gosudarstv. institut kul'tury) 1932. 79 pages

Russian —> Buriat. Not seen; presumably Cyrillic script. Source: Lewanski, 1st ed., no. 763; Semičov, p. 270.

163

V. L. Egorov: *Russko-burjatskij slovar geografičeskikh terminov i nazvanii*. Verkhneudinsk: Burmongiz (Burjat-Mongol'skij gosudarstv. institut kul'tury) 1934. 99 pages

Russian —> Buriat. Not seen; presumably Cyrillic script. Source: Lewanski, 1st ed., no. 770.

164

B. B. Baradin: *Russko-burjatskij terminologičeskij slovar po jazyku i literature*.

Ulan-Udë 1935. 195 pages

Russian —> Buriat. Not seen; presumably Cyrillic. Source: Lewanski, 1st ed., no. 767.

165

D. A. Abašeev and K. M. Čeremisov: *Kratkij russko-burjat-mongol'skij slovar*.

Ulan-Udë: Burgiz (BMGIJaLI) 1941. XIV, 504 pages

Russian —> Buriat. Not seen; presumably Cyrillic script. Source: Lewanski, 1st ed., no. 762; Semičov, p. 279.

166

Konstantin Mikhajlovič Čeremisov, edited by C. B. Cydendambaev: *Burjat-mongol'sko-russkij slovař*.

Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1951. 852 pages, ca. 25,000 words.

Buriat —> Russian. Official Cyrillic script and order.

167

C. B. Cydendambaev [red.]: *Russko-burjat-mongol'skij slovař*.

Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1954. 750 pages, ca. 40,000 words.

Russian —> Buriat. Official Cyrillic script.

168*

C. B. Budaev: *Slovař russko-burjatskikh adekvatnykh poslovic i pogovorok*.

Moskva 1959.

Quoted after K. M. Čeremisov: *Burjatsko-russkij slovař*. Moskva 1973, 7; cf. <171>

169

C. B. Cydendambaev and M. N. Imenkenov: *Kratkij russko-burjatskij slovař*.

Moskva 1962. 642 pages; ca. 13,500 words.

Russian —> Buriat. Official Cyrillic script.

170

James E. Bosson: *Buriat Reader*. Supervised and edited by Nicholas Poppe. Bloomington, Indiana; The Hague: Mouton 1962. 249 pages. (Uralic and Altaic Series.8.)

Buriat —> English. Glossary to the reading selections in official Cyrillic alphabet and order, pages 152-246.

171

Konstantin Mikhajlovič Čeremisov: *Burjaad-orod slovař / Burjatsko-russkij slovař*.

Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1973. 803 pages, ca. 44,000 words

Buriat —> Russian. Official Cyrillic alphabet and order.

171-A*

Kratkij tolkovyj slovař burjatskogo jazyka.

Ulan-Ude: Burjat. kn. izd. 1992. 175 pages

Bojkova, 154

Kalmyk-Mongolian

(Including Written Oirat-Kalmyk)

See also <207> (Dörbet) < 249, 261, 275A+B, 276, 294, 295, 304>

172

Gerhard Doerfer: *Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827)*.

Wiesbaden: Harrassowitz 1965. 253 pages (Asiatische Forschungen.18.)

Reproduces (some phototypically, some by re-listing) Kalmyk vocabularies from 19 early sources by 13 authors. The Kalmyk words are recorded impressionistically, and glossed mostly in German, with one work each in Dutch and Swedish. A later study planned was to identify and restore the original forms of the cited words.

173

Philipp Johann von Strahlenberg: *Das nord- und ostliche Theil von Europa und Asia in so weit das gantze Rußische Reich mit Siberien u. der großen Tartarey in sich begreiffet ...*

Stockholm 1730, plus maps and tables

Pages 137-156 give his *Vocabularium Calmucko-Mungalicum*, the largest and most important of the 18th century glossaries, amounting to 1,431 entries. Also reproduced in <172> preceding, and as part of <193>.

Mongolian —> German. In Latin script and order, but alphabetized by initial letter only.

174

Heinrich Augustus Zwick: *Handwörterbuch der Westmongolischen Sprache*. Donaueschingen [printed in Villingen] 1853. 481 pages.

Mongolian —> German. In Written Oirat order and script, pages 1-400, with a German index on pp. 401-481; the first part entirely handwritten in German Fraktur; the Index printed. «Gezeichnet und gedruckt von I. N. Heinemann in Hüfingen»

I had prepared for my use a hand-written re-transcription into normal Latin alphabet by the late Mrs. Irmgard Atkinson. All entries of headwords were adapted into my own large Oirat dictionary <196>.

175

Parmen Andreevič Smirnov: *Kratkij russko-kalmyckij slovar'*.

Kazaň: Tipografija universiteta 1857. 127 pages

Russian —> Mongolian. Mongolian in Oirat script.

Reprinted in: Smirnov: *Putevye zapiski po Kalmyckim stepjam Astrakhanskoj gubernii*. Elista: Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo 1999. (Serija «Naše nasledie») P. 145-241, in Cyrillic script, with translation into the modern Kalmyk language.

176

K. Th. Golstunskij: *Russko-kalmyckij slovar'*.

St. Petersburg: Tipografija Akademii nauk 1860. 136, 4 pages

Russian —> Mongolian. Mongolian in Oirat script.

177

Bernhard Jülg: *Die Märchen des Siddhi-Kür*. Kalmükische Märchen mit deutscher Übersetzung und einem kalmükisch-deutschen Wörterbuch.

Leipzig: F. A. Brockhaus 1866. XVI, 223 pages

Mongolian (Kalmyk) —> German. Text of 13 Kalmyk stories in Oirat script with a glossary in script and native order to these texts, pages 137-223.

The Oirat-script text has been reprinted in my *Thirteen Kalmyk-Oirat Tales from the Bewitched Corpse Cycle*. 1978. 119 pp. (The Mongolia Society Special Papers.7)

178

Naim. Badmaev: *Kratkij russko-kalmyckij slovař.*

St. Petersburg: Tip. Akademii nauk 1902. 72 pages; 2nd edition: St. Petersburg 1910. 92 pages

Russian —> Mongolian. Mongolian in Oirat script. The author Sandžirkaev mentioned by Lewanski, 1st ed., no. 1814, was the earlier original compiler of a work on which this dictionary was based.

179*

Kratkij russko-kalmyckij slovař.

St. Petersburg 1908. 93 pages

Quoted after Badmaeva-Orlova, p. 30, no. 199.

180

Aleksej M. Pozdneev: *Kalmycko-russkij slovař v posobie k izučeniju russkago jazyka v kalmyckikh načal'nykh školakh.*

S. Petersburg: Tipografija imperatorskoj Akademii nauk 1911. IV, 306 pages 4°

Mongolian —> Russian. Mongolian in Oirat script and native order. About 6,000 headwords, numerous citations and phrases. For a brief critique, see *Mongolia Society Bulletin* 12.1973, 57-63.

181

Padma Majorov: *Russko-kalmyckij slovař i razgovory s priloženiem.*

Ėlista 1930. 224 pages, size 4 x 5.5 inches

Russian —> Mongolian. Dictionary proper, pages 10-171. Russian to Latinized Kalmyk alphabet.

182*

C. Petkin: *Ors-khal'mg slovař.* Red. B. Badmaev.

Saratov 1931. 276 pages

Quoted after Badmaeva-Orlova, p.31, no. 203

183

Gustaf John Ramstedt: *Kalmückisches Wörterbuch.*

Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura 1935. 30 + 560 pages (Lexica Societatis Fenno-Ugricae.3)

Mongolian —> German. Mongolian in phonetic transcription, Latin-type order; dictionary proper, pages 1-485; with a German register, pages 489-560. For a brief critique, see *Mongolia Society Bulletin* 12.1973, 53-57.

The entries are accompanied by a Written-Mongolian «original» form in Latin transcription, although about 1/3 of these are rather hypothetical. A complete index to these forms is available in John R. Krueger. *Vollständiges schriftmongolisches Wortregister zu Ramstedts Kalmückischem Wörterbuch.* Philadelphia 1961. 86 pages.

184

Ivan Kuznecovič Iliškin: *Russko-kalmyckij slovař dlja načal'nikh škol ...*

Ėlista 1940. 93 pages; 2nd ed. Moskva 1957.

Russian —> Mongolian. Not seen; presumably in Cyrillic. Source: Lewanski, 1st ed., no. 1811.

184-A*

Ivan Kuznecovič Iliškin: *Russko-kalmyckij slovař* (dlja kalmyckikh škol).
Moskva: Učpedgiz 1958. 76 pages
Bojkova, 154

185

B. B. Basangov, edited by L. S. Sangaev: *Russko-kalmyckij slovař*.
Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i nacional'nykh slovarej 1940.
328 pages, ca. 25,000 words
Russian —> Mongolian. Mongolian in official Cyrillic alphabet.
Second edition, ca. 25,000 words. Ėlista: Kalm. kn. izd. 1963. 339 pages

186

B. D. Muniev: *Perečeň terminov i slov po kalmyckomu jazyku (Kalmycko-russkij slovař)*.
Ėlista 1960. 15 pages
Mongolian —> Russian. Not seen; source: Lewanski, 1st ed., no. 1812.

187

Arash Bormanshinov: *Kalmyk Manual*.
Cleveland, Ohio: Bell & Howell 1963. 309 pages.
Mongolian —> English. There is a glossary on pages 276-309, in Oirat script, native order, with Cyrillic Kalmyk transcription added, and English definitions.

188

Arash Bormanshinov and G. Zagadinov: *Kalmyk-English Dictionary*.
Cleveland, Ohio: Bell and Howell 1963. 8+ 447 pages.
Mongolian —> English. Not seen.

189

Ivan Kuznecovič Iliškin (editor): *Russko-kalmyckij slovař*. Sost.: A. Š. Kičikov, C. K. Korsunkiev, B. D. Muniev.
Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1964. 803 pages
Russian —> Mongolian. Mongolian in official Cyrillic script.

190*

Ivan Kuznecovič Iliškin et al.: *Russko-kalmyckij slovař dlja 8-10 kl. kalmyckikh škol*.
Moskva 1968.
Quoted after *Učenyje KIGI*, p. 160

191*

Ivan Kuznecovič Iliškin, Bembja Džalykovič Muniev et al.: *Kratkij russko-kalmyckij slovař*. Uč. posobie dlja kalm. škol.
Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1969. 710 pages; ca. 14,000 words.
Quoted in *Učenyje KIGI* p. 160 and 225.

192*

Dordži Antonovič Pavlov: *Orfografičeskij slovař kalmyckogo literaturnogo jazyka*.
Ėlista 1973. 240 pages

Quoted by Muniev: *Kalmycko-russkij slovař* <194>, p.7, and *Učenyje KIGI*, p. 293.

193

John R. Krueger: *The Kalmyk-Mongolian Vocabulary in Strahlenberg's Geography of 1730*.

Stockholm: Almqvist & Wiksell 1975. 204 pages (Asiatica Suecana, of Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Handlingar.1.)

Mongolian —> German, English, French, Spanish. Kalmyk in impressionistic Latin transcription and order.

A study and identification of the 1,431 words recorded about 1715, with reproductions of the original plates from the German, English, French, and Spanish editions. See <173>.

194

Bembja Džalykovič Muniev, editor; Ė. Č. Bardaev, R. A. Džambinova, A. L. Kaljaev: *Kalmycko-russkij slovař / Khal'mg-ors tol'*. Moskva: Russkij jazyk 1977. 765 pages, 26,000 words (Kalmyckij naučno-issledovatel'skij institut jazyka, literatury i istorii pri Sovete ministrov Kalmyckoj ASSR.)

Kalmyk —> Russian (standard Cyrillic Kalmyk order).

195*

Khudum-todo keleni toli.

N.p. 1979 [Inner Mongolia]

Weiers 2626.

196

John R. Krueger: *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. Bloomington, Indiana: The Mongolia Society 1978-1984. 816 pages

Volume 1. 1978. 204 pages. The vowels: a e i o ö u ü.

Volume 2. 1984. pp. 205-464. The consonants: n x γ b p s š.

Volume 3. 1984. pp. 465-816. The consonants: t d l m c z j j/ y k k' g g' r v h.

Oirat (Italic script) in native order —> English definitions, from typewritten text, Latin letters. Unique bi-columnar arrangement, separating words cited from the text sources as opposed to glossary or dictionary sources.

197*

Svetlana Sergeevna Khařkova, Bezina Ėrdnievna Ubušieva: *Kalmycko-mongol'sko-russkij slovař / Khal'mg-moŋhl-ors tol'*.

Ėlista: Ėlst: Kalmyckoe knižnoe izd./ Khal'mg degtr harhač 1986. 214 pages

(Kalmyckij naučno-issledovatel'skij institut istorii, filologii i ėkonomiki pri Sovete ministrov Kalmyckoj ASSR.)

197-A*

Ė. Č. Bardaev, G. C. Pjurbeev, B. D. Muniev: *Frazeologičeskij slovař kalmyckogo jazyka*.

Ėlista: Kalm. kn. izd. 1990. 142 pages (in Kalmyk)

Bojkova, 153

197-B*

Bella Bembeevna Mandžikova: *Tolkovyj slovar' kalmyckogo jazyka / Khal'mg kelnä täälvr tol'* (Posobie dlja učaščikhsja). Otv. red. Ubušae'v N. N. – Rossijskaja Akademija nauk, Kalmyckij institut gumanitarnykh issledovanij.

Ėlista: Džangar 2002. 171 pages

ISBN 5-945870-62-5

Kalmyk only; order of the Kalmyk alphabet.

Dialect Dictionaries

198*

Sun Chu [ed.]: *Meng-ku yü-tsu yü-yen tz'u-tien* 蒙古語族語言辭典.

Ch'ing-hai 1990. 844 pages, large format, hard-bound, 7.5 x 10.5 inches

Prefatory material contains discussions on vocabulary, word formation and on the various branches and dialects of Mongolian, especially Daur, E. Yugur, Tu and Tung-hsiang. The main body of the dictionary (pp. 90-743) gives for each entry, from the top of the page to the bottom: traditional Mongolian vertical script, followed by the word's transcription in International Phonetic Alphabet (IPA) for nine dialects, including definition in English and Chinese. There are also indexes for Mongolian vertical script, for Chinese and English.

Chakhar

199*

Sechin Jagchid and Albert E. Dien: *Spoken Chahar Mongolian*.

Taipei: Inter-University Program for Chinese Language Studies 1964. 288 pages

Mongolian —> English. Glossary in Latin transcription and order, on pages 179-203.

Dagur

See <155>

200

Nikolaj Nikolaevič Poppe. *Dagurskoe narečie*.

Leningrad: Akademija Nauk 1930. 174 pages (AN SSSR. Materialy Komissii po issledovaniju Mongol'skoj i Tannu-Tuvinskoj N. Respublik i Burjat-mongol'skoj ASSR. 6)

Mongolian —> Russian. Contains a glossary in Cyrillic phonetic script on pages 67-102.

201

Nikolaj Nikolaevič Poppe: Über die Sprache der Daguren. *Asia Major* 10.1935, 1-32, 183-220

Dagur / Manchu / German vocabulary, in Latin transcription and order, with native scripts added.

202

Samuel Elmo Martin: *Dagur Mongolian Grammar, Texts and Lexicon*. Based on the speech of Peter Onon.

Bloomington, Indiana 1961. VI, 336 pages (Uralic and Altaic Series. 4.)

Mongolian —> English, English —> Mongolian. Glossaries, Dagur-English on pp. 109-237, and English-Dagur, pp. 238-336; both in Latin transcription and order.

203

Stanisław Kałużyński: *Dagurisches Wörterverzeichnis*. Nach F. V. Muromskis handschriftlichen Aufzeichnungen bearbeitet und herausgegeben. *Rocznik Orientalistyczny* 33.1969/70:1, pp. 103-144; 2, pp. 109-145

Mongolian —> German. In Latin transcription and order.

204

S. Godziński: *Deux contes dagours de la région de Kouldja*. D'après les matériaux de F. V. Muromskij. *Mongolian Studies*. Ed. Louis Ligeti. Budapest: Akadémiai Kiadó 1970 (Bibliotheca Orientalis Hungarica.14), 149-165

Mongolian —> French. A Dagur glossary in Latin transcription and order, from the materials of Muromskij, pp. 155-164.

205*

A. O. Ivanovskiy [Ivanovskij, Aleksej Osipovič]: *Specimens of the Solon and the Dagur languages*. The Russian edition of St. Petersburg (1894) reprinted by the Research Group for Altaic Studies of the Hungarian Academy of Sciences with a foreword in English by G. Kara.

Budapest: Akadémiai kiadó 1982. 79 pages (Debter, Deb-ther, Debtelin 2.)

Glossary, pp. 36-76: Dagur —> Russian and Bargu-Mongolian —> Russian (Cyrillic script).

Darigangga

206

András Róna-Tas: *Darigangga Vocabulary*. *Acta Orientalia Hungarica* 13.1961, 147-174

Mongolian —> English. In phonetic transcription, in Latin order.

Dörbet

207*

É. Vanduj: *Dörvöd aman ajalguu*.

Ulaanbaatar: Šinžlëkh Ukhaany Akademijn khëvlël üjldvër 1965. 176 pages (BNMAU Šinžlëkh Ukhaany Akademijn Khël zokhiolyn khüreëlen.)

Glossary, pp. 147-168 (Cyrillic, with diacritics).

Inner Mongolia

208*

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Jazyk Mongolov vnutrennej Mongolii*. Materialy i slovar.

Moskva: Nauka, Glavnaja redakcija vostočnoj literatury 1981. 276 pages (Akademija nauk SSSR, Institut vostokovedenija.)

Dictionary, pp. 105-274, of several Inner Mongolian dialects (arukhorčin, barin, bovan, gorlos, darkhan, darkhan-mjangan, durbet, džalajt, džarut, džastu, najman, onnjut, ordos, sravin, sunit, torgut, tumut, ulancab, urat, kharčin, khešikten, khorčin, khošut, čakhar, šilingol, ěljutskij) —> Russian (Cyrillic alphabet, with special characters).

Jarud

209

György Kara: *Chants d'un barde mongol*.

Budapest: Akadémiai Kiadó 1970. 351 pages (Bibliotheca Orientalis Hungarica.12)

Mongolian —> French. A glossary to the texts studied is on pages 285-338, in Latin transcription and order.

Moghul

210

Gustaf John Ramstedt: *Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan. Journal de la Société Finno-Ougrienne* 23.1905. 60 pages

Mongolian —> German. Glossary of Moghol words, in Latin transcription and order, pages 22-42.

211

Louis Ligeti: *Le lexique moghol de R. Leech. Acta Orientalia Hungarica* 5.1955, 119-158

Mongolian —> English / French. The glossary proper on pp. 127-145, giving Leech's original English gloss, with explanations in French and parallels with other languages.

212

Michael Weiers: *Das Moghul-Vokabular von W. R. H. Merk. Zentralasiatische Studien* 5.1971, 157-189

Treats a 188-word list collected around 1880 and published about 1910.

Mongolian —> German / English.

213

Michael Weiers: *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan (Sprachmaterial, Grammatik, Wortliste)*.

Opladen: Westdeutscher Verlag 1972. 190 pages (Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akad. der Wissenschaften. 49.)

Mongolian —> German. Pages 157-184 contain the wordlists in Latin transcription and order.

214*

Michael Weiers: *Schriftliche Quellen in Mogoli. 2.*

Opladen: Westdeutscher Verlag 1975.

(Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. 59.)

Pages 9-21: Glossary, in mnemotechnical poetic form.

Monguor

215

A. de Smedt et A. Mostaert: *Le dialect Monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. IIIe partie. Dictionnaire monguor-français.*

Pei-p'ing (Peking): Université Catholique 1933. 14 + 521 pages. (Publications de l'Université catholique de Pékin.) Reprint: The Hague: Mouton 1964. (Uralic & Altaic Series.30)

Mongolian —> French. Pages 1-497 are devoted to the Monguor dictionary, in Latin transcription and order; pp. 502-519: Index des mots du mongol écrit et du mongol ancien cités.

216

András Róna-Tas: *Tibeto-Mongolica. The Tibetan loanwords of Monguor and the Development of the Archaic Tibetan Dialects.*

Budapest: Akadémiai kiadó; The Hague: Mouton 1966. 232 pages (Indo-Iranian Monographs. 7)

Mongolian / English / Tibetan. Pages 38-105 give «A List of Tibetan Loanwords on Monguor». All in phonetic transcriptions.

217

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Mongorskij jazyk. Issledovanie, teksty, slovar'.*

Moskva: Izd. Nauka, glavnaja redakcija vostočnoj literatury 1973. 392 pages

Pp. 313-386 contain a Monguor-Russian glossary, in Cyrillic transcription with diacritics, Russian order.

Oirat

218

György Kara: Notes sur les dialects oïrat de la Mongolie occidentale. *Acta Orientalia Hungarica* 8.1958,111-168

Mongolian —> French. Glossary on pp. 125-168 of ca. 1,500 words, with written Oirat forms in Latin transcription; main entries in Latin phonetic transcription.

219

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Slovar' jazyka Ojratov Sińczjana* (Po versijam pesen «Džangara» i polevym zapisjam avtora). / [Kalmyk title:] Šinžänä öörd kelnä tol'. — Rossijskaja Akademija nauk, Kalmyckij institut gumanitarnykh issledovanij.

Élista: Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo 2001. 491 pages, large format, hardbound. Appr. 10,000 words.

Cyrillic Kalmyk (in brackets literary Kalmyk), alphabetical listing of keywords found in Sinkiang Oirat, esp. of the Janggar epic, and drawn also from the field researches of the author. Definitions in standard Russian. Pp. 484-[492]: List of suffixes (also in script).

ISBN 5-7539-0452-1

Ordos

220

Father Antoine Mostaert, CICM: *Dictionnaire ordos*. 3 vols.

Peking: Catholic University 1941-1944. 13 + 951 pages (Monumenta Serica Monographs. 5)

Mongolian —> French. Main dictionary is pp. 1-767, in Latin-based phonetic transcription and order; with a French index, pp. 811-912; and a register of Written Mongolian forms in Latin transcription, pp. 769-809
Reprinted, New York: Johnson Reprint Co. 1968, with a new 2-page preface.

Tung-hsiang / Dūngsiyang

221*

Buljaš Khojčievna Todaeva: *Dunsjanskij jazyk*.

Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury 1961. 151 pages (Akademija nauk SSSR. Institut narodov Azii.)

Pp. 110-144: Slovař dunsjan-russkij (Cyrillic alphabet, with special characters).

222*

Böke: *Dūngsiyang kelen-ü üges*.

N. p. 1983.

Etymological dictionary in romanisation with characters modified according to IPA. This script was introduced since 1980 as a test.

Weiers 2626.

Udzumuchin

223

György Kara: Un glossaire üjümüčin. *Acta Orientalia Hungarica* 16.1963,1-43

Mongolian —> French. Glossary in phonetic Latin transcription and order.

Zakhčin

224*

Ž. Coloo: *Zakhčiny aman ajalguu*.

Ulaanbaatar: Šinžlëkh Ukhaany Akademijn khëvlël 1965. 216 pages (Khël zokhiol. BNMAU-yn Šinžlëkh Ukhaany Akademijn Khël zokhiolyn khürëelëngijn khëvlël. 3-r bot', 1-r devtër.)

Glossary, pp.89-214 (in romanisation, with diacritics).

Special Topics and Terminology

Administrative

225

David M. Farquhar: Some technical terms in Ch'ing dynasty Chinese documents relating to the Mongols. *Mongolian Studies*. Budapest 1970, 119-127

Glossary of some forty terms used in Chinese documents about Mongolian ranks and customs.

Botanical

226

A. A. Junatov: *Osnovnye čerty rastitel'nogo prokrova Mongol'skoj Narodnoj Respubliki*.

Moskva, Leningrad 1950. (Trudy Mongol'skoj Komissii. 39.)

Pages 215-219 give a Latin / Russian / Mongolian botanical glossary.

227

D. Banzaragč, Čoj. Luvsanzav: *Mongol orny urgamalyн нэр томъёо* [Mongolian Plant Terminology]. Ėrkhèlsèn: B. Rinčèn.

Ulan Bator: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1965. 107 pages (Ulsyn нэр томъёоны комиссын мэдээ. 59-60)

Russian / Mongolian / Latin. Not seen. Publication 59-60 of the State Terminological Commission.

228

C. Khajdav, D. Čoižamc: *Mongolyn anagaakh ukhaand khèrèglègddèg èmijn zarim urgamlyн нэр томъёо* (Oros-Mongol-Tüvd-Latin khèlèèr). Ėrkhèlsèn V. Sodnom, D. Banzaragč. [Names of medicinal plants employed in Mongolian curative science]. Ulan Bator: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1965. 134 pages. (Ulsyn нэр томъёоны комиссын мэдээ. 61)

Russian / Mongolian / Tibetan / Latin. Publication 61 of the State Terminological Commission. – 429 medicinal plants.

103-134: Latin, Mongolian and Tibetan glossary.

229*

C. Lamžav; C. Dèmbèrèl, B. Balžinnjam: *Mongol orny khort urgamluud*. Redaktor: D. Dagdaa.

Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlèlèijn khèrèg èrkhèkh khoroo 1965. 199 pages, 48 ill. (Khödöö až akhujn jaam.)

Pp. 192-196: Index of plants, Mongolian and Latin.

230*

A. Cèndsüren: *Mongol orny tarimal urgamlyн гол khorlogčid ба тэдгээрйг устгах khoruudyг todorkhojlokh түлхүүр*.

MUIS [Mongol Ulsyn Ikh Surguul'] Ėrdèm šinžilgèènij bičig, bot' IX No. 1 (17). Ulaanbaatar 1965,16-36

Parasites on Mongolian cultivated plants (with Latin names).

P. 35: Mongolian (Cyrillic script) —> Russian glossary.

231*

Nadmidyn Ölziikhutag: *Mongol orny dèed urgamlyн овгуудыг todorkhojlokh түлхүүр* / Kratkij ključ dlja opredelenija semejstv vyššikh rastenii Mongolii.

MUIS [Mongol Ulsyn Ikh Surguul'] Ėrdèm šinžilgèènij bičig, bot' IX No. 1 (17). Ulaanbaatar 1965,37-57

Determination key for higher plants.

Mongolian (Cyrillic script) —> Latin

232*

C. Žamsran: *Mongol orny ulaalgany törliң urgamluud*.

MUIS [Mongol Ulsyn Ikh Surguul'] Ėrdèm šinžilgèènij bičig, bot' IX No. 1 (17). Ulaanbaatar 1965,137-140

Mongolian currant.

Mongolian (Cyrillic script) —> Latin.

233*

T. Puncag: *Manaj orny töv, baruun khojt khësgijn tarimal ba zërlëg urgamlyn övčnij züjlij büreldekhüün.*

Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlëkh Ukhaany Akademijn mëdëe [Ulaanbaatar] 1965/2, 42-62

Diseases of both cultivated and wild plants.

Latin —> Mongolian (Cyrillic script) names of diseases

234*

Go. Mižiddorž: *Urgamaly nër tomjoo* (mongol, oros, tövöd, khjatadaar). *Botanicae terminologia mongolico-russico-latinico-tibetico-sinensicum*

Ulaanbaatar 1973. 310 pages (Mongol khëlnij «Gučinzurgaat» khëmëekh züjl khuvaasan tajlbar tol'd bükhüj) / Ulsyn Nër-tomjoony Komissyn Mëdëe, No. 89-90).

Indices in Latin, Russian, and Mongolian.

235

Nadmidyn Ölziikhutag: *Bügd najramdakh mongol ard ulsyn guurst urgamlyn latin-mongol-oros nërijn tol'*. Redaktor Go. Mižiddorž, Č. Sančir.

Ulaanbaatar: Šinžlëkh ukhaany akademijn khëvlël 1983. 440 pages

(Ulsyn Nër-tomjoony Komissyn Mëdëe. 129-133.)

Lexicon Latino-Mongolico-Rossicum nomina taxorum plantarum vascularium in flora Mongolica Popularis Republic [!]

Latin-Mongolian-Russian dictionary of names of taxonomy of the vascular plants of the Mongolian People's Republic.

236*

C. Khajdav; B. Altančimëg; T. S. Barlamova: *Lekarstvennye rastenija v mongol'skoj medicine*. (Istoriko-medicinskie issledovanija.) Izdanie vtoroe, pererabotannoe i dopolnennoe. Redaktor U. Ligaa.

Ulaanbaatar: Gosizdatel'stvo 1985. 390 pages, ill.

Medicinal plants in Mongolian medicine.

Pp. 378-386: Russko-mongol'sko-tibetsko-latinskij slovar

237*

Nadmidyn Ölziikhutag: *Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn belčëer, khadlan dakh' tëžëelij urgamal tanikh bičig* / Ölziikhutag: Opredeitel' kormovykh rastenij pastbišč i senokosov Mongol'skoj Narodnoj Respubliki.

Ulaanbaatar: Ulsyn khëvlëlij gazar 1985. 558 pages, with many ill. (BNMAU Šinžlëkh ukhaany akademi, Botanikijn khüreëlen.)

Mongolian food plants.

Pp. 519-537: Mongolian —> Latin glossary

238*

Č. Sančir; M. Badam, N. Ölziikhutag, Ö. Cogt, Š. Darijmaa, G. Urančimëg, È. Ganbold, C. Cëgmëd, D. Cëcëgmaa: *Urgamal tanikh bičig*. Biologijn bagš, ikh deëd surguulijn biologijn angijn ojuutnuudad zoriulsan garyn avlaga.

Ulaanbaatar: Ardyn Bolovsrolyn Jaamny surakh bičig, sëtgüülij nëgdsen redakciijn gazar 1985. 336 pages, 185 drawings.

(BNMAU, Šinžlëkh Ukhaany Akademi, Botanikijn khüreèlën.)
 Plant determination guide.
 Pp. 308-322: Mongolian —> Latin glossary.

Buddhism / Religion

See <32, pp. 1159-1193>

239

A. M. Pozdneev: *Urginskie khutukhty. Istoričeskij očerk ikh prošlago i sovremennago byta.*

S.-Peterburg: Tip. br. Panteleevykh 1880. 84 pages 4°

Also: St. Petersburg 1879-1880. (Trudy tret'jogo meždunarodnogo s"ezda orientalistov v S.-Peterburge.1876.), 371-454.

Pages 409-454 give a glossary of terms, and long explanations of things that seem obvious today. There is a minimum of language forms.

240*

Friedrich Weller: *Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa.* Nach einer fünfsprachigen Polyglotte herausgegeben.

Leipzig: Verlag der Asia Major 1928. XXV, 269 pages.

List of 1,000 names of Buddha, pp. 1-133: Manchu —> Chinese —> Sanskrit —> Tibetan —> Mongolian.

Mongolian index, pp. 253-258.

241*

Yumiko Ishihama, Yoichi Fukuda [ed.]: *A new critical edition of the Mahavyutpatti. Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary of Buddhist terminology.*

[Tôkyô:] The Toyo Bunko 1989. 1-39 (introduction), 1-443 (Mvy. nos. 1-9492), 1-166 (Sanskrit index), 1-7 (Corrigenda), 1-338 (Tibetan index).

(Materials for Tibetan-Mongolian dictionaries.1.)

See also Sárközi <242>.

242*

A Buddhist terminological dictionary. The Mongolian Mahavyutpatti. Edited by Alice Sárközi, in collaboration with János Szerb.

Wiesbaden: Harrassowitz; Budapest: Akadémiai kiadó 1995. XXIV, 836 pp. (Asiatische Forschungen.130)(Bibliotheca Orientalis Hungarica.42)

9565 entries; Mongolian transliterated and English translation; with bibliography and alphabetical index.

242-A*

D. Dagvadorž: *Mongolyn šašin surtakhuuny tajlbar tol' / Mongγol-un šasin surtayun-u tayilburi toli.*

Ulaanbaatar: Filosofi Sociologijn Khüreèlën 1995. 111 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of Mongolian religion and ethics.

242-B*

Šasin-u toli / Chos-lugs-kyi tshig-mdzod / Tsung-chiao tz'u-tien 宗教詞典/ A dictionary of religions

Kökeqota: Öbür Mongγol-un Suryan Kümūjil-ün Keblel-ün Qoriya 1996. 933 pages

ISBN 7-5311-2204-5

In Mongolian script.

242-C*

Ė. Ravdan: *Burkhany šašiny övriyn tol'*.

Ulaanbaatar 1996. 85 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Pocket dictionary of Buddhism.

242-D*

Š. Bajasgalan: *Burkhadyñ tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar: Urlakh ėrdĕm 2000-2001. Vol. 1 - 63 pages; vol. 3: 62 pages

ISBN 99929-5-228-8

Mongolian in Cyrillic script. Vol. 2 not seen.

Dictionary of Buddhas.

243*

Ivan Alekseevič Manžigeev: *Burjatskie šamanističeskie i došamanističeskie terminy. Opyt ateističeskoj interpretacii.*

Moskva: Izd. Nauka 1978. 128 pages (Akademija nauk SSSR, Sibirskoe otделение, Burjatskij filial, Institut obščestvennykh nauk.)

German version:

Ivan Alekseevič Manžigeev: *Wörterbuch burjätischer schamanistischer und vorschamanistischer Termini.* Übers. aus dem Russ. Reinhold Schletzer.

Berlin: Schletzer 2002. 114 pages

(Studia Eurasia.8)

ISBN 3-921539-37-4

Alphabetical arrangement, with detailed explanations

244*

Š. Čojmaa; L. Tĕrbiš, D. Bŭrnĕĕ, L. Čuluunbaatar [zokhiogčid]: *Buddyn šašin, sojolyn tajlbar tol'*. Buddyn sudlal Cuvral II. Nĕgdŭĕĕr / Khojordugaar dĕvtĕr. [Dictionary of Buddhist Culture.] Ėrkhĕlsĕn / Editor in Chief: N. Khavkh. Khjanan tokhiolduulsan [Edited by]: L. Khŭrĕlbaatar, T. Bulgan.

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Ikh Surguul' 1999 on. 603, 597 pages, with ill. (Mongol Ulsyn Ikh Surguul', Buddyn Sojolyn Sudalgaany töv, Ėkh bičig, Altaj sudlalyn tĕnkhim; Kiriĭaamagijn Dĕlkhijn Ėnkh Tajvan, Bolovsrolyn khŭrĕĕlĕn / National University of Mongolia (NUM). The Research Center for Buddhist Culture, Department of Textology & Altai study. Kiriĭama Institute for Global the Peace and Education.)

244-A*

English-Mongolian & Mongolian-English dictionary of Buddhist terminology / Angli-Mongol, Mongol-Angli Burkhanь šašny nєr tomjooны tol'. Khatagin Go. Akim.
Ulaanbaatar: Ganprint 2003. 101 pages
ISBN 99929-5-847-2

Cultural / History

245

Aleksej M. Baranov: *Slovař mongol'skich terminov.*

Harbin 1907-1911. 366 pages

Not a Mongolian dictionary, but an explanation in dictionary form of cultural, geographical and religious terms found in works on Mongolia.

245-A*

O. Pürєv: *Mongol ardyn khuvsгалын түүхэнд kholbogdokh nutag gazar usny nєrijн товч тайлбар tol'.*

Ulaanbaatar: Ulsyn Khєvlєlijн Gazar 1983. 158 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of the localities related to Mongolian revolutionary history.

245-B*

S. Dєmbєrєl et alii: *Bүgd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn түүхийн зарим нєr томjoo on cagijn тайлбар tol'.*

Ulaanbaatar: Zasgijn Gazryn Khєvlєkh Üjldvєr 1991. 230 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of the history of the Mongolian People's Republic (chronological).

245-C*

Č. Arjaasüren, G. Čingєl, Kh. Njambuu: *Čingis khaany tukhaj товч тайлбар tol'.*

Ulaanbaatar: Süülєnkhüü 1992. 173 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary on Čingis Khan.

246*

Č. Arjaasüren; Kh. Njambuu [zokhiogč, єmkhєtgєgč]: *Mongol jos zanslyn ikh тайлбар tol'.* Tєrgüün bot'.

[Ulaanbaatar:] «Süülєnkhüü» khüükhdiн khєvlєlijн gazar 1992. 926 pages, illс.
(Mongolyn khüükhdiн ündєsnij čölөөт фонд.)

Handbook of folklore and customs (first volume), including lists of names. Mongolian in Cyrillic script.

Vol. 2: 503 pages; vol. 3: 337 pages

See also an earlier edition: Ulaanbaatar: Ulsyn khєvlєlijн kombinat 1990. 127 pages.

246-A*

A. Batbold: *Mongol ugsaatny бага нєvtєrkhiн tol'.*

Ulaanbaatar: Süülєnkhüü 1993. 221 pages (vol. 1)

Mongolian in Cyrillic script. Small encyclopedia of the Mongol nation.

246-B*

Š. Žumdaan: *Mongol ulamžlalt akhuj amdralyn товч tol': khökh zul*.
 Ulaanbaatar: Jesön Erdèné 1992. 61 pages
 Mongolian in Cyrillic script.
 Concise dictionary of Mongolian traditional lifestyle.

246-C*

Khèèrèd L. Žamsran et alii: *Mongolyn tüükhijn бага нэвтэрхий tol'*. Concise encyclopedia of Mongolian history.
 Ulaanbaatar: Orbis 1998. 242, 275 pages
 Mongolian in Cyrillic script.

246-D*

A. Doržgotov, Č. Songino: *Zuragt tol'; èd mörijn barimтын товч нэр томјoo*.
 Ulaanbaatar: Öngöt Khèvlèl 1998. 343 pages
 Mongolian in Cyrillic script.
 Illustrated dictionary – concise terminology of «material evidence».

246-E*

B. Čadraa: *Mongolyn нэвтэрхий tol'*.
 Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Šinžlèkh Ukhaany Akademi 2000. 1204 pages
 Mongolian in Cyrillic script.
 Mongolian encyclopedia.

246-F*

Leslie Kolvin, Emma Spier: *Amjd ertöncijn lavlakh tol'*.
 Ulaanbaatar: Anaakhaj 2001. 127 pages
 Mongolian in Cyrillic script. Translated from the Russian by Ja. Cènd-Ajuuš.
 Reference dictionary of the living world.

246-G*

Dondogžalyn Mönkh-Očir: *Zurkhajн түüvèr tol'*.
 Ulaanbaatar: Undraga Print 2004. Vol. 1 – 438 pages
 ISBN 99929-8-081-8
 Dictionary of astrology.

Education

247*

D. Vancigsüren, Čoj. Luvsanzav: *Sètgel sudlal, surgan khümüüžüülèkh züjn oros-mongol нэр томјоony tol'*. B. Bor (ed.).
 Ulaanbaatar: BNMAU Ardyn Bolovсролын Jaamny surakh bičig sètгüülijн нэгдсэн red. gazar 1984. 141 pages
 Russian —> Mongolian.
 Educational terminology.

247-A*

Džejn [Jane] Ėlliot, Kolin [Colin] King: *Khüükhdiin lavlakh tol'*.
 Ulaanbaatar: Anaakhaj 1998. 127 pages
 Mongolian in Cyrillic script.
 Children's reference dictionary.

247-B*

Čimēdiin Arjaasüren, Ravdangijn Samsandorž: *Mongolyn khüükhdiin nèvtèrkhiij tol'*.
 Ulaanbaatar: T&U Printing 1999-2000. vols. 1-4, 6-8.
 Mongolian in Cyrillic script.
 Encyclopedia for Mongolian children.

247-C*

Ėndrju [Andrew] Lengli: *Minij èkhèlž unšikh nèvtèrkhiij tol'*.
 Ulaanbaatar: Monsudar 2000. 143 pages.
 ISBN 99929-0-025-3
 Mongolian in Cyrillic script.
 Oxford first encyclopedia, translated into Mongolian by L. Günsen.

247-D*

B. Ėnēbiš, B. Bolor et alii: *Suragč ojuutny Angli-Oros-Mongol tol'* / English-Russian-Mongolian dictionary for pupil and student.
 Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdēm 2001. 393 pages.
 English —> Russian —> Mongolian.

247-E*

Ž. Amarsanaa: *Khüükhdiin èrkhiijn nēr tomjoony tovč tajlbar tol'*.
 Ulaanbaatar 2001. 86 pages
 ISBN 9929-2-120-X
 Mongolian in Cyrillic script.
 Concise terminological dictionary of children's rights.

Fine Arts

248*

Bazarsad; D. Bataa: *Dürslèkh urlagijn zarim nēr tomjoo*. [And, p.29-37:] N. Namkhaj:
 Tusgaj mērgēžiltņij bolon mērgēžliijn nēr tomjoo. Ėrkhēlsēn: B. Sodnom. Ulaanbaatar:
 Šinžlèkh ukhaany akademijn khēvlēl 1965. 37 pages. (Ulsyn nēr tomjoony komissyn
 mēdēē No. 62) (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany Akademi.)
 Terms in Fine Arts; Terms for special professions and qualifications.
 Russian —> Mongolian.

248-A*

L. Sonomcērēn: *Mongolyn ēdiijn sojol ardyn urlagijn züjlčilsēn tajlbar tol'*.
 Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khēvlèkh Üjldvēr 1992. 144 pages
 Mongolian in Cyrillic script.
 Dictionary of Mongolian folk art.

248-B*

D. Khökhöö, Kh. Tömörkhujag: *Dizajny tovč tajlbar tol': erönkhij bolovsrolын surguulijn VII-X angijn suragčad zoriulav.*

Ulaanbaatar: Ulsyn Bagšijn Ikh Surgulijn Bolovsrolын Khögžlijn Surguul' 1998. 27 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of design.

248-C*

B. Ėnebiš et alii: *Ėrdėnijn čuluuny Angli-Oros-Mongol tol' / English-Russian-Mongolian dictionary of gemmology.*

Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2002. 68 pages

ISBN 99929-8-022-2

English —> Russian —> Mongolian.

Folklore

249

Laszlo Lőrincz: *La terminologie du folklore Kalmouck. Acta Orientalia Hungarica* 18.1965, 149-158

Treats the special terms of music, dance, folklore, etc.

249-A*

Čimėdijn Arjaasüren, Kh. Njambuu: *Mongol jos zanšlyn dund tajlbar tol'.*

Ulaanbaatar: Sүүлєnkhүү 1991. 381 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of Mongolian customs.

249-B*

Č. Ariyasürüng, Ga. Ningbu: *Mongγol yosu jangsil-un tayilburi toli / Meng-ku yü-su chieh-shih tz'u-tien* 蒙古習俗解釋詞典.

Qayilar: Öbür Mongγol-un Soyol-un Keblel-ün Qoriya 1993 (1994). 664 pages

Explanatory dictionary of Mongolian customs.

249-C*

Bazarragčaagijn Idėrbajar: *A dictionary of English, Russian and Mongolian proverbs / Mjangan züjr cėcėn ügijn Angli Oros Mongol tol'.*

Ulaanbaatar: Tod Printing 2000. 165 pages

ISBN 99929-5-140-0

English —> Russian —> Mongolian.

249-D*

Sayinčoγtu: *Yapon Mongγol jüyir üge-yin qaričaγuluγsan tobči toli / Nichi-Mō taishō gengo jiten* 日蒙對照諺語詞典

Kökeqota: Öbür Mongγol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya 2002. 369 pages

ISBN 7-204-06489-5

Japanese —> Mongolian (in script). Comparative dictionary of proverbs.

249-E*

Gotovyn Akim: *Mongol züjr cécèn ügijn tovč tajlbar tol'*.
 Ulaanbaatar: Il Tovčoo Khèvlèlijn Gazar 2001. 285 pages
 ISBN 99929-5-406X
 Mongolian in Cyrillic script.
 Concise dictionary of Mongolian proverbs.

Geography – Geology

250

Vladimir Aleksandrovič Kazakevič: *Sovremennaja mongol'skaja toponimika*.
 Leningrad: AN SSSR 1934. 29 pp. (Trudy Mongol'skoj Komissii. 13.)
 Pages 15-29 give Mongolian geographical terms, in Latin phonetic transcription and order, with Mongolian script and Cyrillic transcription added; plus brief definitions in Russian.
 An English translation (35 pages, 1944) was made by F. D. Lessing for private circulation, and later incorporated into <32>.

250-A*

Š. Šagdar: *Mongol orny gazarzüijn nèrijn tovč tol' bičig*.
 Ulaanbaatar: Gègèerlijn Jaamny Khèvlèl 1961. 99 pages.
 Mongolian in Cyrillic script.
 Concise dictionary of Mongolian geography.

251*

D. Dansran; O. Namnandorž: *Gazar züj*. Oros-mongol khèlèer. Èrkhèlsèn: Š. Cègmid.
 Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlèlijn khèrèg èrkhèkh khoroo 1965. 64 pages (Šinžlèkh ukhaany akademi, Nèr tomjoony cuvral bičig, 1-r bot', 3-r dèvtèr.)
 Geography (Continuing Terminological dictionary)
 Russian —> Mongolian

252*

P. Khosbajar: *Us gazar sudlalyn gidrogeologijn nèr tomjoo*. Èrkhèlsèn: B. Rinčèn and Ž. Tömörçèrèn.
 Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1966. 56 pages. (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèè No. 63) (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany Akademi.)
 Hydrogeological terms.
 Russian—> Mongolian.

253*

P. Khosbajar [bolovsruulsan]: *Erönkhij geologijn nèr tomjoo*. Èrkhèlsèn: B. Sodnom and Ž. Tömörçèrèn.
 Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1966. 40 pages. (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèè No. 66.) (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany Akademi.)
 Terms of general geography.
 Russian —> Mongolian.

254

Š. Cèvèg: *Geologiin nēr tomjoony tovč tajlbar tol'* [Concise Explanatory Dictionary of Geological Terms].

Ulan Bator 1966. 237 pages.

Monolingual.

254-A*

G. G. Kužmina: *Slovař geografičeskikh terminov i drugikh slov, vstrečajuščikhsja v burjatskikh geografičeskikh nazvanijakh.*

Moskva 1969. 74 pages

Bojkova 154

255*

Magadbürin Haltod: *Mongolische Ortsnamen.* Aus mongolischen Manuskriptkarten zusammengestellt. Mit einer Einleitung von Walther Heissig. Wiesbaden: Franz Steiner 1966. XI, 217 pages, 26 maps (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Supplementbd 5,1.)

In addition:

Walther Heissig [ed.]: *Mongolische Ortsnamen.* Teil 2. Mongolische Manuskriptkarten in Faksimilia. Wiesbaden: Franz Steiner 1978. XV, 133 pages with 133 maps. (Verzeichnis ... Supplementbd. 5,2.)

Š. Rasidondug, H.-R. Kämpfe, V. Veit: *Mongolische Ortsnamen.* Teil 3: Planquadrat-zahlen und Namensgruppierungen. Hrsg. von Walther Heissig. Wiesbaden: Franz Steiner 1991. VIII, 207 pages (Verzeichnis ... Supplementbd. 5,3.)

255-A*

Š. Šagdar: *Mongolyn gazarzūjn nērijn tovč tol' bičig.*

Ulaanbaatar: Ardyn Bolovsrolyn Jaamny Khèvlèl 1978. 165 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of Mongolian geography.

256*

Damdinsürengijn Dansran, Očiryn Namnandorž: *Gazar zūjn nēr tomjoony oros-mongol tol'.* Ed.: B. Sodnom.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1986. 303 pages

Russian —> Mongolian.

Dictionary of geographical terms.

256-A*

Ša. Šagdar: *Mongγol-un γuǰar jūi-yin nere-yin tobči toli bičig / Meng-ku ti-li ming-tz'u chien-ming tz'u-tien* 蒙古地理名詞簡明詞典.

Kökeqota: Öbür Mongγol-un Suryan Kümüjil-ün Keblel-ün Qoriya 1988. 311 pages
Concise dictionary of Mongolian geographical terms.

257*

Ö. Zamjandorž [Emkhètgesèn]: *Geologijn nēr tomjoony oros-mongol-angli tol'* (8000 orčim nēr tomjoo) / Russian-Mongolian-English dictionary of geology / Russko-mongol'sko-anglijskij slovař geologičeskikh terminov / Mongolyn Geologijn Alba.

Ulaanbaatar 1994. 220 pages
Russian —> Mongolian —> English.

257-A*

Nanzadyn Khišigdorž, Mieëgombyn Batžargal: *Bulgan khangajn tovč tol'*.
Ulaanbaatar: Čojžil Püüs 1994. 116 pages
Mongolian in Cyrillic script.
Dictionary of Bulgan-Aimak, Arkhangai-Aimak and Övörkhangai-Aimak.

257-B*

E. Batčuluun: *Fizik gazarziijn nēr tomjoony tajlbar tol' bičig*.
Ulaanbaatar: Mönkhijn Üsëg 1998. 210 pages
Terminological dictionary of physical geography.

257-C*

Avirmëdijn Njamaa: *Uvs ajmgijn tajlbar tol'*.
Ulaanbaatar: Admon 1999. 333 pages
Mongolian in Cyrillic script.
Dictionary of the Uvs-Aimak.

257-D*

Šaravyn Šagdar: *Mongolyn gazarziijn nërijn tovč tol' bičig; 8000 orčim nërtëj*.
Ulaanbaatar: Mönkhijn Üsëg 2000. 404 pages
ISBN 99929-5-202-4
Mongolian in Cyrillic script. Concise dictionary of Mongolian geography.

257-E*

E. Batčuluun: *Fizik gazarziijn nēr tomjoony tajlbar tol' bičig*.
Ulaanbaatar: KhIS-ijn Khëvlël 2001. 210 pages
ISBN 99929-5-281-4
Mongolian in Cyrillic script. Terminological dictionary of physical geography.

257-F*

E. Batčuluun: *Gazarziijn nēr tomjoony Angli-Mongol tol'*.
Ulaanbaatar 2002. 176 pages.
ISBN 99929-6-074-4
Mongolian in Cyrillic script.
Geographical terminology English-Mongolian.

257-G*

Raašijn Ad'jaa: *Uvs ajmgijn gazarziijn nërijn tovč tol' bičig*.
Ulaanbaatar 2004. 109 pages
ISBN 99929-83-03-5
Mongolian in Cyrillic script.
Concise dictionary of geographical names of the Uvs-Aimak.

Idiom

258

Čoj. Luvsanžav: *Oros Mongol övörmöc khèllégijn tol' / Russko-mongol'skij frazeologičeskij slovar*.

Ulan Bator: Institut jazyka i literatury, Akademija Nauk MNR 1970. 630 pages. (Bügd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèl zokhiolyn khürèèlèn.)

Russian → Mongolian. Dictionary of idiomatic and proverbial expressions from Russian to Mongolian, the latter in official Cyrillic script.

259

Qasartani, Naranbatu, Danjan: *Mongγol kelen-ü öbermiče kelelge-yin tobči toli* [Brief dictionary of Mongolian idiomatic expressions].

IMAR Educational Press 1981. 264 pages

Monolingual, old-script text entirely.

260*

Gotovyn Akim: *Mongol övörmöc khèlcijn tovč tajlbar tol' / Frazeologičeskij slovar mongol'skogo jazyka*.

Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn Gazar 1982. 200 pages

See also 2nd ed.: Ulaanbaatar: Interpress 1999. 211 pages.

Mongolian in Cyrillic script.

260-A*

K. Akim, Baγatur Kesigdügüreng Buyantu: *Mongγol öbermiče keleče-yin tobči tayilburi toli / Meng-ku-yü shu-yü chieh-shih tz'u-tien* 蒙古語熟語解釋詞典

[Qayilar:] Öbür Mongγol-un Soyul-un Keblel-ün Qoriya 1984. 350 pages

Explanatory dictionary of Mongolian idioms. In Mongolian script.

260-B*

Gotovyn Akim: *Mongol-Oros Oros-Mongol övörmöc khèlcijn tovč tol'*.

Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn gazar 1985. 143 pages

Mongolian → Russian.

Dictionary of idioms.

261

B. B. Okonov (B. Okna): *Khal'mg ülgürmüdin boln tsetsn ügmüdin tol'* [Dictionary of Kalmyk Proverbs and Wise Sayings].

Èlista: Khal'mg degtr gargač [Kalmyk Book Concern] 1995. 128 pages, small format 4 x 6 inches

Dictionary, entirely in Kalmyk, explaining various native expressions, sayings, proverbs; alphabetical, Cyrillic Kalmyk only.

261-AA*

G. Dašdavaa, C. Sumjaa: *Angli khèlnij khèvšmèl khèllégijn tovč tol' / A concise dictionary of English idioms*.

Ulaanbaatar 1999. 99 pages

English → Mongolian.

261-AB*

Cэдэндоржийн Дашдондов: *Mongol-Angli övörmөc khēlc khēllēgijn tol'*, Mongolian-English dictionary of idioms.

Ulaanbaatar: Monsudar 2001. 366 pages.

ISBN 99929-5-263-6

Mongolian —> English.

Journalism

261-AC*

C. Dašdondov: *Angli-Mongol tol' / Mongol-Angli / English-Mongolian dictionary*. Redaktor C. Энхбат.

Ulaanbaatar: Mongolyn Khēvlēlijn Khüreēlēn [1998]. 233 pages

English —> Mongolian, Mongolian —> English

Dictionary of journalism

261-AD*

Doržnamžим Ganbold: *Sētгүйл зүйн онol praktikijn нэр томјоony khuraanguj tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar 2002. 125 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise terminological dictionary of theory and practice of journalism.

Law

261-B*

Lidija Sergeevna Utkina: *Russko-mongol'skij i mongol'sko-russkij slovar' juridičeskikh terminov*.

Moskva: Akademija MVD SSSR 1981. 323 pages

LC

261-C*

William Elliott Butler: *Mongolian-English-Russian dictionary of legal terms and concepts*, compiled and edited by W. E. Butler and A. J. Nathanson.

The Hague, Boston: M. Nijhoff 1983. XXVII, 718 pages

(Studies of socialist legal systems.)

LC

261-CA*

S. Narangerel: *Angli-Mongol-Oros khuul' zүйн tol'*, English-Mongolian-Russian legal dictionary.

Ulaanbaatar: Uria 1994. 455 pages

261-CB*

Batsүkhijn Bajarsajkhan: *Khuul' zүйн tajlbar tol': Mongol Ulsyn tör erkh zүйн түүkh / Legal dictionary: state and legal history of Mongolia*.

Ulaanbaatar: Admon 2003. 281 pages.

ISBN 99929-76-11-X

Mongolian in Cyrillic script.

Loanword

261-D*

Claus Schönig: *Mongolische Lehnwörter im Westoghusischen.*

Wiesbaden: Harrassowitz 2000. VI, 210 pages.

(Turcologica.47)

ISBN 3-447-04340-7

Alphabetic arrangement of the Oghuz words, with copious explanations.

205-210 Index of Mongolian and Oghuz terms.

Medical – Medicinal

262*

Güržavyn Dorž [bolovsruulsan]: *Khüniĭ anatomijn tovč nĕr tomĭjoo.* Ėrkhĕlsĕn: B. Rinĕn.

Ulaanbaatar: Šinžlĕkh ukhaany akademijn khĕvlĕl 1963. 28 pages. (Ulsyn nĕr tomĭjoony komissyn mĕdĕĕ No. 47-48) (BNMA-yn Šinžlĕkh ukhaany Akademi.)

Anatomical terms.

Latin —> Russian —> Mongolian.

263

Radnabazar: *Khüükhdiĭn övĕin sudlal* [Study of children's diseases], edited by B. Sodnom, Ž. Tömörcĕrĕn.

Ulan Bator 1967. 131 pages (Nĕr tomĭjoony cuvral biĕig [Terminology Manual]. Vol. 3, part 1.)

Russian / Latin / Mongolian, and each to all others through indexes.

264*

Kh. Lkhagvažav; S. Navaansamdan [bolovsruulsan]: *Šüükh ĕmnĕlgijn nĕr tomĭjoo.* Ėrkhĕlsĕn: Ć. Dogsüren.

Ulaanbaatar: Šinžlĕkh ukhaany akademijn khĕvlĕl 1982. 68 pages. (Ulsyn nĕr tomĭjoony komissyn mĕdĕĕ No. 121.) (BNMAU-yn Šinžlĕkh ukhaany Akademi.)

Terms in forensic medicine.

Russian —> Mongolian.

264-A*

S. M. Cyrenova: *Aktivnyĭ russko-mongol'skij slovař minimum dlja studentov medicinskogo instituta.*

Ulan-Bator 1986. 56 pages

Bojkova, 155

265*

B. Püüsil: *Mongol-oros khĕlnij jariany đĕvtĕr (ĕmnĕlgijn).* Ed.: D. Dügĕrdorž.

Ulaanbaatar: BNMAU-yn Šinžlĕkh ukhaany Akademi 1987. 150 pages

Mongolian —> Russian.

Medical conversation book.

266*

B. Kükè, S. Cèrèv: *Mal èmnèlèg, mal až akhujn nèr tomjoony oros mongol tol' / Russko-mongol'skij terminologičeskij slovař po veterinarii i životnovodstvu*. M. Tömöržav (ed.)

Ulaanbaatar: BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany Akademi 1987. 500 pages

Russian —> Mongolian.

266-A*

C. K. Korsunkiev: *Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař: medicina*. / Cern Korsunkin: *Khal'mg-ors boln ors-khal'mg terminologičesk tol': medicin*. – Rossijskaja Akademija nauk, Kalmyckij institut obščestvennykh nauk.

Èlista: Kalmyckoe knižnoe izd. 1992. 180 pages

5-7539-0146-8

Kalmyk —> Russian, Russian —> Kalmyk (Cyrillic).

266-AA*

Kh. Tumbaa, B. Boldsajkhan, Ja. Ganbold, Ž. Mjagmar: *Mongol orny èmijn urgamlyn tovč tol' – Tövd-Latin-Mongol-Oros* – Concise dictionary of Mongolian medicinal plants: Tibetan – Latin – Mongolian – Russian. Hor-yul-gyi sman-gyi ñor-rigs bsdsus gsal-ba'i brda-yig.

Ulaanbaatar: Union of Mongolian Traditional Medicine 1996. 94 pages

266-AB*

Ja. (Ža.) [Jangčob-un] Ratnabazar: *Medizinisches Wörterbuch: Deutsch-Russisch-Mongolisch / Anagaakh ukhaany tol'*, German-Oros-Mongol

Khökhkhot: Radnabazar 2000. 1057 pages

German —> Russian —> Mongolian. In Cyrillic script.

266-B*

Anagaakh ukhaany khuraanguj tol'; erönkhij redaktor C. Lkhagvasüren, L. Lkhagva

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Anagaakh Ukhaany Ikh Surguul' 2001. 299 pages

Dictionary of medicine.

Mortuary

267

P. Tomka: Les termes de l'enterrement chez les peuples mongols. *Acta Orientalia Hungarica* 18.1965,159-181

Discusses the specialized terminology of burial and death customs.

Music

267-A*

Nacagijn Žancannorov: *Khögžmijn önöögijn nèr tomjoony khuraanguj tajlbar tol'*: Oros-Mongol, Mongol-Oros. Redaktor Ž. Badraa, Cogzolyn Nacagdorž.

Ulaanbaatar: [s.n.] 1996. 140 p.

Russian-Mongolian and Mongolian-Russian dictionary of music.

LC

Onomastics

268*

Spravočnik ličnykh imen narodov RSFSR. Rekomenduetsja Ministerstvom justicii RSFSR v kačestve praktičeskogo posobija dlja rabotnikov organov zapisi aktov graždanskogo sostojanija RSFSR. Izdanie vtoroe, pererabotannoe i dopolnennoe. Pod redakciej: A. V. Superanskaja, Ju. M. Gusev.

Moskva: Russkij jazyk 1979. 576 pages

PP. 208-225 Burjat, 226-256 Kalmyk personal names with their Russian equivalents, divided according to male / female.

268-A*

Mikhail Ubušaevič Monraev: *Kalmyckie ličnye imena*.

Ėlista: Kalmyckoe knižnoe izd. 1984. 95 pages

Kalmyk only.

268-B*

Ž. Sēržēē: *Mongol khūnij nērijn khadmal tol' / Mongγol kümün-ü nere-yin qadamal toli*.

Ulaanbaatar: Orkhon 1993. 112 pages

Interlinear dictionary of Mongolian personal names.

269*

A. Darijmaa: *Mongol khiünij nērijn tovč tol'*.

Ulaanbaatar 1986.

Quoted by Marta Kiripolská: *King Artasiddhi*. Wiesbaden: Harrassowitz 2001. (Asiatische Forschungen.149), p. 120, note 206, and p. 139.

Orthography and Linguistics

270*

Šagž: *Mongol üsgijn dürmijn tol' bičig*.

Ulaanbaatar 1937.

Quoted by Mižiddorž, p. 309; Luvsandendev <108> T.1, p. XXVII.

271*

Mongγol üsüg-iün dürim-iün toli bičig.

Kalgan 1951.

Mongolian script. Weiers 2626b: «monolingual encyclopedic dictionary».

272

D. D. Amogolonov, D. A. Abašeev: *Burjat-mongol khelenej orfografičeska slovař*. Ulan-Udė: Burmongiz 1940. 277 pages (Burjat-mongol gürėnėj khėlė, literatura ba istorii institut).

Cf. Semičov, p. 276.

3rd ed. Ulan-Udė 1953. 136 pages

Short spelling dictionary of Burjat-Mongolian.

273

Konstantin Mikhajlovič Čeremisov: *Orfografičeskij slovař russkikh zaimstvovannykh slov.*

Ulan Ude 1956. 37 pages

Not seen. Source: Lewanski, 1st ed., no. 768.

273-A*

S. Möömöö: *Zöv bičikh dürmijn tol'.*

Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn Khèrèg Èrkhlèkh Khoroo 1962. 178 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of orthography.

274*

Čoj. Luvsanžav: *Khèlnij šinžlèl* (Oros-mongol, mongol-oros khèlèèr.) Ulaanbaatar:

Ulsyn khèvlèlijn khèrèg èrkhlèkh khoroo 1964. 238 pages (*Šinžlèkh Ukhaany Akademi, Nèr tomjoony cuvral bičig. 2-r bot', 2-r dèvtèr.*)

The terms of linguistics, Russian → Mongolian and Mongolian → Russian.

275*

G. Mižiddorž: *Slovař odnokorennnykh slov v mañčžurskom i mongol'skom jazykakh.*

In: ÈŠU [Èrdèm šinžilgèenij ügüüllüüd. Naučnye stat'i (Research Papers).] Ulaanbaatar 1964. T. 2, pages 125-186 (in Mongolian).

Vocabulary of the words with common root in Manchu and Mongolian. Ca. 1,500 words. Manchu and Cyrillic scripts.

Quoted after *Trudy* 81 and 79.

275-A*

G. C. Pjurbuev: *Kratkij kalmycko-russkij slovař glagol'nykh frazeologizmov.*

Moskva, Èlista 1971. 60 pages

Bojkova, 154

275-AA*

Kh. Dalkhažav, C. Cèrèncimèd: *Zöv bičikh züijn tol' bičig.*

Ulaanbaatar: Ardyn Bolovsrolyn Jaamny Khèvlèl 1974. 447 pages

Orthographical dictionary.

275-B*

D. A. Suseeva: *Slovoobrazovatel'nyj slovař kalmyckogo jazyka.*

Èlista: Kalm. kn. izd. 1985. 245 pages

Bojkova, 155

275-C*

Galsanpuncag: *Šinè üsgijn dürmijn khadmal tol' / Hsin-chiu Meng-wen tui-chao tz'u-tien* 新舊蒙文對照詞典 / *Šinè üsüg-ün dürim-ün qadamal toli.*

Khökhkhot: Övör Mongolyn Sorgan Khümüüzlijn Khèvlèlijn Khoroo 1987. 1198 pages

ISBN 7-5311-0810-0

In Mongolian and Cyrillic scripts.

Interlinear dictionary of the new [Chinese title: old and new] script.

276*

Bella Bembeevna Mandžikova: *Kalmycko-russkij orfografičeskij slovař dlja učaščikhsja načal'nykh škol.*

Ėlista: Kalm. kniž. izd. 1990. 124 pages

Quoted after *Učenyje KIGI*, p. 211.

276-A*

Š. Gaadamba: *Mongolyn nuuc tovčoo / Mongγol-un niyuča tobčiyan.*

Ulaan Bayatur: *Ulus-un Keblel-ün Ğajar* 1990. 421 pages

page 217-416: *Zarim ügijn tajlbar tol'* (Glossary of selected words)

The Secret History of the Mongols.

277

Slovař redkoupotrebitel'nykh slov mongol'skogo jazyka.

Ulaanbaatar 1992.

Dictionary of rarely used words of the Mongolian language.

Luvsandëndev <108> T.1, p. XXVII.

277-A*

B. Amaržargal et alii: *Mongol khèlnij suvd èrikh nèrt khovor ügijn tol'.*

Ulaanbaatar 1992. 136 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of rare words, called String of Pearls of the Mongolian Language.

277-B*

Š. Čojmaa, P. Najdanžav: *Mongγol bičig.* Mongol bičgijn zöv bičikh dūrem nüdlèn togtookh 1200 ügijn tol'.

[Ulaanbaatar]: ca. 1993. 48 pages

Mongolian script - orthographical dictionary.

277-C*

Ja. Natmit: *Mongol bičgijn zöv bičikh tol' bičig / Mongγol bičig-ün jöb bičikü toli bičig.*

Ulaanbaatur: *Ulus-un Keblel-ün Ğajar* 1994. 319 pages

In Mongolian script.

Mongolian orthographical dictionary.

278

I. Batu-Iregedüi, D. Basangbatu: *Mongγol bičig-ün tobči toli* [old script], Mongol bičgijn tovč tol' [Cyrillic].

N. p. 1994. 451 pages. Pp. 434-451 give tables for transcribing grammatical endings.

Prefatory note in old script states that it was published in 1994 with Korean support.

Orthographical listing (no definitions) of Cyrillic words with their proper Uighur old-script spellings.

278-A*

C. N. Ajušova, B. Ė. Ubušieva: *Kalmycko-russkij, russko-kalmyckij slovař lingvist-ičeskikh terminov.*

Ėlista: Kalm. kn. izd. 1995. 46 pages

Bojkova, 154

Kalmyk —> Russian, Russian —> Kalmyk.

278-B*

Ž. Bajansan, Š. Odontör: *Khēlšinžlēlijn nēr tomjoony zūjlčilsn tajlbar tol'.*

Ulaanbaatar: MUŪIS 1995. 320 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of linguistic terminology.

279

O. Sükhbaatar: *Slovař zaimstvovannykh slov mongol'skogo jazyka.*

Ulaanbaatar 1997.

Dictionary of loan-words of the Mongolian language.

Luvсандэндэв <108> T.1, p. XXVII.

280*

G. I. Dambažab, I. S. Solongo, I. D. Altan-Odo: *Songodog Mongol bičgijn khēlnij üsgijn dürmijn Mongol oros tol' / Mongol'sko-russkij slovař po orfografii klassičeskogo mongol'skogo pisannogo jazyka / Orthographic dictionary of classical Mongolian script (with Russian translation).*

Ulaanbaatar 1997 [preface 1995]. 1011 pages

Printed in the Czech Republic. ISBN 80-7216-021-4

Mongolian —> Russian. Arranged in 10 categories. Cyrillic, Russian definitions, (old) pronunciation, old script.

281

O. Sükhbaatar: *Mongol khēlnij khař ügijn tol' [Dictionary of Foreign Words in Mongolian].*

Ulaanbaatar: Mongol ulsyn šinžlėkh ukhaany akademi khēl zokhiolyn khüreēlėn 1999. 273 pages. 2d edition

ISBN 99929-5-067-6

Cyrillic Mongolian, A – Ja alphabetical order, explanations in Mongolian of foreign and unusual words, including Buddhist items, with simple etymological identifications of origin.

Also edition: Ulaanbaatar: Admon 1997. 233 pages.

282*

Sodnom Namžavin et al.: *Orfografičeskie pravila i orfografičeskij slovař kalmyckogo jazyka.* Otv. red.: Ė. U. Omakaeva. / *Khalimyg kēlnā cikār bicilhenā zokal bolyn toli.* – Rossijskaja Akademija nauk, Kalmyckij institut gumanitarnykh isslevodavanij.

Ėlista: Kalmyckoe knižnoe izd. 2000. 478 pages

ISBN 5-7539-0438-6

Spelling rules and spelling dictionary of the Kalmyk language.

p. 87-472: dictionary.

282-A*

Č. Narantujaa: *Dundad értnij Mongol ügijn tovč tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar 2002. 124 pages

ISBN 99929-5-549-X

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of medieval Mongolian words.

282-B*

Domijn Tömörtogoo: *Arab üsgijn Mongol dursgalyn sudalgaa; udirtgal ügsijn kharčuulsan tol' nom züj* / The Mongolian monuments in Arabic script; transliteration, transcription, word index and bibliography, with an introduction.

Ulaanbaatar: International Association for Mongol Studies 2002. 172 pages

(Monuments in Mongolian language.3)

282-C*

Luvsandoržijn Bold: *Mongol khèlnij zöv bičikh züjn tol'*.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademi 2003. 595 pages

ISBN 99929-3-042-X

Mongolian in Cyrillic script. Orthographical dictionary.

282-D*

Domijn Tömörtogoo: *Khèlšinžilèlijn nér tomjoony khuraanguj tol': Mongol-Oros-Angli* / A concise dictionary of linguistics / *Kratkij slovar' lingvističeskikh terminov*

Ulaanbaatar: Admon 2004. 266 pages

ISBN 9929-0-241-8

Poetics / Literature

283

C. Sükhbaatar, G. Badan: *Nairuulga züjn tovč tol'* / *Kratkij slovar' po stilistike*. Redaktor: D. Dašdavaa.

Ulan Bator: Ulsyn khèvlèlijn khèrèg èrkhèkh khoroo 1967. 45 pages; small format: 11 x 13.7 cm

Small dictionary of stylistics, beginning: abbreviatura, akrostikh, allegorija, allitracija, alogizm ...

Mongolian (Cyrillic) -> Russian.

283-A*

S. N. Cedenova: *Kratkij russko-kalmycko-mongol'skij slovar' literaturovedčeskikh terminov*.

Èlista 1984.

Bojkova 154

Russian —> Kalmyk; terminology of the history of literature.

283-AA*

Dašlkhümbijn Galbaatar: *Uran zokhiolyn ündsèn ojlgolt nér tomjoony khuraanguj tajlbar tol'*. (Nèmèn zasvarlasan 2 khèvlèl.)

Ulaanbaatar: MUÛIS-ijn Khèvlèkh 1993. ca. 200 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of the basic concepts of literature; 2nd augmented and revised ed.

283-B*

D. Jondon: *Oros-Mongol uran zokhiolyn nér tomjóony tovč tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar: Érdem 1995. 91 pages

Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

Concise terminological dictionary of literature.

283-C*

S. Ločin: *Mongolyn uran zokhiolyn lavlakh tol'*.

Ulaanbaatar 2001. 448 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Reference dictionary of Mongolian literature.

283-D*

Dašlkhümbijn Galbaatar, Kazüjuku Okada: *Uran zokhiolyn onolyn ojlgolt nér tomjóony tajlbar tol'*. Mongol sudlalyn salbaryn mērgēžliijn angijn ojuutan aspirant nart zoriulav / Bungei yogo kaishaku jiten.

Tōkyō 2002. 526 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of the basics of literary theory. For students and aspirants of Mongolian Studies.

Reverse

284

John R. Krueger: *Mongolian Epigraphical Dictionary in Reverse Listing*. Bloomington, Indiana; The Hague: Mouton 1967. 71 pages (Uralic and Altaic Series.88.)

Reverse index of 25,000 entries of <32> the Lessing Dictionary. No definitions are given.

285

Hans-Peter Vietze, Erich Mater, Herwig Zeuner: *Rückläufiges Wörterbuch zu Manḡol un Niuca Tobca'an*.

Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1969. 154 pages

Only an index, with no definitions.

286

L. Bold: *Orčin cagijn mongol khèlnij tongoruu tol'*.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1976. 323 pages (BNMAU

Šinžlèkh Ukhaany Akademi, Khèl zokhiolyn khürèèlèn)

Reverse dictionary of modern Cyrillic Mongolian; no definitions.

287*

Hans-Peter Vietze, in collaboration with Ludwig Zenker: *Rückläufiges Wörterbuch der mongolischen Sprache*.

Leipzig: VEB Enzyklopädie 1976. 239 pages

Reverse Mongolian dictionary, in Cyrillic script; no definitions.

Science

287-A*

Gazar sudlal uul uurkhajñ nēr tomjoony Oros-Mongol tol'.

Ulaanbaatar: Šinžlēkh Ukhaany Akademijn Khēvlēl 1978. 967 pages

(Ulsyn Nēr Tomjoony Komissyn mēdēē.113/116.)

Russian —> Mongolian.

Terminological dictionary of geo sciences and mining.

287-B*

Khōrs-agrokhimijn nēr tomjoony Oros-Mongol tol'.

Ulaanbaatar: Šinžlēkh Ukhaany Akademijn Khēvlēl 1986. 123 pages

(Ulsyn Nēr Tomjoony Komissyn mēdēē.136/137)

Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of soil and agro-chemistry.

287-C*

Jaba [ed.]: *Sedkiče-yin jüi-yin tobči toli*, Chien-ming hsin-li-hsüeh tz'u-tien
簡明心理學詞典.

[Kökeqota]: Öbür Mongγol-un Suryan Kümüjil-ün Keblel-ün Qoriya 1989. 930 pages.

ISBN 7-5311-0323-0

In Mongolian script. Concise psychological dictionary

288*

Nikolaj Nikolaevič Kuznecov, A. A. Nikišin, C. Tojvgoo et alii: *Bajgalijn šinžlélajn Oros Mongol nēr tomjoony tol' / Russko-mongol'skij slovař po estestvennonaučnym disciplinam. Fizika, khimija, matematika, načertatel'naja geometrija, čerčenie, biologija.*

Moskva: Russkij jazyk 1989. 192 pp.

ISBN 5-2000-00710-0

Russian -> Mongolian. Mongolian in Cyrillic script.

288-A*

A. B. Cerenova: *Kratkij kalmycko-russkij i russko-kalmyckij matematičeskij slovař.*
Dlja učaščikhsja načal'nykh klassov.

Ėlista: Kalm. knižn. izd. 1994. 131 pages

Bojkova, 155

Kalmyk —> Russian, Russian —> Kalmyk; mathematical dictionary for schools (beginners)

288-B*

Jadamsürēngijn Gombosürēn: *Ėkologijn tügēēmēl tol'.*

Ulaanbaatar 2002. 218 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Universal dictionary of ecology.

288-C*

Cèrèv Dügèrijn Ad'jaa: *Khimijn nèvtèrkhiy tol'*: khimi sonirkhogč örgön olon unšigčid ojuutan suragčid khimijn bagš nar janž bürijn ažil mèrgèšlijn khümüüst zoriulav.

Ulaanbaatar 2002. 298 pages.

Mongolian in Cyrillic script.

Encyclopedia of chemistry. For a wide interested audience.

288-D*

Damdinbazaryn Pürèvdorž: *Matematikijn Oros-Mongol nèr tomjoo üg khèllègijn lavlakh tol'*.

Ulaanbaatar: Bembi San 2002. 135 pages

ISBN 99929-5-643-7

Russian —> Mongolian.

Terminological reference dictionary of mathematics.

288-E*

Bazarcèrèngijn Boldgiv, Njamsürèngijn Batsajkhan: *English-Mongolian dictionary of ecological terms / Èkologijn nèr tomjoony Angli-Mongol tol' bičig.*

Ulaanbaatar: Admon 2003. 402 pages

ISBN 99929-0-175-6

English —> Mongolian.

Social–Political

289

G. R. Rinčine, general editor: *Russko-mongol'skij terminologičeskij slovač.*

Verkhneudinsk: Bur-uč-kom 1928. 10 + 198 pages

Russian —> Mongolian. Mongolian in native script. A dictionary of social and political terms.

290

C. B. Cydendambaev: *Obščestvenno-političeskè terminüüdèj khurjaangy slovač.*

Ulan-Udè: Burmongiz 1949. 369 pages (Burjat-mongoloj gürènej kul'tura ba èkonomikyn naučno-šènzèlèlgyn institut – NIIKÈ).

Semičov, p. 288

291*

Bembja Džalykovič Muniev, Nikolaj Nadbitovič Ubušaev et al.: *Kratkij slovač obščestvenno-političeskikh terminov kalmyckogo jazyka.*

Èlista 1968. 87 pages

Quoted after *Učènye KIGI*, p. 225, 360.

292*

R. Žagvaral: *Počtitel'nye slova mongol'skogo jazyka.*

Moskva, Dissertacija 1973. (With a slovač počtitel'nykh slov, a glossary of deferential words; Cyrillic script and order.)

Quoted after *Trudy*, p. 41 and 37.

292-A*

B. Dügèr: *Nijgèm uls törijn товч tol'*.

Ulaanbaatar: Ulsyn Khèvlèlijn Gazar 1973. 191 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise social and political dictionary.

292-B*

B. Sambuu: *Nijgèm sudlalyn iindsèn ojlgoltyn товч tol'*. (2. khèvlèl.)

Ulaanbaatar: BNMAU SNZ Ulsyn Dèed Tusgaj Dund Tekhnik Mèrègžlijn

Bolovsrolын Khoroonь Khèvlèl 1978. 287 pages.

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of the basic concepts of sociology.

293*

Sambaga Sodnomin et al.: *Kleines ökonomisches Wörterbuch Deutsch-Mongolisch*, ausgearbeitet von einem Kollektiv mongolischer Studenten der Hochschule für Ökonomie Bruno Leuschner Berlin. [S. Basankhu, S. Enkzezeg, S. Oyuntuya, J. Zolmaa unter Leitung der Aspirantin Sambaga Sodnomin].

Berlin 1983. (2), 67 pages

294*

Vladimir El'dyševič Očir-Garjaev: *Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovar'*. Narodnoe obrazovanie.

Èlista 1996.

Quoted after Učenyje KIGI p. 280

Terminological dictionary National Education.

295*

G. C. Pürbän: *Khal'mgudyn zaŋšalta bääcin täälvr tol'* / Grigorij Cerenovič Pjurbeev: *Tolkovyj slovar' tradicionnogo byta kalmykov*.

Èlst: *Khal'mg degtr harhač* / Èlista: *Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo* 1996. 176 pages, with ill.

Topical arrangement. Kalmyk → Kalmyk → Russian.

295-A*

T. Namžil: *Mongol gèr bülijn zan zanšlijn товч tol' tajlbar*; *suralcagčdad zoriulav*; *tavdugaar dèvtèr*.

Ulaanbaatar: Khümüünlègijн Ikh Surguulijн Khèvlèl 2001. 59 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of family traditions. 5th fasc.

Sports

296*

Ulsyn nèr tomjooны комиссын мэдээ No. 55. *Biejn tamiryn nèr tomjoo*.

Bolovsruulsan D. Čancal. Èrkhèlsèn B. Sodnom. [And:]

Šatryn nèr tomjoo. Bolovsruulsan S. Sambuu. Èrkhèlsèn S. Möömöö and Ž. Tömörcèrèn.

Ulaanbaatar: Šinžlēkh ukhaany akademijn khēvlēl 1964. 64 pages (BNMAU-yn Šinžlēkh ukhaany akademi.)

Terminological dictionary for sports (p. 4-17), Khöngön atletik (light athletics)(p.17-20), Volejbol (21-24), gymnastics (24-33), Gimnastikijn ündsēn tomjoo (33-41), and chess (41-62).

Russian —> Mongolian.

296-A*

Ajuuščavyn Baasandorž: *Mongolyn ündēsniy bōkhijn бага нөвтөрхий тол'.*

Ėrdēnēt: Ėrdēnēt Konzern 2000. 180 pages.

Mongolian in Cyrillic script.

Little encyclopedia of Mongolian national wrestling.

Synonyms

296-B*

S. Lubsangvangdan, Sumiyabayatur: *Mongγol kelen-ü oyiralčaga üge-yin tobči toli.*

Kökeqota: Öbür Mongγol-un Suryan Kümūjil-ün Keblel-ün Qoriya 1985. 329 pages

In Mongolian script.

Dictionary of Mongolian synonyms.

296-C*

Kitamura Akihide: *Orčin cagijn Mongol khēlnij ojrolcoo utgat ügijn tol' bičig. Mongol Japon Angliar tajlbarlasan / Gendai Mongorugo ruigigo jiten / Dictionary of synonyms in modern Mongolian*

Ulaanbaatar: Nakhia 2001. 146 pages

Mongolian —> Japanese —> English.

297

S. Luvsanvandan, B. Sumjaabaatar: *Mongol khēlnij ojrolcoo ügijn tovč tol'.* Mongolian Synonym Dictionary.

Ulan Bator: Ulsyn Khēvlēlijn khērēg ērkhlēkh khoroo 1966. 191 pages (Šinžlēkh ukhaany akademijn Khēl zokhiolyn khūrēēlēn.)

Monolingual.

297-A*

Mikhail Ubušaevič Monraev: *Slovať sinonimov kalmyckogo jazyka / Khal'mg kelnä sinonimsin tol'.* Otv. red. Ubušaev N. N. – Rossijskaja Akademija nauk, Kalmyckij institut gumanitarnykh issledovanij.

Ėlista: Džangar 2002. 207 pages

ISBN 5-945870-27-7

Kalmyk —> Kalmyk.

297-B*

Cēdēndoržijn Dašdondov: *Angli-Mongol adil utgat övörmöc khēllēgijn šinē tajlbar tol' / A new explanatory dictionary of idiomatic synonyms – English-Mongolian Mongolian-English.*

Ulaanbaatar: Admon 2003. 551 pages

ISBN 99929-5-797-2

English —> Mongolian, Mongolian —> English.

297-C*

Doržsürengijn Bürnée, Dambijžancangijn Ėnkhtör: *Bod Hor mñon-brjod-kyi brda-yig* / Tövd Mongol ilt ögüülèkh nèrijn tolj / Tibetan-Mongolian dictionary of synonyms.

Ulaanbaatar: Dorno Dakhiny Gün Ukhaan Khün Sudlalyn Dèèd Surguul' 2003. 502 pages

ISBN 99929-5-805-7

Tibetan —> Mongolian.

Technical

297-D*

Khödöö až akhujn mašin tekhnikijn Oros-Mongol tol'.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1985. 216 pages

(Ulsyn Nèr Tomjoony Komissyn mèdèè.134/135)

Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of agricultural machinery technology.

297-E*

Mašin tekhnikijn zuragt Oros Angli Mongol tovč tol' / The concise illustrated Russian-English-Mongolian dictionary of mechanical engineering.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1988. 315 pages

(Ulsyn Nèr Tomjoony Komissyn mèdèè.140/143.)

298

Frederick H. Buck: *Glossary of Mongolian Technical Terms.*

New York: American Council of Learned Societies 1958. 79 pages (ACLS Program in Oriental Languages. Publication series. B,13)

Mongolian —> English. Official Cyrillic script and order.

299*

Gavaa, C. [bolovsruulsan]: *Cèrèg-tekhnikijn nèr tomjoo.* Ėrkhèlsèn B. Rinčèn and Ž. Tömörcèrèn.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1965. 72 pages (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèè No. 53.) (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany Akademi.)

Terminological dictionary of military technology.

Russian —> Mongolian.

300*

Čojzavyn Bazarsad: *Russko-mongol'skij avtotraktornyj slovač, s illjustracijami; okolo 22000 terminov i terminologičeskikh sočetanij / Avtotraktoryn oros mongol tol'.*

Moskva: Russkij jazyk 1989. 506 pages

Russian —> Mongolian; dictionary of automotive terms.

300-A*

Ž. Dalkhaa: *Uurkhajñ nēr tomjoony Oros Mongol tajlbar tol'*.

Ulaanbaatar: Šuvuun Saarl 1996. 110 pages.

Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of mining.

300-B*

B. Ėnėbiš, Ė. Būrėnkhūū: *Angli-Mongol-Oros tekhnikiñ tol'; khojor bot'* / English-Russian-Mongolian technical dictionary.

Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2001. 2 vols.: 646 pages

English —> Russian —> Mongolian.

300-C*

D. Gotov: *Avtomašiny Mongol-Oros-Angli zuragt tol' / Mongol'sko-russko-anglijskij slovař avtomobilja* / Mongolian-Russian-English illustrated dictionary of automobile

Ulaanbaatar: Sogoonuur 2003. 160 pages.

Mongolian —> Russian —> English.

300-D*

Ė. Būrėnkhūū, B. Bolor et alii: *Kompjuteriñ tekhnologi mēdēēlēl zūj ēlektronik kholboony Angli-Oros-Mongol tol' / English-Russian-Mongolian dictionary of computer technology, information, electronics, communications.*

Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm [ca. 2003]. 2 vols. (686 pages)

300-E*

Čojñjamyn Zundujšūrėn, Dūniñ Dašpūrėv: *Inžener tekhnologiñ nēvtėrkhiñ tol' bičig / The encyclopedical dictionary of engineering and technology.*

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Šinžlēkh Ukhaan Tekhnologiñ Ikh Surguul' [ca. 2003]. 1285 pages

Terminological

301*

Ulsyn nēr tomjoony komissyn mēdēē No. 34. *Šandas, bulčingijñ surgaal / Sindesmologija i miologija* [«Syndesmology and myology»]; *Ardčilsan orny dēēd ėrkhiñg barikh gazar* [«government positions»]; *Namuud / Partii* [«parties»]; *Najrtaj kharilcaa / Obraščeniya vežlivosti* [«friendly relationships»]; *Žič ūgnūūd / Otdel'nye slova* [«single words»]; *Mongol ūndsėniñ khool* [«Mongolian national dishes»].

Ulaanbaatar: Šinžlēkh ukhaany akademiñ khēvlēl 1957. 16 pages. (BNMAU-yn Šinžlēkh ukhaany khūrēēlen.)

The authors are not given. Russian —> Mongolian.

302

Ė. Vanduj: *Oros-Mongol nēr tomjoony tol' / Russko-mongol'skij terminologičeskij slovař*, Ėrkhėlsėn B. Sodnom.

Ulaanbaatar: Khėl zokhiolyn khūrēēlėn, Ulsyn khēvlēliñ khėrėg ėrkhlēkh khoroo 1964. 560 pages (BNMAU Šinžlēkh ukhaany akademi.)

Russian —> Mongolian (scientific and technical vocabulary): A tempo to Jashur.

303

Ė. Vanduj and Ž. Dašdorž: *Oros-Mongol nēr tomjoony tol' / Russko-mongol'skij terminologičeskij slovař. Ėrkhēlsēn B. Sodnom. Khojordugaar bot'.*

Ulaanbaatar: Ulsyn khēvlēlijn gazar 1970. 1106 pages

Russian → Mongolian (see preceding).

304*

Vladimir El'dyševič Očir-Garjaev: *Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař. Agronomija.*

Ėlista: Kalm. kn. izd. 1990. 85 pages

Kalmyk → Russian, Russian → Kalmyk; terminological dictionary: Agriculture.

Quoted after *Učēnye KIGI* p. 280.

304-A*

A. Pürēvžancan: *Mongolčuudyn khēmžēē ilērkhiyllijn tovč tajlbar tol'.*

Ulaanbaatar: Sajkhan Bulag 1998. 26 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Concise dictionary of the expressions for measures of the Mongols.

Writing

305

András Róna-Tas: Some Notes on the Terminology of Mongolian Writing. *Acta Orientalia Hungarica* 18.1965,119-147

Treatment of basic words for writing processes, utensils, script, printing, books, with historical, cultural and comparative remarks.

305-A*

Cēgmidiijn Sūkhbaatar: *Mongol khēlnij najruulgazūjn nēr tomjoony tajlbar tol'.*

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Ikh Surguul' 2003. 207 pages

ISBN 99929-5-270-9

Terminological dictionary of stylistics.

Zoology

306

George Gaylord Simpson: Mongolian Mammal Names. *American Museum Novitates*. No. 980 for May 11, 1938.

New York. 26 pages

Article and glossary organized under zoological classes, with Mongolian in colloquial and classical, both in Latin transcription. The scientific Latin names of the mammals are also given. A table, pp. 8-9, gives the names handdrawn in Mongolian script.

307

Andrej Grigořevič Bannikov: *Opređelitel' mlekopitajuščikh Mongol'skoj Narodnoj Respubliki.* Moskva 1953. 111 pages (Trudy Mongol'skoj Komissii. 51.)

Russian → Mongolian glossary of mammal species in the M. P. R., given on pp. 107-108.

308

C. Tojvgoo [zokhiogč]: *Malyn bie бүтцийн нэр томъёо*. Najruulan zasagč [«corrector»] B. Sodnom.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1960. 20 pages (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany dèed bolovsrolын khürèlèn.) (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèe no. 44.)

Terminological dictionary: Anatomy of cattle.

Russian —> Mongolian.

309*

G. Danzan [bolovsruulsan]: *Amtny sudlалын нэр томъёо*. Èrkhèlsèn Š. Luvsanvandan.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1961. 128 pages (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany akademi.) (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèe no. 45-46.)

Terminological dictionary: Zoology. P. 122: Latin-grek zèrèg evrop khèlnij ügijn ugtvar, jazguur, dagavryg mongolčlokh žišèe [«Examples of the Mongolian representation of prefixes, roots and suffixes from Latin, Greek and other European languages»]

Russian —> Mongolian.

310*

Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèe no. 52. *Malyn bie бүтцийн эмгэг судлал* [veterinary medicine]; bolovsruulsan A. Sodnomdaržaa. Èrkhèlsèn B. Sodnom and Ž. Tömörçerèn. [And, p. 35:] Tömörlög, khödöö až akhuj mašiny zarim nèr tomjoo [metal technology and agricultural machinery]; bolovsruulsan B. Khorloo. Èrkhèlsèn B. Rinčen.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1963. 43 pages (BNMAU-yn Šinžlèkh ukhaany akademi.)

Russian —> Mongolian.

311*

A. Dašdorž: Mörgijn jazguuryn zagās todorkhojlokh tülkhüür.

In: *MUIS [Mongol Ulsyn Ikh Surguul'] Èrdèm šinžilgèenij bičig*. Bot' IX, no. 1 (17).

Ulaanbaatar 1965, 3-15

Determination guide to carp-like fish.

Mongolian (Cyrillic script) —> Latin.

312*

O. Šagdarsürèn [redaktor]: *Mongol orny agnuuryn üindsèn an amtad* [game animals].

Ulaanbaatar 1966. 86 pages, with ill. and maps (BNMAU-yn Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Biologijn khürèlèn.)

Mongolian —> Russian, with detailed explanations in Mongolian; arrangement: fish, birds, mammals.

313*

Ja. Cènd-Ajuuš; Čoj. Luvsanžav [bolovsruulsan]: *Šuvuuny нэр томъёо*. Èrkhèlsèn B. Sodnom.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1969. 288 pages (BNMAU Šinžlèkh Ukhaany Akademi.) (Ulsyn nèr tomjoony komissyn mèdèe no. 78-79-80.)

Terminological dictionary: Birds. Latin → Russian → English → Mongolian → German, then glossaries Russian → Mongolian (p. 96), Latin → Mongolian (p. 135), English → Mongolian (p. 176), German → Mongolian (p. 207) and Mongolian → Russian (p. 232), with page references, and Šuvuuny khagalbar züjn nēr tomjoo. – P. 271 ornithological terms, Russian → Latin → Mongolian → English → German.

314*

Go. Mižiddorž: *Amıtny nēr tomjoo* (mongol, oros, latin, tövöd, khjatadaar). Ulaanbaatar 1973. (Mongol khelnij «Gučinzurgaat» khēmēekh züjl khuvaasan tajlbar tol'd bükhüj)(Ulsyn Nēr-tomjoony Komissyn mēdēē no. 96-97)

Quoted after Mižiddorž p. 308

315*

Go. Mižiddorž; S. Žigmēdsüren [bolovsruulsan]: *Mal težēēvrijn nēr tomjoo* / Terminologija domašnikh životnykh. Ėrkhēlsēn B. Sodnom, S. Galsan. Ulaanbaatar: Šinžlēkh ukhaany akademijn khēvlēl 1975. 96 pages (BNMAU-yn Šinžlēkh ukhaany akademi.)(Ulsyn nēr tomjoony komissyn mēdēē no. 99.)

Terminological dictionary: domestic animals, cattle

315-A*

Mongolyn sēer nuruutan amıtdyn nērsijn tol' bičig; redakciyn zövlöö Richard P. Riiding [Reading] ... / Dictionary of the vertebrate species of Mongolia.

Ulaanbaatar: Mongolyn Biologijn Töröl Züjljin Tösöl 1994. 104 p.

LC

316*

Vladimir El'dyševič Očir-Garjaev: *Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovar'. Rybnoe khozjajstvo*.

Ėlista 1995.

Kalmyk → Russian, Russian → Kalmyk. Terminological dictionary: fishery.

Quoted after *Učēnye KIGI* p. 280.

317*

Njamžavyn Doržgotov: *English-Mongol, Mongol-English animal husbandry glossary*, edited by C. Sumya / Angli-Mongol, Mongol-Angli mal až akhujn düjmēn; utgalsan C. Sumjāa.

Ulaanbaatar: T&U Printing KhKhKh-ijn Khēvlēkh Ūjldvēr 1999. 271 p.

LC

English → Mongolian, Mongolian → English.

Appendix: Economy

317-A*

Uls törijn ēdijn zasgijn ukhaany tajlbar tol'.

Ulaanbaatar: Ulsyn Khēvlēlijn Gazar 1977. 414 pages

Mongolian in Cyrillic script.

Dictionary of national economy.

317-B*

Baraa khudaldaany Oros-Mongol nēr tomjoony tol'.

Ulaanbaatar: Šinžlèkh Ukhaany Akademijn Khèvlèl 1986. 145 pages

(Ulsyn Nēr Tomjoony Komissyn mèdèè.138/139.)

Russian —> Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of trade.

317-C*

Van Žir̄ Tin: *Mongol Khjatad èdijn zasag khudaldaany tol' bičig* / Meng-Han ching-mao tz'u-tien 蒙漢經貿詞典.

Huhhot 1994. 311 pages

Mongolian —> Chinese

Dictionary of economy and trade.

317-D*

C. Bolormaa: *English-Mongolian business dictionary: management, marketing, finance, foreign trade* / Angli-Mongol biznesijn tol'.

Ulaanbaatar: Hèè Khas 1997. 351 pages

New edition: Ulaanbaatar: Admon 1999. 346 pages

English —> Mongolian.

317-E*

Bayatur 巴特爾, Oduna 敖敦娜: *Mongol Khjatad gadaad èdijn zasag khudaldaany tol' / Meng-Han tui wai-ching-mao tz'u-tien* 蒙漢對外經貿詞典.

Kökeqota: Öbür Mongyol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya 1998 (1999). 987 pages

ISBN 7-204-04716-8

Mongolian in Cyrillic script —> Chinese.

Dictionary of foreign trade. With a Chinese index.

317-F*

Ž. Jadsürèn, B. Daščerèn: *Ünèt caasny zakh zèèljin nēr tomjoony tol' tovč tajlbar.*

Ulaanbaatar: T&U Printing 1999. 131 pages

Russian —> English —> Mongolian in Cyrillic script.

Terminological dictionary of the equity market.

317-G*

D. Čimèg: *Èdijn zasgijn nēr tomjoo üg khèllègijn Oros-Mongol-Angli-German khèlnij tovč tol'.*

Ulaanbaatar: Khümüünlègijn Ukhaany Ikh Surguul' 1999. 550 pages

Russian —> Mongolian —> English —> German. Mongolian in Cyrillic script.

Concise terminological dictionary of economics.

317-H*

Ènèbišijn Sandagdorž: *Möngönij zakh zèél bankny nēr tomjoony lavlakh tol' / The handbook of money market and banking terms.*

Ulaanbaatar 2000. 490 pages – ISBN 99929-2-109-2

Mongolian in Cyrillic script.

317-I*

B. Ėnėbiš, B. Bolor: *German-Oros-Mongol zakh zėel sudlalyn tol' / Deutsch-Russisch-Mongolisch Marketing Wörterbuch*
 Ulaanbaatar 2000. 41 pages
 German —> Russian —> Mongolian.

317-J*

B. Ėnėbiš, B. Anar: *Angli-Oros-Mongol zakh zėel sudlalyn tol' / English-Russian-Mongolian marketing dictionary*.
 Ulaanbaatar 2000. 36 pages
 English —> Russian —> Mongolian.

317-K*

B. Ėnėbiš, E. Bűrėnkhüü et alii: *Angli-Oros-Mongol ědiyn zasgijn ikh tol' / English-Russian-Mongolian comprehensive economic dictionary*.
 Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2000-2001. 724 pages.
 English —> Russian —> Mongolian.

317-L*

Boržigin Čojžinžavyn Očirsükh: *English-Mongolian dictionary of hotel terminology / Zočid buudlijn üg khellėgijn Angli-Mongol tol'*.
 Ulaanbaatar: Interpress 2001. 279 pages
 ISBN 99929-5-268-7

317-M*

B. Ėnėbiš, B. Anar: *Khudaldaačny Angli-Oros-Mongol tol' / English-Russian-Mongolian dictionary for trader[s]*.
 Ulaanbaatar 2001. 64 pages
 English —> Russian —> Mongolian.

317-N*

B. Ėnėbiš, Ė. Bűrėnkhüü et alii: *New English-Russian-Mongolian business dictionary / Angli-Oros-Mongol biznesijn ikh tol'*.
 Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2002. 3 vols. (852 pages)
 English —> Russian —> Mongolian.

317-O*

B. Ėnėbiš, B. Anar: *Gadaad ědiyn zasgijn kharilcaany Angli-Oros-Mongol tol' / English-Russian-Mongolian dictionary on external [i.e. foreign] economic activity*.
 Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2002. 82 pages
 English —> Russian —> Mongolian.

317-Q*

B. Ėnėbiš, Ė. Bűrėnkhüü et alii: *Sankhüü bank njagtlan bodokh bürtgėl audityn Angli-Oros-Mongol tol' / English-Russian-Mongolian financing, banking, accounting and auditing dictionary*.
 Ulaanbaatar: Urlakh Ėrdėm 2002. Vol. 1. – 276 pages
 English —> Russian —> Mongolian.

Sources and References

Badmaeva, Ekaterina Nikolaevna; Keemja Vladimirovna Orlova: *Bibliografičeskij ukazatel' pišmennogo nasledija kalmykov v trudakh rossijskikh i mongol'skikh vostokovedov.*

Ėlista: Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo 1998. 64 pages, with ill. (Kalmyckij institut gumanitarnykh i prikladnykh issledovanij. Naučnaja biblioteka KIGPI / Kalmyk Institute for Humanities and Applied Research. Scientific Library of KIHAR.)

Baldaev, R. L.; N. N. Vasil'ev: *Ukazatel' bibliografii po mongolovedeniju na ruskom jazyke. 1824-1960.* Pod redakciej G. Ja Smolina i K. I. Šafranovskogo. Leningrad: [Bibl. AN SSSR] 1962. 89 pages (Akademija nauk SSSR, Biblioteka akademii nauk.)

Bese, Lajos: The Mongolian Collection in Berkeley, California. *Acta Orientalia Hungarica* 31.1977,17-50

Bibliografija po sovetскому mongolovedeniju. Moskva: Izdatel'stvo Nauka 1987.

Bojkova, E. V.: *Bibliografija po ruskomu mongolovedeniju (1946-1998).* Ulaanbaatar: The Secretariat of the International Association for Mongol Studies 2002. 496 pages
(Mongol sudlalyn olon ulsyn nom züj. IV: Oros)

Clauson, Gerard: *Turkish and Mongolian Studies.* London: Royal Asiatic Society 1962. XVII, 261 pages (Prize Publication Fund. 20)
Pages 188-195 briefly discuss major early sources of the Mongolian vocabulary in Arabic, Armenian, Georgian, etc., scripts and languages.

Damdinsüren, Cëndijn: *Bibliografičeskij ukazatel'.* Compiled by A. M. Kajgorodov, Moskva 1978.

Dandaron, Bidija Dandarovič: *Opisanie tibetskikh rukopisej i ksilografov Burjatskogo Kompleksnogo Naučno-issledovatel'skogo Instituta I.* Moskva: Izd. Vostočnoj Literatury 1960. 72 pp. (Akademija nauk SSSR, Sibirskoe otделение, Burjatskij kompleksnyj naučno-issledovatel'skij institut.)

Heissig, Walther: *Die Pekingener lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache.* Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1954. 220 pp., 18 pl. (Göttinger Asiatische Forschungen.2.)

Heissig, Walther: *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.* Beschrieben von W. Heissig unter Mitarbeit von Klaus Sagaster. Wiesbaden: Franz Steiner 1961. XXIV,494 pp., 16 pl. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.1.)

Heissig, Walther; Charles R. Bawden: *Catalogue of Mongol books, manuscripts and xylographs.* Copenhagen: The Royal Library 1971. (Catalogue of Oriental manuscripts, xylographs etc. in Danish collections.3.)

Kara, György: *The Mongol and Manchu manuscripts and blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest: Akadémiai kiadó 2000. 602 pp, 8 pl.

Krueger, John R.: Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago. *Journal of the American Oriental Society* 86.1966,156-185

Laufer, Berthold: Skizze der mongolischen Literatur. *Keleti szemle* 8.1907,165-261

LC – Library of Congress, Washington, D.C.

Lewanski, Richard C.: *A Bibliography of Slavic Dictionaries*. New York: New York Public Library 1959-1963. 3 vols.

A number of the entries not known from other sources were found in the first edition, and incorporated into the present list. They are so marked.

Ligeti, Louis: La collection mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut. *TP* 27.1930,119-178

Mižiddorž, Go.: *Mongol, manž bičgijn khèlnij kharcaa*. Ulaanbaatar: Šinžlèkh ukhaany akademijn khèvlèl 1976. (BNMAU Šinžlèkh ukhaany akademi.)

Mongolovedenie. 1. Otvetstv. redaktor: Nina Garjaevna Očirova. Élista: APP «Džangar» 2002.

Namsraižav, Ch.: *Mongolyn tol' bičgiin nom züi* [Mongolian Lexicography]. *Mongolyn sudlal* (Studia Mongolica). vol. 7, fasc. 26.1970, 325-338

1-45 Booklets of the State Terminological Commission, Nos. 21-75, for the years 1954 to 1970. Nearly all of these are Russian to Mongolian; a few are Russian-Mongolian and Mongolian-Russian.

46-68 Other terminological booklets, likewise, nearly all Russian to Mongolian, including some pre-war works of the 1930's.

69-96 Dictionaries appearing in the MPR and USSR (nearly all of these appear in our present list).

98-100 The 14 fascicles of entry 1 of the present list.

101-102 The other items included in the present list.

Poppe, Nicholas; L. Hurvitz, H. Okada: *Catalogue of the Manchu-Mongol section of the Toyo Bunko*. Tokyo: The Toyo Bunko, Seattle: Univ. of Washington Press 1964. 387 pp.

Posch, Udo: Introduction to a comparative and etymological dictionary of the Mongolian languages and dialects. *Davidson Journal of Anthropology* 2,2 (Winter 1956),99-137 [Since this was a mimeographed student publication, it is very difficult to find.]

Contains a good bibliography of dictionaries, glossaries and articles on the sources of the Mongolian vocabulary. His later formal article: «Remarks concerning a Comparativ[e] Dictionary of the Mongolian Languages» in *Ural-Altaische Jahrbücher* 27.1955,103-107, presents only the first part of this study.

Róna-Tas, András: *Tibeto-Mongolica*. Budapest: Akadémiai kiadó 1966 (= <216>).

Sazykin, Aleksej Georgievič: *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov instituta vostokovedenija akademii nauk SSSR*. Tom 1. Moskva: Nauka 1988. 508 pp.

Semičov, Boris Vladimirovič: Bibliografičeskij ukazatel' [1922-1957].

In: D. Luvsanov [otv. red.]: *K 35-letiju Instituta kul'tury*. (Sbornik statej.) Ulan-Udë 1958. (Burjat-mongol'skij naučno-issledovatel'skij institut kul'tury.)

Sinor, Denis: *Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale*. Wiesbaden: Harrassowitz 1963. XXIV, 371 pp.

Annotated bibliography which also mentions many Mongolian dictionaries and scholarly articles.

Sovetskoe mongolovedenie (1917-1987). Moskva: Nauka 1987.

Taube, Manfred: *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 1-4. Wiesbaden: Franz Steiner 1966. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 11, 1-4.)

Taube, Manfred: Zu einigen Texten der tibetischen brda-gsar-rñiñ-Literatur. *Asienwissenschaftliche Beiträge. Johannes Schubert in memoriam*. Hrsg. von Eberhardt Richter und Manfred Taube. Berlin: Akademie-Verlag 1978 (Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde zu Leipzig. H. 32.), 169-201

Trudy mongol'skikh filologov (1960-1975). Referativnyj sbornik. Sostavitel' i referent: Ć. Bižjaa. Redaktor: S. Galsan. Transactions of the Mongolian philologists (1960-1975). Ulan-Bator: Izdatel'stvo AN MNR 1976. 276 (Russ.), 292 (Engl.) pp. (Akademija nauk MNR, Otdel naučnoj informacii / Academy of Sciences of MPR, Department of Scientific Information.)

Učenyje KIGI: *Učenyje Kalmyckogo instituta gumanitarnykh issledovanij Rossijskoj akademii nauk*. (Jubilejnoe izdanie.) Otvetstvennye redaktory N. G. Očirova, Ė. U. Omakaeva. Ėlista: APP «Džangar» 2001. 440 pp.

Vladimircov, Boris Jakovlevič: B. Laufer: *Očerki mongol'skoj literatury*. Leningrad: Izd. Leningr. Vostočnogo instituta imeni A. S. Enukidze 1927, IX (preface)

Weiers, Michael: *Mongolische Lexikographie. Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires*. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Edited by F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta. 3. Teilband. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1991, 2623-2626 (therein chapter 28: Lexikographie der Einzelsprachen, 12: Ostasiatische Sprachen, No. 266.)

Index to Titles

- 4000 naibolee upotrebiteľ'nykh slov russkogo jazyka 112
Aktivnyj russko-mongol'skij slovar' minimum dlja studentov medicinskogo instituta 264-A
Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827) 172
Amĭtny nĕr tomĭjoo 314
Amĭtny sudlalyn nĕr tomĭjoo 309
Amjd ertöncijn lavlakh tol' 246-F
Anagaakh ukhaany khuraanguj tol' 266-B
Anagaakh ukhaany tol', German-Oros-Mongol 266-AB
Angli khĕlnij khamgijn örgön khĕrĕglĕdĕg ügsijn tol' bičig 43-F
Angli khĕlnij khĕvšmĕl khĕllĕgijn tovč tol' 261-AA
Angli, Oros, Franc, Mongol 5000 üg khĕllĕg 159
Angli-franc-solongos-oros-manž khĕlnĕs orčuulakh n 157
Angli-Mongol adil utgat övörmöc khĕllĕgijn šinĕ tajlbar tol' 297-B
Angli-Mongol biznesijn tol' 317-D
Angli-Mongol tol' 42-A
Angli-Mongol tol' Mongol-Angli 261-AC
Angli-Mongol tovč tol' 37
Angli-Mongol, Mongol-Angli burkhany šašny nĕr tomĭjoony tol' 244-A
Angli-Mongol-Oros khuul' züjn tol' 261-CA
Angli-Mongol-Oros tekhnikijn tol' 300-B
Angli-Oros-Mongol biznesijn ikh tol' 317-N
Angli-Oros-Mongol ĕdijn zasgijn ikh tol' 317-K
Angli-Oros-Mongol zakh zĕĕl sudlalyn tol' 317-J
Anonimnyj gruzinskij istorik XIV veka o mongol'skom jazyke 88
Arab üsgijn Mongol dursgalyn sudalgaa 282-B
Arabisch-mongolischer Wörterspiegel aus der Bibliotheca Corsini in Rom, Ein 147
Araji Booji 62
Ardčilsan orny dĕĕd ĕrkhiĭg barikh gazar 301
Avtomašiny Mongol-Oros-Angli zuragt tol' 300-C
Bajgalijn šinžlĕlijn Oros Mongol nĕr tomĭjoony tol' 288
Baraa khudaldaany Oros-Mongol nĕr tomĭjoony tol' 317-B
Bieijn tamiryn nĕr tomĭjoo 296
Bod Hor mĕnon-brjod-kyi brda-yig 297-C
Bod Hor-gyi brda-yig 125-B
Bod Hor-gyi brda-yig; blo-gsar mthoñ-pa dga-'byed me-loñ 125-C
Bod Hor-kyi brda-yig miñ-tshig-don gsum gsal-bar byed-pa Mun sel sgron-me. 124
Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba žes bya-ba bžugs 119
Bod-kyi skad-las gsar-rñiñ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bsad-pa Li-ši'i gur-khañ žes bya-ba bžugs 121
Bod-kyi skad-yig bslab-deb 125
Bod-skad-kyi-brdañ gsar-rñiñ dkañ-ba sog-skad-du kañ-li sum-cuñi rim-pas gtan-la phebs-pañi brdañ-yig mkhas-pa rgya-mtsho blo-gsal mgul-rgyan ces bya-ba bžugs-so 123
Bol'šoj akademičeskij mongol'sko-russkij slovar' v četyrekh tomakh 115
Botanicae terminologia mongolico-russico-latinico-tibetico-sinensicum 234
Brda'-yig miñ-don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ žes bya-ba bžugs-so 122
Brief criticism on the so-called Zirni Manuscript, A 84
Buddhist terminological dictionary, A 242
Buddhistische Triglotte 132

- Buddyn šašin, sojolyn tajlbar tol' 244
 B[ügd] N[ajramdakh] M[ongol] A[rd] U[ls-]dakh' mongol khēlnij nutgijn ajalguuny tol' bičig 8, 9
 Būgd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn bēlčēer, khadlan dakh' tēžēelijn urgamal tanikh bičig 237
 Būgd Najramdakh Mongol Ard Ulsyn tūūkhijn zarim nēr tomjoo on cagijn tajlbar tol' 245-B
 Būgd najramdakh mongol ard ulsyn guurst urgamlyn latin-mongol-oros nērijn tol' 235
 Bulgan khangajn tovč tol' 257-A
 Bungei yogo kaishaku jiten 283-D
 Buriat Reader 170
 Burjaad-orod slovař 171
 Burjat-mongol khelenej orfografičeska slovař 272
 Burjat-mongol'sko-russkij slovař 166
 Burjatskie šamanističeskie i došamanističeskie terminy 243
 Burjatsko-russkij slovař 171
 Burkhadyn tajlbar tol' 242-D
 Burkhany šašin övrijn tol' 242-C
 Cēcēn mērgēnij nēvtērkhijs tol' 9-B
 Cērēg-tekhnikijn nēr tomjoo 299
 Chants d'un barde mongol 209
 Chiao-k'o-shu 79
 Chien-ming hsin-li-hsüeh tz'u-tien 簡明心理學詞典 287-C
 Chien-ming Meng-ku-yü tz'u-tien 簡明蒙古語詞典 9-C
 Chinese-Mongolian glossary Hua i i yu 華夷譯語 24-A
 Chos-lugs-kyi tshig-mdzod 242-B
 Chrestomathie der mongolischen Literatur des 20. Jahrhunderts 57
 Colloquial Mongolian 43
 Concise dictionary of English idioms, A 261-AA
 Concise dictionary of linguistics, A 282-D
 Concise dictionary of Mongolian medicinal plants 266-AA
 Concise encyclopedia of Mongolian history 246-C
 Concise English-Mongolian Dictionary 39
 Concise illustrated Russian-English-Mongolian dictionary of mechanical engineering, The 297-E
 Concise Mongol-English and English-Mongol dictionary 41-A
 Čingis khaany tukhaj tovč tajlbar tol' 245-C
 brDa-yig miñ-don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ 125-A
 Dag-yig chuñ-ñu 117
 Dag-yig mKhas-pa'i 'byuñ-gnas zes bya-ba 120
 Dagur Mongolian Grammar, Texts and Lexicon 202
 Dagurisches Wörterverzeichnis 203
 Dagurskij jazyk 155
 Dagurskoe narečie 200
 Darigangga Vocabulary 206
 Deutsch-mongolisches Gesprächsbuch 55
 Deutsch-Russisch-Mongolisch Marketing Wörterbuch 317-I
 Deux contes dagours de la region de Kouldja 204
 Dialect Monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental, Le 215
 Diamond Sutra 146
 Dictionary English-Mongolian Mongolian-English 43-C
 Dictionary of English, Russian and Mongolian proverbs, A 249-C
 Dictionary of religions, A 242-B
 Dictionary of synonyms in modern Mongolian 296-C
 Dictionnaire des locutions des langues française-mongole 50-A
 Dictionnaire mongol-français 49, 50

- Dictionnaire mongol-russe-français 131
 Dictionnaire monguor-français 215
 Dictionnaire ordos 220
 Dizajny товч тайлбар тол' 248-B
 Dörben jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig 128
 Dörvöd aman ajalguu 207
 Dotor udq-a-yi todoraγuluγči dokiyan-u bičig 125
 Dundad ёrtnij Mongol ügijn товч тайлбар тол' 282-A
 Dүngsiyang kelen-ü üges 222
 Dunsjanskij jazyk 221
 Dүrs üsgijn Japon Mongol тол' 71-A
 Dүрслөх urlagijn зарим нэр томъёо 248
 Encyclopedical dictionary of engineering and technology, The 300-E
 English-Mongol, Mongol-English animal husbandry glossary 317
 English-Mongolian & Mongolian-English dictionary of Buddhist terminology 244-A
 English-Mongolian business dictionary: management, marketing, finance, foreign trade 317-D
 English-Mongolian dictionary 42-A, 261-A
 English-Mongolian dictionary of ecological terms 288-E
 English-Mongolian dictionary of hotel terminology 317-L
 English-Mongolian learner's dictionary of most commonly used words 43-F
 English-Mongolian-Russian legal dictionary 261-CA
 English-Russian-Mongolian comprehensive economic dictionary 317-K
 English-Russian-Mongolian dictionary for pupil and student 247-D
 English-Russian-Mongolian dictionary for trader 317-M
 English-Russian-Mongolian dictionary of computer technology, information, electronics, communications 300-D
 English-Russian-Mongolian dictionary of gemmology 248-C
 English-Russian-Mongolian dictionary on external economic activity 317-O
 English-Russian-Mongolian financing, banking, accounting and auditing dictionary 317-Q
 English-Russian-Mongolian marketing dictionary 317-J
 English-Russian-Mongolian technical dictionary 300-B
 Erönkhij geologijn нэр томъёо 253
 Esperanto-mongol тол' 44
 Etymological dictionary of the Altaic languages (Starostin et al.) 159-B
 Ёдийн засгийн нэр томъёо үг хөллөгийн Орос-Mongol-Angli-German хөлийн товч тол' 317-G
 Ёкологijn нэр томъёоны Angli-Mongol тол' биčig 288-E
 Ёкологijn түгөөмөл тол' 288-B
 Ёрдөнийн чулууну Angli-Oros-Mongol тол' 248-C
 Fizik gazarzүйн нэр томъёоны тайлбар тол' биčig 257-B, 257-E
 Formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'l kulüb, Les 139
 Franc-Mongol хөлийн өвөрмөц хөллөгийн тол' 50-A
 Frazeologičeskij slovar kalmyckogo jazyka 197-A
 Frazeologičeskij slovar mongol'skogo jazyka 260
 Gadaad ёдийн засгийн харилцааны Angli-Oros-Mongol тол' 317-O
 Gazar sudlal uul uurkhajn нэр томъёоны Орос-Mongol тол' 287-A
 Gazar зүй 251
 Gazar зүйн нэр томъёоны орос-mongol тол' 256
 Gazarzүйн нэр томъёоны Angli-Mongol тол' 257-F
 Gendai Mō-Ei-Wa jiten 152
 Gendai Mongorugo ruigigo jiten 296-C
 Gendai Mongorugo jiten 71
 Gendai Nihongo Mongorugo jiten. 73
 Gendai Wa-Mō jiten 現代和蒙辭□ 72-A

- Geologijn nêr tomjoony oros-mongol-angli tol' 257
 Geologiin nêr tomjoony tovč tajlbar tol' 254
 German-Mongol tol' 58
 German-Oros-Mongol zakh zêel sudlalyn tol' 317-I
 Gesprächsbuch Mongolisch-Deutsch 59
 Global dictionary English-Mongolian Mongolian-English 43-C
 Global dictionary of contemporary English-Mongolian 43-D
 Global orčin cagijn tol' bičig Angli-Mongol 43-D
 Glossaire üjümüčin, Un 223
 Glossary of Mongolian Technical Terms 298
 Glossary of the Sanskrit, Tibetan, Mongolian and Chinese versions of the Daśabhūmika-sūtra 138
 Grammaire et vocabulaire de la langue mongole 46
 Grammatika sovremennogo mongol'skogo jazyka 101
 Gučin jirγuyatu tayilburi toli 3
 Turban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaysan bičig 129
 Turban jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig 137
 Hilyat al insân waḥalbat al lisân 95
 Han-Meng tzu-tien 漢蒙字典 20, 23
 Handbook of money market and banking terms, The 317-H
 Handwörterbuch der Westmongolischen Sprache 174
 Hor-yul-gyi sman-gyi nor-rigs bsduḡs gsal-ba'i brda-yig 266-AA
 Houa-yi yi-yu de 1389, Le 145
 Hsin Meng-Han tz'u-tien 新蒙漢詞典 24
 Hsin-chiu Meng-wen tui-chao tz'u-tien 新舊蒙文對照詞典 275-C
 Hsin-pien Han-Meng tz'u-tien 新編漢蒙詞典 24-B
 Hua-I ih-yü 華夷譯語. 144
 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe 129
 Ilan hacin-i hergen kamciha buleku bithe 137
 Introduction to Classical (Literary) Mongolian 28
 Inžener tekhnologijn nêvtêrkhiḡ tol' bičig 300-E
 Istočnik Mudrecov 120
 Japon-Mongol sonin tol' 72
 Japon-Mongol tol' bičig 73-B
 Japon-Mongol tovč tol' 73-C
 Japon-Mongol-Khjatad tol' 158
 Jazyk Mongolov vnutrennej Mongolii 208
 Jegüdüün-ü udqa-yi sayidur nomlaysan-u čayan sil-un toli 117
 Kalmückisches Wörterbuch 183
 Kalmyckie ličnye imena (Monraev) 268-A
 Kalmycko-mongol'sko-russkij slovař 197
 Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař 294
 Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař. Agronomija 304
 Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař. Medicina 266-A
 Kalmycko-russkij i russko-kalmyckij terminologičeskij slovař. Rybnoe khozjajstvo 316
 Kalmycko-russkij orfografičeskij slovař dlja učaščikhsja načal'nykh škol 276
 Kalmycko-russkij slovař 194
 Kalmycko-russkij slovař v posobie k izučeniju russkago jazyka v kalmyckikh načal'nykh školakh 180
 Kalmycko-russkij, russko-kalmyckij slovař lingvističeskikh terminov 278-A
 Kalmyk Manual 187
 Kalmyk-English Dictionary 188
 Kalmyk-Mongolian Vocabulary in Strahlenberg's Geography of 1730. 193

- Kanatsuki Nichi-Mô meishi-sha 日蒙名詞集 68
 Kazakh-Mongol tol' 76, 78
 Keksigsen üge-yin toli 7
 Khal'mg kelnä sinonimsin tol' (Monraev) 297-A
 Khal'mg kelnä täälvr tol' (Mandžikova) 197-B
 Khal'mg ülgürmüdin boln tsetsn ügmüdin tol' 261
 Khal'mg-monghl-ors tol' 197
 Khal'mg-ors boln ors-khal'mg terminologičesk tol': medicin (Monraev) 266-A
 Khal'mg-ors tol' 194
 Khal'mgudyn zaŋšalta bæcin tælvr tol' 295
 Khalimyg kelnä cikär bicilhenä zokal bolyn toli (Namžavin) 282
 Khalkha-mongolische Grammatik, mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar 53
 Khelnij šinžlél 274
 Khelšinžiléljijn nēr tomjoony khuraanguj tol' 282-D
 Khelšinžiléljijn nēr tomjoony zülčilsn tajlbar tol' 278-B
 Khimijn nēvtérkhij tol' 288-C
 Khjatad-Mongol tol' 24-C
 Khödöö až akhujn mašin tekhnikiyn Oros-Mongol tol' 297-D
 Khögžmijn önöögijn nēr tomjoony khuraanguj tajbar tol' 267-A
 Khörs-agrokhimijn nēr tomjoony Oros-Mongol tol' 287-B
 Khudaldaqny Angli-Oros-Mongol tol' 317-M
 Khudum-todo keleni toli 195
 Khünij anatomijn tovč nēr tomjoo 262
 Khüükhdiyn érkhijn nēr tomjoony tovč tajlbar tol' 247-E
 Khüükhdiyn lavlakh tol' 247-A
 Khüükhdiyn övčin sudlal 263
 Khuul' züjn tajlbar tol': Mongol Ulsyn tör érkh züjn tüükh 261-CB
 King's dictionary, The 159-AA
 Kleines ökonomisches Wörterbuch Deutsch-Mongolisch 293
 Kompjuterijn tekhnologi mēdēlél zūj ēlektronik kholboony Angli-Oros-Mongol tol' 300-D
 Kratkij kalmycko-russkij i russko-kalmyckij matematičeskij slovař 288-A
 Kratkij kalmycko-russkij slovař glagol'nykh frazeologizmov 275-A
 Kratkij mongol'sko-russkij razgovornik 105
 Kratkij mongol'sko-russkij slovař 100, 111
 Kratkij russko-burjat-mongol'skij slovař 165
 Kratkij russko-burjatskij slovař. 162, 169
 Kratkij russko-kalmyckij slovař 175, 178, 179, 191
 Kratkij russko-kalmycko-mongol'skij slovař literaturovedčeskikh terminov 283-A
 Kratkij russko-mongol'skij slovař 109
 Kratkij russko-mongol'skij slovař khalkhasskogo narečija 86-A
 Kratkij slovař lingvističeskikh terminov 282-D
 Kratkij slovař obščestvenno-političeskikh terminov kalmyckogo jazyka 291
 Kratkij slovař po stilistike 283
 Kratkij tolkovyj slovař burjatskogo jazyka 171-A
 Qazaqşa-mongolşa sözdik 76
 Langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle, La 145
 Latin Mongolian Russian dictionary of names of taxonomy of the vascular plants of the Mongolian People's Republic 235
 Latin-Mongol, Mongol-Latin tajlbar tol' 80
 Legal dictionary: state and legal history of Mongolia 261-CB
 Lehrbuch der mongolischen Sprache 56
 Lekarstvennye rastenija v mongol'skoj medicine 236

- Lexicon Latino-Mongolico-Rossicum nomina taxorum plantarum vascularium in flora Mongolica
Popularis Respublic [!] 235
- Lexique moghol de R. Leech, Le 211
- Lexique mongol de Kirakos de Gandzak, Le 10
- Mahavyutpatti 132
- Mal ėmnĕlĕg, mal aŷ akhujn nĕr tomjoony oros mongol tol' 266
- Mal tĕŷĕĕvrijn nĕr tomjoo 315
- Malyn bie bŭtcijn ėmgĕg sudlal 310
- Malyn bie bŭtcijn nĕr tomjoo 308
- Manaj orny tĕv, baruun khojt khĕsgijn tarimal ba zĕrlĕg urgamlyn ĕvĕnij zŭjlijn bŭrĕldĕkhŭŭn 233
- Manju Mongyol toli biĕig 81
- Märchen des Siddhi-Kŭr, Die 177
- Mašin tekhnikijn zuragt Oros Angli Mongol tovĕ tol' 297-E
- Matematikijn Oros-Mongol nĕr tomjoo ŭg khĕllĕgijn lavlakh tol' 288-D
- Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary 196
- Matĕriel mongol du Houa i i yu de Houng-oui (1389), Le 151
- Medizinisches Wĕrterbuch: Deutsch-Russisch-Mongolisch 266-AB
- Meng Han ho-pi wu-fang yŭan-ying 12
- Meng-Han ching-mao tz'u-tien 蒙漢經貿詞典 317-C
- Meng-Han tui wai-ching-mao tz'u-tien 蒙漢對外經貿詞典 317-E
- Meng-Han tzu-tien 蒙漢字典 13, 21, 22
- Meng-Han-Man-wen san-ho 蒙漢滿文三合 135
- Meng-i ming-tzu hsŭan-chi 15
- Meng-ku ti-li ming-tz'u chien-ming tz'u-tien 蒙古地理名詞簡明詞典 256-A
- Meng-ku yŭ hui-hua p'ien 蒙古語會話篇 4
- Meng-ku yŭ-su chieh-shih tz'u-tien 蒙古習俗解釋詞典 249-B
- Meng-ku yŭ-tsu yŭ-yen tz'u-tien 蒙古語族語言辭典 198
- Meng-ku-yŭ shu-yŭ chieh-shih tz'u-tien 蒙古語熟語解釋詞典 260-A
- Meng-wen feng liu tzu-tien 17
- Meng-wen hui-shu 欽定蒙文彙書 133
- Meng-wen tzu-tien 蒙文字典 11
- Merged ȳarqu-yin orun neretŭ toȳtaȳsan dagyig orusiba 120
- rMi-lam-gyi don legs-par bŷad-pa'i Ŗel dkar me-loŋ 117
- Minij ankhny Angli-Oros-Mongol tol' 159-AB
- Minij ĕkhĕlŷ unŷikh nĕvtĕrkhiĵ tol' 247-C
- Min-gi rgya-mtsho'am tshig-gi rgya-mtsho 117
- Min-gi rgya-mtsho'i rgyab-gnon dag-yig chen-po skad-kyi rgya-mtsho-'am skad-rigs gsal-byed nŭi-ma
chen-po ŷes bya-ba bŷugs-so 117
- Mjangan zŭjr cĕcĕn ŭgijn Angli Oros Mongol tol' 249-C
- Mĕ-Nichi jiten 70-A
- Mĕ-Nichi-Ei jiten 蒙日英字典 156
- Mĕ-Ro-Nichi daijiten 蒙露日大辭典 142
- Mĕ-Wa jiten 蒙倭字典 66, 66-A, 67
- Modern English-Mongolian Mongolian-English expressions and vocabulary 43-E
- Modern Mongolian 36
- Modern Mongolian-English Dictionary 34, 40
- Modern Mongolian-English-Japanese Dictionary, A 152
- Modern Written Mongolian Reader 35
- Moghlica 210
- Moghul-Vokabular von W. R. H. Merk, Das 212
- Mĕkogo daijiten 蒙古語大辭典 140
- Monggo Manju buleku biŷhe 86
- Mongyol biĕig 277-B

- Mongγol bičig-ün jöb bičikü toli bičig 277-C
 Mongγol bičig-ün tobči toli 278
 Mongγol kelen-ü jöb dayulγ-a jöb bičilge-yin toli 5
 Mongγol kelen-ü öbermiče kelelge-yin tobči toli 259
 Mongγol kelen-ü oyiralčaga üge-yin tobči toli 296-B
 Mongγol kelen-ü qarilčin kelelčikü üges 14
 Mongγol kelen-ü tobči tayilburi toli 9-C
 Mongγol Kitad Manju üsüg-ün sang ke. 135
 Mongγol Kitad bičig-iyer qabsuruγsan tabun jüg-ün aγuu ayalγu bičig 12
 Mongγol Kitad toli bičig 21, 22
 Mongγol kümün-ü nere-yin qadamal toli 268-B
 Mongγol Manju toli bičig 83
 Mongγol nankiyad üsüg-ün toli bičig 13
 Mongγol öbermiče keleče-yin tobči tayilburi toli 260-A
 Mongγol udqa-yin jüil qubiyasγan toli bičig 2, 17
 Mongγol udqa-yin surγaqu bičig 79
 Mongγol ügen-ü tayilburi toli 9-A
 Mongγol üsüg-ün dürim-ün toli bičig 6, 271
 Mongγol üsüg-ün quriyasγan bičig 133
 Mongγol yosu jangsil-un tayilburi toli 249-B
 Mongγol-un γajar jüi-yin nere-yin tobči toli bičig 256-A
 Mongγol-un niγuča tobčiyan 276-A
 Mongγol-un šasin surtayun-u tayilburi toli 242-A
 Mongγolčilan orčiγuluγsan nere üges-i quriyasγan bičig 15
 Mongol ardyn khuvsгалын түүхэнд холбогдохх нутаг газар усны нэрийн товч тайлбар тол' 245-A
 Mongol bičgijn товч тол' 278
 Mongol bičgijn zöv bičikh тол' bičig 277-C
 Mongol german jariany devter 59
 Mongol ger bülijn zan zanšlijn товч тол' тайлбар 295-A
 Mongol jos zanšlyn dund тайлбар тол' 249-A
 Mongol jos zanšlyn ikh тайлбар тол' 246
 Mongol khel surakh bičig 19, 150
 Mongol khelnii khař ügijn тол' 281
 Mongol khelnij najruulgazüjn ner tomjoony тайлбар тол' 305-A
 Mongol khelnij ojrolcoo ügijn товч тол' 297
 Mongol khelnij suvd erikh nert khovor ügijn тол' 277-A
 Mongol khelnij товч тайлбар тол' 4, 9-C
 Mongol khelnij zöv bičikh züjn тол'. 282-C
 Mongol Khjatad edijn zasag khudaldaany тол' bičig 317-C
 Mongol Khjatad gadaad edijn zasag khudaldaany тол' 317-E
 Mongol Khjatad jariany devter 18
 Mongol khünij neriyn khadmal тол' 268-B
 Mongol khünij neriyn товч тол' 269
 Mongol Magyar szójegyzék 63
 Mongol orny agnuurn ündsēn an amīad 312
 Mongol orny deēd urgamlын ovguudyg todorkhojlokh түлхүүр 231
 Mongol orny emijn urgamlын товч тол' 266-AA
 Mongol orny gazarzüjn neriyn товч тол' bičig 250-A
 Mongol orny khort urgamlуud 229

- Mongol orny tarimal urgamlyn gol khorlogčid ba tédgèerijg ustgakh khoruudyg todorkhojlokh tülkhüür 230
- Mongol orny ulaalgany törliyn urgamluud 232
- Mongol orny urgamalyн нэр томъоо 227
- Mongol Oros Angli tol' 153
- Mongol Oros tol' 104
- Mongol Oros товч tol' 111
- Mongol övörmөc khèlcijn товч тайлбар tol' 260
- Mongol Reader 30
- Mongol ugsaatny бага нэвтэрхий tol' 246-A
- Mongol ulamžlalt akhuj амдралын товч tol' 246-B
- Mongol ündsènij khool 301
- Mongol ungar товч tol' «zurgaan mjangat» 63
- Mongol üsgijn dürmijn tol' 6
- Mongol üsgijn dürmijn tol' bičig 270
- Mongol züjr cècèn ügijn товч тайлбар tol' 249-E
- Mongol'skij jazykovej material odnoj Lejdenskoj rukopisi 51
- Mongol'skij slovař Mukaddimat al-Adab 94
- Mongol'sko-kitajsko-mańčžurskij slovař v russko-francuzkom perevode 134
- Mongol'sko-russkij razgovornik 103, 113
- Mongol'sko-russkij slovař (po sovremennoj presse) 93
- Mongol'sko-russkij slovař 85, 87, 96, 97, 104, 114, 114-A
- Mongol'sko-russkij slovař po orfografii klassičeskogo mongol'skogo pisannogo jazyka 280
- Mongol'sko-russkij slovař, latinizirovannyj 89
- Mongol'sko-russko-anglijskij slovař 153
- Mongol'sko-russko-anglijskij slovař avtomobilja 300-C
- Mongol'sko-russko-francuzskij slovar 131
- Mongol'sko-russko-korejsko-anglijskij slovař 159-A
- Mongol'sko-tjurkskij slovař 126
- Mongol, Manž bičgijn khèlnij khar'caa 82
- Mongol-Angli jariany khavsralt бүхий Oros Mongol èsrèg utgataj ügijn tol' 156-A
- Mongol-Angli övörmөc khèlc khèllègijn tol' 261-AB
- Mongol-Čekh, čekh-mongol khèlnij övriyn tol' bičig 25
- Mongol-Franc tol' 50
- Mongol-German tol' 60
- Mongol-Japon jariany tol' 73-C
- Mongol-Japon tol' bičig 73-A
- Mongol-Japon-Angli tol' 156
- Mongol-Kazakh нэр томъоо, jariany tol' 77
- Mongol-Kazakh tol' 74, 75, 78-A
- Mongol-Khjatat товч tol' 16
- Mongol-Magyar késiszótár 65
- Mongol-Manž tol' 83
- Mongol-mažar товч tol' 65
- Mongol-Oros Angli тайлбар jarian tol' 159-C
- Mongol-Oros dèlgèrèngüj ikh tol' 115
- Mongol-Oros jariany dèvtèr 103, 113
- Mongol-Oros jariany товч dèvtèr 103, 105
- Mongol-Oros khèlnij jariany dèvtèr (èmnèlgijn) 265
- Mongol-Oros Oros-Mongol övörmөc khèlcijn товч tol' 260-B
- Mongol-Oros tol' 114-A
- Mongol-Oros-solongos-angli tol' 159-A

- Mongol-Sanskrit Dictionary with a Sanskrit-Mongol Index 116
 Mongolčuudyn khēmžēē ilērkhiijliijn tovč tajlbar tol' 304-A
 Mongolian Epigraphical Dictionary in Reverse 284
 Mongolian Grammar 136
 Mongolian Mahāvyutpatti 242
 Mongolian mammal Names 306
 Mongolian monuments in ḥP'ags-pa Script 31
 Mongolian monuments in Arabic script, The 282-B
 Mongolian newspaper reader 38
 Mongolian synonym dictionary 297
 Mongolian vocabulary (Modern Khalkha Language), Mongolian-English, English-Mongolian 27
 Mongolian-English dictionary 32, 42, 43-A
 Mongolian-English dictionary in three volumes 29
 Mongolian-English dictionary of idioms 261-AB
 Mongolian-English English-Mongolian dictionary & phrasebook 43-B
 Mongolian-English practical dictionary with English word reference List 26
 Mongolian-English-Russian dictionary of legal terms and concepts 261-C
 Mongolian-Japanese-English dictionary of words which are not contained in other dictionaries 156
 Mongolian-Manchu dictionary. 83
 Mongolian-Russian-English dictionary 153
 Mongolian-Russian-English illustrated dictionary of automobile 300-C
 Mongolian-Russian-English vocabulary phrase book 159-C
 Mongolian-Russian-Korean-English dictionary 159-A
 Mongolica der Berliner Turfansammlung 61
 Mongolisch-Deutsch-Russisches Wörterbuch 130
 Mongolisch-Deutsches Wörterbuch 54
 Mongolische Lehnwörter im Westoghusischen (Schönig) 261-D
 Mongolische Ortsnamen 255
 Mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift, Das 51
 Mongolsko-český a česko-mongolský kapesní slovník 25
 Mongolša-қазақша сөздік 4, 75
 Mongolša-қазақша атаулар және сөйлеулі сөздік 77
 Mongolša-қазақша сөздік 78-A
 Mongolyn anagaakh ukhaand khèrèglègddèg èmiijn zarim urgamlyn nēr tomjoo 228
 Mongolyn èdiijn sojol ardyn urlagijn zūjlčilsèn tajlbar tol' 248-A
 Mongolyn gazarzūjn nēriijn tovč tol' bičig 255-A, 257-D
 Mongolyn khūūkhdiijn nēvtèrkhiij tol' 247-B
 Mongolyn nēvtèrkhiij tol' 246-E
 Mongolyn nuuc tovčoo 276-A
 Mongolyn sēer nuruutan amtdyn nērsiijn tol' bičig 315-A
 Mongolyn šašin surtakhuuny tajlbar tol' 242-A
 Mongolyn tūūkhijn бага нēvtèrkhiij tol' 246-C
 Mongolyn ündēsniij bōkhijn бага нēvtèrkhiij tol' 296-A
 Mongolyn uran zokhiolyn lavlakh tol' 283-C
 Möngönij zakh zēel bankny nēr tomjoony lavlakh tol' 317-H
 Mongorskij jazyk 217
 Mongō yuehae 79-A
 Mörgiijn jazguurny zagas todorkhojlokh tülkhüür 311
 Mukkadimat-al-adab 126
 Muqaddimat al-Adab 94, 95
 My first English-Russian-Mongolian dictionary 159-AB
 Nairuulga zūin tovč tol' 283
 Najrtaj kharilcaa 301

- Namuud 301
 Nangiad Mongol Khua-i i-juj tol' 24-A
 Nañ-don gsal-byed brda-yig 125
 Nere udq-a-yi todudqayči saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba 122
 Nere-yin dalai-yin darulya yeke dag yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todarayulun üiledügči yeke naran kemekü orusiba 117
 New critical edition of the Mahavyutpatti. Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary of Buddhist terminology, A 241
 New English-Mongolian dictionary 41
 New English-Russian-Mongolian business dictionary 317-N
 New explanatory dictionary of idiomatic synonyms, A 297-B
 Nichi-Mô taishô gengo jiten 日蒙對照諺語詞典 249-D
 Nichi-Mô-Kan jiten 日蒙漢字典 158
 Nihongo Mongorugo omoshiro jiten 72
 Nijgëm sudlaln ündsën ojlgoltyn tovč tol' 292-B
 Nijgëm uls törijn tovč tol' 292-A
 Nord- und ostliche Theil von Europa und Asia, Das 173
 Notes sur les dialects oïrat de la Mongolie occidentale 218
 Obraščeniya vežlivosti 301
 Obščestvenno-političeskè terminüüdej khurjaangy slovař 290
 Opredelitel' kormovykh rastenij pastbišč i senokosov Mongol'skoj Narodnoj Respubliki 237
 Opredelitel' mlekopitajuščikh Mongol'skoj Narodnoj Respubliki 307
 Orčin cagijn Angli Mongol Mongol Angli jariany tol' bičig 43-E
 Orčin cagijn Japon-Mongol tol' bičig 72-A
 Orčin cagijn Mongol khèlnij ojrolcoo utgat ügijn tol' bičig 296-C
 Orčin cagijn Mongol khèlnij tongoruu tol' 286
 Orčin cagijn Mongol-Angli tol' 41
 Orčin üeijn Mongol-Japon khèlnij tovč tol' 71
 Orfografičeskie pravila i orfografičeskij slovař kalmyckogo jazyka 282
 Orfografičeskij slovař kalmyckogo literaturnogo jazyka 192
 Orfografičeskij slovař russkikh zaimstvovannykh slov 273
 Oros-Mongol khèlnij jariany devtër 110
 Oros-Mongol övörmöc khèllègijn tol' 258
 Oros-Mongol tol' 106, 107, 108
 Oros-Mongol nër tomjoony tol' 302, 303
 Oros-Mongol surgaltyn tol' 113-A
 Oros-Mongol tol' 99
 Oros-Mongol tol' bičig. 114-A
 Oros-Mongol tovč tol' 109-A
 Oros-Mongol uran zokhiolyn nër tomjoony tovč tajlbar tol' 283-B
 Ors-khal'mg slovař 182
 Orthographic dictionary of classical Mongolian script 280
 Osnovnye čerty rastitel'nogo prokrova Mongol'skoj Narodnoj Respubliki 226
 Otdel'nye slova 301
 Partii 301
 Perečëñ terminov i slov po kalmyckomu jazyku 186
 Počtitel'nye slova mongol'skogo jazyka 292
 Rasûlid hexaglot, The 159-AA
 Rövid mongol nyelvtan 64
 Rückläufiges Wörterbuch der mongolischen Sprache 287
 Rückläufiges Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an 285
 Russko-burjat-mongol'skij slovař 167

- Russko-burjatskij slovař geografičeskikh terminov i nazvanii 163
 Russko-burjatskij terminologičeskij slovař po jazyku i literature 164
 Russko-kalmyckij slovař 176, 184-A, 185, 189
 Russko-kalmyckij slovař dlja 8-10 kl. kalmyckikh škol 190
 Russko-kalmyckij slovař dlja načal'nikh škol 184
 Russko-kalmyckij slovař i razgovory s priloženiem 181
 Russko-mongol'skij avtotraktornyj slovař 300
 Russko-mongol'skij frazeologičeskij slovař 258
 Russko-mongol'skij i mongol'sko-russkij slovař juridičeskikh terminov 261-B
 Russko-mongol'skij perevodčik khalkhasskogo narečija 85-A
 Russko-mongol'skij razgovornik 108-A, 110
 Russko-mongol'skij slovař 90, 92, 99, 106, 114-A
 Russko-mongol'skij slovař po estestvennonaučnym disciplinam. Fizika, khimija, matematika, načertatel'naja geometrija, čerčenie, biologija 288
 Russko-mongol'skij slovař razgovornogo jazyka 91
 Russko-mongol'skij slovař razgovornogo jazyka na khalkhaskom narečii 86
 Russko-mongol'skij terminologičeskij slovař 289, 302, 303
 Russko-mongol'skij terminologičeskij slovař po veterinarii i životnovodstvu 266
 Russko-mongol'skij učebnyj slovař 112
 Russko-mongol'skij učebnyj slovař: 5000 slov 113-A
 Russko-mongolo-burjatskij slovař 161
 San-ho pien-lan 三合編覽 129
 San-t'i ho-pi wen-chien 三體合璧文鑒 137
 Sankhüü bank njagtlan bodokh bürtgël audityn Angli-Oros-Mongol tol' 317-Q
 Schriftliche Quellen in Mogoli 214
 Secret History of the Mongols 98
 Sedkiče-yin jüi-yin tobči toli 287-C
 Sentences, maxims et proverbs mantchous et mongoles 45
 Sëtgël sudlal, surgan khümüüzüülekh züjn oros-mongol nër tomjoony tol' 247
 Sëtgüül züjn onol praktikijn nër tomjoony khuraanguj tajlbar tol' 261-AD
 Shin Mō-Nichi jiten 新蒙日辞典 70
 Sindesmologija i miologija 301
 Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts 143
 Sino-mongolische Glossare 144
 Slovař geografičeskikh terminov i drugikh slov 254-A
 Slovař jazyka Oiratov Sińczjana 219
 Slovař mongol'skikh terminov 245
 Slovař odnokorennnykh slov v mańčžurskom i mongol'skom jazykakh 275
 Slovař redkoupotrebitel'nykh slov mongol'skogo jazyka 277
 Slovař russko-burjatskikh adekvatnykh poslovic i pogovorok 168
 Slovař sinonimov kalmyckogo jazyka (Monraev) 297-A
 Slovař zaimstvovannykh slov mongol'skogo jazyka 279
 Slovoobrazovatel'nyj slovař kalmyckogo jazyka 275-B
 Sokrovennoe skazanie 98
 Some Notes on the Terminology of Mongolian Writing 305
 Some technical terms in Ch'ing dynasty Chinese documents relating to the Mongols 225
 Songodog Mongol bičgijn khēlnij üsgijn dūremijn Mongol oros tol' 280
 Sovremennaja mongol'skaja toponimika 250
 Specimens of the Solon and the Dagur languages 205
 Spisok mongol'skikh slov iz glossarija Ibn Mukhanny 95
 Spoken Chahar Mongolian 199

- Spoken Mongol-English dictionary, A 39-A
 Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan, Die 213
 Spravočnik ličnykh imen narodov RSFSR 268
 Suragč ojuutny Angli-Oros-Mongol tol' 247-D
 Szu-t'i ho-pi wen-chien 四體合璧文監 128
 Šandas, bulčingijn surgaal 301
 Šasin-u toli 242-B
 Šatryn nēr tomjoo 296
 Šine üsüg-ün dūrim-ün qadamal toli 275-C
 Šine Angli-Mongol tol' 41
 Šine Khjatad-Mongol tol' 24-B
 Šine Mongol-Japon tol' 新蒙日辞典 70
 Šine Mongol-Khjatad tol' 24
 Šine üsgijn dūrmijn khadmal tol' 275-C
 Šüükh emnēlgijn nēr tomjoo 264
 Šuvuuny nēr tomjoo 313
 Tabun jūil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan Manju ügen-ü toli bičig 127
 Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa 240
 Termes de l'enterrement chez les peuples mongols, Les 267
 Terminologie du folklore Kalmouck, La 249
 Terminologija domašnikh životnykh 315
 Thirteen Kalmyk-Oirat Tales from the Bewitched Corpse Cycle 177
 Tibetan loanwords of Monguor and the Development of the Archaic Tibetan Dialects 216
 Tibetan-Mongolian dictionary 125-B
 Tibetan-Mongolian dictionary of synonyms 297-C
 Tibeto-Mongolica 216
 Töbed kele bičig-tür suralčaqu debter 125
 Töbed kelen-ü sine qaγučin ayalyus-un ilγal-i üjügülügči sayin ügetü Liši-yin ordu qarsi kemegdekü orusiba 121
 Töbed Mongγol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a γurba-yi todoraγulun qarangγui-yi arilγayči jula orošibai 124
 Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig orusiba 119
 Tol' bičig Angli-Mongol Mongol-Angli 43-C
 Tolkovyj slovař kalmyckogo jazyk (Mandžikova) 197-B
 Tolkovyj slovař tradicionnogo byta kalmykov 295
 Tömörlög, khödöö aź akhuj mašiny zarim nēr tomjoo 310
 Tövd Mongol dokhiony bičig šinēkhēn ojuutan kharaad bajasagč tol' 125-C
 Tövd Mongol ilt ögүүлēkh nērijn tolj 297-C
 Tövd Mongol tol' 125-B
 Tövd Mongol tol' bičig 125-A
 Trois documents mongols des Archives Secrètes Vaticanes 47
 Tsung-chiao tz'u-tien 宗教詞典 242-B
 Tusgaj mērgēžiltņij bolon mērgēžlįjn nēr tomjoo 248
 Tuva-Mongol-Oros jariany dēvtēr 148
 Tuva-Mongol-Oros tovč tol' 154
 Tüvėd khēl bičigt suralcakh dēvtēr 125
 Tuvinsko-mongol'sko-russkij razgovornik 148, 149
 Tyva-mool-orus dopču slovař 54
 Über die Sprache der Daguren 201
 Učebnik mongol'skogo jazyka 102, 150
 Üčüken üsüg Nomuyadqaly-a-yin jirüken-ü qarangγui-yi arilγan ayiladuγči mingγan naran-u gerel 118

- Uls törijn ědijn zasgijn ukhaany tajlbar tol' 317-A
 Ūnět caasny zakh zěělijn něr tomĵoony tol' tovĉ tajlbar 317-F
 Uran zokhiolyn onolyn ojlgolt něr tomĵoony tajlbar tol' 283-D
 Uran zokhiolyn ũndsěn ojlgolt něr tomĵoony khuraanguj tajlbar tol' 283-AA
 Urgamal tanikh biĉig 238
 Urgamaly něr tomĵoo (mongol, oros, tövöd, khjatadaar) 234
 Urginskie khutukhty 239
 Us gazar sudlalyn gidrogeologijn něr tomĵoo 252
 Ūsgijn dürmijn zöv biĉikh tol' 1
 Ūsüg-ün dürim-ün ĵöb biĉikü toli 1
 Uurkhajn něr tomĵoony Oros Mongol tajlbar tol' 300-A
 Uvs ajmgijn gazarzũjn něrijn tovĉ tol' biĉig 257-G
 Uvs ajmgijn tajlbar tol' 257-C
 Versuch einer burjätischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis 160
 Vocabulaire mongol d'Istanboul, Un 48
 Vollständiges schriftmongolisches Wortregister zu Ramstedts Kalmückischem Wörterbuch 183
 Wa-Mô jiten 倭蒙字典 69
 Wa-Mô kojiten 和蒙小詞典 73-C
 Waka kanji jiten 71-A
 Wörterbuch burjätischer schamanistischer und vorschamanistischer Termini (Manžigeev) 243
 Wörterbuch der heutigen mongolischen Sprache mit kurzem Abriß der Grammatik und ausgewählten Sprachproben 52
 Wörterbuch Deutsch-Mongolisch 58
 Wörterbuch Mongolisch-Deutsch 60
 Wörterbuch zu Mangĥol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen 141
 Wu-t'i Ch'ing-wen chien 五體清文監 127
 Yapon Mongĥol ĵüyir üge-yin qariĉayulurysan tobĉi toli 249-D
 Yapon-Mongĥol-Kitad toli 158
 Zakhĉiny aman ajalguu 224
 Zirni Manuscript; a Persian-Mongolian glossary and grammar, The 33
 Zoĉid buudlijn üg khěllěgijn Angli-Mongol tol' 317-L
 Zöv biĉikh dürmijn tol' 273-A
 Zöv biĉikh zũjn tol' biĉig 275-AA
 Zuragt tol'; ěd mörijn barimtyn tovĉ něr tomĵoo 246-D
 Zurkhajn tüüvěr tol' 246-G
 Žiĉ ügnüüd 301

Index to Personal Names

- A-bhi-ta 119
 Abašeev, D. A. 165, 272
 Abematsu, Gen'ichi 拵松源一 70
 Ad'jaa, Cerev Dügerijn 288-C
 Ad'jaa, Raašijn 257-G
 Ad'jaa, S. 109
 Ad'jaa, Sodoogijn 156-A
 Agvan Dandar 122
 Ajuržanaev, Ja. 105
 Ajušova, C. N. 278-A
 Ajuurzana, Gün-Aažavyn 9-B
 Akhmet, Ž. 76
 Akim, G. 260
 Akim, Go. 244-A
 Akim, Gotovyn 249-E, 260-B
 Akim, K. 260-A
 Allsen, Thomas T. 159-AA
 Almaas, D. 18
 Altan-Odo, I. D. 280
 Altančimëg, B. 236
 Altangèrèl, Damdinsürèngijn 2-A, 41,
 Amarsanaa, Ž. 247-E
 Amaržargal, B. 8, 277-A
 Amogolonov, D. D. 272
 Anar, B. 317-J, 317-M, 317-O
 Arjaasürèn, Č. 246
 Arjaasürèn, Čimèdijn 245-C, 247-B, 249-A
 Arbidqu Abida 3
 Ariyasürüng, Č. 249-B
 Atkinson, Irmgard 174
 Austin, William M. 30
 Baasandorž, Ajuušžavyn 296-A
 Badam, M. 238
 Badamgarav, G. 111
 Badamnjam, D. 109-A
 Badamsürèn, Jadamdoržijn 9-B
 Badan, G. 283
 Badarč, Dëmdgijn 113
 Badmaev, Naim. 178
 Badraa, Ž. 267-A
 Bayatur 巴特爾 317-E
 Bajansan, Ž. 278-B
 Bajarsajkhan, Batsükhijn 261-CB
 Bajarsajkhan, M. 83
 Bajasgalan, Š. 242-D
 Balžinnjam, B. 229
 Bannikov, Andrej Grigořevič 307
 Banzaragč, D. 227, 228
 Baradin, B. B. 164
 Baranov, Aleksej M. 245
 Bardaev, È. Č. 194, 197-A
 Barlamova, T. S. 236
 Basangbatu, D. 278
 Basangov, B. B. 185
 Basankhu, S. 293
 Bat-Ireedüi, Jantsangiin 43
 Bataa, B. 76
 Bataa, D. 248
 Batarkhuu, B. 159-A
 Batbold, A. 246-A
 Batčuluun, E. 257-B, 257-E, 257-F
 Batsajkhan, Njamsürèngijn 288-E
 Batsuur, N. 159
 Battuul, D. 73-A
 Batu-Iregedüi, I.
 Batuvčir 3
 Batžargal, Mieëgombyn 257-A
 Batžargal, Šagdarsürèngijn 24-C
 Bawden, Charles R. 42
 Bazarsad 248
 Bazarsad, Čojzavyn 300
 Bazylkhaan, B. 76
 Bazylkhan, B. 78, 78-A
 Bimbaev, Ratnadžab 85-A, 86, 86-A, 87
 Bjambacënd, C. 24-A
 Bleichsteiner, Robert 52
 Blo-bzañ-tshe-riñ 119
 Boberg, Folke 29
 Böke 222
 Bold, L. 154, 286
 Bold, Luvsandoržijn 282-C
 Boldbaatar, Doržsürèngijn 73-B
 Boldgiv, Bazarcèrèngijn 288-E
 Boldsajkhan, B. 266-AA
 Bolor, B. 247-D, 300-D, 317-I
 Bolormaa, C. 317-D
 Bormanshinov, Arash 187, 188
 Boržonova, A. N. 162
 Bosson, James E. 36, 170
 Buck, Frederick H. 298
 Budaev, C. B. 168
 Budenz, József 64
 Buell, Paul D. 40
 Bulgan, T. 244
 Burdukov, Aleksej Vasil'evič 91, 92, 96
 Bürènkhuü, È. 300-B, 300-D, 317-K, 317-N,
 317-Q
 Bürnèè, D. 244

- Bürnée, Doržsürengijn 125-B, 297-C
 Butler, William Elliott 261-C
 Buyantu, Bayatur Kesigdügüreng 260-A
 Castrén, Matthias A. 160
 Cedenova, S. N. 283-A
 Cerenova, A. B. 288-A
 Cerensodnom, Dalantai 61
 Cécégmaa, D. 238
 Cédendamba, C. 114, 153
 Cégméd, C. 238
 Cégmid, Š. 251
 Cénd-Ajuuš, Ja. 313
 Cendsüren, A. 230
 Cerenčiméd, C. 275-AA
 Cèrev, S. 266
 Cèvæg, Š. 254
 Cèvel, Ja. [Cebel] 1, 4
 Chimpa, Lama 39-A
 Cleaves, Francis W. 47
 Cogt, Ö. 238
 Coloo, Ž. 8, 9, 224
 Cydendambae, C. B. 166, 167, 169, 290
 Cyrenova, S. M. 264-A
 Čabal, Ya. 9-C
 Čadraa, B. 246-E
 Čeremisov, Konstantin Mikhajlovič 93, 165, 166, 171, 273
 Čimég, D. 317-G
 Čingel, G. 245-C
 Čoižame, D. 228
 Čojmaa, Š. 244, 277-B
 Čültém, E. 109-A
 Čuluunbaatar, L. 244
 Dagdaa, D. 229
 Dagva, D. 44
 Dagvadorž, D. 242-A
 Dalkhaa, Ž. 300-A
 Dalkhažav, Kh. 275-AA
 Damba-Rinčin, Aleksandr Rinčinovič 106
 Dambažab, G. I. 280
 Damdin-Suren, C. 99
 Damdinsüren, Zendiin 58
 Damdinsüren [Damdinsürüng], C. 1, 6
 Damdinsüren, C. 99
 Damdinsüren, Cendiin 108
 Dandaron, B. D. 120
 Danjan 3, 259
 Dansran, Damdinsürengijn 251, 256
 Danzan, G. 309
 Darijmaa, A. 269
 Darijmaa, Š. 238
 Daschzedan, Tumenbajaryn 60
 Daščerén, B. 317-F
 Dašdavaa, D. 109-A, 283
 Dašdavaa, G. 261-AA
 Dašdondov, C. 80, 261-AC
 Dašdondov, Cédendoržijn 261-AB, 297-B
 Dašdorž, A. 311
 Dašdorž, Ž. 303
 Dašnjam, Bègzžavyn 43-F
 Dašpürèv, Dünijn 300-E
 Dažzèvæg, B. 159
 Davaasüren, D. 103
 Denisovič, A. B. 108-A
 Dèmbèrèl, C. 229
 Dèmbèrèl, Sanžijn 71-A
 Dien, Albert E. 199
 Doerfer, Gerhard 172
 Dogsüren, Č. 264
 Dorž, C. / Če. Dorji 125
 Dorž, Güržavyn 262
 Dorždèrèm, Lkhamsürengijn 50
 Doržgotov, A. 246-D
 Doržgotov, Njamžavyn 317
 Dügèr, B. 292-A
 Dūngèrdorž, D. 265
 Dybo, Anna 159-B
 Džambinova, R. A. 194
 Egorov, V. L. 163
 Enkzezeg, S. 293
 Elliot, Džejn 247-A
 Ènèbiš, B. 247-D, 248-C, 300-B, 317-I, 317-J, 317-K, 317-M, 317-N, 317-O, 317-Q
 Ènkhat, C. 261-A
 Ènkhtör, Dambijžancangijn 125-B, 297-C
 Farquhar, David M. 32, 225
 Fijce, Khans-Peter 60
 Fu, Geshigtogdaho 26
 Fukioka, Katsuji 藤岡勝二 66-A
 Fukuda, Yoichi 241
 Fulungga 69
 Fumiko, C. 73-A
 Gaadamba, Š. 276-A
 Galbaatar, Dašlkhümbijn 283-AA, 283-D
 Galsan, S. 315
 Galsandagvyn, Ankhbajar 72
 Galsanpuncag 275-C
 Ganbaatar, C. 24-B
 Ganbold, Doržnamžim 261-AD
 Ganbold, È. 238
 Ganbold, Ja. 266-AA
 Ganhuyag, Č. 43-A
 Gantogtokh, G. 8
 Gavaa, A. 24-B

- Gavaa, C. 299
 Glubov, Vladimir 159-B
 Godziński, S. 204
 Golden, Peter B. 159-AA
 Golstunskij, Konstantin Fedorovič 85, 176
 Gombosürén, Jadamsürèngijn 288-B
 mGon-po-skyabs 119
 Gongor, Dugarsürengijn [Dugarsürèngijn Gon
 gor] 59
 Gotov, D. 300-C
 Grønbech, Kaare 28
 Gruntov, Ilya 159-B
 Gün-Üjls, Dugarsürèngijn 159-C
 Gunzel, S. J. 26
 Gürsèd, Ö. 16, 18
 Gusev, Ju. M. 268
 Haenisch, Erich 141, 143, 144
 Hagiwara, Shozo 158
 Hai Shan, Prince 12
 Hakanchulu, Harnod 哈勒楚倫 20
 Halasi-Kun, Tibor 159-AA
 Haltod, Magadbürin 255
 Haltod, Mattai (Matthew) 26, 32, 42
 Hamulingga 67
 Hangin, Gombojab [Khanginy Gombožab]
 杭京 30, 32, 34, 35, 39, 40
 Hashimoto, Masaru 70-A, 73
 Haslund-Christensen, Henning 85
 Hasumi, H. 蓮見治雄 152
 Heinemann, I. N. 174
 Heissig, Walther 52, 255
 Homan, Sultan Shah 84
 Ibn al-Muhannâ 95
 Idərbajar, Bazarragčaagijn 249-C
 Iliškin, Ivan Kuznecovič 184, 184-A, 189,
 190, 191
 Imanishi, Shunjû 127
 Imenkenov, M. N. 169
 Ishida, Kiyoshi 石田喜与司 142
 Ishihama, Yumiko 241
 Ivanovskij, Aleksej Osipovič 205
 Iwamura, Shinobu 岩村忍 33
 Jadamsürén, Ž. 317-F
 Jagchid, Sechin 199
 Jondon, D. 283-B
 Jülg, Bernhard 177
 Junatov, A. A. 226
 Jaba 287-C
 Kämpfe, H.-R. 255
 Kaljaev, A. L. 194
 Kara, György 63, 65, 205, 209, 218, 223
 Kassatkin, Serge 32
 Kazakevič, Vladimir Aleksandrovič 250
 Kałużyński, Stanisław 203
 Khabšaj, S. 74
 Khajdav, C. 228, 236
 Khařkova, Svetlana Sergeevna 197
 Khavkh, N. 244
 Khènmèdèkh, Baldangijn 50-A
 Khionin, A. P. 142
 Khišigdorž, Nanzadyn 257-A
 Khökhöo, D. 248-B
 Khorloo, B. 310
 Khosbajar, P. 25, 253
 Khürélbaatar, L. 244
 Khurmetbek, B. 74
 Kim, S. M. 159-A
 King, Kolin 247-A
 Kiripolská, Marta 269
 Kitamura Akihide 296-C
 Kiyomatsu, G. 67
 Kolvin, Leslie 246-F
 Koppe, Klaus 60
 Korsunkiev, C. K. 266-A
 Korsunkin, Cern 266-A
 Kowalewski, Joseph Étienne (Józef Szczespan) 131
 Kozin, Sergej Andreevič 98
 Kručkin, Jurij 114-A
 Kručkin, Jurij Nikolaevič 114-A
 Krueger, John R. 28, 40, 127, 183, 193, 196, 284
 Kükè, B. 266
 Kun-dga' rgya-mtsho, 'Bro-ba Rab-'byams-pa 117,
 118
 Kuźmina, G. G. 254-A
 Kuznecov, Nikolaj Nikolaevič 288
 Kuangān, Z. 77
 Lamžav, C. 229
 Leech, R. 211
 Legrand, Jacques 49
 Lengli, Èndrju 247-C
 Lessing, Ferdinand D. 32, 34, 250
 Lewicki, Marian 145
 Ligaa, U. 236
 Ligeti, Lajos 10, 48, 159-AA, 211
 Lkhagva, L. 110, 111, 266-B
 Lkhagvasürén, C. 266-B
 Lkhagvažav, Kh. 264
 Ločin, S. 283-C
 Lőrincz, Laszlo 249
 Lubsangbaldan 3
 Lubsangdindub 33
 Lubsangdingdab 3
 Lubsangjau, Čoyi. 81
 Lubsangvangdan, S. 296-B
 Luvsan-Vandan, Š. 99
 Luvsanbaldan, Kh. 4, 9

- Luvsandəndəv, Amagaagijn 104, 108, 115
 Luvsandžav, Čojdžavyn 25
 Luvsanvandan, S. 297
 Luvsanvandan, Š. 99, 108, 309
 Luvsanžav, Čoj. 150, 227, 247, 258, 274, 313
 Luvsanžav, G. 81
 Luwsan, Gendengijn 58
 Majorov, Padma 181
 Mandžikova, Bella Bembėevna 197-B, 276
 Manžigeev, Ivan Alekseevič 90, 243
 Marder, Aariimaa Naasanjav 43-B
 Martin, Samuel Elmo 202
 Mater, Erich 285
 Mather, Percy 85
 McGillivray, V. 26
 Merk, W. R. H. 212
 Mikhailov, G. I. 96
 Minis, A. 74
 Misig 3
 Mišig, L. 81
 Mižiddorž, G. 275
 Mižiddorž, Go. 82, 234, 235, 314, 315
 Mjagmar, Ž. 266-AA
 Mönkh-Očir, Dondogžalyn 246-G
 Möömöö, S. 273-A, 296
 Monraev, Mikhail Ubušaevič 268-A, 297-A
 Montgomery, David C. 38
 Mostaert, Antoine 47, 151, 215, 220
 Mudrak, Oleg 159-B
 Muniev, Bembja Džalykovič 186, 191, 194, 197-A, 291
 Mupkin, Galdan Semenovič 106
 Muromskij, F. V. 203, 204
 Mānei [Manei], R. 75
 Nacagdorž, Cogzolyn 267-A
 Nagy, Gabriele 58, 60
 Najdanžav, P. 277-B
 Nakamura Kazuhiko 72-A
 Namnandorž, Očiryn 251, 256
 Namžavin, Sodnom 282
 Namžil, T. 295-A
 Naranbatu 259
 Narangérél, S. 261-CA
 Narantujaa, Č. 282-A
 Nathanson, A. J. 261-C
 Natmit. Ja. 277-C
 Navaansamdan, S. 264
 Neverov, S. 105
 Nikišin, A. A. 288
 Ningbu, Ga. 249-B
 Njamaa, Avirmėdijn 257-C
 Njambuu, Kh. 245-C, 246, 249-A
 Njamsüren, S. 37
 Nomin, B. 159-AB
 Norihiro, Yajurō 158
 Ńag-dbañ-blo-bzañ-chos-ldan, lČañ-skya 119
 Ńag-dbañ-bstan-dar 125-A
 Ńag-dbañ-bstan-dar, A-la-ša Lha-rams-pa 122
 Ńag-dbañ-phun-tshogs 119
 Očir-Garjaev, Vladimir El'dyševič 294, 304, 316
 Očirbat, G. 113-A
 Očirsükh, Boržigin Čojžinžavyn 317-L
 Odmaa, Ė. 159-AB
 Odontör, S. 157
 Odontör, Š. 278-B
 Oduna 敖敦娜 317-E
 Ojuunčimėg, L. 43-C, 43-D
 Okada Kazūjuku 283-D
 Okonov, B. B. (B. Okna) 261
 Őlzijkhutag, Nadmidyn 231, 235, 237, 238
 Onon, Peter 202
 Onon, Urgunge 伍如恭格 30
 Osada, Natsuki 長田夏樹 33
 Oshibuchi, Hajime 67
 Osor, B. 6
 Otgontuul, T. 83
 Oyunchimeg (Ojuunčimėg), L. 43-D
 Oyuntuya, S. 293
 Ozawa, S. 小泥重男 152
 Ozawa, Shigeo 71
 Pang Hyo-on 79-A
 Pankratov, Boris Ivanovič 97
 Pavlov, Dordži Antonovič 192
 Pelliot, Paul 139
 Pelžid, T. 113-A
 Pjurbeev, G. C. 197-A, 275-A
 Podgurbinskij, I. A. 161
 Poppe, Nikolaus 31, 33, 51, 53, 94, 95, 97, 146, 170, 200, 201
 Pozdneev, Aleksej Matveevič 134, 180, 239
 Pubaev, R. E. 120
 Puncag, T. 154, 233
 Pürbū 3
 Pürbən, G. C. 295
 Pürėv, O. 245-A
 Pürėvdorž, Damdinbazaryn 288-D
 Pürėvžancan, A. 304-A
 Pürėvžav, Ėrdėnė 73
 Püüsil, B. 265
 Qasartani 259
 Radnabazar 263
 Raghu Vira 62, 116
 Rahder, Johannes 138
 Ramstedt, Gustaf John 183, 210
 Rasidondug, Š. 255

- Raši 3
 Ratnabazar, Ja. (Ža.) [Jangčob-un] 266-AB
 Ravdan, Ė. 242-C
 Riiding [Reading], Richard P. 315-A
 Rin-chen-bkra-šis, sKyogs-ston 121
 Rinčen, B[jambyn] 44, 124, 227, 252, 262, 299, 310
 Rinčene, A. R. 100, 102
 Rinčine, G. R. 289
 Ringčin, Yöngšiyebü-yin 3
 Rintchen, Prof. Dr. 3 see Rinčen
 Rochet, Louis 45
 Rol-pa'i-rdo-rje, lČaṅ-skyā 120
 Róna-Tas, András 206, 216, 305
 Rozycki, William V. 40, 41-A
 Rudnev, A. D. 85
 Rumjancev, Georgij Nikitič 93, 126
 Rupen, Robert A. 131
 Šes-rab-rgya-mtsho 121
 Saišangga 133
 Salzynmaa, Elizaveta Borakaevna 148, 149
 Sambuu, B. 292-B
 Sambuu, S. 296
 Samsandorž, Ravdangijn 247-B
 Sančaa, Grigorij Buratovič 148, 149
 Sančir, Č. 235, 238
 Sandagdorž, Ėnėbišijn 317-H
 Sanders, Alan J. K. 43
 Sandžirkaev 178
 Sangaev, L. S. 185
 Sanžeev, Garma Dancaranovič 89, 90, 106
 Saraküü, C. 81
 Sárközi, Alice 242
 Satō, Hisashi 127
 Sayinčoytu 249-D
 Schiefner, Franz Anton 132, 160
 Schilling von Canstadt, Paul 132
 Schletzer, Reinhold 243
 Schmidt, Isaak Jakob 130
 Schönig, Claus 261-D
 Schubert, Johannes 54
 Schütz, Edmund 159-AA
 Sengge 3
 Sengge Arana 3
 Sercey, Comte de 46
 Seržee, Ž. 268-B
 Shih, Yün-ch'ing 14
 Shimonaga, Kenji 下永憲次 140
 Síma, Jiří 25
 Simpson, George Gaylord 306
 Smedt, A. de 215
 Smirnov, Parmen Andreevič 175
 Sodnom, B. 248, 253, 256, 263, 296, 302, 303, 308, 310, 313, 315
 Sodnom, V. 228
 Sodnomdaržaa, A. 310
 Sodnomdaržaa, Tüdevijn 112
 Sodnomin, Sambaga 293
 Solongo, I. S. 280
 Songino, Č. 246-D
 Sonomcėrėn, L. 248-A
 Spier, Emma 246-F
 Starostin, Sergei 159-B
 Strahlenberg, Philipp Johann von 173
 Sūkhaatar, C. 283
 Sūkhaatar, Cėgmidiijn 305-A
 Sūkhaatar, O. 279, 281
 Sūkhaatar, Tsegmidiijn [Cėgmidiijn] 49
 Sumjaa, C. 261-AA, 317
 Sumjaabaatar, B. 297
 Sumatiratna (Nomtu-yin Rinčen) 124
 Sumiyabayatur 296-B
 Sumya, C. 317
 Sun Chu 198
 Superanskaja, A. V. 268
 Suseeva, D. A. 275-B
 Suzue, Mantarō 鈴江万太郎 140
 Szerb, János 242
 Šagča 9-A
 Šagdar, Š. 250-A, 255-A, 256-A
 Šagdar, Šaravyn 257-D
 Šagdarsürėn, O. 312
 Šagž 270
 Šanskij, Nikolaj Maksimovič 112
 Šarkhüü, A. 111
 Šarkhüü, G. 81
 Tamura, Jitsuzō 127
 bsTan-'dzin-chos-dar 119
 Tanimori, Masahiro 72
 Taube, Erika 57
 Taube, Manfred 61
 Tėrbiš, L. 244
 Tėrbiš, Lkhasrangijn 125-C
 Tilejkan, O. 74
 Todaeva, Buljaš Khojčievna 101, 155, 208, 217, 219, 221
 Tojvgoo, C. 288, 308
 Tokuhiro, Yajurō 徳広八弥十郎 68
 Tomka, P. 267
 Tömörcėrėn, Ž. 252, 253, 263,
 Tömörkhujag, Kh. 248-B
 Tömörtogoo, Domijn 152, 282-B, 282-D
 Tömöržav, M. 266
 Troxel, Dorothy A. 27
 Tumbaa, Kh. 266-AA

- Tūmēnžargal, Aleksandryn 72-A
 Ubušaeu, Nikolaj Nadbitovič 197-B, 291, 297-A
 Ubušieua, Bezina Ėrdnievna 197, 278-A
 Unkrig, Wilhelm Alexander 52
 Urančimēg, G. 238
 Utkina, Lidija Sergeevna 261-B
 Valjabuu (Valyabuu), G. 43-E
 Van Žin Tin 317-C
 Vancigsürēn, D. 247
 Vanduj, Ė. 207, 302, 303
 Veit, Veronika 255
 Vietze, Hans-Peter 55, 56, 58, 60, 285, 287
 Vitale, Guido 46
 Vladimircov, Boris Jakovlevič 88
 Wang Hai-ch'ing 70-A
 Wangchindorji, D. 26
 Ward, Angus I. 142
 Weiers, Michael 147, 212, 213, 214
 Weller, Friedrich 240
 Whymant, A. Neville John 136
 Yamasaki, Tadamasa 山崎忠 33
 Ye-šes-rdo-rje (Isidorji) 123
 Zagadinov, G. 188
 Zamjandorž, Ö. 257
 Zamašharī, al- 94
 Zebek, Schalonow 54
 Zenker, Ludwig 287
 Zeuner, Herwig 285
 Zolmaa, J. 293
 Zundajsürēn, Čojnjamyn 300-E
 Zwick, Heinrich Augustus 174
 Žagvaral, R. 63, 292
 Žambal, T. 107
 Žamsran, C. 232
 Žamsran, Khēērēd L. 246-C
 Žancannorov, Nacagijn 267-A
 Žančiv, Jo. 24-A
 Žigmēdsürēn, S. 315
 Žumdaan, Š. 246-B

A Bibliography of Manchu-Tungus Dictionaries

Compiled by Larry V. Clark; updated by Hartmut Walravens

Contents

Preface	114
Manchu	116
Monolingual	116
Bilingual	118
Chinese	118
Dagur (Mongol)	121
English	121
French	122
German	122
Japanese	124
Korean	124
Latin	124
Mongol	125
Russian	126
Multilingual	126
Appendix: Chronological List of Manchu Lexicons of the Ch'ing Dynasty	132
Southern Tungus	134
Northern Tungus	138
Tungus Glossaries of the 18th-19th Centuries	144
Special Topics	150
Comparative Dictionaries	150
Lexical Studies	150
Loanword Studies	152
Sources and Additional References	155
Index to Titles	161
Index to Personal Names	169

Preface

The present survey is an attempt to assemble in a single comparative comprehensive list the lexicographical sources for the Manchu-Tungus group of languages. Many of the works listed herein are bibliographical rarities, appear in publications more or less unavailable in America and Europe, or are otherwise arcane. Thus, no assurance can be made that the interested scholar shall have normal access to all the sources in this list, but the serious researcher shall nonetheless have to grapple with such problems if he is to render his subject viable.

Manchu dictionaries comprise the largest group within this list. They have been classed as monolingual, bilingual, or multilingual, and within the bilingual class, further divisions are made between defining languages. During the Manchu period of rule of China (Ch'ing dynasty 1644-1911), numerous dictionaries of Manchu were compiled both by imperially commissioned groups and by private scholars. Within the main list, I have described only the imperial dictionaries, since these have most frequently been made the object of Western studies. However, for the sake of completeness, I provide at the end of this section an appendix containing the titles, arranged in chronological order, of all native dictionaries cited in Manchu catalogues and literary surveys. Manchu dictionaries were composed either according to the subject-topical order typical of Chinese dictionaries, or according to the Manchu alphabetical order, which is: a, e, i, o, u, û, n, k, g, h, b, p, s, š, t, d, l, m, c, j, y, r, f, w. For the titles of Manchu works, I transcribe according to the system used in the dictionary of Hauer (Nr 9).

Included under the category of Manchu are dictionaries of Jurchen and «Spoken Manchu». Jurchen, a language closely related to Manchu, survives in records from the Chin Dynasty (1123-1234) and the Ming Dynasty (1368-1644). Apart from texts written in a still undeciphered script, Chin period Jurchen is attested only in a small vocabulary in Chinese characters in the *Chin-shih* 金史, and is omitted here. Ming period Jurchen, on the other hand, is attested in a large vocabulary with accompanying documents, to which references are provided below. The term «Spoken Manchu» refers to the language spoken by the Sibe colonists in the Ili river valley of Sinkiang and by inhabitants of the city of Aigun in Manchuria.

None of the Northern or Southern Tungus languages had the benefit of a true written language prior to the 20th century, during which the Russians have aided in the creation of literary languages based on the Cyrillic script for Evenki (formerly «Tungus»), Even («formerly «Lamut»), and Nanai (formerly «Goldi»). Dictionaries that have been compiled for these literary languages and for various related non-literary languages in the modern period have been listed under the major classificatory branch to which the languages belong: «Southern Tungus» or «Northern Tungus». No attempt has been made to include glossaries that form part of primers or are otherwise intended as pedagogical tools at lower educational levels.

During the 18th-19th centuries, travelers, missionaries, and other men, compiled numerous glossaries of various Tungus languages that differed greatly in length and value. Although specialists in Altaic and Manchu-Tungus linguistics are often forced to rely upon some such sources, it must be said that the bulk of them were recorded in an imprecise manner and ought to be approached with the critical eye of the specialist. The value of such sources resides in the fact that they extend our knowledge of previously unwritten languages back to the early 18th century and beyond, or attest otherwise little known dialects, and are thus indispensable for

historical linguistic studies. I have relegated the whole of this body of sources to the section «Tungus glossaries of the 18th–19th centuries», although in a few cases the latter chronological boundary is overstepped, and in other cases the quality of a source ranks with modern dictionaries. This categorization makes it possible for those who are interested more in the reading of folkloristics or literary texts to turn to the 20th century sources, and for those who are interested in historical and comparative linguistic studies to apprise themselves quickly of the relevant materials.

Comparative, lexical and etymological studies are gathered together in the section «Special Topics». Here, it was deemed preferable to list only those works dealing wholly or for the most part with Manchu-Tungus vocabulary, and to omit the specialist Altaistic literature that incorporate such data.

The final section contains a list of sources and additional references. Users are urged to consult the surveys of Sinor (<130>) and Gorcevskaja (<131>), where the major lexicographical items listed herein are discussed in a different manner.

Finally, for the benefit of users, I provide here a language key to the numbered items in the bibliography:

Jurchen	6, 14, 19, 48, 104
Manchu	1-5, 7-13, 15-18, 20-47, 49-52, 96-98, 102, 104
Sibe	15, 22, 24, 50
Aigun	37
Nanai	53, 56-59, 64-66, 109-111, 119-121, 123
Ulcha	54, 58, 60, 126
Santan	125, 126
Orok	58A-D, 126
Kur-urmi	63
Oroch	55, 58, 115, 116, 118-120
Udehe	62, 114, 122
Evenki	69, 71, 73, 76, 80, 84, 85, 88-98, 103-106, 108, 113, 124
Barguzin	70, 77, 81, 98
Solon	71, 74, 78, 117
Negidal	68, 119
Even	72, 75, 79, 82, 83, 85-A, 86, 87, 91-Bbis, 91-D, 94, 96, 98-101, 107, 112

Manchu

Monolingual

1

Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe [Dictionary of the Manchu language, compiled by imperial order] / [Chinese title:] Yü-chih Ch'ing-wen-chien 御製清文鑑. 20 volumes. 1708

Manchu —> Manchu; subject-topical arrangement in 36 sections and 380 subdivisions, entirely in Manchu script, with a 4 volume index of the words in Manchu alphabetical order.

This is the famous «Mirror» (buleku) of Manchu, the 13,700 entries and structure of which formed the basis of later multilingual Manchu dictionaries (see <5, 31, 38-40>). It was begun by order of the K'ang-hsi emperor in 1673, but not completed until 1708 (see Imanishi <182>, pp. 18-19). A measure of its excellence may be taken in the words of Père Parennin, who wrote in his often quoted letter of 1 May 1723:

Cet ouvrage s'exécuta avec une diligence extraordinaire. S'il survenait quelque doute on interrogait les vieillards des huit bannières Tartares; et s'il était nécessaire d'une plus grande recherche, on consultait ceux qui arrivaient nouvellement du fond de leur pays; on proposait des récompenses à ceux qui déterraient quelques vieux mots, quelques anciennes expressions propres à être placées dans le trésor.» (*Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères*. 19: Mémoires de la Chine. Paris 1814, 229-230)

For a translation of the K'ang-hsi emperor's preface to the 1708 *Mirroir*, which was incorporated into later compilations, see: L. Langlès: *Alphabet Mantchou*. Paris 1873, 63-69; Charles de Harlez: *Études mandchoues*. *Journal asiatique*. VIII,3.1884,286-289; id.: *Miscellanées chinoises*. I. La préface impériale du Manju gisun-i buleku [buleku] bithe (Dictionnaire Mandchou). *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. 12.1898,249-255; id.: *Manuel de la langue mandchoue. Grammaire, anthologie & lexique*. Paris 1884, 107-110,223-225 [This work contains a glossary of no utility on pp. 175-222]; M. F. A. Fraser: *Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons*. London 1924,159-165. Further see: Laufer <170>, pp. 19 (n. 2), 41-42; Fuchs <171>, pp. 95-96, 130; id. <173>, pp.19-20; id. <183>, pp. 145-146; Hauer <20>, p.4; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, p. 203.

A Chinese translation of the Manchu entries in the Mirror was added in 1735 and appeared under the title: *Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe* [Dictionary of the Manchu language, translated with Chinese characters] / [Chin. title:] Yin-Han Ch'ing-wen-chien. 4 volumes. A treatment of the entries in chapter XIX of this edition was provided by: Karl Himly: *Die Abteilung der Spiele im Spiegel der Mandschusprache*. *T'oung Pao*. 6.1895,258-267,345-363; 7.1896,135-150; 8.1897, 155-180; 9.1898,299-327; 10.1899,369-379; Ser. 2, 2.1901, 1-23. Further see: Poppe-Hurvitz-Okada <181>, p. 206; Fuchs <171>, pp. 95-96, 130; id. <173>, p. 33.

A reprint was published in Korea: *Dictionary of Manchu language*. *Ōje ch'ōngmun-gam*. Taegu: Hyosōng Women's University 1982.

See Ishibashi Takao 石橋崇雄: *Han i araha Manju gisun i buleku bithe* (Gyosei Shinbunkan) kô - tokuni sono goi kaishaku chû no shutten o megutte 御製清文鑑 考一 特にその語彙解釋中の出典をめぐって *Kokushikan daigaku*

bungakubu. Jimbun gakkai kiyô 1.1989,67-87 (A study of the Manju gisun-i buleku bithe, especially on the sources of its word interpretations).

2

Tongki fuka akû hergen-i bithe [Dictionary of words without circles and dots]. 4 volumes. 1741.

Manchu —> Manchu; entirely in Manchu script and alphabetical order.

This is an orthographical dictionary compiled in 1741 by Ortai and Hsü Yüan-meng by order of the Ch'ien-lung emperor, listing words in the *Chiu Man-chou tang* 舊滿洲檔 [Early Manchu Archives] of 1607-1636 that were written in the old orthography prior to 1632. The dictionary was then appended to the compilation of the *Man-wen lao-tang* 滿文老檔 [Secret Archives of the Manchu Dynasty], which was partially based on the *Chiu Man-chou tang*. Each page of the dictionary has several double columns of Manchu words both with and without the diacritical «circles and dots» of the reformed alphabet.

A full reproduction of a good manuscript of this dictionary has been provided in *Tongki Fuqa Aqu Xergen-i Bidxe*. Redigit Prof. Dr. Rintchen. Ulaanbaatar 1959. 118, 70, 81, 76 pages (Corpus Scriptorum Mongolorum.V,1.) Since this work is a very important source of information on the formative period of Manchu, it has been analyzed by several scholars: Lajos Ligeti: À propos de l'écriture mandchoue. *Acta Orientalia Hungarica* 2.1952,235-302; Cornélie H. Melles: Un vocabulaire du mandchou préclassique. *Le Tongki Fuqa Aqô Xergen-i Bitxe*. *Ibid.* 29.1975,335-380; 30.1976,69-120,209-243.309-329. The latter represents a complete edition of the vocabulary. Unavailable to me, but also dealing with this work: A. M. Pozdnev: Razyskanija v oblasti voprosa o proiskhoždenii i razvitii maščžurskogo alfavita. *Izvestija Vostočnogo Instituta* (Vladivostok) 2,2.1901,118-140. Further see Fuchs <171>, pp. 49-57; id. <173>, pp.26-27.

3*

Yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe Manju gisun-i bithe

Xylograph. No date (18th cent.) 14 vols. Manchu only.

A collection of old Manchu words selected from the Manchu Veritable Records.

Fuchs 84-85

New edition: *Yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe Manju gisun-i bithe*.

Urumqi 1987.

See the comprehensive study:

Imanishi Shunjû 今西春秋: Kyû Shingo yakukai 舊清語譯解

Tôhōgaku kiyô 3.1969,1-297 (The Chiu Ch'ing-yü translated and explained.)

Gives romanised text and translation of the Manchu glossary *Yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe Manju gisun-i bithe*. This book contains many old and ambiguous phrases many of which are missing in the standard Manchu dictionaries. In spite of the glosses in new Manchu the meaning not rarely remains obscure. Imanishi has managed to identify the sources of almost all of the 807 entries and establish their context. The sources are the Manchu versions of the *shih-lu* of T'ai-tsu, T'ai-tsung and Shih-tsu as well as the *Man-wen lao-tang*. The *Fe Manju gisun-i bithe* was compiled during the Ch'ien-lung period, most of it during the earlier years, but *chüan* 13-14 at the time of the recopying of the *Man-wen lao-tang* in appr. 1776-1777. Pages 175-287 contain an index (of latinized Manchu words). - Review by G. Doerfer in *Uraltaische Jahrbücher* 43.1971,244-245

3-A*

T'ung Yü-ch'üan 佟玉泉, Ho Ling 賀靈: *Sibe Manju gisun-i buleku bithe*.

Urumči: Hsin-chiang jen-min ch'u-pan-she 1987.

Sibe —> Sibe

Bilingual**Chinese**

See <1, 38-45, 49>

4

Manju gisun-i isabuha bithe [Collection of the Manchu language] / [Chin. title:] Ch'ing-wen hui-shu 清文會書. 12 volumes. 1750.

Manchu —> Chinese; Manchu alphabetical order with definitions in Chinese. The preface by Li Yen-chi is dated 1750.

This dictionary forms the basis of <16> below. Further see: Zakharov <36>, p. XVII; Laufer <170>, p.42 [gives the date 1751]; Hauer <20>, p. 3 [1751]; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, p.213 [1750].

5

Han-i araha nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe [Enlarged and revised dictionary of the Manchu language, compiled by imperial order] / [Chin. title:] Yü-chih tseng-ting Ch'ing-wen-chien 御製增訂清文鑑. 48 volumes. 1771.

Manchu —> Chinese; entries in Manchu script arranged in subject-topical order.

The first volume contains the 1708 preface of the K'ang-hsi emperor, the second the 1771 of the Ch'ien-lung emperor, the third a Manchu syllabary; the main dictionary follows in 32 volumes, with the vocabulary arranged in 35 sections and 292 divisions; the next 8 volumes contain an index of the words in the main body arranged in Manchu alphabetical order; the remaining volumes contain the supplementary vocabulary and an index to it. On each page of the main vocabulary, the Manchu entries are in the center, with the Chinese equivalents to the right, the Manchu explanations below, the transcription of the Manchu words in Chinese characters to the left; to the right of the Chinese equivalents are found the transcriptions of the Chinese words in Manchu script.

The main body of this work constitutes a careful transfer of the 13,700 entries of the Manchu «Mirror» of 1708 <1>, while the supplement represents a compilation of some 5,000 new Manchu words and phrases. It is the present form that served as the basis of the Pentaglot <40> and of most of the major Manchu dictionaries in Korean, Japanese and other languages (see Imanishi <182>, pp.21-23).

A translation of the 1708 preface, the table of contents, two alphabetical indexes, and other information, were provided by Julius Heinrich von Klaproth: *Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Paris 1822. A selection of words from various sections was given in transcription with French translation by Charles de Harlez: *Le Manju gisun-i bithe*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 37.1884, 634-641. A translation of the table of contents was made by G. T. Staunton in his *Miscellaneous notices relating to China, and our commercial intercourse with that country, including a few translations from the Chinese language*. London 1822, 95-101. The Ch'ien-

lung emperor's preface may also be found in: L. Langlès: *Alphabet Mantchou*. Paris 1807³, pp. 76-89; also cf. M. F. A. Fraser: *Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons*. London 1824, 166-173; Hauer <20>, p. 4; Sinor <175>, pp. 82-84; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp. 204-206.

Japanese edition: Nakajima Motoki: *Gyosei zôtei shinbunkan* (dennô shori). Computational analysis of enlarged and revised Manchu dictionary written by the Emperor, Yuzhi zengding Qingwenjian. Tôkyô: Institute for the Study of Language and Cultures of Asia and Africa, University of Foreign Studies, 1993-1996.

1. 1993. 393 pages (Study of languages and cultures of Asia and Africa. Monograph series. 28)

2. 1994. 382 pages (Monograph series. 30)

3. 1995. 505 pages (Studies of linguistics and cultural contacts. 7)

4. 1996. 354 pages (Studies ... 8)

5. 1996. 379 pages (Studies ... 9)

See the study: Imanishi Shunjû 今西春秋: *Zôtei Shimbunkan no ihan ni tsuite* 増訂清文の鑑異版に就いて. *Shirin* 23.1938, 855-862 (On the different editions of the Tseng-ting Ch'ing-wen-chien).

6 *

Chin Ch'i-tsung 金啟宗

Nü-chen-wen tz'u-tien 女真文辭典

Peking: Wen-wu ch'u-pan-she 1984. 300, 21, 67 pages

Dictionary of the Jurč'en language, with alphabetical index (Jurč'en words in romanisation). The entries are arranged according to 38 radicals which are not always identical with those currently in use in Chinese; each Jurč'en character is followed by an explanation of its (graphic) origin (if known), its sound(s) (including references to Grube's and Ligeti's works), its meaning and known binoms and trinoms.

The whole book is reproduced from the author's manuscript as the typesetting of the Jurč'en characters would have been too expensive.

7 *

Chi Yung-hai; Liu Ching-hsien; Ch'ü Liu-sheng 季永海 劉景憲 屈六生

Man-yü yü-fa 滿語語法 *Manju gisun-i kooli bithe*.

Peking: Min-tsu ch'u-pan-she 1986. 4, 528 pages

A Manchu grammar. Pp. 450-527 contain a glossary of Manchu words with romanisation and translation into Chinese. Otherwise all Manchu words are given in script only. Pp. 379-449 present an anthology of Manchu texts with Chinese translations - mainly official documents like imperial edicts etc., but there are also extracts from the *Liao-chai chih-i* and the *Shuo-mo fang-lüeh*.

8 *

Liu Hou-sheng 劉厚生 et al.: *Solokon Manju nikan gisun kamcibuha bithe* / Chien-ming Man-Han tz'u-tien 簡明滿漢辭典.

K'ai-feng: Ho-nan ta-hsüeh ch'u-pan-she 1988. 1, 3, 2, 2, 1, 469 pages

ISBN 7-81018-052-5

Manchu (Manchu script) —> Manchu (Romanized) —> Chinese. Arranged according to the Western alphabet. With useful appendices (romanisation tables, list of Manchu emperors, empresses, etc.).

8-A*

Ujala Wenling 吳扎拉文齡: *Han Hsi chien-ming tui-chao tz'u-tien* 漢錫簡明對照辭典

Urumči: Hsin-chiang jen-min ch'u-pan-she 1989.

Chinese —> Sibe

8-B*

Shang Hung-k'uei 商鴻達 et alii: *Ch'ing-shih Man-yü tz'u-tien* 清史滿語辭典

Shang-hai: Shang-hai ku-chi ch'u-pan-she 1990. 8, 59, 301 pages

Chinese —> Manchu

Alphabetical listing and explanation of Manchu terms in the *Ch'ing History* in Chinese transcription. The Manchu word is given in romanisation. With index of Chinese transcriptions both in alphabetical and stroke order.

9*

An Shuang-ch'eng (ed.) 安雙成

Man Han ta-tz'u-tien 滿漢大辭典

Shen-yang: Liao-ning min-tsu ch'u-pan-she 1993. 3, 7, 1292 pages

Great Manchu-Chinese Dictionary

Manchu in script —> romanisation —> Chinese translation; arranged according the order of the Manchu alphabet. The appendix contains besides other useful items (short grammar, survey of Manchu emperors, empresses, princes, with short biographie, etc.) a romanised index for those who are not accustomed to the Manchu alphabet. See the reviews:

Fengsen Gungge 豐申鞏額: *Man Han ta-tz'u-tien ti pien-tsuan chi ch'i hsüeh-shu chia-chih* 滿漢大辭典的編纂及其學術價值. *Ch'ing-shih yen-chiu* 3.1995, 111-115 (The compilation of the Great Manchu-Chinese Dictionary and its scientific value); Li Ch'ing 黎青: *Man-hsüeh yen-chiu ti hsin ch'eng-kuo - Man Han ta-tz'u-tien p'ing-chieh* 滿學研究的新成果 — 滿漢大辭典評介. *Li-shih tang-an* 4.1994, 130-132 (New success in Manchu studies - a review of the Great Manchu-Chinese Dictionary).

10*

Manju nikan gisun buleku bithe / *Man-Han tz'u-tien* 滿漢辭典

Urumči: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1994. 1030 pages

ISBN 7-228-02673-X

Getuken Jalunga banjibuha.

Tuśanuha banjibusi: Tungmeijen

Peisei nirugan: Inguwan

Manchu (script) —> Chinese, arranged according to the order of the Western alphabet.

There is an appendix, giving the pronunciation of the Manchu syllables according to the Chinese *fan-ch'ieh* (ho-ch'ieh) system. The Manchu script was reproduced from handwriting.

11*

Hu Tseng-i 胡增益: *Hsin Man-Han ta tz'u-tien* 新滿漢大辭典 / *Ice Manju Nikan gisun kamcibuha buleku bithe* / A comprehensive Manchu-Chinese dictionary.

Urumči: Hsin-chiang jen-min ch'u-pan-she 1994. 5, 116, 1016 pages

ISBN 7-228-02404-4

The entries are in Manchu (romanisation) and Chinese; only the headwords are given in Manchu script, not the numerous quotations from texts. Pp. 7-8 give a list of 51 sources. The compilers made an effort to include up-to-date language material. There is a comprehensive index in Manchu script, and an appendix with a Chinese-Manchu and an English-Manchu glossary.

See the review: Hsüeh Li 雪梨: Hsin Man Han ta-tz'u-tien chien-chieh 新滿漢大辭典簡介. *Min-tsu yü-wen* 5.1994,72-73 (A brief description of the New Great Manchu-Chinese Dictionary).

Dagur (Mongol)

See <46, 51>

12*

Enkebatu 恩和巴圖

Man Ta tz'u-tien yen-chiu 滿達辭典 研究

Man-yü yen-chiu 2.1994,41-50; 2.1995,106-121; 1.1997,110-127

A study on the Manchu-Dagur Dictionary

English

See <48, 50>

13

Jerry Norman: *A concise Manchu-English Lexicon*.

Seattle: University of Washington Press 1978. X, 320 pages (Publications on Asia of the School of International Studies.32)

Manchu —> English; Manchu entries in Latin script and word order.

This dictionary is based upon the Ch'ing lexicons and extensive readings in Manchu literature. The author devotes special care to establishing the precise English equivalents of Ch'ing administrative terms and of Manchu flora and fauna. For those who approach Manchu through English, this work is indispensable. It entirely supersedes Norman's earlier draft version: *A Manchu-English dictionary*. Taipei 1967. 447 pages

14

Gisaburo N. Kiyose: *A study of the Jurchen language and script: Reconstruction and decipherment*.

Kyoto: Hôritsubunka-sha 1977. 260 pages

Jurchen —> English; contains a reconstitution of the Jurchen-Chinese glossary (Nü-chen-kuan tsa-tzu) in the 14th cent. *Hua-i i-yü* 華夷譯語.

This work, which published the author's doctoral dissertation (April 1973, Indiana University), deals with Ming period Jurchen, and represents a considerable factual and methodological advance over the study of Grube <19>.

15*

Jin Ning 金寧: *Sibe-English conversations*. With a foreword edited by Giovanni Stary.

Wiesbaden: Harrassowitz 1993. X, 102 pages

ISBN 3-447-03370-3

French

See <44>

16

J. J. M. Amyot: *Dictionnaire Tartare-Mantchou François*, composé d'après un Dictionnaire Mantchou-Chinois, rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue par L. Langlès. 3 volumes. Paris: Didot l'aîné 1789-1790. XI, 592; IV, 575; XX, 240 pages

Manchu —> French; based on <4>. [Unseen.]

Commentary on this work may be found in J. H. Klaproth: *Remarques critiques sur le Dictionnaire Mantchou du Amiot*, in his *Mémoires relatifs à l'Asie*.3. Paris 1828, 9-46. Zakharov <36>, p. XXIV, remarks that it is weak, and was probably compiled when Amyot was still studying Manchu and Chinese.

17

Stanislas Julien: *Vocabulaire Tartare-Mandchou*, contenant la traduction de tous les mots tartares-mandchou employés dans la version de Meng tseu par l'Emp. Khian loun. [Manuscript in the John G. White Collection of the Cleveland Public Library; no date or place]

Manchu —> French.

According to a description provided by Berthold Laufer, the work was compiled prior to 1824 from the Manchu translation of the Chinese classic, Meng-tzu; cf. Gordon W. Thayer: Julien's manuscript dictionary of the Manchu language. *Journal of the American Oriental Society*.40.1920, 140-141

German

See <42, 46>

18

Hans Conon von der Gabelentz: *Sse-schu, Schu-king, Schi-king in mandschurischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch*. Zweites Heft: Wörterbuch. Leipzig: Brockhaus (in Komm.) 1864. VIII, 231 pages (Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.3,2.)

Manchu —> German; Manchu entries in Latin script and word order, German glosses in Fraktur script.

This dictionary is a very sure work which contains the vocabulary to the Manchu translation of the Chinese classics, *Ssu-shu* ,四書 *Shu-ching* ,書經 and *Shih-ching* 詩經.

19

Wilhelm Grube: *Die Sprache und Schrift der Jurčen*.

Leipzig: Harrassowitz 1896. XI, 147 pages

Jurchen —> German; on pp. 89-104, the Jurchen words are given in Latin script and word order, usually accompanied by Manchu equivalents. Also see <14, 48, 104>.

20

Erich Hauer: *Handwörterbuch der Mandschusprache*. 1-3.

Tokyo: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Wiesbaden: Harrassowitz (in Komm.) 1955. 10, 1032 pages

Manchu —> German; Manchu entries in Latin script and word order.

This is the best of the accessible Western dictionaries of Manchu. It is based on the Manchu dictionaries and grammatical works of the Ch'ing period which are briefly discussed in Hauer's article announcing the work: *Ein Thesaurus der Mandschusprache*. *Asia major* 7.1932,629-641 [taken up again on pp. 1-7 of the dictionary]. Hauer had originally compiled an immense Thesaurus of Manchu which, due to publishing difficulties, had to be pared down to the present form. The original manuscript was lost during the Second World War; cf. E. Haenisch. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 107.1957,234-239.

Hauer includes very full citations of phrase reconstructions and terminological equivalents in Chinese, along with frequent etymological indications for words of Chinese and Mongol origin. It is an outstanding dictionary that will continue to serve Manchu scholars for many years to come.

21*

Rozycki, William: *A reverse index of Manchu*.

Bloomington: Research Institute for Inner Asian Studies 1981. VI,186 pages
(Indiana University Uralic and Altaic Studies.140)

Not a reverse dictionary but only a reverse index to Hauer's *Handwörterbuch* (main entries only)<20>. Useful for many purposes.

22

Stanisław Kałużyński: *Die Sprache des mandschurischen Stammes Sibe aus der Gegend von Kuldscha*. I,1. F. Muromskis sibenische Texte. 2. Wörterverzeichnis. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Naukowe 1977. 287 pages, 10 plates

Sibe —> German; on pp. 90-287 may be found an extensive Sibe dictionary in Latin script and word order.

These materials were collected by F. Muromskij from the Sibe colonies around Kuldja in the Ili river area in 1906 and 1907/8. Also see <37, 50>.

23*

Deutsch-mandjurisches Wörterverzeichnis (Nach H. C. von der Gabelentz' *Mandschu-deutsches Wörterbuch*). Durchgesehen von Hartmut Walravens und Martin Gimm.

Wiesbaden: Steiner 1978. IX,612 pages (Sinologica Coloniensia.4)

ISBN 3-515-02641-X

First publication of a manuscript found among the Laufer papers in Chicago; it was compiled by Wilhelm Grube on the basis of Gabelentz' pioneering dictionary <18>. For the publication many terms were checked, especially those on natural history, and in some cases Chinese characters added.

24*

Giovanni Stary: *Taschenwörterbuch Sibemandschurisch-Deutsch*.

Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 1990. II,98 p.

In romanisation; words mentioned by Hauer were not included. Designed for the reading of Sibe texts.

Oops, page PA124 was not yet downloaded :(

Manchu —> Latin; entries are in Manchu script with Latin transcriptions and definitions.

This manuscript dictionary consists of 1,000 pages and appears to have been compiled after 1771 and before 1779, presumably by a Jesuit in Peking. The entries are drawn from the Manchu dictionaries of 1750 <4> and 1771 <5>, and perhaps a third unidentified source.

Further information on the dictionary, along with a transcription of the first two pages of main entries and additions, may be found in: W. Simon: A note on a Manchu-Latin dictionary. *Studia Sino-Altaica. Festschrift für Erich Haenisch*. Wiesbaden 1961, 187-194, 4 pl.

Mongol

See <38-41, 44-46, 49>

31

Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe [Dictionary of the Manchu language, compiled by imperial order] / [Mongol title:] *Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig* / [Chin. title:] *Man-Meng ho-pi Ch'ing-wen-chien* 滿蒙合璧清文鑑. 20 volumes. 1717.

Manchu —> Mongol: this is a translation into Mongol of the Manchu entries in the 1708 «Mirror» <1>, with the Mongol words given in Manchu script (see Imanishi <182>, pp.20-21).

A description of this dictionary and an edition of its preface may be found in Jean Pierre Abel-Rémusat: Notice sur le dictionnaire intitulé: Miroir des langues mandchoue et mongole. *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi, et autres bibliothèques publiés par l'Institut royal de France*. 13.1838,1-125. Further, see: Poppe-Hurvitz-Okada <181>, p.162

32

G. Luvsanžav, G. Šarkhüü: *Manju Mongγol toli bičig*.

Ulaanbaatur 1968. 654 pages

Manchu —> Mongol; the words are entered in their native script, arranged in two columns per page.

33*

Kim Hyöng-su 金炯秀

Comparative dictionary of Manchu and Mongolian / Manju-ö Monggo-ö pigyo öhui sajön 滿洲語蒙古語比較語彙辭典. Comparative dictionary of Mongolian and Manchu / Monggo-ö Manju-ö pigyo öhui sajön 蒙古語滿洲語比較語彙辭典. 1-2.

Taegu: Hyönsöl 1995. V, 998 pages

34*

M. Bajarsajkhan, T. Otgontuul: *Mongol-Manž tol'* / Mongolian-Manchu dictionary. Ulaanbaatar 1997. 598 pages

Oops, page PA126 was not yet downloaded :(

Facsimile of the four Manchu-Korean texts with an introduction by Min Yönggyu. For a partial translation see Lie <185>, pp. 111 ff.

38

Han-i araha Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe [Threefold pronouncing dictionary of Manchu, Mongol and Chinese writing, compiled by imperial order.] / [Chin. title:] Yü-chih Man-chu Meng-ku Han-tzu san-ho ch'ieh-yin Ch'ing-wen-chien 滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑. 31 + 1 volumes, compiled in 1775, printed in 1780.

Manchu —> Mongol —> Chinese; the vocabulary is arranged in subject-topical order, with 36 sections and 285 divisions.

The Manchu and Chinese entries are transferred from the main body of the 1771 dictionary <5>, with the omission of the Manchu explanations; the Mongol is taken from the 1717 dictionary <31>. Each Manchu and Mongol word is given in phonetic transcription in Manchu, Mongol and Chinese characters, so that each has three guides to its pronunciation (see Imanishi <182>, pp. 23-25). Further, see Fuchs <171>, p. 38; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp. 162-163, 165-167.

39

Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe [Dictionary of the Manchu language which combines four kinds of writing, compiled by imperial order] / [Chin. title:] Yü-chih Ssu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製四體清文鑑. 36 volumes, compiled shortly before 1780.

Manchu —> Tibetan —> Mongol —> Chinese; subject-topical word order.

This Tetraglot reflects the vocabulary and form of the 1771 dictionary <5>, with some revisions, and adds to the Triglot <31> only a fourth language, Tibetan. Each line of each page has, from top to bottom, Manchu, Tibetan, Mongol, Chinese, in their native scripts. Since it does not include Manchu explanations of the entries, it is similar to a comparative dictionary (see Imanishi <182>, pp. 25-26). Further, see Fuchs <183>, pp. 142, 147; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp. 163-164.

40

Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe [Dictionary of the Manchu language which combines five kinds of writing, compiled by imperial order] / [Chin. title:] Yü-chih Wu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製五體清文鑑. 1787-1794.

Manchu —> Tibetan —> Mongol —> «Uighur» [Turki] —> Chinese; subject-topical word order.

Each entry has, from top to bottom, Manchu, Tibetan, Mongol, Turki, Chinese, each in its native script; in addition the Tibetan and Turki words have phonetic transcriptions in Manchu script.

The Pentaglot was preceded by other five Mirrors (1, 5, 31, 38, 39), and simply constitutes a transfer of the vocabulary from its predecessors, so far as the Manchu, Tibetan, Mongol, and Chinese portions are concerned. As such, its true value lies in the Manchu transcriptions of the Tibetan and Turki vocabulary, and in the addition of the Turki (called there «Uighur», and by others «Chaghatay») section, the earliest and most complete dictionary of the later literary language of East Turkestan. Moreover, many scholars prefer to use the Pentaglot because it facilitates comparison between the major languages of the Ch'ing period.

The best printing of the work is: *Wu-t'i Ch'ing-wen-chien* 五體清文鑑 (The Ching

dynasty lexicon in five languages). 3 volumes. Peking 1957. 4973, 72 pages J. R. Krueger has published a useful transcription and translation of the Mongolian titles of sections and divisions found in the 1957 reprint: Toward greater utilization of the Ch'ien-lung Pentaglot: The Mongolian index. *Ural-Altaische Jahrbücher* 35.1963,228-240. To the literature listed in this article, one may add: Erich Haenisch: Zu den chinesischen polyglotten Wörterbüchern. *Central Asiatic Journal* 10.1965,244-245; E. Denison Ross: A polyglot list of birds in Turki, Manchu, and Chinese. *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal* 2.1909,253-340 (edits the section on birds, giving the Turki in Arabic script, the Manchu and Chinese in Latin, and an English translation of the Manchu definition).

There has recently appeared a Japanese translation and index to the Pentaglot: *Gotai Shimbunkan yakukai* 譯解五體清文鑑 (Wu-t'i Ch'ing-wen-chien, translated and explained), by Tamura Jitsuzô 田村實造, Imanishi Shunjû 今西春秋 and Satô Hisashi 佐藤長. 2 volumes. Kyôto University 1966-1967. XV, 10, 1075, 29; IX, 674, 3, 2 pages The first volume contains a translation of the Pentaglot, with a sequential numbering of the 18,671 entries, and a fine essay on the compilation by Imanishi Shunjû. The second volume contains the separate indexes to each of the five languages, with references to the sequentially numbered entries in the first volume. Although of unquestionable utility, users should be warned that this Japanese work is based on an imperfect set of photographs of the Peking text, and that the Tibetan and Turki entries are given here in Latin transcription from the Manchu transcription of these languages. Thus, one ought always refer to the Peking reprint insofar as these languages are concerned and, ideally, for the others as well. Further see: Laufer <170>, p. 43; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp.164-165.

See also: Gerhard Doerfer: Terms for aquatic animals in the Wu T'i Ch'ing Wên Chien. *Proceedings of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture*. Sapporo 1985,190-202; Piotr Klafkowski: The Manchu imperial Mirror of Five Languages. With the life of Rolpai Dorje (1717-1786) and a Tibetan-Manchu vocabulary on «Time and Seasons». *Lingua Posnaniensis* 36.1994, ; Stephen Wadley: A preliminary investigation of Manchu tree names in the Wuti Qingwenjian. *Central Asiatic Journal* 36.1992,107-122

41

Man Han Hsi-fan chi-yao 滿漢西番集要 [Indispensable collection of Manchu, Chinese and Tibetan words]. 2 volume. Compiled before 1783 [NB The title reflects a confusion of the Indic scripts of Sanskrit and Tibetan as one, and of the Manchu and Mongol as one.]

Sanskrit —> Tibetan —> Manchu —> Mongol —> Chinese; a dictionary of 990 Buddhist terms in the named five languages, arranged in 71 sections, each language written in the native script.

Remusat edited 4 of the 71 sections, some 173 terms, in: Jean Pierre Abel-Rémusat: Recueil nécessaire des mots sanskrits, tangutains, mandchous, mongols et chinois. *Fundgruben des Orients* [Mines de l'Orient] 4.1814 (Vienna), 183-201. A somewhat abridged version appeared as: Sur un vocabulaire philosophique en cinq langues, imprimé à Peking. *Mélanges asiatiques, ou choix de morceaux critiques et de mémoires*. Tome premier. Par M. Abel-Rémusat. Paris 1825, 153-183; id.: Note sur le partie samskrite du Vocabulaire philosophique en cinq langues. *Ibid.*, 452-454.

De Harlez has edited the dictionary, translating the terms into English only when their meanings differ from that of the Sanskrit: Charles de Harlez: *Man Han Si-fan Tsyeh-Yao*. A Buddhist repertory in Sanscrit, Tibetan, Mandchu, Mongol & Chinese.

Babylonian and Oriental record 2.1887/88, 8-14, 49-55, 160-165, 192-196, 239-244, 264-266, 289-292; 3.1888/89, 13-17, 46-48, 69-72, 116-118, 143-144, 210-215, 232-239, 275-282; 4.1889/90, 59-63, 112-116, 164-168, 188-192, 213-216, 238-240.

42

A. Leontiev: *Chinesisch-mandschu-russisch-lateinisches Vokabular mit deutscher Übersetzung* von G. Mertens. Irkutsk 1782.

Chinese → Manchu → Russian → Latin → German.

This work is mentioned by Hiu Lie <185>, p. 175. However, it is known that Aleksej Matveevič Vladykin and Aleksej Leont'evič Leont'ev¹ (†1786) worked jointly on a Manchu-Chinese-Russian dictionary which has remained in manuscript; cf. Paškov <177>, pp. 4-5. British Library call no.: Add. 18104. Simon/Nelson <186> I.7: *Vocabularium Sinici-Mantshuico-Ruthenicum*.

42-A*

Sam-hak-yŏk-ŏ

三學譯語

Composed in 1789 and edited by Yi Ŭi-pong.

Chinese → Mongolian → Manchu → Japanese → Korean

Described by Lie <185>, pp. 44-45

43

Louis Mathieu Langlès: *Notice des livres Tatars-Mantchoux de la Bibliothèque nationale. Première partie: Dictionarium Latino-Sinico-Mantchou. Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi, et autres bibliothèques publiés par l'Institut royal de France* 5.(an VII) 1799, 581-606

Latin → Chinese → Manchu; the dictionary treated here was perhaps compiled by Robert Étienne sometime after 1758. Langlès gives selections in Latin, followed by the Manchu words in Manchu script and latinization; cf. Rudolph <172>, pp.45-46.

44

Monggo gisun-i isabuha bithe [Collection of the Mongol language] / [Mongol title:]

Mongγol üsüg-ün quriyaγsan bičig / [Chin. title:] Ch'in-ting Meng-wen hui-shu 欽定蒙文彙書. 17 volumes. Peking 1891.

Mongol → Chinese → Manchu; entries are in Mongol alphabetical order, and each language is written in its native script.

A Russian translation with French equivalents of the entries beginning with a in this dictionary was undertaken by A. Pozdneev: *Mongol'sko-kitajsko-russkij slovar' v russko-francuzskom perevode. Izvestija Vostočnogo Instituta* 3.1901, 1-48. Further, see: Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp. 158-159; Krueger: Mongol dictionaries <69>.

45

Friedrich Weller: *Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa, nach einer fünfsprachigen Polyglotte*.

Leipzig: Asia Major 1928. XXV, 268 pages

¹ On Leont'ev see H. Walravens: Aleksej Leont'ev und sein Werk. Eine Bibliographie. *Aetas Manjurica*.3.1992,404-431

Manchu —> Chinese —> Sanskrit —> Tibetan —> Mongol; Weller gives each of the languages, except Chinese, in Latin transcription; there are separate indexes to all but the Chinese, arranged alphabetically.

46

N. Poppe: Über die Sprache der Daguren. *Asia major* 10.1935, 1-32, 183-220

Dagur [Mongol] —> Manchu —> German; this edition of a Manchu-Dagur glossary gives the Dagur word in Latin transcription and word order, followed by the Dagur in Manchu script, the Manchu word in Manchu script, and a German definition. The original manuscript, arranged in subject-topical order, is not reproduced in this article.

47*

Han-Han-Ch'ōng mun'gam 韓漢清文鑑

Seoul: Tongbanghak yŏn'guso, Yŏnse taehakkyo 延世大學校 1955. 13,471 pages

Facsimile of this rare Chinese —> Manchu —> Korean dictionary, originally entitled *Han-Ch'ōng mun'gam*, after a copy in Tōkyō, and not the other known one in the Ecole nationale des langues orientales, Paris. Introduction by Min Yōng-gyu. The Chinese and Manchu parts of each entry are accompanied by a phonetic Korean gloss in Hangul, and then follows the definition in Hangul. An index was compiled by Park Chang-hai [Pak Ch'ang-hae] and Ryu Chang-don [Yu Ch'ang-don]: *Index to the Han-Han-Ch'ōng-mun-kam*. [Seoul]: Tongbanghak yŏn'guso 1960. 133,101 pages This index consists of an alphabetically arranged Manchu section (romanized), and a Korean one, in Korean alphabetic order (in script).

See a comprehensive study of this dictionary: Park Eun-yong 朴恩用: Han Han ch'ōngmungam ōhoe saegin 韓漢清文鑑語彙索引. *The Research for Traditional Korean Culture* 6.1990,125-275 (The Manchu vocabulary in the Han Han ch'ōngmungam).

48

Yamaji Hiroaki 山路廣明: *Joshin gokai* 女真語解. A Jučen-Japanese-English glossary.

Tōkyō: Research-room for the Asian and African Languages 1956. 87 pages

Jurchen —> Japanese and English; based on the *Hua-i i-yü*. Also see <14, 19, 104>.

49

Pentaglot dictionary of Buddhist terms, in Sanskrit, Tibetan, Manchurian, Mongolian, and Chinese. Edited by Raghu Vira.

New Delhi: International Academy of Indian Culture 1961. 453 pages (Śata pīṭaka series, Indo-Asian literatures.19)

Sanskrit —> Tibetan —> Manchu —> Mongol —> Chinese; reprint of an abridged version of the Mahāvīyutpatti 五譯合璧集要; includes Sanskrit, Tibetan and Manchu indexes; cf. Simon-Nelson <186>, p.127.

50

Yamamoto Kengo 山本謙吾: *Manshūgo kōgo kiso goishū* (滿洲口語基礎語彙集 A classified dictionary of spoken Manchu, with Manchu, English and Japanese indexes). Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa 1969. 32, 234 pages

Sibe —> Japanese —> English —> Manchu; pp. 1-160 give the Sibe entries in Latin

transcription in subject-topical order, with 28 sections containing 2,061 words; this is followed by indexes to the Manchu (pp. 161-174), English (175-204) and Japanese (205-234) equivalents.

See also Dieter Kuhn, Erling von Mende: *Index des gesprochenen Mandjurisch zu Yamamoto Kengo* Köln: Ostasiatisches Seminar 1975. VIII, 89 pages

51*

Daur, niakan, mandžu, mongol usugui xoriemol.

Hohhot 1977.

A Dagur, Chinese, Manchu, and Mongol wordlist.

52*

Hong Yun-chak (ed.) 洪允杓

Bang-ŏn yu-sŏg 方言類釋

Seoul: 弘文閣 1985. 6, 284, 34 pages

Chinese —> Korean —> Manchu —> Mongol —> Japanese in the Korean alphabet.

This reminds of the dictionary which Lie <185> described under the name Pang-ŏn-chip-sŏk 方言輯釋, a copy of which is reported in the library of Seoul National University. - The work given in facsimile reproduction was published in 1778 and comprises 4 chapters.

52-B*

Daniel Kane: *The Sino-Jurchen vocabulary of the Bureau of Interpreters.*

Bloomington: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989.

XI, 461 pages

(Uralic and Altaic Series. 153.)

Chinese —> Jurchen —> Manchu —> English

Most recent study of the subject – a historical introduction, a description of extant Jurčēn texts and glosses, and an analysis of the Sino-Jurčēn section of the famous *Hua-i i-yü* manuscript. There is also an extensive bibliography (pp. 396-436) and a facsimile of the so-called Awakuni Ms. (Chinese, without Jurčēn script).

52-C*

Giovanni Stary: *A dictionary of Manchu names.* A name-index to the Manchu version of the «Complete genealogies of the Manchu clans and families of the Eight Banners», *Jakūn gūsai Manjusai mukūn hala be uheri ejehe bithe*, *Baqi Manzhou shizu tongpu*, *P'algi Manju ssijok t'ongbo*.

Wiesbaden: Harrassowitz 2000. XVII, 645 pages

(Aetas Manjurica. 8)

Manchu, Mongol, Korean, Chinese names of bannermen, according to *Jakūn gūsai Manjusai mukūn hala be uheri ejehe bithe*.

Appendix

Chronological List of Manchu Lexicons of the Ch'ing Dynasty

1669 (?)

Manju Nikan šu adali yooni bithe [Complete dictionary of Manchu and Chinese in corresponding translations; this title is uncertain] / [Chin. title:] Man-Han t'ung-wen ch'üan-shu 滿漢同文全書. This first Manchu dictionary contained around 1,500 words, but has not come down to us; cf. Zakharov <36>, p. XIV; Fuchs <171>, p.130; and below under 1690.

1683

Daicing gurun-i yooni bithe [Complete dictionary of the Great Ch'ing dynasty] / [Chin. title:] Ta-Ch'ing ch'üan-shu 大清全書. 14 volumes, with a preface by Shen Ch'i-liang dated 1683. The entries are in Manchu alphabetical order, often accompanied by illustrative Manchu phrases, followed by the Chinese translation. For the compiler, cf. Kanda Nobuo: Shen Ch'i-liang and his works on the Manchu language. *Proceedings of the Third East Asian Altaistic Conference, August 17-24, 1969*; eds. Ch'en Chien-hsien and Sechin Jagchid. Taipei 1969, pp.129-143. Further, see: Zakharov <36>, p. XV; Laufer <170>, p.31; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp. 207-208; Fuchs <171>, pp. 10, 11, 12, 130; id. <183>, p.145; Hauer <20>, p.4.

1690

Manju Nikan šu adali yooni bithe [Complete dictionary of Manchu and Chinese in corresponding translations] / [Chin. title:] Man-Han t'ung-wen ch'üan-shu 滿漢同文全書. 8 volumes. The carving of the blocks was carried out in 1690. Entries are in Manchu alphabetical order, accompanied by Chinese translations; this is apparently connected to the 1669 (?) and 1683 dictionaries. Further, see Fuchs <171>, pp.11-12, 130; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, pp.211-212.

1693

Tung wen guwang lei ciowan šu / [Chin. title:] T'ung-wen kuang-hui ch'üan-shu 同文廣彙全書 [Enlarged and complete dictionary in corresponding translations], also has the title T'ung-wen hui-chi. 4 volumes, compiled by Liu Shun 劉順 in collaboration with Sangge, on the basis of material assembled in 1687-1693 by A-tzu [«Master A»]. The dictionary had two editions in 1693, a third in 1700, and a fourth in 1702; several of the editions have a postface dated 1699, and an additional volume containing the bilingual *Lien-chu-chi* 聯珠集. The entries are arranged in subject-topical order, the first Manchu dictionary with this arrangement. Further see: Laufer <170>, pp. 41; Fuchs <171>, pp. 34, 92-93, 130; Poppe-Hurvitz-Okada <181>, p. 212.

1699

Ice foloho Manju-i geren bithe [Newly engraved complete dictionary of the Manchu language]. 5 volumes, compiled by Ling Shao-wen. the vocabulary is arranged in 33 categories. See: Fuchs <171>, pp. 10, 126, 129; id. <173>, pp. 1-4.

1700

T'ung-wen hui-chi, new edition of 1693 above.

Oops, page PA133 was not yet downloaded :(

Oops, page PA134 was not yet downloaded :(

54

Peter Schmidt: The language of the Olchas. *Acta Universitatis Latviensis* [Riga] 8.1923,229-288

Ulcha —> English; pp. 237-288 contain a glossary of Ulcha words in Latin script and word order, with frequent equivalents in other Tungus languages.

55

Peter Schmidt: The language of the Oroches. *Acta Universitatis Latviensis* [Riga] 17.1927,17--62

Oroch —> English; pp. 22-62 contain a glossary of Oroch words in Latin script and word order, with frequent citation of Udehe and other Tungus equivalents.

56

Peter Schmidt: The language of the Samagirs. *Acta Universitatis Latviensis* [Riga] 19.1928,218-249

Samagir [Nanai] —> English; pp. 227-249 contain a glossary of Samagir words in Latin script and word order, with frequent citation of equivalents from other Tungus dialects. Samagir is considered to be a dialect of Nanai, although its speakers originally spoke a Negidal dialect of Northern Tungus; cf. V. Dioszégi: Le problème de l'ethnogenèse des Samaghirs. *Acta Orientalia Hungarica* 3.1953,33-43

<54-56> were reprinted in Peter Schmidt: *Gesammelte Arbeiten zur Tungusologie und Mandjuristik*. Hamburg: Bell 1983. 411 pages

57

Owen Lattimore: *The Gold tribe «Fishskin Tatars» of the Lower Sungari*.

New York 1933. 77 pages (American Anthropological Association Memoirs.40)

Goldi [Nanai] —> English; pp. 71-77 contain a glossary of some 200 words in Latin script and word order.

58

Ivan A. Lopatin: *Material on the Orochee language, the Goldi (Nanai) language and the Olchi (Nani) languages*.

Freiburg: Imprimerie St. Paul 1957. XI, 109 pages (Micro-Bibliotheca Anthropos.26) [microfilm only]

Oroch —> English; pp. contain a glossary.

Goldi [Nanai] —> English; pp. 95-104 contain a glossary.

Ulcha —> English; pp. 106-109 contain a glossary of what is called «Ulcha» by Lopatin, but is proved to be Oroch by Johannes Benzing in his German abstract of this work: *Anthropos* 53.1958,597-603.

Japanese

58-A*

Ikegami Jirô: Orok kinship terminology.

Hoppô bunka kenkyû (Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures), Hokkaidô University.4.1970,133-156

58-B*

Ikegami Jirô: *An Uilta basic vocabulary / Uiruta kisô goi*.

Sapporo 1980. 76 pages (Research reports of the Language and Culture of the Uiltas (Oroks) / Uirutazoku gengo bunka chôsa kenkyûkoku.2.)

58-C*

Hisaharu Magata: *A dictionary of the Uilta language / Uirutago jiten.*
Abashiri, Hokkaidô: Hoppô minzoku bunka hozon kyôkai 1981. 231 pages

58-D*

Ikegami Jirô: *A dictionary of the Uilta language spoken on Sakhalin / Uirutago jiten.*
Sapporo: Hokkaido daigaku kankôkai 1997. XXI,292 pages

Russian

59

Taisija Ivanovna Petrova: *Kratkij nanajsko-russkij slovař, s priloženiem grammatičeskogo očerka.*
Moskva, Leningrad: Učpedgiz 1935. 136 pages Ca. 3,000 words
Nanai —> Russian; Cyrillic script. [Unseen.]

60

Taisija Ivanovna Petrova: *Ul'čskij dialekt nanajskogo jazyka.*
Moskva, Leningrad: Učpedgiz 1936. 156 pages
Ulcha —> Russian; pp. 111-155 contain a glossary of Ulcha in Cyrillic script and word order. [Unseen.]

62

E. R. Šnejder: *Kratkij udejsko-russkij slovař, s priloženiem grammatičeskogo očerka.*
Moskva, Leningrad 1936. 148 pages
Udehe —> Russian; pp. 13-82 contain a glossary of some 2,000 Udehe words in Latin script and word order, with Russian definitions.

62-A*

V. P. Andreeva-Georg, Orest Petrovič Sunik: *Russko-nanajskij slovař; k učebniku russkogo jazyka dlja 4 klassa nanajskoj načal'noj školy.*
Leningrad 1938. 46 pages

62-B*

Ju. N. Russkaja, S. N. Onenko: *Russkoj-nanajskij slovař.* Priloženie k «Pervoj knige po russkomu jazyku dlja škol narodov Krajnego Severa» D. B. El'konina.
Učpedgiz 1946. 43 pages

63

Orest Petrovič Sunik: *Kur-urmijskij dialekt. Issledovanija i materialy po nanajskomu jazyku.* Leningrad: Učpedgiz 1958. 208 pages
Kur-urmi —> Russian; pp. 156-206 contain a glossary in Cyrillic script and word order.
Usually considered to be a dialect of Nanai, Kur-urmi may in fact be a distinct language, as argued by Gerhard Doerfer: Ist Kur-Urmisch ein nanaischer Dialekt? *Ural-Altaische Jahrbücher* 47.1957,51-63

64

Sulungu N. Onenko: *Russko-nanajskij slovař.* Pod red. V. A. Avrorina.
Leningrad: Gosudarstvennoe učeb. ped. izd. Minist. prosv. RSFSR 1959. 260 pages

Russian - Nanai; ca. 8,000 words in Cyrillic script and word order.
Russian —> Nanai.

65

Taisija Ivanovna Petrova, Sulungu N. Onenko, Z. I. Kovaleva: *Nanajsko-russkij slovař*: slovař soderžit okolo 8000 slov.

Leningrad 1960. 243 pages

Nanai —> Russian; ca. 8,000 words in Cyrillic script and word order.

65-A*

Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija. – Taisija Ivanovna Petrova: *Jazyk Orokov (Ul'ta)*.

Leningrad: Nauka 1967. 153 pages

Grammar, including texts & translations.

66

Nikolaj B. Kile: *Obraznye slova nanajского jazyka*.

Leningrad: Nauka 1973. 188 pages

Nanai —> Russian; pp. 79-188 contain a dictionary of compound words in Nanai, cited in Cyrillic script and word order.

66-A*

Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija. – Valentin Aleksandrovič Avrorin, Elena Pavlovna Lebedeva: *Oročskie teksty i slovař*.

Leningrad: Nauka 1978. 263 pages

156-[259]: slovař

67*

Sulungu N. Onenko: *Nanajsko-russkij slovař / Nanaj-loča khēsēnkuni*. Pod red. V. A. Avrorina.

Moskva: Russkij jazyk 1980. 551 pages

12800 words.

Nanai —> Russian.

67-A*

Sulungu Nikolaevič Onenko: *Slovař nanajsko-russkij i russko-nanajskij*: bolee 3600 slov; posobie dlja učaščikhsja načal'noj školy.

Leningrad: Prosveščenie 1982. 311 pages

67-B*

Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija, Leningradskoe otdelenie. – Orest P. Sunik: *Ul'čskij jazyk. Issledovanija i materialy*.

Leningrad: Nauka 1985. 262 pages

p. 169-262: Ul'čsko-russkij slovař.

67-C*

Sulungu Nikolaevič Onenko: *Russko-nanajskij slovař*: 5000 slov. / Loča-nanaj khēsēnkuni.

Moskva: Russkij jazyk 1986. 320 pages

67-D*

Orest P. Sunik: *Slovař ul'čsko-russkij i russko-ul'čskij*; okolo 4000 slov. Posobie dlja učaščikhsja načal'noj školy.

Leningrad: Prosveščenie 1987. 238 pages

67-E*

Sulungu Nikolaevič Onenko: *Slovař nanajsko-russkij i russko-nanajskij*; okolo 4000 slov; posobie dlja učaščikhsja načal'noj školy. 2. izd., dorabot.

Leningrad: Prosveščenie 1989. 254 pages

ISBN 5-09-000133-2

67-F*

Taisija Ivanovna Petrova: *Nanajsko-russkij slovař*; okolo 8000 slov. Izd. 2., stereotipnoe.

Khabarovsk: Khabarovskoe knižnoe izd. 1996. 240 pages

67-G*

Rossijskaja Akademija nauk, Institut jazykoznanija. – I. V. Kormušin: *Udykhejskij (udègejskij) jazyk*.

Moskva: Nauka 1998. 319 pages

ISBN 5-02-011292-5

P. 316-319: Bibliography; 201-315: slovař

67-H*

Larisa Viktorovna Ozolinja: *Oroksko-russkij slovař*. Okolo 12000 slov. / Ujlta-Luča kēsēni. Otv. red.: B. V. Boldyrev.

Novosibirsk: Izd. SO RAN 2001. 420 pages

Includes phrases.

67-I*

Albina H. Girfanova: *Udeghe*.

München: LINCOM Europa 2002. 57 pages

(Languages of the world: materials. 255)

ISBN 3-89586-524-9

Northern Tungus

English

68

P. Schmidt: The language of the Negidals. *Acta Universitatis Latviensis* [Riga] 5.1923,3-38

Negidal [Evenki] —> English; pp. 9-38 contain a glossary of some 5,000 words in Negidal and several other Tungus languages, in Latin script and word order. Reprint see <56>.

69

Sergej Michajlovič Širokogoroff [Širokogorov]: *A Tungus dictionary. Tungus-Russian and Russian-Tungus*. Photogravured from the manuscripts.

Tôkyô 1944. 296 columns (2 per page; dated 1926) + 7 pages (corrections dated

1941) + 100 pages (dated 1926) + 3 pages (corrections; dated 1943)

Evenki —> Russian; the words are recorded from various Evenki and other Tungus dialects, and are given in a mixed Latin-Cyrillic transcription system and phonetic word order.

This often maligned scholar was unquestionably one of the best lexicographers of the Tungus languages. It is unfortunate that this dictionary was not printed, since, in its present form, handwritten and without a key to the dialect abbreviations, it is quite difficult to use.

[NB. Two other works of Shirokogoroff contain small glossaries of Evenki with English glosses: pp. 377-397 of *Social organization of the Northern Tungus*. Shanghai 1933. 427 pp.; pp. 431-444 of *Psychomental complex of the Tungus*. London 1935. 469 pages]

69-A*

Dular Osor Cog: A classified vocabulary of the Evenki language.

Tôkyô: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa 1991. VII, 381 pages

(Studies of linguistics and cultural contacts.3; SLCC monograph series.2)

French

70

Władysław Kotwicz: Le dialecte tongous de Bargouzine (Matériaux recueillis par D. Rinčino). *Rocznik Orientalistyczny* 16.1950, 315-326

Barguzin [Evenki] —> French; pp. 321-326 contain a glossary arranged in topical order and in Latin transcription.

71

Louis Ligeti: Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing. *Acta Orientalia Hungarica* 9.1959, 231-272

Solon [Evenki] —> French; pp. 253-266 edits a small collection of Solon words embedded in a Chinese historical work of the 17th century.

German

72

Johannes Benzing: *Lamutische Grammatik*. Mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar.

Wiesbaden: Steiner 1955. 254 pages (Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission.6)

Lamut [Even] —> German; pp. 139-248 contain a glossary of Even in Latin script and word order.

73

Aulis J. Joki: Kai Donners kleinere Wörterverzeichnisse aus dem Jurak-, Jenissei- und Tawgysamojedischen, Katscha-tatarischen und Tungusischen. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 58.1955/56. 27 pages

Evenki —> German; pp. 26-27 contain a small glossary of words in Latin transcription.

Oops, page PA140 was not yet downloaded :(

Oops, page PA141 was not yet downloaded :(

Oops, page PA142 was not yet downloaded :(

Oops, page PA143 was not yet downloaded :(

92*

Boris Vasil'evič Boldyrev: *Russko-ëvenkijskij slovar'*, okolo 20000 slov. Naučnoe izd. / Lūčadγ-ëvèdγ turēruk.
Novosibirsk: Nauka 1994. 498 pages
ISBN 5-02-029805-0

92-A*

Igor Nedjalkov: *Evenki*.
London, New York: Routledge 1997. XXII,344 pages
A comprehensive grammar, with many examples, and a lexicon (320-340).

93*

Boris Vasil'evič Boldyrev: *Èvenkijsko-russkij slovar'*, okolo 21000 slov. / Èvèdγ-ūčadγ turēruk. Čast' 1-2.
Novosibirsk: Izd. Sibirskogo Otdelenija RAN, Filial «Geo» 2000. 502, 482 pages
ISBN 5-7692-0367-6
II,426-480: Kratkij očerk grammatiki i leksiki èvenkijskogo literaturnogo jazyka
II,481-482: Bibliography

93-A*

Anna N. Myreeva: *Leksika èvenkijskogo jazyka: Rastit. i život. mir*.
Novosibirsk: Nauka 2001. 101 pages
Evenki botanical and zoological terms.

93-B*

Anna N. Myreeva: *Èvenkijsko-russkij slovar'*: okolo 30000 slov.
Novosibirsk: Nauka 2004. 798 pages
(Pamjatniki ètničeskoj kul'tury korennykh maločislennykh narodov Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka.3)

Tungus Glossaries of the 18th–19th Centuries

94

Nicolas Witsen: *Noord en Oost Tartaryen*; behelzende eene beschryving van verscheidene Tartersche en Nabuurige Gewesten in de Noorder en Oostelykste deelen van Azien en Europa. 1-2.
Amsterdam: Schalekamp 1705².
Some Lamut recordings may be found in volume II, p. 678, of the 1705 edition [the first edition of 1692 is unavailable to me]; cf. Gorcevskaia <178>, p. 6.

95

Daniel Gottlieb Messerschmidt: *Forschungsreise durch Sibirien 1720-1727*. 1-5.
Berlin: Akademie Verlag 1962-1977 (Quellen und Studien zur Geschichte Osteuropas. 8).
Scattered through the pages of the volumes that have appeared thus far are Tungus lexical items. Otherwise, a vocabulary of Orotong-Tungus [Evenki] collected by Messerschmidt in 1723 was published by J. H. Klaproth: *Asia polyglotta*. Paris 1823, 286-288.

Oops, page PA145 was not yet downloaded :(

99

Jean Baptiste Barthélemy de Lesseps: *Travels in Kamtschatka during the years 1787 and 1788*. 1-2.

London: Johnson 1790. [The original French work is unavailable to me.] Reprint: New York: Arno Press 1970.

In volume II, pp. 384-403, there is a vocabulary in Latin script and subject topical order of English —> Russian —> Kamtschatka —> Koryak —> Chuckchi —> Lamut.

100

Martin Sauer: *An account of a geographical and astronomical expedition to the Northern parts of Russia* by Commodore Joseph Billings.

London: Cadell & Davies 1802. XXVI, 332, 58 pages

Appendix Nr 1 (8 pp.): «Vocabulary of the Yukagir, Yakut, and Tungoose (or Lamut) languages»

See also: *Billings Reisen*. Berlin: Oemigke 1805. XVI, 410 pages (Archiv für die neuesten und merkwürdigsten Reisebeschreibungen.3)

101

Gavril Andreevič Saryčev: *Putešestvie Kapitana Billingsa črez' Čukhotskuju zemlju ot Beringova proliva do Nižne-kolymского ostroga i plavanie kapitana Galla na sudne «Černom orle» po Severo-Vostočnomu okeanu v 1791 godu*.

St. Petersburg: Morskaja tip. 1811. IV, 191 pages

A Russian glossary of some 300 words in Yakut, Lamut [Even] and Yukagir, can be found on pp. 93-102. The glossary is structured the same as the list of Sauer <100>, but the content is different.

102

Julius Heinrich von Klaproth: *Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808*. 1-2.

Halle, Berlin: Hallisches Waisenhaus 1812-1814.

German —> Tungus and Manchu; a small glossary in Fraktur script can be found in volume II, pp. 553-555 (In: *Sprache und Schrift der Uiguren*).

103

J. H. Klaproth: *Verzeichniss der chinesischen und mandschuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*.

Paris: Königliche Druckerei 1822. VIII, 188 pages

A comparative table of 8 Tungus dialects can be found on pp. 72-89.

104

J. H. Klaproth: *Asia polyglotta*. Paris: A Schubart 1823. XVI, 384, 121-144, 8 pages

Beside the Messerschmidt glossary mentioned above <95>, there is a German —> Jurchen and Manchu glossary on pp. 292-294, and a German —> Manchu and Tungus glossary on pp. 295-299. In the accompanying *Sprachatlas*, Tables XXXII-XLVIII contain comparative columns of various Tungus dialects.

Oops, page PA147 was not yet downloaded :(

112

Anton Schiefner: Baron Gerhard von Maydell's tungusische Sprachproben. *Mélanges asiatiques* 7.1874, 323-377

Even —> German; pp. 359-377 contain a glossary in Latin script and phonetic word order, compiled from the Anadyr dialect texts edited in this article.

113

Anton Schiefner: Alexander Czekanowski's tungusisches Wörterverzeichnis. *Mélanges asiatiques* 8.1879/80, 335-416

Evenki —> German; pp. 356-402 contain a glossary in Latin script and phonetic word order.

114

I. Nadarov: Severno-Ussurijskij kraj. *Zapiski Russkogo Geografičeskogo obščestva*. 17.1887. 169 pages

Udehe —> Russian; a small glossary; cf. Gorcevskaia <178>, p. 22. [Unseen.]

115

A. Protodiakonov: *Kratkij russko-orochenskij slovar'.*

Kazan: Izdanie Pravoslavnogo Missionerskago Obščestva 1888.

Russian —> Oroch; ca. 1,000 words. [Unseen.]

116

V. P. Margaritov: *Ob oročakh imperatorskoj gavanj.*

St. Petersburg 1888. 56, X pages

Oroch —> Russian; ca. 400 words, with Manchu parallels. [Unseen.]

117

A. O. Ivanovskij: *Mandjurica. I. Obrazcy solonskogo i dakhurskogo jazykov.*

St. Petersburg 1894. XIV, 79 pages

Solon [Evenki] —> Russian; Russian —> Solon; pp. 15-35 contain a glossary in Cyrillic script and phonetic word order; pp. 56-73 contain a Russian index to both the Solon and Dagur (Mongol) glossaries. Despite its phonetic and etymological defect, this work can still render service in the study of Solon.

118

S. Leontovič: *Kratkij russko-orochenskij slovar' s grammatičeskoj zametkoj.* Narečie bassejna reki Tumnin, vpadajuščej v Tatarskij proliv, severnee Imperatorskoj gavanj.

Vladivostok: Tip. N. V. Remezova 1896. V, 147 pages

(*Zapiski Obščestva izučeniija Amurskogo kraja*. 5.1896:2.)

Russian —> Oroch; ca. 2,500 words.

7-46: Grammatical notes.

119

L. Ja. Šternberg: *Giljaki, oroči, gol'dy, negidal'cy, ajny.*

Khabarovsk: Dal'giz 1933. [Volume 3 of his *Stat'i i materialy*.]

Oroch —> Russian; pp. 441-449 contain a glossary of ethnographical vocabulary arranged in topical order, and recorded in a mixed Latin-Cyrillic transcription.

Goldi [Nanai] —> Russian; pp. 510-521 contain a glossary, recorded as above.

Negidal [Evenki] —> Russian: pp. 541-550 contain an ethnographical glossary in Latin script and word order.

The materials of Šternberg were collected in 1896.

120

I. S. Skurlatov: Materialy dlja slovarja tungusskikh narečij. *Živaja starina* 9.1899:2, pp.251-262

Russian —> Goldi [Nanai]; pp. 252-253 contain some 140 words in Cyrillic script and word order.

Russian —> Oroch; pp 254-262 contain some 800 words in Cyrillic script and word order.

121

Wilhelm Grube: Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis mit vergleichender Berücksichtigung der übrigen tungusischen Dialekte. In: Leopold von Schrenck: *Reisen und Forschungen im Amur-Lande*. III: Anhang 2. St. Petersburg 1900. X, 149 pages

Goldi [Nanai] —> German, German —> Goldi; pp. 1-122 contain the Goldi words in Latin script and phonetic order, followed by German glosses; pp. 123-149 contain a German index.

This dictionary has long been considered a standard work in Tungus lexicography, a reputation that is partially undeserved. It is true that the material is here very rich, but the bulk of it represents a compilation of 19th century glossaries of Amur Tungus languages (especially <106, 115, 116, 118>), and is thus not carefully recorded. Nonetheless, to judge by its use among Western scholars, Grube's work ranks with that of Vasilevič <89>.

122

S. N. Brajlovskij: Tazy ili Udihe (Opyt étnografičeskogo issledovanija). *Živaja starina* 11.1901, pp. 129-216, 323-433

Russian —> Udehe; pp. 407-430 contain a glossary of Udehe in Cyrillic script and word order. The author lists his own recordings, as well as material taken from other works <114-116, 118>.

123

P. Protodiakonov: Gol'dsko-russkij slovař. *Izvestija Vostočnogo Instituta* 2.1901:3, pp. 300-350

Goldi [Nanai] —> Russian: ca. 4,000 words. [Unseen.]

124

Vladimir Pticyñ: *Očerki tungusskogo jazyka*.

St. Petersburg 1903. 52 pages

Evenki —> Russian; ca. 600 words in dialect of Evenki around the Golousnoj River near the Baikal. [Unseen.]

125

Ikegami Jirô 池上二良: A collection of Santan words. 北方文化研究 *Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures*. 2.1967, 27-88. [in Japanese; see 101>]

Oops, page PA150 was not yet downloaded :(

Oops, page PA151 was not yet downloaded :(

Oops, page PA152 was not yet downloaded :(

149

Nicholas Poppe: On some ancient Mongolian loan-words in Tungus. *Central Asiatic Journal* 11.1966,187-198

150

K. A. Novikova: Inojazyčnye élementy v tunguso-mañčžurskoj leksike, odnosjaščej-sja k životnomu miru. *Očerki sravnitel'noj leksikologii altajskikh jazykov*. Leningrad 1972,104-150

151

Nicholas Poppe: On some Mongolian loanwords in Evenki. *Central Asiatic Journal* 16.1972,45-103

152

Vera Ivanovna Cincius: K étimologiju altajskikh terminov rodstva. *Očerki sravnitel'noj leksikologii altajskikh jazykov*. Leningrad 1972, 15-70

153

N. Poppe: Zur Frage nach den sprachlichen Berührungen der Jurak-Samojeden und der Tungusen. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 150.1973,269-271

154

Vera Ivanovna Cincius: Mongolizmy-dublety v mañčžurskom jazyke. *Issledovany po vostočnoj filologii. K 60-letiju Professora G. D. Sanžeeva*. Moskva 1974,297-305

155

Agnija Vasil'evna Romanova, A. N. Myreeva, P. P. Baraškov: *Vzaimovlijanie évenkijskogo i jakutskogo jazykov*. Leningrad: Nauka 1975. 211 pages [pp. 179-206: List of Yakut words in Evenki dialects of Yakutia.]

156

Denis Sinor: Uralo-Tungus lexical correspondences. *Researches in Altaic linguistics*, edited by L. Ligeti. Budapest 1975, 245-265

157

István Futaky: *Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen*. Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 1975. 96 pages (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica.10.)

158

Aulis Joki: Some Samoyed-Tungus word comparisons. *Tractata Altaica. Denis Sinor sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata*. Wiesbaden 1976, 321-323

159

Vera Ivanovna Cincius: Jakutsko-tungusskie leksičeskie svjazi. *Sibirskij tjurkol-ogičeskij sbornik*. Novosibirsk 1976,117-128

160*

Underdown, Michael R.: Some Sanskrit loan words in Manchu

Töid orientlistika alalt III, Tart riikliku ülikooli toimetised 392. Tartu 1976,125-128

161

Karl Heinrich Menges: Jakutisch und Tungusisch. *Central Asiatic Journal* 22.1978,245-262

162

Nicholas Poppe: Jurchen and Mongolian. *Studies on Mongolia*. Proceedings of the First North American Conference on Mongolian Studies. Ed. by Henry Schwarz. Bellingham 1979,30-37

163*

Li Te-ch'un 李得春

Chao-hsien-yü chung-ti Man-yü chieh-tz'u yü t'ung-yüan ch'eng-fen
朝鮮語中的滿語借詞與同源成分

Min-tsu yü-wen 1.1984,46-51

Manchu loan words and cognate elements in Korean.

164*

T'ung Yung-kung, Kuan Chia-lu 佟永功 關嘉錄

Shih-t'an Man-wen chung Han-yü chieh-tz'u 試談滿文漢語借詞

Man-tsu yen-chiu 1.1985,37-41

On Chinese loan-words in Manchu

165*

Ting Shih-ch'ing 丁石慶

Lun Ta-wo-erh-yü chung-ti Man-yü chieh-tz'u 論達斡爾語中的滿語借詞

Man-yü yen-chiu 1.1990,53-60

On Manchu loan words in the Dagur language.

165-A*

Akademija nauk SSSR, Sibirskoe otdelenie, Institut istorii, filologii i filosofii. – Aleksandr Evgeŋevič Anikin: *Tunguso-mančžurskie zaimstvovanija v russkikh govorakh Sibiri*.

Novosibirsk: Nauka 1990. 89 pages

166

Lee Ki-moon 李基文

Manchu-Tungus loan-words in Korean.

Altai Hakpo 3.1991,23-34

167

T'ung Yung-kung 佟永功, Kuan Chia-lu 關嘉錄

Lun Man-wen chung-ti Han-yü chieh-tz'u 論滿文中的漢語借詞

Man-hsüeh yen-chiu / Manju tacin sibkin 1.1992,270-280

On Chinese loan words in Manchu.

Oops, page PA155 was not yet downloaded :(

174

A. P. Konakov: *Mančžuristika v Rossii i v SSSR. Izvestija Akademii Nauk. Otdelenie literatury i jazyka* 6.1947,417-424

In this survey, a number of manuscript dictionaries by 18th-19th cc. Russian students of Manchu are noted.

175

Denis Sinor: *Introduction aux études mandjoues. T'oung Pao* 42.1953,70-100

This bibliographical essay on Manchu studies, although largely taken up again in <180>, still retains its value.

176

Innokentij Stepanovič Vdovin: *Istorija izučenija paleoaziatskikh jazykov*. Moskva, Leningrad 1954. 165 pages

References to manuscript glossaries for Tungus and other languages may be found on pp. 151-152.

177

B. K. Paškov: *Vklad russkikh v izučenie mañčžurskogo jazyka i slovesnosti. Kratkie soobščeniya Instituta vostokovedeniya* 18.1956,3-18

This survey of the Russian contribution to Manchu studies is fuller than the preceding.

178

Vera Avgustovna Gorcevskaja: *Očerk izučenija tunguso-mañčžurskikh jazykov*. Leningrad 1959. 78 pages

This excellent monograph on the history of Tungus languages is rather on the Russian side than the preceding. In particular, this work has provided many references for works of the 18th-19th centuries in the present essay. An extensive bibliography may be found on pp. 57-78 (There is a German rendering of the bibliography by H. Walravens: *Bibliographie zur Geschichte der Erforschung der tungusisch-mandjurischen Sprachen*. Nach V. A. Gorcevskajas *Očerk istorii izučenija tunguso-mañčžurskikh jazykov* bearbeitet. 2.Aufl. Hamburg: C. Bell 1982. 50 S. 4° (Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu.9.))

179

M. G. Izevskaja, V. V. Veselickij, N. P. Debec: *Slovari, izdannye na SSSR. Bibliografičeskij ukazatel' 1918-1962*. Moskva 1962. 231 pages

This bibliography of Soviet dictionaries lists, on pp. 165-167, only a portion of the available Manchu-Tungus dictionaries, but does cite a few pedagogical glossaries that are not repeated in the present list.

180

Denis Sinor: *Introduction à l'étude de l'Eurasie Centrale*.

Wiesbaden: Harrassowitz 1963. XXIV, 371 pages

This work annotates the fundamental bibliography of Tungus linguistics on pp. 153-174.

Oops, page PA157 was not yet downloaded :(

Oops, page PA158 was not yet downloaded :(

193*

Tatjana A. Pang: *Descriptive catalogue of Manchu manuscripts and blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences*. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 2001. XXXVIII, 234 pages (Aetas Manjurica.9.)

411 items are described (with romanised titles, and Chinese characters, but without Manchu script), with full bibliographic references and copious indices. With a good introduction on the history of the collection.

Review: *Orientalistische Literaturzeitung* 97.2002, 314-320

Oops, page PA160 was not yet downloaded :(

Index to Titles

- À propos de l'écriture mandchoue (Ligeti) [2](#)
Abteilung der Spiele im Spiegel der Mandschusprache (Himly) [1](#)
Account of a geographical and astronomical expedition to the Northern parts of Russia, An (Sauer) [100](#)
Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Doerfer) [97](#)
Alexander Czekanowski's tungusisches Wörterverzeichnis (Schiefner) [113](#)
Alphabet Mantchou (Langlès) [1](#)
Anciens éléments mongols dans le mandchou, Les (Ligeti) [146](#)
Asia polyglotta (Klaproth) [104](#)
Ausdrücke für «sterben» im Mandschuischen, Die (Gabelentz) [129](#)
Bang-ōn yu-sōg 方言類釋 [52](#)
Baron Gerhard von Maydell's tungusische Sprachproben (Schiefner) [112](#)
Bibliographie der Bibliographien der mandjurischen Literatur (Walravens) [189](#)
Billings Reisen [100](#)
Bytovaja lekcija èvenskogo jazyka (Danilova) 91-Bbis
Catalogue du fonds mandchou (Puyraimond) [187](#)
Catalogue of Manchu materials in Paris. Manuscripts, blockprints, scrolls, rubbings, weapons, A (Pang) [191](#)
Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko (Poppe et al.) [181](#)
Chao-hsien-yü chung-ti Man-yü chieh-tz'u yü t'ung-yüan ch'eng-fen (Li Te-ch'un) [163](#)
Ch'in-ting Meng-wen hui-shu [44](#)
Ch'in-ting Meng-wen hui-shu 欽定蒙文彙書. [44](#)
Chien-ming Man-Han tz'u-tien 簡明滿漢辭典. (Liu) [8](#)
Chinesisch-mandschu-russisch-lateinisches Vokabular mit deutscher Übersetzung von G. Mertens (Leont'ev) [42](#)
Chinesische Elemente im Mandschu. (Schmidt) [142](#)
Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke; nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica (Fuchs) [183](#)
Ch'ing-shih Man-yü tz'u-tien 8-B
Ch'ing-wen hui-shu 清文會書 [4](#)
Ch'ing-wen pei-k'ao App.
Ch'ing-wen pu-hui 清文補彙 App.
Ch'ing-wen tien-yao App.
Ch'üan-kuo Man-wen t'u-shu tzu-liao lien-ho mu-lu 全國滿文圖書資料聯合目錄(Huang Jun-hua) [188](#)
Classified vocabulary of the Evenki language, A (Cog) 69-A
Collection of Santan words, A (Ikegami) [125](#)
Color-Names in Manchu (Okada) [134](#)
Comparative dictionary of Manchu and Mongolian (Kim Hyōng-su) [33](#)
Comprehensive bibliography of Manchu studies, A (Rudolph) [134](#)
Comprehensive Manchu-Chinese dictionary, A [11](#)
Concise Manchu-English Lexicon, A (Norman) [13](#)
Current situation of the Manchu collection of the Berlin State Library, The (Walravens) [190](#)
Daicing [gurun-i](#) yooni bithe App.
Daur, niakan, mandžu, mongol usugui xoriemol [51](#)
Descriptive catalogue of Manchu manuscripts and blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Pang) [193](#)
Deutsch-mandjurisches Wörterverzeichnis [23](#)
Dialecte tongous de Bargouzine (Matériaux recueillis par D. Rinčino), Le (Kotwicz) [70](#)
Dialektologičeskij slovač èvenkijskogo jazyka (Romanova, Myreeva) 90-A

- Dictionary of Manchu language 1
 Dictionary of Manchu names (Stary) 52-C
 Dictionary of the Uilta language (Magata) 58-C
 Dictionary of the Uilta language spoken on Sakhalin, A (Ikegami) 58-D
 Dictionnaire Tartare-Mantchou François (Amyot) 16
 Einige Ergänzungen zu Sacharow's Mandžursko-Russki Slowarj (Zach) 36
 Études mandchoues (Harlez) 1
 Explanatory notes on Wu-t'i Ch'ing-wen-chien, The (Imanishi) 182
 Expressions servant à rendre l'idée de «pouvoir» en Manchou (Gabelentz) 130
 Èvèdŷ-ūčadŷ turēruk (Boldyrev) 93
 Evenki (Nedjalkov) 92-A
 Evenki vocabulary: containing words of three Siberian dialects with Japanese entry words and Russian equivalents, An (Ikegami) 90-B
 Èvenkijsko-russkij (tungusko-russkij) dialektologičeskij slovař (Vasilevič) 80
 Èvenkijsko-russkij (tungusko-russkij) slovař (Vasilevič) 84
 Èvenkijsko-russkij slovař (Boldyrev) 93
 Èvenkijsko-russkij slovař (Gorcevskaja et al.) 88
 Èvenkijsko-russkij slovař (Myreeva) 93-B
 Èvenkijsko-russkij slovař (Vasilevič) 89
 Èvenkijsko-russkij tematičeskij slovař (Kocneva) 91-B
 Èvensko-russkij slovař. (Cincius, Rišes) 87
 Farbbezeichnungen der Pferde in den mandschu-tungusischen Sprachen, Die (Uray-Köhalmi) 137
 Fleuve Amour, Le. Histoire, géographie, ethnographie (Sabir) 108
 Fol'klor èvenkov Jakutii (Romanova, Myreeva) 90-A
 Forschungsreise durch Sibirien 1720-1727 (Messerschmitt) 95
 Gaejong-pan Tongmun yuehae Manju munō ōhui (Kim Dong-so) 28
 Giljacko-tunguso-mańčžurskie jazykovye paralleli (Krejnovič) 144
 Giljaki, oroči, gol'dy, negidal'cy, ajny (Šternberg) 229
 Gol'dsko-russkij slovař (Protodiakonov) 123
 Gold tribe «Fishskin Tatars» of the Lower Sungari, The (Lattimore) 57
 Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis mit vergleichender Berücksichtigung der übrigen tungusischen Dialekte (Grube) 121
 Gotai Shimbunkan yakukai 譯解五體清文鑑 40
 Govory èvenkov Amurskoj oblasti (Bulatova) 91bis
 Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis (Castrén) 105
 Gyosei zōtei shimbunkan (Nakajima) 5
 Han-Han-Ch'ōng mun'gam 韓漢清文鑑 47
 Han-Hsi chien-ming tui-chao tz'u-tien 漢錫簡明對照辭典 (Ujala Wenling) 8-A
 Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe 39
 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe 31
 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe (Gyosei Shimbunkan) kō - tokuni sono goi kaishaku chū no shutten o megutte (Ishibashi) 1
 Han-i araha Manju Mongol Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe 38
 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe 5
 Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe 40
 Handwörterbuch der Mandschusprache. (Hauer) 20
 History of the Manchu language (Fraser) 36
 Hsin Man-Han ta tz'u-tien 新滿漢大辭典 (Hu Tseng-i) 11
 Hsin Man-Han ta-tz'u-tien chien-chieh (Hsüeh Li) 11
 Ice foloho Manju-i geren bithe App.
 Ice Manju Nikan gisun kamcibuha buleku 11
 Index des gesprochenen Mandjurisch zu Yamamoto Kengo (Kuhn, Mende) 50
 Index to the Han-Han-Ch'ong-mun-kam. 47

- Inojazyčnye élementy v tunguso-mańčžurskoj leksike, odnosjaščesja k životnomu miru (Novikova) 150
- Introduction à l'étude de l'Eurasie Centrale (Sinor) 180
- Introduction aux études mandjoues (Sinor) 175
- Istorija izučenijsa paleoaziatskikh jazykov (Vdovin) 176
- Jakutisch und Tungusisch (Menges) [161](#)
- Jakutsko-tungusskie leksičeskie svjazi (Cincius) [159](#)
- Jazyk Orokov (Ul'ta) (Petrova) 65-A
- Joshin gokai 女真語解 (Yamaji) [48](#)
- Jurchen and Mongolian (Poppe) 162
- K charakteristike nazvanij častej tela čeloveka v tunguso-mańčžurskikh jazykakh. (Kolesnikova) 140
- K étimologii slova «rebenok» v tunguso-mańčžurskikh jazykakh. (Cincius) 138
- K étimologiju altajskikh terminov rodstva (Cincius) 152
- Kai Donners kleinere Wörterverzeichnisse aus dem Jurak-, Jenissei- und Tawgysamojedischen, Katscha-tatarischen und tungusischen (Joki) [73](#)
- Katalog der mandjurischen Handschriften und Blockdrucke in den Sammlungen der Bibliothek der Orientalischen Fakultät der Sankt-Petersburger Universität (Jachontov) 192
- Kharakteristika govora barguzinskikh évenkov (Gorcevskaja) [81](#)
- Kich'o Man Han sajön 滿韓辭典 (Kim Tük-hwang) [29](#)
- Kratkij évensko-russkij slovař, s priloženiem grammatičeskogo očerka (Levin) [82](#)
- Kratkij nanajsko-russkij slovař, s priloženiem grammatičeskogo očerka (Petrova) [59](#)
- Kratkij russko-gol'dskij slovař (Protodiakonov) [111](#)
- Kratkij russko-oročenskij slovař (Protodiakonov) 115
- Kratkij russko-oročenskij slovař s grammatičeskoj zametkoj (Leontovič) 118
- Kratkij slovař-spravočnik dlja izučajuščikh évenskij jazyk (Dutkin) 91-D
- Kratkij tungusskij slovař (Popov) [107](#)
- Kratkij udejsko-russkij slovař, s priloženiem grammatičeskogo očerka (Šnejder) [62](#)
- Kur-urmijskij dialekt. Issledovanija i materialy po nanajskomu jazyku (Sunik) [63](#)
- Kyû Shingo yakkai (Imanishi) [3](#)
- Lamutische Grammatik (Benzing) [72](#)
- Lamutisches Wörterbuch (Doerfer) 74-A
- Language of the Negidals, The (Schmidt) 68
- Language of the Olchas, The (Schmidt) [54](#)
- Language of the Oroches, The (Schmidt) [55](#)
- Language of the Samagirs, The (Schmidt) [56](#)
- Leksika évenkijskogo jazyk (Myreeva) 93-A
- Liao-chai chih-i [7](#)
- Linguarum totius orbis vocabularia comparativa (Pallas) 98
- Loč'a-nanaj khésenkuni (Onenko) 67-C
- Lüčady-évědy turėruk (Boldyrev) 91-A, 92
- Lun Man-wen chung-ti Han-yü chieh-tz'u 論滿文中的漢語借詞 (T'ung Yung-kung) [167](#)
- Lun Ta-wo-erh-yü chung-ti Man-yü chieh-tz'u 論達斡爾語中的滿語借詞 (Ting Shih-ch'ing) [165](#)
- Mahāvvyutpatti 五譯合璧集要 [49](#)
- Man-Han Hsi-fan chi-yao [41](#)
- Man Han lei šu bithe / Man-Han lei-shu App.
- Man Han Si-fan Tsyeh-Yao (Harlez) [41](#)
- Man-Han ta-tz'u-tien (An Shuang-ch'eng) [9](#)
- Man-Han ta-tz'u-tien ti pien-tsuan chi ch'i hsüeh-shu chia-chih (Fengsen Gungge) [9](#)
- Man-Han t'ung-wen ch'üan-shu 滿漢同文全書 App.
- Man-Han t'ung-wen fen-lei ch'üan-shu App.
- Man Han tung wen fun lei ciyün šu App.
- Man-Han tz'u-tien 滿漢辭典 [10](#)
- Man-hsüeh yen-chiu ti hsin ch'eng-kuo – Man Han ta-tz'u-tien p'ing-chieh (Li Ch'ing) [9](#)

- Man-Meng ho-pi Ch'ing-wen-chien 滿蒙合璧清文鑑 31
 Man-Ta tz'u-tien yen-chiu 滿達辭典 研究 (Enkebatu) 12
 Man-Wa jiten 滿和辭典 26
 Man-wen lao-tang 3
 Man-yü yü-fa 7
 Mañčžuro-mongol'skie jazykovye paralleli (Sanžeev) 141
 Mañčžursko-russkij slovař (Vasilev) 35
 Manchu books in London. A union catalogue (Simon, Nelson) 186
 Manchu imperial Mirror of Five Languages. With the life of Rolpai Dorje, The (Klařkowski) 40
 Manchu-Latin dictionary 30
 Manchu-Tungus Data on the Word «Horse» (Cincius) 136
 Manchu-Tungus loan-words in Korean (Lee) 166
 Mañčžuristika v Rossii i v SSSR (Konakov) 174
 Mandjurica.I. Obrazcy solonskogo i dakhurskogo jazykov (Ivanovskij) 117
 Mandschu-Sprachkunde in Korea, Die (Lie) 185
 Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe App.
 Manju gisun-i bithe, Le (Harlez) 5
 Manju gisun-i isabuha bithe / Ch'ing-wen hui-shu 清文會書. 4
 Manju gisun-i kooli bithe (Chi Yung-hai) 7
 Manju gisun-i yongkiyame toktobuha bithe App.
 Manju Nikan gisun buleku bithe App.
 Manju Nikan šu adali yooni bithe App.
 Manju Oros yongkiyame isabuha gisun-i bithe (Zakharov) 36
 Manju ži-ben gisun kamciha bithe (Haneda) 26
 Manju-ō Monggo-ō pigyo ōhui sajōn 滿洲語蒙古語比較語彙辭典. (Kim Hyōng-su) 33
 Manjuō Monggoō pigyo ōhwi sajōn (Kim) 33
 Manju Mongγol toli bičig (Luvsanžav, Šarxūū) 32
 Manshūgo bungo jiten 滿洲語文語辭典 (Fukuda) 27
 Manshūgo kōgo kiso goishū (Yamamoto) 50
 Manuel de la langue mandchoue (Harlez) 1
 Material on the Orochee language, the Goldi (Nanai) language and the Olchi (Nani) languages (Lopatin) 58
 Materials to the vocabulary of the Amur River Gold (Poniatowski) 53
 Materialy dlja issledovanija tungusskogo jazyka. Narečie barguzinskikh Tungusov. (Poppe) 77
 Materialy dlja slovarja tungusskikh narečij (Skurlatov) 120
 Materialy govorov evenkov Jakutii (Romanova, Myreeva) 90-A
 Materialy po lamutskomu jazyku. (Bogoraz) 79
 Materialy po solonskomu jazyku (Poppe) 78
 Meng-ku-yü Ch'a-ha-erh t'u-yü chung-ti Man-yü chieh-tz'u (Ssu-ch'in Pa-t'e-erh) 169
 Miroir des langues mandchoue et mongole (Rémusat) 31
 Miscellanées chinois (Harlez) 1
 Miscellaneous notices relating to China, and our commercial intercourse with that country, including a few translations from the Chinese language. (Staunton) 5
 Monggo gisun-i isabuha bithe 44
 Mongγol üsüg-ün quriyaγsan bičig 44
 Mongol elements in Manchu (Rozycki) 168
 Mongol'sko-kitajsko-russkij slovař v russko-francuzskom perevode (Pozdneev) 44
 Mongol-Manž tol' (Bajarsajkhan) 34
 Mongolian-Manchu dictionary (Bajarsajkhan) 34
 Mongolizmy-dublety v mañčžurskom jazyke (Cincius) 154
 Mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing, Les (Ligeti) 71
 Nanaj-loča khēsēnkuni. (Onenko) 67
 Nanajsko-russkij slovař (Onenko) 67

- Nanajsko-russkij slovař (Petrova) [65](#), 67-F
 Neue Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur (Fuchs) [173](#)
 Nichi Man goruishû goi 日滿語類集語彙 (Watanabe) [24](#)
 Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe 1
 Noord en Oost Tartaryen (Witsen) [94](#)
 Nord- und ostliche Theil von Europa und Asia, Das (Strahlenberg) 96
 Note on a Manchu-Latin dictionary, A (Simon) [30](#)
 Note sur le partie samskrite du Vocabulaire philosophique en cinq langues (Rémusat) [41](#)
 Notice des livres Tatars-Mantchoux de la Bibliothèque nationale. Première partie: Dictionarium Latino-Sinico-Mantchou (Langlès) [43](#)
 Novyja dannija po živoj mandžurskoj reči i šamanstvu (Rudnev) [37](#)
 Nü-chen-wen tz'u-tien 女真文辭典 (Chin Ch'i-tung) 6
 O kitajskikh zaimstvovanijakh v mañčžurskom jazyke (imja suščestvitel'noe) (Moroz) [148](#)
 O nazvanijakh svjazannykh s ponjatiem «narod» v tunguso-mañčžurskikh jazykakh (Cincius) [135](#)
 Ob oročakh imperatorskoj gavani (Margaritov) 116
 Obraznye slova nanajского jazyka (Kile) [66](#)
 Očerki izučenija tunguso-mañčžurskikh jazykov (Gorcevskaja) 178
 Očerki tokkinskogo i tommotskogo govorov (Romanova, Myreeva) 90-A
 Očerki tungusskogo jazyka (Pticy) 124
 Očerki učurskogo, majskogo i tottinskogo govorov (Romanova, Myreeva) 90-A
 Ōje ch'ōngmungam 1
 Okhotskij dialekt évenskogo jazyka (Lebedev) [91](#)
 On some ancient Mongolian loan-words in Tungus (Poppe) [149](#)
 On some Mongolian loanwords in Evenki (Poppe) 151
 On the Santan vocabularies of the eighteenth and nineteenth centuries (Ikegami) 126
 Opisanie mañčžurskikh rukopisej Instituta narodov Azii AN SSSR (Volkova) 184
 Opyt sravnitel'no-morfologičeskogo analiza nazvanij životnykh v mañčžurskom i évenkijskom jazykakh (Lebedeva) 133
 Oročel'skij slovarik [83](#)
 Orok kinship terminology. (Ikegami) 58-A
 Oroksko-russkij slovař (Ozolinja) 67-H
 P'alsea. Soaron. Samyōk ch'onghae. Tongmun yuhae 37-A
 Pentaglot dictionary of Buddhist terms, in Sanskrit, Tibetan, Manchurian, Mongolian, and Chinese [49](#)
 Perception des couleurs chez les peuples de l'Extrême-Orient, La (Harlez) [131](#)
 Polnyj mañčžursko-russkij slovař [36](#)
 Polyglot list of birds in Turki, Manchu, and Chinese, A (Ross) 40
 Preliminary investigation of Manchu tree names in the Wuti Qingwenjian, A (Wadley) 40
 Prestiti cinesi nelle lingue tunguse dell'Amur, I 167-A
 Psychomental complex of the Tungus. (Shirokogoroff) 69
 Putešestvie Kapitana Billingsa (Saryčev) 101
 Putešestvie na Amur (Maack) 106
 Putešestvie po doline r. Ussuri. (Maack) [109](#)
 Putešestvie po okrainam Russkoj Azii i zapiski o nikh (Venjukov) [110](#)
 Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig [31](#)
 Razyskanija v oblasti voprosa o proiskhoždenii i razvitii mañčžurskogo alfavita (Pozdneev) 2
 Recueil nécessaire des mots sanskrits, tangutains, mandchoux, mongols et chinois (Rémusat) [41](#)
 Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808 (Klaproth) 102
 Remarques critiques sur le Dictionnaire Mantchou du Amiot (Klaproth) [16](#)
 Reverse index of Manchu (Rozycki) [21](#)
 Russko-évenkijskij (russko-tungusskij) slovař (Vasilevič) [85](#)

- Russko-ëvenkijskij razgovornik (Myreeva) 91-C
 Russko-ëvenkijskij slovař (Boldyrev) 91-A
 Russko-ëvenkijskij slovař (Boldyrev) 92
 Russko-ëvenkijskij slovař (Kolesnikova, Konstantinova) 90
 Russko-ëvenskij slovař (Cincius, Rišes) 86
 Russko-ëvenskij slovař (Lazuko, Basina) 85-A
 Russko-lamutskij slovař 75
 Russko-nanajskij slovař (Onenko) 64, 67-C
 Šolokon Manju nikan gisun kamcibuha bithe (Liu) 8
 Sam-hak-yök-ö 三學譯語 42-A
 Santan in the Tôtatsu-kikô, The (Shiratori) 126
 Severno-Ussurijskij kraj (Nadarov) 114
 Shen Ch'i-liang and his works on the Manchu language (Kanda) App.
 Shih-t'an Man-wen chung Han-yü chieh-tz'u 試談滿文漢語借詞 (T'ung Yung-kung) 164
 Shuo-mo fang-lüeh 7
 Sibe Manju gisun-i buleku bithe (T'ung Yü-ch'üan) 3-A
 Sibe-English conversations (Jin Ning) 15
 Sino-Jurchen vocabulary of the Bureau of Interpreters, The (Kane) 52-B
 Skizze der manjurischen Literatur (Laufer) 170
 Slovař evenkijsko-russkij i russko-ëvenkijskij (Kolsnikova) 91-AA
 Slovař nanajsko-russkij i russko-nanajskij (Onenko) 67-A, 67-E
 Slovař ul'čsko-russkij i russko-ul'čskij (Sunik) 67-D
 Slovare, izdannye na SSSR. Bibliografičeskij ukazatel' 1918-1962 (Izevskaja et al.) 179
 Social organization of the Northern Tungus. (Shirokogoroff) 69
 Solonisches Wörterverzeichnis (Kałużyński) 74
 Some Samoyed-Tungus word comparisons (Joki) 158
 Some Sanskrit loan words in Manchu (Underdown) 160
 Sprache der mandschurischen Stammes Sibe aus der Gegend von Kuldscha, Die (Kałużyński) 22
 Sprache und Schrift der Jurčen, Die (Grube) 19
 Sravnitel'naja fonetika tunguso-mańčžurskikh jazykov (Cincius) 127
 Sravnitel'nyj slovař tunguso-mańčžurskikh jazykov 128
 Sse-schu, Schu-king, Schi-king in mandschurischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch (Gabelentz) 18
 Study of the Jurchen language and script: Reconstruction and decipherment, A (Kiyose) 14
 Sur un vocabulaire philosophique en cinq langues, imprimé à Peking (Rémusat) 41
 Ta-Ch'ing ch'üan-shu 大清全書 App.
 Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons (Fraser) 1
 Taschenwörterbuch Sibemandschurisch-Deutsch (Stary) 24
 Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa (Weller) 45
 Tazy ili Udihe (Opyt ètnografičeskogo issledovanija) (Brajlovskij) 122
 Terms for aquatic animals in the Wu T'i Ch'ing Wên Chien (Doerfer) 40
 Thesaurus der Mandschusprache, Ein (Hauer) 20
 Tongki fuka akû hergen-i bithe 2
 Tongki Fuqa Aqu Xergen-i Bidxe (Rintchen) 2
 Tongmun yuhæ 同文類解 28, 37-A
 Tongmun yuhæ Manju munö öhui 同文類解滿洲文語彙 (Kim Dong-so) 28
 Toward greater utilization of the Ch'ien-lung Pentaglot: The Mongolian index (Krueger) 40
 Travels in Kamtschatka during the years 1787 and 1788 (Lesseps) 99
 Türkisches Lehnwort im Mandschurischen (Bang) 143
 Tung wen guwang lei ciowan šu App.
 T'ung-wen kuang-hui ch'üan-shu App.
 Tungus dictionary, A. Tungus-Russian and Russian-Tungus (Shirokogoroff) 69
 Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen. (Futaky) 157

- Tunguso-mañčžurskaja leksika, svjazannaja s žiliščem (Konstantinova) [139](#)
- Tunguso-mañčžurskie zaimstvovanija v russkikh govorakh Sibiri (Anikin) 165-A
- Tungussko-russkij slovař (Titov) [76](#)
- Udeghe (Girfanova) 67-I
- Udykhejskij (udègejskij) jazyk (Kormušin) 67-G
- Über die Sprache der Daguren (Poppe) [46](#)
- Über einige Uilta-Mandschu und Uilta-Mandschu-Mongolisch-Entsprechungen (Maezono) 169-A
- Über Wortzusammensetzungen im Mandschu (Zach) [132](#)
- Uilta basic vocabulary, An (Ikegami) 58-B
- Uiruta kisô goi (Ikegami) 58-B
- Uirutago jiten. (Ikegami) [58.D](#)
- Uirutago jiten. (Magata) 58-C
- Ul'čskij dialekt nanajskogo jazyka (Petrova) [60](#)
- Ul'čskij jazyk. (Sunik) 67-B
- Uralo-Tungus lexical correspondences (Sinor) [156](#)
- Verzeichniss der chinesischen und mandschuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin (Klaproth) [5](#), [103](#)
- Vklad russkikh v izučenie mañčžurskogo jazyka i slovesnosti (Paškov) 177
- Vocabulaire du mandchou préclassique, Un (Melles) [2](#)
- Vocabulaire Tartare-Mandchou, contenant la traduction de tous les mots tartares-mandchou employés dans la version de Meng tseu par l'Emp. Khian loung (Julien) [17](#)
- Vocabularium continens trecenta vocabula triginta quatuor gentium maxima ex parte Sibiricarum (Fischer) [97](#)
- Vocabulary of mid-nineteenth century Orok – including Santan (Olcha) and Gilyak words, A (Ikegami) 126
- Voprosy etimologii rodstva i svojstva tunguso-mañčžurskikh narodov (Cincius) 147
- Vzaimodejstvie jazykov (Na materiale vzaimootnošenij jakutskogo i evenkijskogo jazykov) (Ubrjatova) 145
- Vzaimovlijanie evenkijskogo i jakutskogo jazykov (Romanova et al.) 155
- Weitere Ergänzungen zu Sacharow's Mandžursko-Russki Slowarj (Zach) [36](#)
- Wu-t'i Ch'ing-wen-chien 五體清文鑑 [40](#)
- Yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe Manju [gisun-i](#) bithe [3](#)
- Yü-chih Ch'ing-wen-chien 御製清文鑑 [1](#)
- Yü-chih Man-chu Meng-ku Han-tzu san-ho ch'ieh-yin Ch'ing-wen-chien 滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑 [38](#)
- Yü-chih Ssu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製四體清文鑑. [39](#)
- Yü-chih tseng-ting Ch'ing-wen-chien 御製增訂清文鑑 [5](#)
- Yü-chih Wu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製五體清文鑑 [40](#)
- Zamečanija o svojstvakh jazyka khodzenov i khodzenskij slovař (Brylkin) [109](#)
- Zôtei Shimbunkan no ihan ni tsuite (Imanishi) [5](#)
- Zu den chinesischen polyglotten Wörterbüchern (Haenisch) [40](#)
- Zu den mandjurischen Sammlungen der Sowjetunion (Gimm) 184
- Zur Frage nach den sprachlichen Berührungen der Jurak-Samojeden und der Tungusen (Poppe) [153](#)

Oops, page PA168 was not yet downloaded :(

Index to Personal Names

- Amyot, J. J. M. [16](#)
 An, Shuang-ch'eng [9](#)
 Andreeva-Georg, V. P. [62-A](#)
 Anikin, Aleksandr E. [165-A](#)
 Avrorin, Valentin Aleksandrovič [64](#), [66-A](#)
 Bajarsajkhan, M. [34](#)
 Bang, Willy [143](#)
 Baraškov, P. P. [155](#)
 Baruch, Willy [187](#)
 Basina, M. Ja. [85-A](#)
 Benzing, Johannes [58](#), [72](#)
 Billings, Joseph [100](#)
 Bogoraz, Vladimir G. [79](#)
 Boldyrev, Boris V. [67-H](#), [91-A](#), [92](#), [93](#)
 Brajlovskij, S. N. [122](#)
 Brylkin, A. [109](#)
 Bulatova, Nadežda Jakovlevna [91bis](#)
 Castrén, Matthias Alexander [105](#)
 Ch'en, Chien-hsien App.
 Ch'iu-fang-t'ang App.
 Ch'ü, Liu-sheng [7](#), [188](#)
 Chi, Yung-hai [7](#)
 Chin, Ch'i-tung [6](#)
 Cincius, Vera Ivanovna [86](#), [87](#), [127](#), [128](#), [135](#), [136](#), [138](#),
 [147](#), [152](#), [154](#), [159](#)
 Clark, Larry V. [96](#)
 Coati, G. [167-A](#)
 Cog, Dular Osor [69-A](#)
 Czekanowski, Alexander [113](#)
 Daigu Shi-se App.
 Danilova, Anna Andreevna [91-Bbis](#)
 Debec, N. P. [179](#)
 Dioszegi, Vilmos [56](#)
 Doerfer, Gerhard [3](#), [40](#), [97](#)
 Donner, Kai [73](#)
 Dutkin, Christofor I. [91-D](#)
 Enkebatu [12](#)
 Étienne, Robert [43](#)
 Fengsen Gungge [9](#)
 Fischer, Johann Eberhard [97](#)
 Fraser, M. F. A. [1](#), [5](#), [36](#)
 Fuchs, Walter [171](#), [173](#), [183](#)
 Fukuda, Konji [27](#)
 Futaky, István [157](#)
 Gabelentz, Hans Conon von der [18](#), [23](#), [129](#), [130](#)
 Gerstfelt [105](#)
 Gimm, Martin [23](#), [184](#)
 Girfanova, Albina H. [67-I](#)
 Gorcevskaia, Vera Avgustovna [81](#), [88](#), [89](#), [178](#)
 Gouhier de Charenzy [108](#)
 Grube, Wilhelm [19](#), [23](#), [121](#)
 Haenisch, Erich [20](#), [40](#)
 Haneda, Tôru [26](#)
 Harlez, Charles de [1](#), [5](#), [41](#), [131](#)
 Hauer, Erich [20](#)
 Himly, Karl [1](#)
 Ho, Ling [3-A](#)
 Hong, Yun-chak [52](#)
 Hsü, Yüan-meng [2](#)
 Hsüeh, Li [11](#)
 Hu, Tseng-i [11](#)
 Huang, Jun-hua [188](#)
 Hurvitz, Leon [181](#)
 Hyön, Mun-hang [37-A](#)
 I-hsing App.
 Ikegami, Jirô [58-A](#), [58-B](#), [58-D](#), [90-B](#), [125](#), [126](#)
 Imanishi Shunjû [3](#), [5](#), [40](#), [182](#)
 Inggawan [10](#)
 Isevskaia, M. G. [179](#)
 Ishibashi, Takao [1](#)
 Ivanovskij, A. O. [117](#)
 Jachontov [Yakhontov], K. S. [192](#)
 Jagchid, Sechin App.
 Jalungga [10](#)
 Jin, Ning (Chin Ning) [15](#)
 Joki, Aulis J. [73](#), [158](#)
 Julien, Stanislas [17](#)
 Kanda Nobuo App.
 Kałużyński, Stanisław [22](#), [74](#)
 Kane, Daniel [52-B](#)
 Kile, N. B. [66](#)
 Kim, Dong-so [28](#)
 Kim, Hyöng-su [33](#)
 Kim, Tük-hwang [29](#)
 Kiyose, Gisaburo N. [14](#)
 Klafkowski, Piotr [40](#)
 Klaproth, Heinrich Julius [5](#), [16](#), [95](#), [102](#), [103](#), [104](#)
 Kocneva, Zinaida Innokent'evna [91-B](#)
 Kolesnikova, Vera Dioniševna [88](#), [89](#), [90](#), [91-AA](#), [140](#)
 Konakov, A. P. [174](#)
 Konstantinovna, O. A. [88](#), [89](#), [90](#), [139](#)
 Kormušin, I. V. [67-G](#)
 Kotwicz, Władysław [70](#)
 Kovaleva, Z. L. [65](#)
 Krejnovič, E. A. [144](#)
 Krueger, John R. [40](#)
 Kuan, Chia-lu [164](#), [167](#)
 Kuhn, Dieter [50](#)

- Langlès, Louis-Mathieu 1, 5, 16, 43
 Lattimore, Owen 57
 Laufer, Berthold 17, 170
 Lazuko, S. M. 85-A
 Lebedev, Vasilij Dmitrievič 91
 Lebedeva, Elena Pavlovna 66-A, 133
 Lee, Ki-moon 166
 Leont'ev, Aleksej Leont'evič 42
 Leontovič, A. 118
 Lesseps, Jean Baptiste Barthélemy de 99
 Levin, V. I. 82
 Li, Ch'ing 9
 Li, Te-ch'un 163
 Li, Yen-chi 4
 Lie, Hiu 185
 Ligeti, Lajos 2, 146
 Ling, Shao-wen App.
 Liu, Ching-hsien 7
 Liu, Hou-sheng 8
 Liu, Shun App.
 Lopatin, Ivan A.
 Luvsanžav, G. 32
 Maack, Richard 106, 109
 Maezono, K. 169-A
 Magata, Hisaharu 58-C
 Margaritov, V. P. 116
 Maydell, Gerhard von 112
 Melles, Cornélie H. 2
 Mende, Erling von 50
 Menges, Karl Heinrich 135, 161
 Mertens, G. 42
 Messerschmidt, Daniel Gottlieb 95
 Middendorff 105
 Min Yönggyu 37-A
 Moroz, I. T. 148
 Muromskij, F. V. 22, 74
 Myreeva, Anna Nikolaevna 90-A, 91-C, 93-A, 93-B, 155
 Nakajima, Motoki 5
 Naranov, I. 114
 Nedljakov, Igor 92-A
 Nelson, Howard G. H. 186
 Norman, Jerry 13
 Novikova, N. A. 150
 Okada Hidehiro 134, 181
 Onenko, Sulungu N. 62-B, 64, 65, 67, 67-A, 67-C, 67-E
 Ortai 2
 Otgontuul, T. 34
 Ozolinja, Larisa Viktorovna 67-H
 Pallas, Peter Simon 98
 Pang, Tatjana A. 191, 193
 Parennin, Dominique 1
 Park, Chang-hai [Pak Ch'ang-hae] 47
 Park, Eun-yong 47
 Paškov, B. K. 177
 Petrova, T. I. 59, 60, 65, 65-A, 67-F
 Poniatowski, S. 53
 Popov, S. 107
 Poppe, Nikolaus 46, 77, 78, 134, 149, 151, 153, 162, 181
 Pozdneev, A. M. 2, 44
 Protodiakonov, A. 111, 115
 Protodiakonov, P. 123
 Pticy, Vladimir 124
 Puyraimond, Jeanne-Marie 187
 Raghu Vira 49
 Rémusat, Jean Pierre Abel- 31, 41
 Rinčino, D. 70
 Rintchen, [B.] 2
 Rišes, L. D. 86, 87
 Romanova, Agnija Vasil'evna 90-A, 155
 Ross, E. Denison 40
 Rozycki 168
 Rozycki, William 21, 168
 Rudnev, Andrej 37
 Rudolph, Richard C. 172
 Russkaja, Ju. N. 62-B
 Ryu, Chang-don [Yu Ch'ang-don] 47
 Sabir, M. de 108
 Sangge App.
 Sanžeev, Garma Dancaranovič 141
 Šarkhūū, G. 32
 Saryčev, Gavril Andreevič 101
 Satō, Hisashi 40
 Sauer, Martin 100
 Schiefner, Anton 105, 112, 113
 Schmidt, Peter 54-56, 68, 142
 Schrenck, Leopold von 121
 Schwarz, Henry 162
 Séguy, Marie-Rose 187
 Shang Hung-k'uei 8-B
 Shen, Ch'i-liang App.
 Shiratori, K. 126
 Shirokogoroff, Sergej Mikhajlovič 69
 Simon, Walter 30, 186, 187
 Sinor, Denis 156, 175, 180
 Skurlatov, I. S. 120
 Šnejder, E. R. 62
 Spasskij 105
 Ssu-ch'in Pa-t'e-erh 169
 Stal', V. D. 85-A
 Stary, Giovanni 24, 52-C
 Staunton, George Th. 5
 Šternberg, L. Ja. 119
 Stralenberg, Philipp Johann von 96
 Sunik, Orest Petrovič 62-A, 63, 67-B, 67-D, 91bis
 Tamura, Jitsuzō 40

- Thayer, Gordon W. [17](#)
Ting, Shih-ch'ing [165](#)
Titov, El'pidifor Innokent'evič [76](#)
T'ung, Yü-ch'üan 3-A
T'ung, Yung-kung [164](#), [167](#)
Tungmeijen [10](#)
Tzu-hsing-chai App.
Ubrjatova, E. [L](#) 145
Ujala, Wenling 8-A
Underdown, Michael R. 160
Uray-Köhalmi, Käthe [137](#)
Vasil'ev, Vasilij Pavlovič [35](#)
Vasilevič, Glafira Makafevna [80](#), [84](#), [85](#), [89](#), [91](#)
Vdovin, Innokentij Stepanovič [176](#)
Venjukov, M. [L](#) [110](#)
Veselickij, V. V. [179](#)
Vladykin, Aleksej Matveevič [42](#)
Volkova, Majja Petrovna 184
Wadley, Stephen [40](#)
Walravens, Hartmut [23](#), [178](#), [189](#), [186](#), [190](#), [192](#)
Watanabe Shigetarō [25](#)
Weller, Friedrich [45](#)
Witsen, Nicolas [94](#)
Yamaji Hiroaki [48](#)
Yamamoto Kengo [50](#)
Yi, Ūi-pong 42-A
Zach, Erwin von [36](#), [132](#)
Zakharov, Ivan [L](#) [36](#)

A Bibliography of Tibetan Dictionaries

Compiled by Michael L. Walter; updated and revised by Manfred Taube

Contents

Introduction	174
Monolingual	176
Bilingual	180
Chinese	180
English	183
German	188
Hindi	188
Hungarian	189
Latin	189
Mongolian	189
Newari	193
Russian	193
Sanskrit	193
Zhang Zhung	197
Polyglot	197
Specialized Materials	202
Bon Terminology	202
Buddhist Vocabularies	203
Dialect Vocabularies	209
Epic Vocabularies	212
Medical and Pharmacological Glossaries and Terminology	213
Personal Names	216
Place Name Lists, Studies of Geographical Terms	216
Archaic, Preclassical Materials	217
Printing and Colophon Terminology	218
Social / Political Terminology	219
Orthography	219
Science and Technology	220
Humanities	222
References	224
Index to Titles	225
Index to Personal Names	235

Introduction

Some remarks concerning the organization and contents of this bibliography are in order. With regard to the monolingual dictionaries, it must be pointed out that our knowledge of the Tibetan lexicographical tradition is yet quite limited, while the amount of material is growing rapidly due primarily to the publishing activity of Indians and of Tibetans living in India, Nepal, and Sikkim. Thus, while the materials included here were limited, for the sake of their availability, to those works recently published in these areas, this section is nevertheless relatively incomplete (several dictionaries having appeared just since the compilation of this bibliography), and much has yet to be determined about the place and value of many of these works.

Concerning the fourth section of this list of works, it should be pointed out that, although there are many dictionaries listed here with which one could approach several genres of written Tibetan (e.g. later historical and religious texts of several sects, translations of some important early Buddhist scriptures, and modern literature), the supplementary vocabularies point to a few areas where much work needs to be done. Moreover, there are many important aspects of Tibetan culture for which no adequate or even useful glossary now exists in a Western language; these include those of several traditional sciences, folk religious terminology, and the social and political terminology of the older periods of Tibetan history.

Only the more important or interesting of these specialized materials were included. No attempt at completeness in any area was made, and the selection process was, of course, to a certain extent arbitrary. Two important categories of materials were neglected deliberately: special monolingual glossaries and vocabularies and secondary research works by Western scholars. The former were omitted because of the lack of organized data available about them; they are most deserving of a separate research effort.¹ The latter were excluded because they are not lexicons or vocabularies of particular texts. Nevertheless, in these studies on subjects philological, literary, historical or ethnographical there may be found valuable contributions to Tibetan lexicography. These works² ought always to be consulted in particular area studies because of the inaccuracies and *lacunae* which

¹ These works include, for instance, those found in technical manuals and the collected works of important Lamaist authors.

² Especially important are articles found in such journals as *Acta Orientalia Hungarica* (Budapest), *Zentralasiatische Studien* (Bonn), *Indo-Iranian Journal* (The Hague), *Central Asiatic Journal* (Wiesbaden), *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (London), *Bulletin of Tibetology* (Gangtok), *Journal of the Royal Asiatic Society* (London), *T'oung Pao* (Leiden), and *Journal asiatique* (Paris). Two important sources for Tibetology should be mentioned here as useful in orienting students to these special areas: Robert Shafer (ed.): *Bibliography of Sino-Tibetan Languages*. Two volumes. Wiesbaden 1957 and 1963, and Helmut Hoffmann: *Tibet: A Handbook*. Bloomington, IN 1976. (Indiana University Asian Studies Research Institute Oriental Series.5.)

plague the standard lexicons; they complement the vocabularies of the fourth category.

The works contained herein are arranged in a relative chronological sequence, centering as much as is possible on the date of composition. In the case of some of the bilingual dictionaries, the arrangement was according to the time of translation into or from the Tibetan. Occasionally, only the date of a particular edition or an area of composition could be determined, in which cases the works were placed in their approximate chronological position.

Considering these and other limitations, it is hoped that the following bibliography will be of use to the general reader and the student of Tibetology in pointing out some resources which exist for the study of Tibetan language materials and lexicography. It is also hoped that some of the limitations and desiderata which exist in this area have been pointed out.

Bloomington, Indiana, Jan. 27, 1977

Michael L. Walter

After all these years have passed, I was most happy when Professor Krueger contacted me about a revived interest in its publication.

I therefore express great gratitude to him, my teacher of classical Mongolian, as well as to Professors Hartmut Walravens and Manfred Taube. The latter have dedicated much effort to update and expand this bibliography, and to edit it for publication.

I hope that the bibliographies in this volume will both encourage study in these fields and enrich the experience of students.

Bloomington, Indiana, July 31, 2005

Michael Walter

Monolingual

1

Ža-lu lo-tsā-ba Chos-skyoñ-bzañ-po, 1441-1527: *Bod-kyi brda'i bstan bcos legs-par bśad-pa rin-po-che'i za-ma-tog bkod-pa*, composed in 1526.

This grammatical and lexicographic treatise has been published in *Tibeto-Sanskrit lexicographical materials*. Edited, with detailed indices, from manuscripts from Ladakh, compiled by Sonam Angdu. Leh: Rinchen Tondup Tongson 1973 (Tibeto-Sanskrit-Hindi grammars and dictionaries. Vol. 1), Vol. 1, pages 174-243

Also published: *Dag-yig skor-gyi dpe-rgyun dkar-po 'ga'-phyogs gcig-tu bsgrigs-pa mu-tig tshom-bu*. Zi-liñ: mTsho-sñon Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1998, pages 39-92.

2

Ñag-dbañ-rin-chen-bkra-śis sKyogs-ston Lo-tsā-ba: *Bod-kyi skad-las gsar rñiñ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bśad-pa Li-śi'i gur-khañ*. 1536. Ca. 25 folios

Also published: *Tibeto-Sanskrit lexicographical materials*. Leh 1973, pages 246-288. *Blañ dor gsal-bar ston-pa'i drañ thig dwañs śel-gyi me-lon*. Dolanji 1979, columns 281-314. From Lhasa Žol-par-khañ blocks.

Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1982. 2, 69 pages. (This is the third edition, so it was published earlier.)

Dag-yig skor-gyi dpe-rgyun dkar-po 'ga'-phyogs gcig-tu bsgrigs-pa mu-tig tshom-bu. Zi-liñ 1998, pages 397-424

Mongolian translation by U-rad dGe-sloñ Śer-rgyam Gyi-na-pa (= Śes-rab-rgya-mtsho) printed in 1742 (see <89>). Not in any alphabetic order. Margin: Li-śi. Pages 1-26. A Sanskrit translation is added to most lemmata.

3

dPal-khañ Ñag-dbañ-chos-kyi-rgya-mtsho, 16th c.: *sÑan-nag 'dod-pa blo-gsal gžon-nu-rnams-la ñe-bar mkho-ba mñon-brjod pad-dkar 'phreñ-ba žes bya-ba bžugs-so*. A collection of synonyms, published at Kalimpong 1961. 16, 96 pages

4

'Bro-ba Rab-'byams-pa Kun-dga'-rgya-mtsho, b. c. 1654: *Miñ-gi rgya-mtsho-'am tshig-gi rgya-mtsho*. Peking 1718. 51 folios

The text is in orthographical order.

In spite of its name, «Ocean of Words», this is a sketch of Tibetan grammar; only the third part is an alphabetically arranged dictionary, Tibetan-Mongolian, however <85, 86>.

5

Rol-pa'i-rdo-rje, the Second lCañ-skyā Qutuytu, 1717-1786: *Dag-yig mkhas-pa'i 'byuñ-gnas*, compiled ca. 1740.

Part 3a-k in vol. *ja* of the *gsuñ-'bum* of Rol-pa'i-rdo-rje.

This work was published at Leh in 1975 under the title:

Dag-yig mkhas-pa'i 'byuñ-gnas: The monumental Buddhist lexicon compiled under the inspiration of lCañ-skyā Rol-pa'i-rdo-rje (Ye-śes-bstan-pa'i-sgron-me), reproduced and edited by C. R. Lama ('Khor-gdoñ gTer-sprul 'Chi-med-rig-'dzin). 116 pages

Oops, page PA177 was not yet downloaded :(

brda-dag), pages 1-84, then their explanation-cum-exemplification, pages 1-526.»

11

Dag-yig ñag-sgron mchan-'grel. Ca. 21 folios

This work is a commentary to the *Ñag-sgron*; it was published at Darjeeling in 1960 (a total of 78 folios in cursive script). [Unseen.]

12

Hor-btsun bsTan-'dzin-blo-gros-rgya-mtsho: *Gaṅs-can Bod-kyi brda-sprod dpag-bsam ljon-pa'i sñe-ma*. Kalimpong, Delhi, ca. 1960. 78 folios.

Also published: *Bonpo lexicographical works*. Dolanji 1976, columns 297-454.

A dictionary with an emphasis on Bon terminology; includes some Zhang-zhung words

13

Ñag-dbañ-kun-bzañ-mam-rgyal, Kham-brag sPrul-sku: *Bod-kyi brda'i bye-brag gsal-bar byed-pa ñag-gi sgron-me źes bya-ba'i don cuñ-zad mchan-bur btags-pa byis-pa dga'-ba'i mgul-rgyan źes bya-ba*. Tibetan dictionary. Darjeeling 1965. 240 pages

14

Ñag-dbañ-bstan-dar, mKhas-pa'i dBañ-po A-la-śa lHa-rams-pa, b. 1759: *Yi-ge'i bśad-pa mkhas-pa'i kha-rgyan-dañ dag-yig gces-bsdus 'khrul-spoñ legs-par bśad-pa'i skya-reñs gsar źes bya-ba*, published at Dharamsala 1966. 134 pages

An elementary grammar and dictionary; the latter is found on pages 77-134.

Republished: *Dag-yig skor-gyi dpe-rgyun dkar-po 'ga'-phyogs gcig-tu bsgrigs-pa mu-tig tshom-bu*. Zi-liñ 1998, pages 457-492.

15

rJe-druñ Lhun-grub-blo-ldan, 19th c.: *brDa gsar rñiñ-gi rnam-gźag legs-par ston-pa gsar-bu'i ñer-mkho źes bya-ba bźugs-so*, published at Sarnath 1966. 118 pages

A verse dictionary of archaic terms and phrases in literary Tibetan.

16

Khyuñ-sprul 'Jigs-med-nam-mkha'i-rdo-rje, 1897-1956: *Gaṅs-can nor-bu'i gter-chen źes bya-ba bźugs*. Delhi 1966. 258 pages

A dictionary and grammatical treatise; pages 18-150 contain a dictionary in orthographic order which includes some terminology peculiar to Bon.

17

Loden Sherab Dagab: *Bod brda'i tshig-mdzod*. Tibetan dictionary. Dharamsala 1966. 6, 2, 772, 5 pages. Reprinted at New Delhi: Dagab 1976.

For an appraisal of the worth of this dictionary, see the comments on the dictionary of Chos-grags <7>.

18*

Loden Sherab Dagab (Brag-g'yab Blo-ldan-śes-rab): *Bod brda'i tshig-mdzod* / Tibetan dictionary.

Dharamsala: Bod-kyi dpe-mdzod-khañ 1989. XVIII, 832 pages

Preface in English and Tibetan. New edition of <17>.

19

dNul-chu dByaṅs-can-grub-pa'i-rdo-rje, 1809-1887: *brDa gsar rñin-gi khyad-par cuñ-zad bstan-pa gsar-bu'i blo-gros bskyed-byed bžugs-so*.

An introduction to archaic words and expressions in literary Tibetan. It was published at Delhi in 1967, bound with dNul-chu Dharmabhadra's *Graṅs-kyi mñon-brjod-kyi rnam-bśad*, and occupies pages 34-63 of that volume.

Reprinted: *Blan dor gsal-bar ston-pa'i dran thig dwaṅs śel-gyi me-loṅ*. Dolanji 1979, pages 515-524.

20

Tshe-tan Žabs-druṅ dByaṅs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo, b. ca. 1910: *Dag-yig Thon-mi'i dgoṅs-rgyan*. New Delhi 1969. 4, 357 pages

A dictionary in orthographical order, a photomechanical reprint of volume two of the Hsining 1957 edition <32> with all the Chinese glosses and definitions removed.

21*

Dag-yig kun-btus-kyi don-mtshan mthon-ba kun-śes blo-gsal mgul-rgyan žes bya-ba bžugs-so.

(Upper Dharamsala: Mrs. Dacho 1974.) 327 pages

Title on spine: *Dag-yig kun-btus blo-gsal mgul-rgyan žes bya-ba bžugs-so*.

22*

dByaṅs-can-rol-pa'i-'o-mtsho: *Dag-yig mkhas-pa dga'-skyed rtsa-'grel* / [colophon title:] Tsang-wen cheng-hsüeh chih-che sheng-hsi pen shih 藏文正學智者生喜本釋

Lan-kro'u: Kan-su'u Mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1981. 49 pages.

6th printing. 1990; 1994 printing: ISBN 7-5421-0022-X

Page 1: dPe-skrun gsal-bśad (23.12.1980), pages 1-16: *Dag-yig mkhas-pa dga'-skyed ces bya-ba* (Tibetan —> Tibetan glossary), pages 17-49: commentary.

Reprinted: *Dag-yig skor-gyi dpe-rgyun dkar-po 'ga'-phyogs gcig-tu bsgrigs-pa mu-tig tshom-bu*. Zi-liṅ 1998, pages 425-438.

Cf. <268>

23*

Dag-yig gsar-bsgrigs.

N. p., n. d. [Delhi 1986?] 887 pages

24*

mGon-po-dbaṅ-rgyal: *Chos-kyi rnam-graṅs*.

Ch'eng-tu: Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1988. 562 pages

See also <266> *brDa-dkrol gser-gyi me-loṅ žes bya-ba bžugs-so*. 1997, which might be better placed here.

25*

Duṅ-dkar Blo-bzaṅ-'phrin-las: *mKhas-dbaṅ Duṅ-dkar Blo-bzaṅ-'phrin-las mchog-gis mdzad-pa'i Bod rig-pa'i tshig-mdzod chen-mo śes-bya rab-gsal žes bya-ba bžugs-so* / (colophon title:) *Dungkar Tibetological great dictionary: Tibetan language*.

Peking: Kruṅ-go'i Bod rig-pa'i dpe-skrun-khaṅ 2002. 18, 160, 2388 pages

Dictionary of terms and phrases.

26*

C. T. Dorji (Si. Kri. rDo-rje): *Chos-skad dByin tshig-gi gter-mdzod* / Choekay-English dictionary.

Delhi: Prominent Publishers 2003. XXII, 378 pages

Dictionary of Tibetan orthography based on the Dag-yig ñag-sgron of dPal-khañ Nag-dbañ-chos-kyi-rgya-mtsho, 16th cent. (Kolmaš no. 15; Shafer, page 120)

See also <268>: *Gaṅs-ljoṅs-gyi mkhas-dbañ yonś-la gnam-gyi ñi zla ltar grags-pa'i dag-yig mkhas-pa dga'-skyed-kyi mchan-'grel kun-las btus-pa nor-bu rin-po-che'i za-ma-tog ces bya bžugs-so*. 2003.

Bilingual**Chinese****27**

Hsi-fan i-yü 西番譯語. Composed in 1261, published at Shanghai in 1936 in the collection *Lung-wei pi-shu*. 52 pages

Tibetan → Chinese.

28

Huo Yüan-chieh 火源潔, 14th c.: *Hua-i i-yü* 華夷譯語. Composed in 1389 and re-edited in Shanghai in 1918 in 24 volumes.

Tibetan → Chinese; chapters four and eleven contain the Tibetan material.

29

Ch'ing-hai-sheng Tsang-wen yen-chiu-she: *Han-Tsang ho-pi fen-chieh ming-i ta-chi*. 1932, four fascicles bound in one volume

Tibetan → Chinese; said to be a translation of the Mahāvīyutpatti <106, 123, 144>.

30

rGya Bod miñ-tshig gsar-bsgrigs.

Lan-chou: Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan (Nub-byañ mi-rigs slob-grva chen-mo) 1953. 4, 437 pages

Chinese → Tibetan; compiled for the translation of modern Chinese language materials.

31

Śes-rab-dar-rgyas, dGe-ldan-grags-pa, and sKal-bzañ-rnam-grol: *Tha-sñad gsar-pa'i phyogs-bsgrigs rig-gžurñ skya-reñs snañ-ba žes bya-ba bžugs-so*. Peking: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1954 (vol. 1: 6,3,8,4,176,22 pages), 1955 (vol. 2: 6,3,237,11,20 pages), 1957 (vol. 3: 6,3,10,130 pages), and 1957 (vol. 4: 17,19,274 pages)

Chinese → Tibetan, compiled for translation purposes by the Chinese. Vol. 1 and 2 were compiled by the staff of the Nationality Press, Peking; vol. 3 by dGe-ldan-grags-pa and Śes-rab-dar-rgyas, vol. 4 by both compilers and sKal-bzañ-rnam-grol. Also quoted after the Chinese imprint as: Wen Tsun-chih et alii: *Han-Tsang hsin tz'u-hui* 漢藏新詞彙. Peking 1956-1957. 4 vols.

32

Tshe-tan Ṣabs-druṅ dByaṅs-ltan-rig-pa'i-'dod-'jo, b. ca. 1910: *Dag-yig Thon-mi'i dgoṅs-rgyan*. Tsang-Han tz'u-hui 藏漢詞彙.

Hsi-ning (Zi-lin): mTsho-sṅon mi-dmaṅs dpe-skrun-khaṅ / Ch'ing-hai jen-min ch'u-pan-she 1955 (vol. 1: 4, 602 pages, 2 pages errata) and 1957 (vol. 2: 4, 357 pages)

Tibetan → Tibetan → Chinese, a good source for modern vocabulary.

33

rGya Bod ṣan-sbyar-gyi kha-skad tshig-mdzod lHa-sa'i yul-skad.

Peking: Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan 1957. 396 pages

Chinese → Tibetan; based on the colloquial language of the Lhasa area.

34

dGe-bśes Chos-kyi-grags-pa 格西曲吉扎巴: *dGe-bśes Chos-kyi-grags-pas brtsams-pa'i brda-dag min tshig gsal-ba bzugs-so*. Ko-hsi Ch'u-cha Tsang-wen tzu-tien fu Han-wen chu-chieh 格西曲扎藏文辭典附漢文注解.

Peking: Min-tsu ch'u-pan-she / Mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1957. 19, 971 pages (5th printing 1995.)

Reprinted at Tōkyō: Chibetto Bukkyō Bunka Kyōkai 1972, in a reduced format, with the added Japanese title *Zōbun jiten* 藏文辭典.

Tibetan → Tibetan → Chinese, a translation of the 1949 Lhasa edition (cf. <7>).

35

rGya Bod ṣan-sbyar-gyi tshig-mdzod. Han-Tsang tz'u-hui 漢藏詞彙.

Peking 1964. 28, 626, 14, 19 pages

Chinese → Tibetan.

36

Hsi-ch'iu wen-hua-yüan: *Tsang-Han i-min ta-tz'u-tien* 藏漢譯名大辭典 [?].

n. p., n. d.

Tibetan → Chinese.

37*

Dag-yig gsar bsgrigs / Hsin-pien Tsang-wen tz'u-tien 新編藏文辭典.

[Hsi-ning:] mTsho-sṅon mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1979. 6, 38, 887 pages

Also: 1992. 6, 38, 887 pages

38*

Bod rGya ṣan-sbyar rgyun-mkho'i tshig-mdzod / Tsang Han tui-chao ch'ang-yung tz'u-hui 藏漢對照常用辭彙

[Chengtu:] Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khaṅ [1980]. 20, 941 pages

39*

rGya Bod min-mdzod. Tsang-Han tz'u-tien 藏漢辭典.

Lan-kro'u: Kan-su'u mi-dmaṅs dpe-skrun-khaṅ 1981. 12, 968 pages

This is the second printing; the first was published in 1979.

Also: 1996. ISBN 7-5421-0439-X

Oops, page PA182 was not yet downloaded :(

Peking: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1991. 2, 5, 641 pages
Tibetan-Chinese dictionary of verbs.
ISBN 7-105-00404-5

46*

Han-Tsang tui-chao tz'u-tien 漢藏對照詞典 / rGya Bod śan-sbyar tshig-mdzod.
Peking: Min-tsu ch'u-pan-she 1991. 2, 2, 4, 26, 1448 pages
ISBN 7-105-01297-8

Chinese → Tibetan. Over 80,000 entries, containing mostly modern Chinese expressions, phrases, proverbs, popular sayings and aphorisms. Compiled on the basis of the Chinese-Tibetan bilingual glossary: *Han-Tsang tui-chao tz'u-hui* / rGya-Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod. Peking: Min-tsu ch'u-pan-she 1976. 2, 1420 pages

47*

dPa'-ris Sañs-rgyas 馬進武 Ma Chin-wu: *dPe-chos tshig-mdzod* / Tsang-yü ch'eng-yü tz'u-tien 藏語成語辭典.

[Zi-liñ:] mTsho-sñon mi-rigs dpe-skrun-khañ 1999. 9, 282, 37, 498 pages
ISBN 7-5420-0823-4

Dictionary of Tibetan idioms, Tibetan → Chinese

48*

Shih Hsüeh-li 史學禮; sKal-bzañ-lha-mo; Sañs-rgyas: *Bya-tshig kun-gsal me-loñ* / Tsang-wen tung-tz'u tz'u-tien 藏文動詞詞典.

[Zi-liñ:] mTsho-sñon mi-rigs dpe-skrun-khañ 2002. 3, 511 pages
ISBN 7-5420-0983-4

Tibetan-Chinese dictionary of verbs.

48-A*

rGya Bod śan-sbyar tshig-mdzod / *Han-Tsang tui-chao tz'u-tien* 漢藏對照詞典.

Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 2002. 1771 pages

ISBN 7-105-05136-1

Chinese → Tibetan dictionary.

English

49

John Clark Marshman, 1793-1877 (ed.): *A dictionary of the Bhotanta, or Boutan language*, printed from a manuscript copy made by the late F. Ch. G. Schroeter, edited by J. Marshman; to which is prefixed a Grammar of the Bhotanta Language, by F. Ch. G. Schroeter, edited by W. Carey. Serampore 1826. III, 35, 6, 475 pages

Sometimes referred to as «Schroeter's Dictionary» and dated to 1818, the year in which S. translated the Italian manuscript dictionary of F. Francesco Orazio della Penna di Billi (1680-1745). The English translation was then printed by Marshman. Many errors, which resulted from the stages of copying and a lack of proofreading, render this first Tibetan dictionary most hazardous to use. The review by Klaproth (*Journal asiatique*. Juin 1828, 401-423) provides an additional vocabulary.

Oops, page PA184 was not yet downloaded :(

Oops, page PA185 was not yet downloaded :(

59

Stuart H. Buck: *Tibetan-English dictionary*, with supplement.

Washington, D. C.: The Catholic University of America 1969. XVIII, 833 pages (Publications in the languages of Asia.1)

Tibetan —> English; the supplement (787 ff.) contains material from the *Tha-sñad gsar-bsgrigs* <31>; the complete emphasis of Buck's dictionary is on modern vocabulary.

See also <105>: Y. M. Parfionovich [Jurij Mikhajlovič Parfionovič, 1921-1990]: *The written Tibetan language*. 1982

60

T. G. Dhongthog [gDoñ-thog bsTan-pa'i-rgyal-mtshan]: *The New Light English-Tibetan dictionary / dByin Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod snañ-ba gsar-pa*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives 1973. XIX, 523 pages. Reprinted: Dehradun: Sakya Centre 1988.

English —> Tibetan, very good for modern vocabulary.

61

Melvyn C. Goldstein, and Tsering Dorje Kashi: *Modern literary Tibetan*.

Urbana, Ill. 1973. XVII, 352 pages (Occasional papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics.5.)

Pages 313-352 contain a useful Tibetan —> English vocabulary of about 2,350 items. 2nd ed. Delhi 1977.

62

Melvyn C. Goldstein (ed.): *Tibetan-English dictionary of modern Tibetan*. Kathmandu: Ratna Pustak Bhandar 1975. 1234 pages (Bibliotheca Himalayica. II,7.)

Tibetan —> English. The largest English-Tibetan dictionary dealing with modern vocabulary (ca. 40,000 items), it also provides examples of usage for many entries.

63

Robert Poczik and Lobsang Tenzin Rikha: *English-Tibetan dictionary*.

New Delhi: Sachdeva [?] [1978?]. 308 pages, many illustrations

English —> Tibetan; contains a basic vocabulary of about 1,400 items, with sentences illustrating the use of the Tibetan.

64*

Norbu Chopel: *dByin Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod gsar-bsgrigs / New English-Tibetan dictionary*.

Dharamsala: author 1985. 206 pages

Reprint: New Delhi: Paljor Publications 1994. 206 pages

ISBN 81-86230-00-9

65*

English-Tibetan-Chinese dictionary / dByin Bod rGya gsum śan-sbyar-gyi tshig-mdzod / Ying-Tsang-Han tui-chao tz'u-tien 英藏漢對照詞典 Ed. by Tashi Tsering (bKra-śis Tshe-rin) 扎西次仁 and Liu Te-chün 劉德軍 (Li'u-te-cun).

Peking: Nationalities Publishing House 1988. 1233 pages

English —> Tibetan —> Chinese. More than 15,000 entries, based on Hornby's *Advanced learner's dictionary*.

66*

Anil Gupta, 1958- : *Conversational English-Tibetan dictionary*.
Delhi: Sri Satguru 1992. 131 pages
(Bibliotheca Indo-Buddhica series. 115)

67*

George Charles Kraft, 1912- ; Tsering Hu Heng: *Bod-skad-kyi slob-deb: khams skad / Tibetan-English colloquial primer: Kham dialect*.
Littleton, CO: OMF International 1996. XXVI, 159 pages

68*

Phillip Sturgeon: *Mani stones and mantras*. A Tibetan-English «Beginner's dictionary» with selected vocabulary for the Kali Gandaki, Mustang and Dolpo regions.
Zermatt: Châlet Pennine & Mengis 1997. XII, 40 pages

69*

Melvyn C. Goldstein, Ngawangthondup Narkyid: *Den-rabs Bod-skad dByin Bod tshig-mdzod / English-Tibetan dictionary of modern Tibetan*. (Revised ed.)
Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives 1999. XIX, 342 pages
This work was originally published by the University of California Press, Berkeley 1984. English —> Tibetan - transliteration.

70*

Acharya Karma Monlam: *dByin Bod tshig-mdzod gsar-ma / The new English-Tibetan dictionary*.
Dharamsala: Central Tibetan Administration, Dept. of Education 2000. XIII, 884 pages
ISBN 81-86627-07-3

71*

The new Tibetan-English dictionary of modern Tibetan. Melvyn C. Goldstein, editor; T. N. Shelling and J. T. Surkhang, assistant editors; with the help of Pierre Robillard.
Berkeley: University of California Press 2001. XVI, 1195 pages
ISBN 0-52020437-9

72*

Paul G. Hackett: *Tibetan-English dictionary of new words*.
Springfield, VA: Dunwoody Press 2001. 268 pages.

73*

Bod dByin tshig-mdzod chen-mo: Bod-rGya tshig-mdzod chen-mo bcon sñon byas-pa'i deb / An encyclopaedic Tibetan-English dictionary. 1 –
Peking: Nationalities Publishing House 2001 –
Among the editors are Tadeusz Skorupski, Dondrub Dorje, Tudeng Nima, and 'Gyur-med-rdo-rje.

74*

Paul G. Hackett: *A Tibetan verb lexicon: verbs, classes, and syntactic frames*. Ithaca, NY: Snow Lion [2003]. XIV, 209 pages
(Back) cover title: *Ānalbhāsayam Bhotakriyāpadakośa*
English —> Tibetan —> Sanskrit.
ISBN 1-55939196-0

German

75

Isaak Jakob Schmidt, 1779-1847: *Tibetisch-deutsches Wörterbuch*, nebst deutschen Wortregister.
St. Petersburg: W. Gräffs Erben 1841. XI, 784 pages. Reprinted at Osnabrück 1969.
Tibetan —> German, German —> Tibetan.
Pages 633-784 contain a German index to the Tibetan words in the text.

76

Heinrich August Jäschke, 1817-1883: *Handwörterbuch der tibetischen Sprache*. Gnadau: Unitätsbuchhandlung 1871-1876. 6, IV, 671 pages.
Reprinted at Osnabrück in 1971.
Tibetan —> German.

77

Eberhardt Richter: *Tibetisch-deutsches Wörterbuch*.
Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1966. 444 pages
3rd edition. Leipzig [etc.]: Langenscheidt 1994.
Tibetan —> German; the emphasis is on modern vocabulary.

78

Michael Hahn, 1941- : *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache*. Mit Lesestücken und Glossar. Hamburg: Hahn 1971. 354 pages.
Pages 251-345 contain a Tibetan —> German vocabulary.
6th revised ed. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag 1994. XIV, 376 pages
(Indica et Tibetica. vol. 10) Pages 267-354: Tibetan —> German vocabulary.

79

Champa T. Jongchay: *Kleine Phraseologie der tibetischen Umgangssprache. Deutsch-Tibetisch, mit Glossarien*.
Rikon, Zürich 1972. 134 pages (Opuscula Tibetana.3.)
Pages 89-134 contain a German —> Tibetan and Tibetan —> German vocabulary.
2nd ed. (unchanged) 1982.

Hindi

80

Rahula Sankrityayana, 1893-1963: *Bod-daṅ Hin skad gñis śan-sbyor-gyi tshig-brda'i mdzod*. Volume 1 (*ka* to *na*).
New Delhi: Sâ-hî-tya A-kâ-da-mî 1972. 281 pages
Tibetan —> Hindi; to be completed in two volumes.

Hungarian

81*

József Terjék: *Tibeti-magyar szótár / Bod-skad-kyi miñ-mdzod*.

Budapest: Kőrösi Csoma Társaság 1988. VIII, 325 pages

(Keleti nyelvek kincsestára.5)

Tibetan (according to the Tibetan word order) —> Hungarian. Tibetan script is used only for the page headings and the appendices. The romanisation includes specific Hungarian features, e.g. ž = zs.

Latin

82

Domenico da Fano, 1674-1728

The final author and editor of a Latin —> Tibetan dictionary begun by two Capuchin friars in 1708. An extract of this work, containing approximately 2,500 words in Tibetan script, can be found in the Bibliothèque Nationale (Paris): Fonds tibétain 542.

83

Agostino Antonio Giorgi, 1711-1797: *Alphabetum Tibetanum: missionum apostolicarum commodo editum*; praemissa est disquisitio qua de vario literarum ac regionis nomine, gentis origine, moribus, superstitione, ac Manichaeismo fuse disseritur. Beausobrii calumniae ... refutantur; Rome: Societas missionum ad exteros 1762. XCIV, 820 pages Reprint: Köln: Ed. Una Voce 1987. (with a preface by Rudolf Kaschewsky); see also the German translation by Peter Lindegger: *Alphabetum Tibetanum*. Rikon: Tibet-Institut 1999. 2 vols.

Said to contain an undetermined Tibetan —> Latin vocabulary. [It contains a number of Tibetan words with their meanings but nothing that could be called a real vocabulary.]

84

Pierre Philippe Giraudeau, 1850- : *Dictionarium Latino-Thibetanum ad usum alumnorum missionis Thibeti*.

Hongkong: Societas Missionis ad Exteros 1916. XVI, 696 pages

Latin —> Tibetan.

Mongolian

85

'Bro-ba Rab-'byams-pa Kun-dga'-rgya-mtsho, b. ca. 1655: *Dag-yig chuñ-ñu gdul-bya'i sñin mun sel-byed ñi-ma storñ-gi 'od-zer / Üčüken üsüg nomuḡadqalḡa-yin jirüken-ü qarangḡui arilyan ayiladuḡci mingḡan naran-u gerel kemekü orusiba*.

Peking 1718. 104 folios

Tibetan —> Mongolian; the third part of the four volume work carrying the abbreviated title *Min-gi rgya-mtsho* («The Sea of Names»), the first part of which is the following dictionary. Margin: Ñi-'od. In approximate Tibetan alphabetic order. Taube no. 2686.

Published in: *Four Tibetan-Mongolian lexicons*. Reproduced by Lokesh Chandra. New Delhi: Sharada Rani 1981 (Śata-Piṭaka series. 189-290), columns 1-207.

86

'Bro-ba Rab-'byams-pa Kun-dga'-rgya-mtsho, b. ca. 1655: *Miñ-gi rgya-mtsho'i rgyab-gnon dag-yig chen-po skad-kyi rgya-mtsho-'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma chen-po zes bya-ba bžugs-so* / Nere-yin dalai-yin darul'ya yeke dag-yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todara'yulun üiledügči yeke naran kemekü orusiba.
Peking 1718. 241 folios
Tibetan —> Mongolian.

87

mGon-po-skyabs, et alii: *Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba zes bya-ba bžugs-so* / Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig.
Composed in 1722. Various paginations.
Tibetan —> Mongolian.
Bilig-ün dalai, Blo-bzañ-bzod pa, et alii, revised this dictionary, adding sixteen folios of material in two sections, and it was published in 1737.

88

Rol-pa'i-rdo-rje, the Second lCañ-skyā Qutuytu, 1717-1786, et alii: *Dag-yig mkhas-pa'i 'byuñ-gnas* / Merged yarqu-yin oron neretü toytoyaysan dagyig.
Peking 1741-1742. 385 folios
This Tibetan —> Mongolian dictionary has eleven sections, the first two of which have been edited and translated by R. E. Pubaev and B. D. Dandaron: *Istočnik mudrecov. Tibeto-Mongol'skij teminologičeskij slovar' buddizma. Paramita i Madkh'jamika*. Ulan-Ude: Burjatskoe knižn. izd. 1968. 166 pages

In 11 sections:

- 1 Phar-phyin – Mahâyāna Buddhist terminology.
Pages 1-41, complete
- 2 dBu-ma – Madhyamika philosophical terminology.
Pages 1-16, complete.
- 3 mNon-pa – Buddhist cosmological and psychological terminology.
Pages 1-89, complete.
- 4 'Dul-ba – Monastic terminology.
Pages 1-76, complete
- 5 Grub-mtha' – General philosophical terminology.
Pages 1-19, complete
- 6 sÑags – Tantric terminology.
Pages 1-20, complete
- 7 gTan-tshigs Rig-pa – debate and dialectic terminology.
Pages 1-18, complete
- 8 sGra-rig – Grammatical and linguistic terminology.
Pages 1-27, complete
- 9 bZo-ba rig-pa – Industrial terminology.
Pages 1-20, complete
- 10 gSo-ba rig-pa – Medical terminology.
Pages 1-30, complete
- 11 brDa' gsar rñiñ – Old Tibetan vocabulary.
Pages 1-29, complete

Bilingual version of <5> above, translated into Mongolian under the author's direction with imperial patronage in order to serve as a basis for the translation of the Tibetan Tanjur. For a later edition (1924), see Taube 2691.

89

Bilig-ün dalai (Šes-rab-rgya-mtsho) (translator): *Bod-kyi skad-las gsar rñiñ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bśad-pa Li-ši'i gur-khañ* / Töbed kelen-ü sine qayučin ayalγus-un ilγal-i üjügülügči sayin ügetü liši-yin ordu qarsi kemegdekü.

Peking 1742. 26 folios

Tibetan → Mongolian, a translation of <2>.

90

[Rol-pa'i-rdo-rje and Blo-bzañ-bstan-pa'i-ñi-ma: *Bod Sog-gi skad gñis śan-sbyar*. Peking n.d.

This entry was deleted for the following reason: The title is based on Laufer: *Skizze der mongolischen Literatur* which again depends on Huth's *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei* (I,184; II,292). The alleged title *Bod Sog-gi skad gñis śan-sbyar* actually refers to the *Dag-yig mkhas-pa'i 'byun-gnas*, previously mentioned in Huth's text but not recognised.]

91

Ye-šes-rdo-rje: *Bod-skad-kyi brda gsar rñiñ dka'-ba Sog-skad-du kâ-li sum-cu'i rim-pas gtan-la phebs-pa'i brda-yig mkhas-pa rgya-mtsho blo gsal mgul-rgyan ces bya-ba bžugs-so*. n.p., eighteenth century.

Tibetan → Mongolian. Gives Mongolian equivalents in Tibetan script (pages 1-597) with a Mongolian index to the entries, also in Tibetan script (pages 599-935).

This work has been published in Ulaanbaatar in 1959 as volume 4 of *Corpus Scriptorum Mongolorum* (IV, 935, 6 pages).

92

Alaśa lHa-rams-pa Nag-dbañ-bstan-dar, b. 1758: *brDa-yig miñ don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ žes bya-ba bžugs-so* / Nere udqa-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba.

Peking 1838. 139 folios

Published in: *Four Tibetan-Mongolian lexicons*. Delhi: Sharada Rani 1981. Vol. 1, columns 210-420.

Tibetan → Mongolian

Dandaron, no. 10, mentions a Buriat edition of 107 folios.

93

Nag-dbañ-blo-bzañ sKal-bzañ-sbyin-pa-dpal-bzañ-po: *brDa-yig miñ don gsal-ba'i sgron-me žes bya-ba (bžugs-so)* / Nere udqa-yi geyigülügči žula kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba. Composed in Buryatia between 1858 and 1872. 220 pages

Tibetan → Mongolian.

Sazykin I, n. 1479, calls the author bla-ma Tegüs nom-un nidü-tü (= Chos-kyi spyandān) and the author of the postface Kalba bhadar-a śâ-sa dha-ra [bsKal-bzañ-sbyin-pa]; Dandaron, no. 8, gives as author: Ka-lba-bha-dra, or Ka-lba-bha-dra-dâ-na, Nag-dbañ-blo-bzañ skal-bzañ sbyin-pa, «обычно же ego называли S. Tuguldurov».

Printed at bDe-chen-lhun-grub-glin (Aginskij Monastery in Buryatia). Margin: brDa-yig. In good Tibetan alphabetic order.

Published in: *Four Tibetan-Mongolian lexicons*. Delhi: Sharada Rani 1981. Vol. 1, columns 421-859.

94

Sumatiratna (Blo-bzañ-rin-chen): *Bod Hor-gyi brda-yig miñ tshig don gsum gsal-bar byed-pa'i mun-sel sgron-me*. N.p. 1877.

Tibetan —> Mongolian.

This dictionary was published in Ulanbatar in 1959 as volume six and seven of *Corpus Scriptorum Mongolorum* (1241 and 1391 pages respectively). Has a total of 2632 pages. In approximate Tibetan alphabetic order.

95

Kîrtivajra: *Bod Hor-gyi brda-yig miñ tshig don gsum gsal-byed* / Töbed Mongγol-un dokiyan-u bičig nere üge udqa γurban-i tododqayči. N.d. 565 folios

Tibetan —> Mongolian; a xylograph of this work is found in Berlin. Cf. Taube: *Tibetische Handschriften*, no. 2689. This was published at bDe-chen-glin-mchog (Aginskij Monastery in Buryatia). Contains Indic equivalents in Tibetan script. Colophon gives a very valuable list of other bilingual dictionaries.

Published: *Four Tibetan-Mongolian lexicons*. Vol. 2. Delhi 1981. 1127 columns

96*

A. Bajasgalan: *Bod Hor-gyi brda-yig ye-śes snañ-ba* / Tövd-Mongol khèlnij tol' bičig, khjanaan tokhiolduulsan T. Bulgan.

Ulaanbaatar: Ongot Khèvlèlijn Üjldvèr 1995. 255 pages

Tibetan —> Mongolian.

97*

L. Tèrbiš: *Bod Hor-gyi brda-yig blo gsar mthon-pa dga'-byed me-loñ* / Tövd Mongol dokhiony bičig šinèkhèn ojuutan kharaad bajasagč tol'.

Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Ikh Surguul' 2001. 825 pages

Tibetan —> Mongolian.

98*

Doržsürèngijn Bürnèè; Dambij Žancangijn Ènkhtèr: *Bod Hor-gyi brda-yig* / Tövd Mongol tol' / Tibetan-Mongolian dictionary.

Ulaanbaatar: Oriental Philosophy and Human Studies Institute, National University of Mongolia 2001. 533 pages

99*

Doržsürèngijn Bürnèè; Dambijžancangijn Ènkhtèr: *Bod Hor mñon-brjod-kyi brda-yig* / Tövd-Mongol ilt ögüülèkh nèrijn tol' / Tibetan Mongolian dictionary of synonyms with commentary.

Ulaanbaatar: Cèel-Èrdènè 2003. 502 pages

Oops, page PA193 was not yet downloaded :(

century and contains approximately 15,000 words divided into classes. Various expansions and studies of this work will be found in the section on polyglot materials and that of Buddhist vocabularies; here it would be most appropriate to mention the useful index of Nishio Kyô: *Zô-Bon Taishô honyaku myôgi taishû Chibettogo sakuin*. Kyôto 1936. 338, 6 pages. A revised edition was published at Kyoto in 1941 (A Tibetan index to the Mahavyutpatti, with its Sanskrit equivalents (Sakaki edition). 305 pages), and it has more recently been reprinted in a two volume study on the Mahavyutpatti <133>. Cf. <144>.

**Chone and Derge ed. – 131 folios, Narthang ed. – 155 folios, Peking ed. – 107 folios (according to Vogel, page 4) On the genesis of the Mahavyutpatti see Nils Simonsson: *Indo-tibetische Studien*.1. Uppsala: Almqvist & Wiksell 1957, 212 ff.; 238 ff.

107

sGra-sbyor bam-po gñis-pa (or: Bye-brag-tu rtogs-byed 'briñ-po) / Madhyavyutpatti, found in the bsTan-'gyur, ca. 40 folios**

A commentary on the *Mahavyutpatti*, this work was authored by the same team of scholars. A modern reprinting of it appears in the first section of the *Tibeto-Sanskrit lexicographical materials*. Edited, with detailed indices, from manuscripts from Ladakh, compiled by Sonam Angdu. Leh 1973 (Tibeto-Sanskrit-Hindi grammars and dictionaries.1.).

** Chone and Derge ed. – 30 folios, Narthang ed. – 37, Peking ed. – 38 folios (according to Vogel, page 4). See also Mie Ishikawa: A critical edition of the *Sgra sbyor bam po gnyis pa*. An old and basic commentary on the Mahavyutpatti. Tôkyô: The Toyo Bunko 1990. 14, 137 pages (Studia tibetica.18; Materials for Tibetan-Mongolian dictionaries.2.)

108

Joseph Hackin, 1886-1941: *Formulaire sanscrit-tibétain du Xe siècle*.

Paris 1924. 130 pages (Mission Pelliot en Asie centrale. Série petit in-octavo.2.)

Pages 117-130 contain a Sanskrit and Tibetan index to the text, which is in part a vocabulary.

109

'Chi-ba-med-pa'i-señ-ge (Amarasinha): *'Chi-med mdzod ces bya-ba* / Amarakoṣa nâma, found in the bsTan-'gyur, ca. 63 folios**

The version of this work now found in the bsTan-'gyur is a translation made by Grags-pa-rgyal-mtshan and Kîrticandra at Kathmandu in the thirteenth century. A bilingual edition has been made by Satis Chandra Vidyâbhûṣaṇa: *Amarakoṣah, a metrical dictionary of the Sanskrit language, with Tibetan version*. Calcutta 1911-1912. 6, 384, 384 pages (Bibliotheca indica. 204. 1294. 1333.) Another edition, printed in sDe-dge, is that of Si-tu Pañ-chen <115>.

** Peking ed. – 63 folios, Chone and Derge ed. – 118 folios, Narthang – 58 folios; translated in the first half of the 14th century (Vogel, page3) – Sanskrit title: Nâma-liṅgânusâsana.

110

Subhûticandra (Rab-'byor-zla-ba): *'Chi-ba med-pa'i mdzod-kyi rgya-cher 'grel-pa 'dod-'jo'i ba-mo zes bya-ba* / Amarakoṣa-ṭîkâ kâma dhenu nâma. Ca. 60 folios**, found in the bsTan-'gyur.

Sanskrit —> Tibetan. Translated by Grags-pa'i-zla-ba and Grags-pa-rgyal-mtshan. It is a commentary on the Amarakoṣa, and was translated along with it in the thirteenth (Vogel: fourteenth) century. An incomplete edition was made by Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa: *The Tibetan version of the Amara ṭīkā kāmādhenuḥ, a Buddhist Sanskrit commentary on the Amarakoṣa*. Calcutta 1912. 55 pages (Bibliotheca indica. NS 1348) – **Peking ed. – 65 folios, Chone and Derge ed. – 79 folios, Narthang ed. – 21 folios (acc. to Vogel)

111

Śrīdharasena (dPal-'dzin-sde): *sKad dod gcig-gis don-du mañ 'jug-pa'i mñon-brjod nor-bu'i 'phreñ-ba / Ekaśabdabāhvarthapravartanābhīdhāna mañimālā*, found in the bsTan-'gyur. Ca. 88 folios**

Sanskrit —> Tibetan; translated by Chos-skyoñ-bzañ-po, 1441-1528

** Derge ed. – 79 folios, Narthang ed. – 81 folios, Peking ed. – 88 folios (not in Chone ed.; acc. to Vogel).

112

Śrīdharasena (dPal-'dzin-sde): *mÑon-brjod-kyi bstan-bcos sna-tshogs gsal-ba žes-pa miñ gžan mu-tig 'phreñ-ba žes bya-ba bžugs-so / Abhidhāna-śāstra viśva-locanam ityaparābhīdhāna muktāvalī nāma*, precedes the previous work in the bsTan-'gyur, ca. 100 folios**

Sanskrit —> Tibetan, also translated by Chos-skyoñ-bzañ-po, 1441-1528.

** Derge ed. – 94 folios, Narthang ed. – 97 folios, Peking ed. 92 folios (not in Chone ed.; acc. to Vogel).

113

Rin-spuñs-pa Nag-dbañ 'Jig-rten-dbañ-phyug Grags-pa'i-rdo-rje, b. 1482 or 1483: *mÑon-brjod-kyi bstan-bcos mkhas-pa'i rna-rgyan žes bya-ba bžugs-so*.

Sanskrit —> Tibetan.

Published:

New Delhi 1965, as an addendum to Lokesh Chandra's printing of Si-tu Pañ-chen's version of the Amarakoṣa <115>, pages 111-152.

In: *Blañ-dor gsal-bar ston-pa'i drañ-thig dwañs-šel me-loñ*. Dolanji 1979, columns 315-477.

Lhasa: Bod-ljoñs dpe-skrun-khañ 1983. 7, 438 pages.

Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1985. 10, 784 pages.

114

mDo-mkhar Tshe-riñ dBañ-rgyal, 1697-1763: *Ñe-bar mkho-ba'i legs-sbyar-gyi skad Bod-kyi brda ka-li'i 'phreñ bsgrigs ño-mtshar nor-bu'i do-śal žes bya-ba bžugs-so*, n.d. Ca. 200 folios.

There are two reproductions of this dictionary available. The first is the work of Jacques Bacot: *Dictionnaire tibétain-sanskrit par Tse-ring-ouang-rgyal (Che riñ dbañ rgyal), reproduction phototypique*. Paris 1930. 198 folios on 101 pages (Buddhica, documents et travaux pour l'étude du Bouddhisme. 2me série: Documents, tome 2.)

The second is: *Ñe bar mkho ba'i legs sbyar gyi skad Bod kyi brda ka li'i 'phreñ bsgrigs ño mtshar nor bu'i do śal: The Tibetan to Sanskrit lexicon of mDo mkhar Zhabs drung Tshe ring dbang rgyal*. Dehra Dun 1975. 209 pages

115

Si-tu Paṅ-chen Chos-kyi-'byuñ-gnas, b. ca. 1700, d. 1774: *'Chi-med mdzod-kyi gzuñ-la brten-nas legs-par sbyar-ba'i skad-kyi miñ-dan rtags-kyi 'jug-pa gsal-bar byed-pa'i bstan-bcos legs-bśad sgo-brgya 'byed-pa'i lde-mig ces bya-ba bžugs-so*, n.d.

Sanskrit —> Tibetan; a revised and expanded version of the Amarakoṣa <109>. Two copies of this work currently available are: *The Amarakoṣa in Tibet, a new Tibetan version by the great grammarian Si-tu*, edited by Lokesh Chandra. New Delhi 1965. 110 pages of text (Śatapiṭaka series.38), and *Slob-dpon 'Chi-med-señ-ges mdzad-pa'i miñ-dan rtags rjes-su bstan-pa'i bstan-bcos 'chi-med mdzod ces bya-ba'i gzuñ skad gñis śan-sbyar-ba bžugs-so*. Dehra Dun 1968. 184 pages.

116

Zhe-chen Druñ-yig bsTan-'dzin-rgyal-mtshan, fl. 1759-1771: *Legs-par sbyar-ba lha-yi skad-dan gans-can-pa'i brda' śan-sbyar-ba dri-bral nor-bu'i me-loñ*. 1771. 319 folios

A two-volume edition and study of this work has been published at Gangtok. The first volume, entitled *Prajñā: Lexicon / Dictionary* portions of the Sanskrit-Tibetan thesaurus-cum-grammar (1961. XII, 115, 110, 96 pages), consists of a listing of three of the fourteen parts of the text, with Tibetan —> Sanskrit and Sanskrit —> Tibetan indices for each section. The text of the entire work (648 pages) was published at Gangtok in 1962.

117

De'u-dmar dGe-bśes bsTan-'dzin-phun-tshogs, 18th century: *Bod-yul-gyi brda'i skad-las gyur-pa-rnams gtan-la phab-pa legs-par sbyar-ba'i sgra bsgyur bstan-bcos le-tshan sum-cu-pa*. A Tibetan dictionary of Sanskrit equivalents.

Palampur 1973. 482 columns on 122 pages.

Tibetan —> Sanskrit.

117-A

'Jam-mgon 'Ju Mi-pham-rgya-mtsho, 1846-1912: *sKad-gñis śan-sbyar rab-gsal nor-bu'i me-loñ*.

Leh: T. S. Tashigang 1979. 587 columns. (sMan-rtsis śes-rig spen-mdzod. v. 92)

Sanskrit —> Tibetan

Based on a print from Ka'-thog Monastery.

118

Vidhushekhara Bhattacharya, 1930- : *Bhoṭa-prakāśa: a Tibetan chrestomathy*.

Calcutta: University 1939. LIX, 578 pages

Pages 319-465 contain a Tibetan —> Sanskrit vocabulary, and pages 466-566 a Sanskrit —> Tibetan.

119

Lokesh Chandra: *Bod-dan legs-sbyar-gyi mdzod / Bhoṭa-Sanskṛt-abhidhānam*. Tibetan-Sanskrit dictionary based on a close comparative study of Sanskrit originals and Tibetan translations of several texts. 12 volumes. New Delhi: International Academy of Indian Culture 1959-1961. 2560 pages (Śatapiṭaka series.3;

Boṭapīṭaka.1.) Reprinted in Leiden and Kyoto (1971) and New Delhi (1976) in two volumes of 1330 and 1230 pages. – Supplementary volumes. New Delhi 1992-1994. XII,2137 pages (Śata-pīṭaka series. 369. 371. 372. 374. 375. 377. 378.) Tibetan —> Sanskrit.

120*

Sam Bod śan-sbyar dbyarñs gsal star-ma brgyus-pa miñ tshogs gser-gyi 'phren mdzes žes bya-ba bžugs-so / Saṃskṛta-bhoṭa-dvi-bhāṣa-vivarta.

Lan-kro'u: Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khañ 1989. 1116 pages

Sanskrit —>Tibetan. About 40,000 entries.

121*

J. S. Negi: *Bod-skad-dan legs-sbyar-gyi tshig-mdzod chen-mo* / [Bhoṭa-Saṃskṛta-koṣaḥ] / Tibetan-Sanskrit dictionary. Vol. 1- .

Sarnath, Varanasi: Central Institute of Tibetan Studies 1993- . XLI, 3262- pages

13 volumes have appeared by 2005.

Zhang Zhung

122

Žu-ston Ńi-ma-grags-pa, 1616-1670: *Žañ-žuñ smar-yig che-ba'i ka-dpe. sGra-yi don-sdeb snañ-gsal sgron-me bžugs-so* / Tibetan Žang Žung Dictionary.

Delhi 1965. 64 pages.

The Žañ-žuñ —> Tibetan dictionary is found on pages 6-22.

Title, page 2: *Žañ-žuñ sgra-skad snañ-gsal sgron-me*; colophon title: *sGra-yi sdeb-sbyor mthon-ba don-gsal*.

122-A

Dan Martin: *Zhang zhung-English dictionary*.

Available online: www.lib.umich.edu

See also <12><148>.

Polyglot

123

Rol-pa'i-rdo-rje, the Second lCañ-skyā Qutuytu, 1717-1786 (ed.): *Fan Hsi-fan Man Meng Han chi-yao* 梵西番滿蒙漢集要, composed ca. 1760? 2 vols. (98, 96 fols.)

Sanskrit (in Tibetan script) —> Tibetan —> Manchu —> Mongol —> Chinese; a revision of the Mahāvvyutpatti in 71 sections. Jean Pierre Abel-Rémusat has edited four sections of this work in Fan, Si-fan, Man, Meng, Han tsi yao ou Recueil nécessaire des mots sanskrits, tangoutains, mandchous, mongols et chinois. *Fundgruben des Orients* 4. Vienna 1814, 183-201. An abridged version of this work was also published by that author in his *Mélanges asiatiques*.1. Paris 1825,153-183,252-254. Another edition of this work, by Charles de Harlez, appeared in the *Babylonian and Oriental Record* 2.1887-4.1890, passim, under the title Man Han Si-fan tsiyeh-yao. A Buddhist repertory in Sanskrit, Tibetan, Manchu, Mongol and Chinese.

For a three language edition of this text, see the work of Schiefner <129>. Also, the

text edited by Raghu Vira <139> is in all probability the work under consideration here.

124

Han-i araha Duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe / Qayan-u bičigsen ħurban ħüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan Manju ügen-ü toli bičig / rGyal-pos mdzad-pa'i skad bži śan-sbyar-gyi mañdzu'i skad gsal-ba'i me-loñ / Yü-chih ssu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製四體清文鑑, compiled ca. 1780. 36 volumes

Manchu —> Mongolian —> Chinese —> Tibetan.

Contains over 18,000 entries, arranged by subject; the Tibetan section was most probably compiled and edited under the direction of Rol-pa'i-rdo-rje.

It is available on microfilm in the collection *Mango bukenshū*, reels 21-26 (Tenri collection of Manchu-books in Manchu-characters). Tokyo: Yushodo Film 1966.

125

Duin hacin-i hergen kamciha Manju buleku bithe / Dörben ħüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig / sKad bži śan-sbyar-ba'i me-loñ / Ssu-t'i ho-pi wen-chien 四體合璧文鑑, compiled ca. 1780. 8 volumes.

Manchu —> Mongolian —> Tibetan —> Chinese; items arranged by subject.

It is available on microfilm from the same source as <124>, reels 27-28.

126

Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe / rGyal-pos mdzad-pa'i skad lña śan-sbyar-gyi mañdzu'i skad gsal-ba'i me-loñ / Qayan-u bičigsen tabun ħüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan Manju ügen-ü toli bičig / Xan-nīng pütügen bäs qışmī qoşıqan xat Manju söz-ning ayrı mäčin xatī awwalqī dāptār / Yü-chih wu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製五體清文鑑, compiled between 1787 and 1794 at Peking in 36 chapters.

Manchu —> Tibetan (in Tibetan and Manchu scripts) —> Mongol —> Turki (in Arabic and Manchu scripts) —> Chinese; the words are arranged in subjects.

The largest of the Ch'ing dynasty polyglot dictionaries, this work takes over the entire vocabulary of the preceding four-language work (18,671 items) and adds to it the Turki equivalents, as well as the phonetic transcriptions for two of the languages. A photoreproduction of this dictionary was published in Peking in 1957 in three volumes (13 + 1667, 1727, 1576 + 72 pages); it is on the basis of this work that John R. Krueger analyzed and presented the sections of this work: Toward greater utilization of the Ch'ien-lung pentaglot: The Mongolian index. *Ural-altaische Jahrbücher* 35.1963, 228-240. Jitsuzō Tamura, Shunjū Imanishi, and Hisashi Satō have published a translation and index to this dictionary: *Gotai shimbunkan yakkai*. Kyōto 1966-1967. XXV, 1075, 29; IX, 674 pages. The first volume contains the translation, the second the indices (the Tibetan is on pages 126-252, in English alphabetical order). The text and index are not very useful inasmuch as the editors chose to romanize the Manchu transcription rather than the Tibetan original of each word. In his review of this work (*Harvard Journal of Asiatic Studies* 30.1970, 243-248), David M. Farquhar provides a table of the transcriptions adopted by the compilers along with a more standard Tibetan transliteration.

This is perhaps the most frequently reproduced polyglot dictionary in this list. It has

been reprinted often in China, Taiwan and Japan. Among those we mention only a few:

Tokyo: s.n. 1937.

Yü-chih wu-t'i Ch'ing-wen-chien. Peking: Min-tsu ch'u-pan-she 1998. (A reprint of the 1957 ed., same pagination as above)

Wu-t'i Ch'ing-wen-chien. Surrey: Curzon 2000. 10 vols.

127

Joseph Étienne [Józef Szczepan] Kowalewski, 1800-1878: *Dictionnaire mongol-russe-français*.

Kazan 1844-1849. 3 vols., 2690 pages. Reprinted in Tientsin (1941), New York (1964) and Taipei (1993) in the same format.

Mongol → Tibetan → Russian → French. Although, as the title shows, this work was not intended to function as a quadrilingual dictionary, it has a large amount of Mongol → Tibetan vocabulary.

128

Philippe Edouard Foucaux, 1811-1894, and Stanislas Julien, 1799-1873: *Mahāvvyutpatti. Dictionnaire bouddhique tétraglotte, copié sur le manuscrit no. 25147 de l'université de St. Pétersbourg*.

Paris 1856-1857. 2 vols.

Foucaux copied the Sanskrit and Tibetan, Julien the Mongol and Chinese. Their manuscript copy is kept at the Bibliothèque nationale, some microfilm copies of which have been distributed.

129

Franz Anton Schiefner, 1817-1879: *Buddhistische Triglotte, d.h. Sanskrit-tibetisch-mongolisches Wörterverzeichnis, gedruckt mit den aus dem Nachlass des Baron Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen*.

St. Petersburg 1859. IV, 37 pages 2°. Reprinted in New Delhi in 1973, with the title *Buddhistische Triglotte (A Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary). A xylographic print from Mongolia preserved in the Baron Schilling von Canstadt Collection, reproduced with a German foreword by Franz Anton Schiefner in 1859*. 79 pages. Also reprinted: Sri Satguru Publications. Delhi 1980.

Sanskrit → Tibetan → Mongolian; a three language version of the Mahāvvyutpatti in five languages edited by the Second lCañ-skyā Qutuytu in Peking <123>.

Pages 1-37. Sanskrit given in Tibetan letters with Tibetan and Mongolian equivalents. German foreword by Anton Schiefner.

130

Auguste Desgodins, 1826-1913: *Dictionnaire thibétain-latin-français*, par les missionnaires catholiques du Thibet.

Hongkong: Société des Missions Etrangères 1899. XII, 1087 pages

Tibetan → Latin → French.

One of the finest dictionaries of literary Tibetan, it is also quite a useful source of Eastern Tibetan dialect materials. A reprint of this work (at a less than astronomical price) would be most welcome and appreciated.

131

Tashi Wongdi: *Tibetan-English-Hindi guide*.

Calcutta 1909. 8, 262, 3 pages

Tibetan —> English —> Hindi.

132

Alexander Csoma de Kőrös, 1784-1842: *Mahavyutpatti. Sanskrit-Tibetan-English vocabulary, being an edition and translation of the...* Pts. 1-2. Edited by E. Denison Ross and Satis Chandra Vidyâbhūṣaṇa.

Calcutta: The Asiatic Society 1910-1916. IX, 251 pages (Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal. 4, 1-2.)

Sanskrit —> Tibetan —> English.

The third and final part of this manuscript of de Kőrös was edited and published in 1944 by Duran Charan Chatterjee in the same series, volume IV, part 3. 1944.

Reprint: New edition, enlarged & corrected by Anil Gupta. Vol. 1. Delhi: Sri Satguru 1980. 127, XXVIII pages; Pt. 2 & 3 (bound in one). Delhi: Sri Satguru 1982. XIV, pages 129-390; the whole work: Budapest: Akadémia Kiadó 1984. XXXVII, 390 pages (Collected works of A. Csoma de Kőrös.)

133

Sakaki Ryôzaburô 榊亮三郎 1872-1946: *Bon-Zô-Kan-Wa shiyaku taikô:*

Honyaku myôgi taishû. Kyôto 1916. LVIII, 616 pages (Kyôto Teikoku Daigaku Bunka Daigaku sôsho. 3.)

Sanskrit —> Tibetan —> Chinese —> Japanese; a topically arranged work in which 9,565 entries are divided into 283 sections.

Sakaki's edition of the Mahavyutpatti, this most important Mahâyâna Buddhist dictionary was reprinted in 1925 (with the addition, in a second volume of 166 pages, of a Sanskrit index compiled by Sakaki). In 1962 and again in 1965 it was reprinted in Tokyo in a two volume edition combining Sakaki's index with that composed by Nishio Kyôo in 1936; this recent reprint by the Suzuki Foundation is Suzuki Gakujutsu Zaidan fukkan sôsho. 1) – Cf. <106, 144>.

134

Suzue Mantarô 鈴江万太郎, Shimonaga Kenji 下永憲次: *Môkogo*

daijiten 蒙古語大辭典.

Tokyo 楷行社 1933. Two parts in three volumes: 1716, 807 pages. Reprinted in Tokyo, 1971.

Mongol —> Tibetan —> Japanese; said to be a translation of Kowalewski <127>.

135

Frederick William Thomas, 1867-1956; Lionel Giles: A Tibeto-Chinese word and phrase book. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 12.1948, 753-769. Pages 755-763 contain a Tibetan —> English —> Chinese —> English glossary based on two Tun-huang text fragments.

136

Gô Minoru 江實, Aoki Bunkyô, Yamamoto Hajime, Kitamura Hajime: *An Eastern Tibetan dictionary (revised) and a study of the Eastern Tibetan languages, with special reference to the initial consonants*.

Oops, page PA201 was not yet downloaded :(

of ca. 15,000 entries, with numerous examples of usage for more important items. This is a valuable source for modern vocabulary.

144*

Ishihama Yumiko 石濱裕美子, Fukuda Yôichi 福田洋一: *A new critical edition of the Mahavyutpatti Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary of Buddhist terminology*. 新訂翻譯名義大集.

Tokyo: Toyo Bunko 1989. 39 (introduction), 443 (text), 166 (Sanskrit index), 7 (corrigenda), 338 (Tibetan index) pages (Materials for Tibetan-Mongolian dictionaries.1)

145*

Jeffrey Hopkins: *Tibetan-Sanskrit-English dictionary*; contributors Joe Wilson, Craig Preston, John Powers.

[Free Union, Va.: Tibetan Studies Institute], 1989. 2 vols.

146*

bKras-glin dBaṅ-rdor, Brag-dgon, 1934- : *Bod dByin rGya gsum śan-sbyar tshig-mdzod* / Collection of Tibetan English Chinese words / Tsang Ying Han tui-chao hsiao tz'u-tien 藏英漢對照小辭典

Peking: Mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1994. 2, 16, 182 pages

Tibetan → English → Chinese

147*

sKal-bzaṅ-'bum: *Junior English-Tibetan-Chinese dictionary* / dByin Bod rGya gsum śan-sbyar-gyi dma'-'brin űer-mkho'i min-mdzod slob-bu dga'-skyed / Chu-chung Ying Tsang Han hsiao tz'u-tien 初中英藏漢小詞典.

[Lan-kro'u:] Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1999. 11, 279 pages

ISBN 7-5421-0598-1

148*

Dagkar Namgyal Nyima: *Zhang-zhung-Tibetan-English contextual dictionary*.

Berlin: Namgyal Nyima 2003. 491 pages

Zaṅ-žun → Tibetan → English (the first two romanised) → quotations from the sources.

With an introduction in English and Tibetan. 3875 entries in Tibetan word order, from 468 sources.

Specialized Materials

Bon Terminology

149

Berthold Laufer, 1874-1934: *Klu-'bum bsdus-pa'i sñin-po: Eine verkürzte Version des Werkes von den Hunderttausend Nāga's*. Ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion.

Helsingfors 1898. 119 pages (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 11.)

Pages 59-108 contain a Tibetan → German vocabulary to the text.

150

Berthold Laufer, 1874-1934: *Ein Sühngedicht der Bonpo*. Aus einer Handschrift der Oxforder Bodleiana.

Vienna 1900. 60 pages (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse.46,7)

Pages 40-59 contain a vocabulary to the text, Tibetan —> German.

151

Marcelle Lalou, 1890-1967: *Rituel bon-po des funérailles royales*. *Journal asiatique* 240.1952,339-361

Pages 360f contain an index of names and terms.

152

David L. Snellgrove, 1920- : *The nine ways of Bon*. Excerpts from the gZi-brjid edited and translated. London 1967. 312 pages

Pages 291-312 contain a Tibetan —> English glossary.

153

Samten Gyaltsen Karmay: *The treasury of good sayings: A Tibetan history of Bon*. London: Oxford Univ. Pr. 1972. XL, 365 pages.

Pages 349-352 contain a glossary (Tibetan —> English) of words used in the Bon text.

See also <12><122><122-A><148><264>

Buddhist Vocabularies

154

Ernest John Eitel, 1838-1908: *Hand-book of Chinese Buddhism, being a Sanskrit-Chinese dictionary, with vocabularies of Buddhist terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*. 2nd rev. and enlarged ed. Hongkong: Lane, Crawford, London: Trübner 1888. 231 pages; revised and enlarged edition: Tokyo: Sanshûsa 1904, reprinted «in China» (1939), at Tokyo (1939) and Amsterdam: Philo (1970). 324 pages; San Francisco: CMC 1976. 324 pages

Pages 219-222 contain the Tibetan glossary.

155

Eugen Obermiller, 1901-1935: *Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyâyabindu of Dharmakîrti and the Nyâyabinduṭîkā of Dharmottara ... I. Sanskrit-Tibetan index*.

Leningrad 1927. IV, 123 pages (Bibliotheca Buddhica.24.) Reprinted at Osnabrück 1970.

Sanskrit —> Tibetan.

156

Eugen Obermiller, 1901-1935: *Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyâyabindu of Dharmakîrti and the Nyâyabinduṭîkā of Dharmottara ... II. Tibetan-Sanskrit index*.

Leningrad 1927. II, 145 pages (Bibliotheca Buddhica.25.) Reprinted at Osnabrück 1970.

Tibetan —> Sanskrit.

157

Johannes Rahder, 1898-1988: *Glossary to the Sanskrit-Tibetan, Mongolian and Chinese versions of the Daśabhūmika-sūtra*.

Paris: P. Geuthner 1928. VIII, 202 pages (Buddhica. Documents et travaux pour l'étude du Bouddhisme. II,1.)

Sanskrit —> Tibetan —> Mongolian —> Chinese.

158

Muhammad Shahidullah (ed. & tr.): *Les chants mystiques de Kāṇha et de Saraha. Les Dohākoṣa (en Apabhraṃśa avec les versions tibétaines) et les Caryā (en vieux Bengali)*. Paris: Adrien-Maisonneuve 1928. XLI, 236 pages

Pages 99-107 and 203-220 contain Apabhraṃśa —> Sanskrit —> Tibetan vocabularies.

159

Friedrich Weller, 1889-1980: *Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa, nach einer fünfsprachigen Polyglotte*.

Leipzig: Asia Major 1928. XXV, 268 pages

Manchu —> Chinese —> Sanskrit —> Tibetan —> Mongolian, with indices to each language.

A study of the *bsKal-bzan rnam-'dren ston-gi mtshan / Hsien-chieh ch'ien-fo-hao*, ascribed to Rol-pa'i-rdo-rje, the Second lCaṅ-skyā Qutuṅtu (1717-1786). [Rol-pa'i-rdo-rje wrote the postface to the printed edition; cf. Taube, no. 2693; Heissig: Katalog, no. 486.]

160

Eugen Obermiller, 1901-1935: The doctrine of the Prajñāpāramitā as exposed in the Abhisamayālaṃkāra of Maitreya. *Acta Orientalia (Hafn.)* 11.1932,1-133, 334-354

Pages 101-133 and 334-354 contain indices of names and technical terms, the first Sanskrit —> Tibetan, the second mixed.

161

Friedrich Weller, 1889-1980: *Index to the Tibetan translation of the Kācāyapaparivarta*. Peking, Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Institute 1934. VI, 252 pages (Harvard Sino-Indian Series.1)

Tibetan —> Sanskrit.

162

Edward Hamilton Johnston, 1885-1942: Nāgārjuna's list of the Kuśaladharmas. *Indian Historical quarterly* 14.1938,314-323

A list of 119 Sanskrit —> Tibetan equations.

163

Konstantin Régamey, 1907-1982: *Three chapters from the Samādhirājasūtra*.

Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawskie 1938. 113 pages (Rozprawy Komisji Orientalistycznej.1)

Contains a Sanskrit —> Tibetan —> Chinese index of names and technical terms.

Reprint: Delhi: Motilal Banarsidass 1990.

164

Johannes Nobel, 1887-1960: *Suvarṇaprabhāṣottama-sūtra. Das Goldglanz-Sūtra*. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. Die tibetischen Übersetzungen mit einem Wörterbuch. Zweiter Band.

Leiden: Brill; Stuttgart: Kohlhammer 1950. IX, 235 pages

A Tibetan → German → Sanskrit dictionary to the text published by Nobel in 1944.

165

N. Aiyaswami Sastri (ed.): *Ārya Śālistambha Sūtra, Praṭītya-samutpādivibhaṅga Nirdeśasūtra and Praṭītyasamutpādagāthā Sūtra*.

Madras 1950. XL, 111 pages (The Adyar Library series.76)

Pages 73-93 contain a Tibetan → Sanskrit index to the first two works.

166

David Roy Shackleton Bailey, 1917- : *The Śatapañcāśatka of Mātṛceṭa*; Sanskrit text, Tibetan translation and commentary and Chinese translation ... with an introduction, English translation and notes.

Cambridge, England: Cambridge Univ. Press 1951. XI, 237 pages

Pages 211-230 contain a Tibetan → Sanskrit → Chinese index of terms, and 231-232 an index of names, Tibetan → Sanskrit.

167

Friedrich Weller, 1889-1980: *Tibetisch-sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra*. Heft 1.

Berlin: Akademie Verlag 1952. IV, 304 pages (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, phil.-hist. Klasse. 46,3.)

Tibetan → Sanskrit.

For Heft 2 see <170>.

168

Edward Conze, 1904-1979: *Abhisamayālaṅkāra*. Introduction and translation from original text with Sanskrit-Tibetan index. Roma: IsMEO 1954. XI, 223 pages (Serie Orientale Roma.6)

Sanskrit → Tibetan index, pages 107-178, and a Tibetan → Sanskrit index, pages 179-223

169

Johannes Nobel, 1887-1960: *Udrāyaṇa, König von Roruka. Eine buddhistische Erzählung. Die tibetische Übersetzung des Sanskrittextes*. Teil II. Wörterbuch.

Wiesbaden: Harrassowitz 1955. VIII, 87 pages

Tibetan → German → Sanskrit index to the text in the first volume.

170

Friedrich Weller, 1889-1980: *Tibetisch-sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra*. Heft 2.

Berlin: Akademie Verlag 1955. Pages 305-611. (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Klasse. 47,3)

Tibetan → Sanskrit. For Heft 1 see <167>.

171

Edward Conze, 1904-1979: *Vajracchedikâ Prajñâpâramitâ*, edited and translated with introduction and glossary. Rome: IsMEO 1957. 113 pages (Serie Orientale Roma.13) Pages 93-113 contain a Sanskrit —> Tibetan —> English glossary.

172

Gadjin M. Nagao 長尾雅人, 1907 - : *Index to the Mahâyâna-Sûtrâlamkāra* (Sylvain Lévi edition). Part 1. Tokyo: Nihon gakujutsu shinkôkai 1958. XXII, 285 pages Sanskrit —> Tibetan —> Chinese.
For Part 2 see <178>.

173

György Kara: Un texte mongole en écriture soyombo. *Acta Orientalia Hungarica* 9.1959,1-38
Pages 29-38 contain a Mongolian —> French —> Tibetan glossary.

174

David L. Snellgrove, 1920- : *The Hevajra Tantra, a critical study*. London: Oxford Univ. Press 1959. XI, 149; XI, 188 pages (London Oriental series.6.)
In volume two are found a Tibetan —> Sanskrit —> English vocabulary (pages 161-177) and a Sanskrit —> Tibetan vocabulary (pages 178-188).

175

Edward Conze, 1904-1979 (comp.): *Prajñâ-pâramitâ-ratna-guṇa-samcaya-gāthā*. Sanskrit and Tibetan text edited by E. Obermiller ... with a Sanskrit-Tibetan-English index by Edward Conze. The Hague: Mouton 1960. 157 pages (Indo-Iranian Reprints.5.)
Pages 131-157 contain a Sanskrit —> Tibetan —> English index.

176

Bidija Dandarovič Dandaron; Boris Vladimirovič Semičov, 1900-1981: O tibetsko-mongol'skom slovare «Istočnik mudrecov». *Trudy Burjatskogo kompleksnogo naučno-issledovatel'skogo Instituta* (Ulan-Ude). 3.1960,236-260
Pages 241-254 contain a Tibetan —> Sanskrit —> Mongolian vocabulary of Abidharma terms.
This article is a study of the *Dag-yig mkhas-pa'i 'byuñ-gnas* <88>.

177

Li Fang-kuei, 1904-1988: A Sino-Tibetan glossary from Tun-huang. *T'oung Pao* 49.1961,233-356
Pages 325-356 contain a Tibetan —> Chinese vocabulary. The terms found here come from Asaṅga's *Yogācāryabhūmiśāstra*.

178

Gadjin M. Nagao, 1907- : *Index to the Mahâyâna-Sûtrâlamkāra* (Sylvain Lévi edition). Part 2. Tokyo 1961. VII,274 pages.
Tibetan —> Sanskrit and Chinese —> Sanskrit.
For Part 1 see <172>.

179

Ui Hakuju, 1882-1963: *Index to the Bodhisattva-Bhûmi*.
Tokyo 1961. 592 pages in 2 vols.
[Unseen.] Said to contain Tibetan materials.

180

Gadjin M. Nagao, 1907- : *Madhyântavibhâga-bhâṣya*; a Buddhist philosophical treatise edited for the first time from a Sanskrit manuscript.
Tokyo: Suzuki Research Foundation 1964. XVII, 233 pages
This work has three indices: Sanskrit —> Tibetan —> Chinese (pages 81-145), Tibetan —> Sanskrit (pages 149-180), and Chinese —> Sanskrit (pages 183-220).

181

Daisetz T. Suzuki, 1870-1966: *An index to the Laṅkāvatāra Sūtra (Nanjio edition)*.
Kyoto 1933; second edition, Kyoto: Sanskrit Buddhist Texts Publishing Society 1934. V, 501 pages. The second ed. was reprinted in Tokyo in 1965 (Suzuki Research Foundation. Reprint series.6.)

182

Edward Conze, 1904-1979: *Materials for a dictionary of the Prajñāpāramitā literature*.
Tôkyô: Suzuki Research Foundation 1967. VII, 447 pages
[Unseen.] Said to contain Tibetan materials.

183

Ronald E. Emmerick, 1937-2002: *Tibetan texts concerning Khotan*.
London: Oxford University Press 1967. 160 pages (London Oriental series. 19)
Pages 93-160 contain indices of proper names and words in the texts.

184

Michael Hahn, 1941- : *Jñānaśrīmitras Vṛttamâlâstuti*. Eine Beispielsammlung zur altindischen Metrik nach dem tibetischen Tanjur zusammen mit der mongolischen Version, herausgegeben, übersetzt und erläutert.
Wiesbaden: Harrassowitz 1971. 368 pages
Pages 273-276 contain a Mongolian —> Tibetan index.

185

Edward Conze, 1904-1979: List of Buddhist terms. *The Tibet Journal* 1.1975, 36-62
English —> Tibetan; a collection from the Mahāvīyutpatti <106>
See the introductory note to this article, wherein are discussed other (polyglot) versions of Dr. Conze's list.

186*

Shoko Watanabe, 1907-1977: *Glossary of the Tattvasaṅgrahapañjikā – Tibetan-Sanskrit-Chinese*. Part 1.
Narita: Naritasan Shinshoji 1985. III, 367, III pages. (Acta Indologica.5)

187*

Tsepak Rigzin, 1957- : *Nan-don rig-pai min-tshig Bod-dByin śan-sbyar* / Tibetan-English dictionary of Buddhist terminology.
Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives 1986. 479 pages

Tibetan —> Sanskrit —> English. Order of the Tibetan alphabet. The dictionary was compiled on the basis of the Mahāvvyutpatti.

188*

Tsang-Han fo-hsüeh tz'u-tien 藏漢佛學辭典; general editor: Wang I-nuan 王沂暖
Hsi-ning: Ch'ing-hai min-tsu ch'u-pan-she 1986. 2,534 pages
Tibetan —> Chinese Buddhist dictionary.

189*

Gadjin M. Nagao: *Index to Asaṅga's Mahāyānasamgraha*. Part 1: Tibetan-Sanskrit-Chinese. Part 2: Sanskrit-Tibetan-Chinese.
Tôkyô: The International Institute for Buddhist Studies 1994. XVIII,152; X,154 pages. (Studia Philologica Buddhica. Monograph series.9)

190*

Sarat Chandra Das, 1849-1917: *Tibetan-English Buddhist historical glossary*; corrected by Sunil Kumar Gupta.
Delhi: Śrī Satguru Publications 1990. 148 pages
(Bibliotheca Indo-Buddhica; 69)

191*

Wang I-nuan 王沂暖; T'ang Ching-fu 唐景福: *Saṅs-rgyas chos gzuṅ-gi tshig-mdzod* / *Fo-hsüeh tz'u-tien* 佛學辭典.
Hsi-ning: Ch'ing-hai min-tsu ch'u-pan-she 1992. 3, 915 pages
ISBN 7-5420-0298-8

192*

bsTan-'gyur-las sgra bye-brag rtogs-byed chen-mo Bod rGya śan-sbyar ma / *Tsang-Han tui-chao Tan-chu-erh fo-hsüeh fen-lei tz'u-tien* 藏漢對照丹珠爾佛學分類詞典.
Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1992. 8, 16, 382 pages
ISBN 7-105-01511-X
Tibetan —> Chinese. Buddhist terms from the Tanjur, arranged according to subjects (Mahāvvyutpatti <106>).

193*

Bod rGya nan-don rig-pa'i tshig-mdzod / *Tsang Han Fo-hsüeh tz'u-tien* 藏漢佛學辭典.
Khreñ-tu'u: Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khañ 1993. 2 vols.
ISBN 7-5409-1048-8
Tibetan-Chinese dictionary of Buddhist terminology.

194*

Phur-bu Tshe-riñ: *mDo kun-las btus-pa'i nan-don rig-pa'i tshig-mdzod, mu-tig phreñ-ba zes bya-ba bzugs-so* / *Fo-hsüeh tz'u-hui*.
Lha-sa: Bod-ljoñs mi-dmañs dpe-skrun-khañ 1994. 950 pages
ISBN 7-223-00755-9

Oops, page PA209 was not yet downloaded :(

—>), i.e. sBal-ti, Pu-rig, Ladakhî, sPi-ti, Kâgate, Shar-pa, Dänjongkä ('Bras mo ljon skad), lHo-skad, Central Tibetan (written and spoken).

202

Thomas G. Bailey: *Linguistic studies from the Himalayas*; being studies in the grammar of fifteen Himalayan dialects.

London 1915. 277 pages (Asiatic Society monographs.18)

Reprinted New Delhi 1975

Pages 34-45 contain an English —> Pu-rig vocabulary.

203

J. Huston Edgar, 1871/72-1936: An English-Giarung vocabulary. *Journal of the West China Border Research Society* 5.1932; supplement of 63 pages

Pages 13-63 contain an English —> Gyarung vocabulary.

204

Georges de Roerich, 1902-1960: The Tibetan dialect of Lahul. *Journal of the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum* 3.1933,83-189

Pages 170-187 contain a written Tibetan —> Lahulî —> English vocabulary.

205

Alfred Frank Charles Read: *Balti grammar*.

London: RAS 1934. IV,108 pages (The Royal Asiatic Society, James J. Forlong Fund. 15)

Pages 89-108 contain an English —> sBal ti vocabulary.

206

Yamamoto Uruwashi: *Tôbu Chibettogo jiten* 東部チベット語辭典.

Peking (Peiping) 1944. Pagination not known.

A Tibetan —> Japanese dictionary of the Amdo («Eastern Tibetan») dialect. This work was re-edited in 1954 by Minoru Gô et al. <136>.

207

Pierre Giraudeau, 1855- ; François Goré: *Dictionnaire français-tibétain. Tibet oriental*.

Paris: Adrien-Maisonneuve 1956. 7, 310, 24, 2 pages

French —> Tibetan.

208

André Migot, 1892- : *Recherches sur les dialectes tibétains du Si-k'ang* (Province de Kham). *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 48.1956/57,417-562

Pages 513-552 contain a Si-k'ang —> French —> lHa sa dialect vocabulary; also, pages 421-438 give a written Tibetan —> French —> Si-k'ang (5 dialects) word list.

209

George N. Roerich, 1902-1960; Lobsang Phuntsok Lhalungpa: *Textbook of colloquial Tibetan (dialect of Central Tibet)*.

Kalimpong 1957. Second edition, revised and enlarged by L. Lhalungpa. New Delhi 1972. 280 pages (Bibliotheca Himalayica.II,3.)

Pages 187-243 contain a Central Tibetan —> English —> written Tibetan vocabulary; pages 245-256 has an additional vocabulary of terms in categories, written Tibetan

—> English. The first edition was published in cooperation with Tse-Trung Lopsang Phuntshok by The Government of West Bengal (238 pages).

210

Georges de Roerich: *Le parler de l'Amdo; étude d'un dialecte archaïque du Tibet*. Roma: IsMEO 1958. 159 pages (Serie Orientale Roma. 18)
Pages 107-159 contain an Amdo —> French vocabulary, with reference to the spelling of words in written Tibetan.

211

Chang Kun, 1917- , Betty Shefts, et alii: *A manual of spoken Tibetan (Lhasa dialect)*. Seattle 1964. XII, 286 pages
Lessons two through eleven are provided with Tibetan —> English vocabularies totaling 58 pages.

212

Namkhai Norbu Dewang: Musical tradition of the Tibetan people: Songs in dance measure. *Orientalia Romana. Essays and lectures*. 2.
Roma: IsMEO 1967 (Serie Orientale Roma. 36), 205-338
Pages 325-337 contain a glossary of Amdo, Khams, Tsang and dBus dialect words «not found in dictionaries», according to the author's statement on page 208.

213

Melvyn C. Goldstein; Nawang Norng: *Modern spoken Tibetan. Lhasa dialect*. Seattle, London 1970. 411 pages
Pages 235-320 contain a lHa sa Tibetan —> English —> written Tibetan glossary; and pages 321-394 an English —> lHa sa Tibetan —> written Tibetan glossary.

214*

Helena Norberg-Hodge, Gyelong Thubstan Paldan (eds.): *La-dvags-kyi skad-dan 'In-skad tshig-mdzod* / Ladakhi-English, English-Ladakhi dictionary.
Leh: Ladakh Ecological Development Group 1991. 336 pages

215*

Bod rGya śan-sbyar-gyi 'Am-do'i kha-skad tshig-mdzod / An-to Tsang-yü k'ou-yü tz'u-tien 安多藏語口語詞典.
Lan-kro'u: Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khan 1993. 642 pages
ISBN 7-5421-0120-X
Dictionary of the Amdo dialect, Tibetan —> Chinese.

216*

Rinchen Khandu: *rDzon-kha dByin-skad tshig-mdzod don-tshan phyogs-sdebs* / Dzongkha-English dictionary; topic-based approach with romanization.
Thimphu: Pekhang Enterprises 1998. 361 pages.
Dzongkha —> English.

217*

rDzon-kha tshig-mdzod / Dzongkha dictionary.
Thimphu: KMT 1999. 561 pages
Dzongkha —> English.

217-A*

rDzon-kha in-liś śan-sbyar tshig-mdzod / Dzongkha-English dictionary.
Thimphu: Dzongkha Development Commission 2002. XVIII, 313 pages
ISBN 99936-15-00-5

Epic Vocabularies

218

August Hermann Francke, 1870-1930: *Der Frühlingsmythus der Kesarsage*. Ein Beitrag zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets.
Helsingfors 1900. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 15, 1); reprinted at Osnabrück 1968, bound with the next entry.
Pages 23-34 contain a glossary of terms and names.

219

August Hermann Francke, 1870-1930: *Der Wintermythus der Kesarsage*. Ein Beitrag zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Ladakhs.
Helsingfors 1902. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 15, 2); reprinted at Osnabrück 1968.
Pages 64-77 is an annotated vocabulary of Ladakhî and Tibetan words and phrases peculiar to the text.

220

August Hermann Francke, 1870-1930: *A Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga*. Tibetan text, abstract of contents, notes and vocabulary of the new words and phrases. Calcutta 1905-1909 (Bibliotheca Indica. NS 1134, 1150, 1164 and 1218). Reprinted as No. 1543 of the same series with an introduction by S. K. Chatterji and other studies on Gesar and Ladakhî literature by Francke.
Each of the chapters contains a Tibetan —> English vocabulary.
Francke's German translation of the text is found in H. Walravens, Manfred Taube: *August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1992. 531 pages (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Suppl. 34.)

221

Rolf Alfred Stein, 1911-1999: *L'épopée tibétaine de Gesar dans sa version lamaïque de Ling*.
Paris 1956. 401 pages (Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études. 61)
Pages 141-166 and 354-399 contain Tibetan —> French vocabularies of proper names, general vocabulary, epithets, and descriptive words.

222

Rudolf Kaschewsky, 1939- ; Pema Tsering: *Gesars Abwehrkampf gegen Kaschmir*. *Zentralasiatische Studien* 6. 1972, 273-398
Pages 394-398 contain a Tibetan —> German vocabulary.

223*

Thub-bstan-ñi-ma: *Bod rGya śan-sbyar-gyi Ge-sar tshig-mdzod* / Ko-sa-erh tz'u-tien 格薩爾詞典. Tsang-Han shuang-chieh.
Chengtu: Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khañ 1989. 2, 1, 9, 3, 554 pages
Tibetan —> Chinese dictionary of the Gesar epic.

224*

gCod-pa Don-grub 覺巴頓珠 Chüeh-pa Tun-chu, Sod-los 索洛 So-lo: *Glin Ge-sar sgrun-gi tshig-rgyan nor-bu'i ban-mdzod* / Ko-sa-erh wen-hsüeh yü-yen tz'u-tien 格薩爾文學語言辭典.

Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1996. 508 pages
ISBN 7-105-02448-8

Medical and Pharmacological Glossaries and Terminology

225

mGon-po-skyabs (ed.): *sMan-min Bod-dañ rGya'i skad śan-sbyar-ba bžugs-so* / Fan Han yao-ming 番漢藥名. Peking 1734; editions of ten to fourteen folios extant.
Tibetan → Chinese, over 350 items enumerated.

This work is a revision of the editor's earlier *sMan sna-tshogs-kyi min-tshad* (Tibetan → Chinese), an adaptation of an original *Man-nag-gi rgyud*, a principle Tibetan medical text. This list is found in two Western studies: A. Pozdneev: *Učebnik tibetskoi mediciny*. Vol. 1. St. Petersburg 1908, contains on pages 247-301 the Tibetan → Mongolian equations, with the Chinese in footnotes, and Franz Hübötter: *Beiträge zur Kenntnis der chinesischen sowie der tibetisch-mongolischen Pharmakologie* / *sMan-min Bod-dañ rGya'i skad śan-sbyar-ba bžugs*. Berlin, Vienna 1913. 324 pages; pages 49-147 contain a Chinese → Tibetan → Mongolian vocabulary.

NB. Part of the text of the work is Tibetan → Mongolian but the list of drugs is Tibetan → Chinese.

226

Kun-phan sna-tshogs sman-sbyor zes bya-ba / P'u-chi tsa-fang 普濟雜方 / Bükün-e tusalqu eldeb jüil em-ün nayirul'ya kemekü orosibai. n.p. [1873?] 66 folios

Ten leaves of this work contain the names of 179 drugs, Tibetan → Mongolian → Chinese (in characters) → Chinese (in Manchu script).

227

Joseph Rehmann, 1779-1831: *Beschreibung einer Thibetanischen Handapotheke*. Ein Beitrag zur Kenntnis der Arzneykunde Asiens. St. Petersburg: Drechsler 1811. 54 pages

Contains a list of 60 drugs, Tibetan → German.

Reprint: Ulm: Fabri Verlag 1991.

Analysed by Heinrich Laufer: *Beiträge zur Kenntnis der tibetischen Medizin*. Berlin 1900: Unger. 41 pages (MD dissertation, University of Berlin); part 2: Leipzig: Harrassowitz 1900. Pages 46-90. Explanations on the mentioned drugs, pages 50-72.

228

Jean Filliozat, 1906-1982: *Étude de démonologie indienne*. Le Kumâratantra de Râvana et les textes parallèles indiens, tibétains, chinois, cambodgien et arabe. Paris 1937. 192 pages (Cahiers de la Société asiatique. I,4)

Pages 179-181 contain a Tibetan → Sanskrit vocabulary from a chapter of the *Aṣṭāṅghrdaya*.

229

Basil J. Gould; Hugh E. Richardson: *Tibetan medical words*.

Kalimpong 1949. [Unseen.]

Kulø (pages 215) lists: Medical vocabulary. Kalimpong: G. Tharchin 1968.

230

Wilhelm Alexander Unkrig, 1883-1956: Die Tollwut in der Heilkunde des Lamaismus nach tibetisch-mongolischen Texten im Statens Etnografiska Museum zu Stockholm. *Contributions to ethnography, linguistics and history of religion*. Stockholm 1954. (Reports from the Scientific Expedition ... under ... Dr. Sven Hedin; The Sino-Swedish Expedition. Publication 38; VIII. Ethnography, 6)

Pages 11-16 contain a German or Latin → Tibetan vocabulary to the text studied.

231

Adel' Fedorovna Gammerman; B. V. Semičov: *Slovať tibetsko-latino-russkikh nazvanij lekarstvennogo rastitel'nogo syrja, primenjaemogo v Tibetskoj medicine*. Ulan-Ude: AN SSSR, Sibirskoe otделение, Burjatskij kompleksnyj naučno-issledovatel'skij institut 1963. 82 pages

A list of 737 items, Latin → Russian → written Tibetan → phonetically transcribed Tibetan in Cyrillic script. This work has Tibetan, Russian, and Latin → Russian → Burjat indices.

With an introduction on Russian research on Tibetan drugs, and collections thereof.

232*

Stephan Pálos, 1922- : *Tibetisch-chinesisches Arzneimittverzeichnis*.

Wiesbaden: Harrassowitz 1981. IX, 73 pages

Tibetan (script) → Chinese (script) → transliteration - Latin → Explanation

With indices.

233*

Či. Galsang: *Bod-sog gso-rig brda-yig / Töbed mongyol emnelge-yin toli*.

(Köke Qota:) Öber Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 1982. 2,4, 725 pages

Tibetan → Mongolian (Mongolian script)

Order of the Tibetan alphabet.

234*

dBañ-'dus: *gSo-ba rig-pa'i tshig-mdzod gYu-thog dgoñs-rgyan / Tsang-i tz'u-tien* 藏醫辭典.

Peking: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1983. 22, 725 pages

Dictionary of Tibetan medicine.

235*

Bod rGya gso-ba rig-pa'i tshig-mdzod / Tsang-Han i-hsüeh tz'u-tien 藏漢醫學詞典.

Khreñ-tu'u: Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khañ 1993. 522 pages

ISBN 7-5409-0622-7

Dictionary of medicine. Tibetan → Chinese.

Oops, page PA215 was not yet downloaded :(

Personal Names

243*

Peter Lindegger: *Onomasticon Tibetanum*. Namen und Namengebung der Tibeter. Rikon/Zürich: Tibet-Institut 1976. 102 pages (Opuscula Tibetana. Arbeiten aus dem Tibet-Institut Rikon/Zürich. Fasc.7)

Pages 39-89 gives an alphabetical list of the more common personal names; pages 93-95 an index according to the pronunciation. With Tibetan and Sanskrit scripts.

Place Name Lists, Studies of Geographical Terms

244

Ch'in-ting Hsi-yü t'ung-wen-chih 欽定西域同文志 / Hesei tokto buha wargi aiman-i hergen be emu obuha ejetun-i bithe. Peking (?) 1782. 8 volumes.

A geographical dictionary of 3111 items in 24 chapters, Chinese —> Manchu —> Mongol —> Kalmyk —> Chagatay/Turki.

Chapters 18 through 22 contain the materials on Tibet, which have been collected by Erwin von Zach: *Tibetische Ortsnamen. Lexicographische Beiträge*. Band 1. Peking 1902, 82-98, and Band 3. 1905, 108-135.

A facsimile edition of this work was published in Japan: *Kentei seiiki dôbunshi*. 1-4. Tôkyô 1961. X, 790; 791-1486; 338, 86, 396, II; XVII, 230 pages (Tôyô Bunko sôhan. 16.)

It contains an introduction to the work as well as transcriptions of all names and indices by languages; also for a manuscript of the work in the British Museum.

245

Hermann von Schlagintweit (ed.): Glossary of Tibetan geographical terms collected by Hermann, Adolphe, and Robert de Schlagintweit. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 20. 1863, 67-98

Tibetan —> English, 138 names and terms listed.

246

United States Board on Geographical Names: *Place names in Tibet*.

Washington, D. C. 1945. 11 pages [Unseen.]

247

Turrell V. Wylie, 1927-1984: *A place name index to George N. Roerich's translation of the Blue Annals*.

Roma: IsMEO 1957. 42 pages (Serie Orientale Roma. 15)

248

Alfonsa Ferrari, 1918-1954: *mK'yen brtse's Guide to the holy places of Central Tibet*. Roma: IsMEO 1958. 199 pages (Serie Orientale Roma. 16)

Pages 173-199 contain Tibetan and Sanskrit indices to the translation and notes for the text.

249

Turrell V. Wylie, 1927-1984: *The geography of Tibet according to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad*. Text and English translation.

Roma: IsMEO 1962. 286 pages (Serie Orientale Roma. 25)

Pages 203-232 contain a Tibetan —> English —> Chinese place name list, pages

Oops, page PA217 was not yet downloaded :(

Oops, page PA218 was not yet downloaded :(

Social / Political Terminology

261

Boris Vladimirovič Semičov, 1900-1981: *Opyt kratkogo slovarja obščestvenno-političeskikh terminov tibetskogo jazyka*.

Ulan-Ude: Burjat-mongol'skij naučnyj-issled. Institut Kul'tury 1956. 55 pages
Tibetan —> Russian.

262*

bSod-nams-rdo-rje: *Tsang-yü ching-yü tz'u-tien* 藏語敬語詞典 / *Ze-sa'i tshig-mdzod rab-gsal me-loñ*.

[Peking:] Min-tsu ch'u-pan-she 1993. 12, 2, 419 pages

Tibetan-Chinese dictionary of honorific words.

263*

rDo-dgon gSañ-bdag rDo-rje, Lhun-par bsTan-'dzin Lha-'dzoms: *Ze-sa'i la-gdeb blo-gsar dga'-ston* / *Tsang-yü ching-yü* Tsang-Han-Ying tui-chao shou-ts'e 藏語敬語藏漢英對照手冊.

Lha-sa: Bod-ljoñs mi-dmañs dpe-skrun-khañ 2002. 329 pages

ISBN 7-223-01411-3

Tibetan —> Chinese —> English. Manual of honorific terms.

Orthography

264

Khyuñ-sprul 'Jigs-med-nam-mkha'i-dpal-bzañ-po: *Bod-kyi brda-skad ston-pa'i bstan-bcos*.

Delhi: Tibetan Bonpo Foundation 1966. 258 pages.

A compilation of texts completed in 1954, including an orthographical dictionary with an emphasis on Bon terminology.

Republished: *Bonpo lexicographical works*. Dolanji 1976, columns 109-295

265*

dPal-khañ Nag-dbañ-chos-kyi-rgya-mtsho, 16th cent.: *Bod-kyi brda-sprod nag sgron-gyi 'grel-pa tshig gsal* / The standard dictionary of Tibetan orthography. With explanations by Khu-nu Rin-po-che bsTan-'dzin-rgyal-mtshan.

Gangtok: Sherab Gyaltzen 1983. 357 pages

Cover title: *Dag-yig ñag-sgron*.

«Reproduced from the Gangtok blockprint edition with illustrations.»

266*

bTsan-lha Nag-dbañ-tshul-khrims: *brDa dkrol gser-gyi me-loñ zes bya-ba bžugs-so* [Ku Tsang-wen tz'u-tien 古藏文詞典].

Peking: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1997. 5, 1063 pages

It was perhaps published as early as 1987, the date of its foreword. It is especially useful for Old Tibetan terms and phrases, offering in many instances original and commonsense interpretations based on readings of passages cited in the dictionary.

267*

rNam-rgyal-tshe-rin: *Bod-yig brda-rñin tshig-mdzod*.

Peking: Kruñ-go'i Bod rig-pa dpe-skrun-khañ 2001. 3, 6, 678 pages

Tibetan-Chinese orthographical dictionary

268*

dByaṅ-lan-sñems-pa'i-lañ-tsho: *Gaṅs-ljoṅs-gyi mkhas-dbañ yoṅs-la gnam-gyi ñi zla ltar grags-pa'i dag-yig mkhas-pa dga'-skyed-kyi mchan-'grel kun-las btus-pa nor-bu rin-po-che'i za-ma-tog ces bya bžugs-so*.

Lan-kro'u: Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khañ 2003. 3, 2, 188 pages

Cover title: *Dag-yig mkhas-pa dga'-skyed mchan-'grel bžugs-so*.

Commentary on dictionary <22>.

269*

Blo-bzañ-dar-rgyas, So-ru: *'Jam-mgon Sa-skya Pañ-ḍi-tas mdzad-pa'i dag-yig sdeb-sbyor rin-chen rgya-mtsho'i mchan-'grel blo-gsal dgyes-pa'i dpyid dpal žes bya-ba bžugs-so*.

Upper Dharamsala: bŽugs-sgar Kirti'i byes-ba grwa-tshañ-nas 'grems-spel byas, 2002. 151 pages

Commentary of *Dag-yig sdeb-sbyor rin-chen rgya-mtsho* of Sa-skya Pandita Kundga'-rgyal-mtshan, 1182-1251; a Tibetan orthographical dictionary.

Science and Technology

270

Anne-Marie Blondeau: *Matériaux pour l'étude de l'hippologie et de l'hippiatrie tibétaines (à partir des manuscrits de Touen-houang)*.

Geneva 1972. 462 pages (Centre de recherches d'histoire et de philologie de la IVe Section de l'École Pratique des Hautes Études II. Hautes Études Orientales.2)

Pages 359-363 give French —> Tibetan and Tibetan —> French lists of terms pertaining to equine anatomy. See also <257>.

271*

Tsang-Han li-suan-hsüeh tz'u-tien 藏漢歷算學辭典.

Ch'eng-tu: Szu-ch'uan min-tsu ch'u-pan-she 1985. 2,1,2,236 pages

Tibetan —> Chinese. Dictionary of chronology.

272*

Chuñ Tshe-rin-nor-bu 瓊次仁 羅布 Ch'iung Tz'u-jen Lo-pu: *sKye-dños rig-pa'i rGya Bod tha-sñad śan-sbyar / Sheng-wu-hsüeh Han-Tsang tui-chao tz'u-hui* 生物學漢藏對照詞彙.

Lha-sa: Bod-ljoṅs mi-dmañs dpe-skrun-khañ 1992. 263 pages

ISBN 7-223-00426-6

Dictionary of zoology, Chinese —> Tibetan.

273*

Chuñ Tshe-rin-nor-bu 瓊次仁 羅布 Ch'iung Tz'u-jen Lo-pu: *rDzas-'gyur gži-rgyu'i Bod-rGya tha-sñad-kyi go-don gsal-'grel / Tsang-Han tui-chao hua-hsüeh yüan-su ming-tz'u chieh-shih* 藏漢對照化學元素名詞解釋.

Lha-sa: Bod-ljoṅs mi-dmaṅs dpe-skrun-khaṅ 1992. 146 pages

ISBN 7-223-00443-6

The terminology of chemical elements explained, Tibetan —> Chinese.

274*

rGya Bod śan-sbyar-gyi rtsis-rig tha-sñad / Han-Tsang tui-chao shu-hsüeh ming-tz'u 漢藏對照數學名詞 (5th ed.).

Lha-sa: Bod-ljoṅs mi-dmaṅs dpe-skrun-khaṅ 1994. 112 pages

ISBN 7-223-00176-3

Mathematical terminology, Chinese —> Tibetan.

275*

sKal-bzaṅ-'phrin-las: *Bod rGya dByin skad-kyi dños-lugs rig-pa'i tshig-mdzod* / Tsang Han Ying wu-li-hsüeh tz'u-tien 藏漢英物理學辭典 / Tibetan-Chinese-English dictionary of physics.

[Lan-kro'u:] Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1994. 15, 399 pages

(Raṅ-byuṅ tshan-rig-gi tshig-mdzod; 1)

ISBN 7-5421-0325-3

276*

sKal-bzaṅ-'phrin-las: *Bod rGya dByin skad-kyi rdzas-'gyur rig-pa'i tshig-mdzod* / Tsang Han Ying hua-hsüeh tz'u-tien 藏漢英化學辭典 / Tibetan-Chinese-English dictionary of chemistry.

[Lan-kro'u:] Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1994. 15, 412 pages

(Raṅ-byuṅ tshan-rig-gi tshig-mdzod; 2)

ISBN 7-5421-0329-6

277*

sKal-bzaṅ-'phrin-las: *Bod rGya dByin skad-kyi graṅs-rig tshig-mdzod* / Tsang Han Ying shu-hsüeh tz'u-tien 藏漢英數學辭典 / Tibetan-Chinese-English dictionary of mathematics.

[Lan-kro'u:] Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khaṅ 1994. 15, 296 pages

(Raṅ-byuṅ tshan-rig-gi tshig-mdzod; 3)

ISBN 7-5421-0334-2

278*

Nag-dbaṅ-bstan-'dzin, 阿旺丹增 bsTan-'dzin-dge-legs 阿旺格來: *rGya Bod śan-sbyar-gyi sbrag-tar tshig-mdzod* / Yu-tien Han-Tsang tz'u-tien 郵電漢藏詞典.

Lha-sa: Bod-ljoṅs mi-dmaṅs dpe-skrun-khaṅ 1997. 444 pages

ISBN 7-223-01071-1

Chinese —> Tibetan. Dictionary of post and telegraph terminology.

279*

Zla-ba-blo-gros, et al.: *Bod rGya dByin skad-kyi rtsis-'khor tshig-mdzod* / Tsang Han Ying chi suan chi tz'u-tien 藏漢英計算機辭典 / Tibetan-Chinese-English computer dictionary.

(Lan-kro'u: Kan-su'u mi-dmaṅs mdzes-rtsal dpe-skrun-khaṅ) 2003. 18, 42, 562, 51 pages. With index.

Humanities

280

David Jackson; Janice Jackson: A survey of Tibetan pigments.

Kailash 4.1976, 273-295

Pages 292-294 give an index of terms (Tibetan → English) on painting terminology.

281*

bSod-nams-rgyal-mtshan 索郎降村 So-lang chiang-ts'un: *Tshig-mdzod brda-dag kun-gsal me-loñ* / Tsang-wen tz'u-tien 藏文詞典.

Lha-sa: Bod-ljoñs mi-rigs dpe-skrun-khañ 1992. 823 pages

ISBN 7-223-00353-7

Dictionary of Tibetan literature; Tibetan.

282*

Bod rGya tshad-ma rig-pa'i tshig-mdzod / Tsang-Han lo-chi-hsüeh tz'u-tien 藏漢邏輯學詞典.

Khreñ-tu'u: Si-khron mi-rigs dpe-skrun-khañ 1987 [reprinted 1989]. 4, 340 pages

ISBN 7-5409-0136-5

Reprint: Delhi: rTsi-bri dpe-skrun-khañ 1994. 340 pages.

Dictionary of logic. Tibetan → Chinese.

283*

Bu-chuñ 普瓊 P'u-ch'iung: *Don-gcig miñ-gi mñon-par brjod-pa'i tshig-gi mdzod* / Tsao-shih tz'u-hui 藻飾詞彙.

Lha-sa: Bod-ljoñs mi-dmañs dpe-skrun-khañ 1997. 370 pages

ISBN 7-223-01050-9

Dictionary of rhetoric; Tibetan only.

284*

Hsi-Tsang li-shih wen-hua tz'u-tien 西藏歷史文化辭典 / Bod-kyi lo-rgyus rig-gnas tshig-mdzod. Ed. by Wang Yao 王堯, Ch'en Ch'ing-ying 陳慶英.

Lha-sa: Hsi-Tsang jen-min ch'u-pan-she 1998. 13, 436 pages

ISBN 7-213-01721-7

Dictionary of Tibetan history and culture; Tibetan.

285*

rGya Bod gtam-dpe no-mtshar phren-ba / Han-Tsang yen-yü shou-ts'e 漢藏顏語手冊.

Pe-cin: Mi-rigs dpe-skrun-khañ 1999. 460 pages

ISBN 7-105-03190-5

Manual of proverbs; Chinese → Tibetan.

286*

Wen-chiang-cha-hsi 文強扎喜 Bun-chañ-bkra-ñis: *Bod-kyi ñer-mkho'i zas-rigs tshig-mdzod* / Tsang-tsu ch'ang-yung yin-shih tz'u-tien / Tibetan traditional food and drink dictionary 藏族常用飲食辭典.

[Zi-liñ:] mTsho-sñon mi-rigs dpe-skrun-khañ 2000. 4,2,3, 239 pages

ISBN 7-5420-0830-7

Oops, page PA223 was not yet downloaded :(

References

Dandaron, Bidija Dandarovič: *Opisanie tibetskikh rukopisej i ksilografov Burjatskogo kompleksnogo naučno-issledovatel'skogo instituta*. 1. Moskva: Izd. Vostočnoj literatury 1960. 72 pages

Heissig, Walther: [Katalog] *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Wiesbaden: Franz Steiner 1961. XXIV, 494 pages (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.1)

Kolmaš, Josef: *Tibetan books and newspapers (Chinese collection)*. With bibliographical notes. Praha: Academia 1978. 133 pages (Rozpravy Československé Akademie Věd. Řada společenských věd. 88,3); the same: Wiesbaden: Harrassowitz 1978. (Asiatische Forschungen.78.)

Sazykin, Aleksej Georgievič: *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedenija Akademii Nauk SSSR*. Tom 1. Moskva: Nauka 1988. 508 pages

Simon, Walter: Tibetan lexicography and etymological research. *Transactions of the Philological Society* 1964,85-107

Taube, Manfred: *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. 1-4. Wiesbaden: Franz Steiner 1966. XVI,1296 pages (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.XI,1-4)

Vogel, Claus: Śridharasenas Viśvalocana. Ein Jaina-Wörterbuch des Sanskrit im lamaistischen Kanon. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologische-historische Klasse*. 1976, 307-330

Index to Titles

- Abhidhâna-śâstra viśva-locanam ityaparâbhidhâna muktâvalî nâma [112](#)
Abhisamayâlaṅkāra. 168
Advanced learner's dictionary [66](#)
Alphabetum Tibetanum: missionum apostolicarum commodo editum [83](#)
Amarakoṣa in Tibet, a new Tibetan version by the great grammarian Si-tu, The [115](#)
Amarakoṣa nâma [109](#)
Amarakoṣa-tīkā kâma dhenu nâma [110](#)
Amarakoṣah, a metrical dictionary of the Sanskrit language, with Tibetan version [109](#)
An-to Tsang-yü k'ou-yü tz'u-tien 安多藏語口語詞典 215
Ancient folk-literature from North-Eastern Tibet. 256
Ārya Śālistambha Sūtra [165](#)
August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine [220](#)
Balti grammar [205](#)
Beiträge zur Kenntnis der chinesischen sowie der tibetisch-mongolischen Pharmakologie [225](#)
Beiträge zur Kenntnis der tibetischen Medizin [227](#)
Beschreibung einer Thibetanischen Handapotheke [227](#)
Bhoṭa-prakāśa; a Tibetan chrestomathy [118](#)
Bhoṭa-Saṃskṛta-kosaḥ [121](#)
Bhoṭa-Saṃskṛt-abhidhānam [119](#)
Blañ-dor gsal-bar ston-pa'i drañ-thig dwaṅs -śel-gyi me-loṅ [2](#) [19](#) [113](#)
Bod brda'i tshig-mdzod [17](#) [18](#)
Bod dByin rGya gsum śan-sbyar tshig-mdzod [146](#)
Bod dByin tshig-mdzod chen-mo [73](#)
Bod rGya dByin skad-kyi dños-lugs rig-pa'i tshig-mdzod 275
Bod rGya dByin skad-kyi graṅs-rig tshig-mdzod 277
Bod rGya dByin skad-kyi rdzas-'gyur rig-pa'i tshig-mdzod 276
Bod rGya dByin skad-kyi rtsis-'khor tshig-mdzod 279
Bod rGya dByin skad-kyi sa-khams rig-pa'i tshig-mdzod 253
Bod rGya gso-ba rig-pa'i tshig-mdzod [235](#)
Bod rGya La gsum-gyi Bod-sman miñ-mdzod 239
Bod rGya nañ-don rig-pa'i tshig-mdzod 193
Bod rGya śan-sbyar rgyun-mkho'i tshig-mdzod [38](#)
Bod rGya śan-sbyar-gyi 'Am-do'i kha-skad tshig-mdzod 215
Bod rGya śan-sbyar-gyi Ge-sar tshig-mdzod 223
Bod rGya śan-sbyar-gyi lha-sa'i ka-skad tshig-mdzod [40](#)
Bod rGya śan-sbyar-gyi śes-bya'i rnam-graṅs kun-btus tshig-mdzod [42](#)
Bod rGya tshad-ma rig-pa'i tshig-mdzod 282
Bod rGya tshig-mdzod chen-mo [41](#)
Bod rGya tshig-mdzod chen-mo bcon sñon byas-pa'i deb [73](#)
Bod Hor mñon-brjod-kyi brda-yig [99](#)
Bod Hor-gyi brda-yig [98](#)
Bod Hor-gyi brda-yig blo gsar mthoñ-pa dga'-byed me-loṅ [97](#)
Bod Hor-gyi brda-yig miñ tshig don gsum gsal-bar byed-pa'i mun-sel sgron-me [94](#)
Bod Hor-gyi brda-yig miñ tshig don gsum gsal-byed [95](#)
Bod Hor-gyi brda-yig ye-śes snañ-ba [96](#)
Bod Sog-gi skad gñis śan-sbyar [90](#)
Bod yig-dañ dByin-ji Hin-di bcas skad-rigs mi 'dra-ba khag gsum thog yod-pa'i tshig-mdzod 140
Bod-dañ Hin skad gñis śan-sbyor-gyi tshig-brda'i mdzod [80](#)

- Bod-dañ legs-sbyar-gyi mdzod 119
 Bod-kyi brda'i bstan bcos legs-par bśad-pa rin-po-che'i za-ma-tog bkod-pa, 1
 Bod-kyi brda'i bye-brag gsal-bar byed-pa ñag-gi sgron-me źes bya-ba'i don cuñ-zad mchan-bur
 btags-pa byis-pa dga'-ba'i mgul-rgyan źes bya-ba, 13
 Bod-kyi brda-skad ston-pa'i bstan-bcos 264
 Bod-kyi brda-sprod ñag sgron-gyi 'grel-pa tshig gsal 265
 Bod-kyi brda-yig rtogs-par sla-ba źes bya-ba bźugs-so 87
 Bod-kyi lo-rgyus rig-gnas tshig-mdzod 284
 Bod-kyi ñer-mkho'i zas-rigs tshig-mdzod 286
 Bod-kyi skad-las gsar rñiñ-gi brda'i khyad-par ston-pa legs-par bśad-pa Li-śi'i gur-khañ, 2, 89
 Bod-lugs sman-rtsis-kyi tshig-mdzod Bod-dByin śan-sbyar 240
 Bod-skad-dañ legs-sbyar-gyi tshig-mdzod chen-mo 121
 Bod-skad-kyi brda gsar rñiñ dka'-ba Sog-skad-du kâ-li sum-cu'i rim-pas gtan-la phebs-pa'i brda-yig
 mkhas-pa rgya-mtsho blo gsal mgul-rgyan ces bya-ba bźugs-so 91
 Bod-skad-kyi miñ-mdzod 81
 Bod-skad-kyi slob-deb: khams skad 67
 Bod-sman kun-'dus miñ-mdzod 241
 Bod-sog gso-rig brda-yig 233
 Bod-yig brda-rñiñ tshig-mdzod 267
 Bod-yul-gyi brda'i skad-las gyur-pa-rnams gtan-la phab-pa legs-par sbyar-ba'i sgra bsgyur bstan-bcos
 le-tshan sum-cu-pa, 117
 Bon-Zô-Kan-Wa shiyak 133
 Bonpo lexicographical works 12
 Buddhistische Triglotte (A Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary) 129
 Buddhistische Triglotte 129
 Bükün-e tusalqu eldeb jüil em-ün nayirul'ya kemekü orosibai 226
 Bya-tshig kun-gsal me-loñ 48
 Bya-tshig tshig-mdzod 45
 Bye-brag-tu rtogs-byed 'briñ-po 107
 Bye-brag-tu rtogs-par byed-pa 106
 dByin Bod rGya gsum śan-sbyar-gyi dma'-'briñ ñer-mkho'i miñ-mdzod slob-bu dga'-skyed 147
 dByin Bod rGya gsum śan-sbyar-gyi tshig-mdzod 65
 dByin Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod gsar-bsgrigs 64
 dByin Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod snañ-ba gsar-pa 60
 dByin Bod tshig-mdzod gsar-ma 70
 dByin ji hin-di Bod Saṃskṛita-rnams-kyi tshig-mdzod rin-chen spuñs-pa bźugs-so 141
 Chants mystiques de Kāṇha et de Saraha, Les 158
 'Chi-ba med-pa'i mdzod-kyi rgya-cher 'grel-pa 'dod-'jo'i ba-mo źes bya-ba 110
 'Chi-med mdzod ces bya-ba 109
 'Chi-med mdzod-kyi gzuñ-la brten-nas legs-par sbyar-ba'i skad-kyi miñ-dañ rtags-kyi 'jug-pa gsal-
 bar byed-pa'i bstan-bcos legs-bśad sgo-brgya 'byed-pa'i lde-mig ces bya-ba bźugs-so 115
 Chibettogo jiten. Sôkôhon ちべつと語字典. 草稿本. 137
 Ch'in-ting Hsi-yü t'ung-wen-chih 欽定西域同文志 244
 Choekay-English dictionary 26
 Chos-kyi rnam-graṅs, 24
 Chos-skad dByin tshig-gi gter-mdzod 26
 Chu-chung Ying Tsang Han hsiao tz'u-tien 初中英藏漢小詞典 147
 Collected works of Alexander Csoma de Kőrös 50
 Collection of Tibetan English Chinese words 146
 Conversational English-Tibetan dictionary 66
 Corpus of old Tibetan inscriptions, A 258-A
 brDa-dag miñ-tshig gsal-ba 7

- brDa dkrol gser-gyi me-loñ 266
- brDa gsar rñiñ-gi khyad-par cuñ-zad bstan-pa gsar-bu'i blo-gros bskyed-byed bžugs-so 19
- brDa gsar rñiñ-gi khyad-par-rnams-las byuñ-ba'i miñ-gi grañs 6
- brDa gsar rñiñ-gi rnam-gžag legs-par ston-pa gsar-bu'i ñer-mkho žes bya-ba bžugs-so 15
- brDa-yig miñ don gsal-ba'i sgron-me žes bya-ba (bžugs-so) 93
- brDa-yig miñ don gsal-bar byed-pa'i zla-ba'i 'od-snañ žes bya-ba bžugs-so 92
- Dag-yig chuñ-ñu gdul-bya'i sñiñ mun sel-byed ñi-ma stoñ-gi 'od-zer 85
- Dag-yig gsar-bsgrigs 23, 37
- Dag-yig ke-ta-ka do-šall 9
- Dag-yig kun-btus-kyi don-mtshan mthoñ-ba kun-šes blo-gsal mgul-rgyan žes bya-ba bžugs-so 21
- Dag-yig ma nor lam bzañ 10
- Dag-yig mkhas-pa dga'-skyed rtsa-'grel 22
- Dag-yig mkhas-pa dga'-skyed mchan-'grel bžugs-so 268
- Dag-yig mkhas-pa'i 'byuñ-gnas, 5, 88, 90, 176
- Dag-yig ñag-sgron mchan-'grel 11
- Dag-yig šes-bya rab-gsal 8
- Dag-yig sdeb-sbyor rin-chen rgya-mtsho 269
- Dag-yig skor-gyi dpe-rgyun dkon-po 'ga'-phyogs gcig-tu bsgrigs-pa mu-tig tshom-bu 1, 2, 5, 14, 22
- Dag-yig Thon-mi'i dgoñs-rgyan 20, 32
- Deñ-rabs Bod-skad dByin-Bod tshig-mdzod 69
- Dictionarium Latino-Thibetanum ad usum alumnorum missionis Thibeti 84
- Dictionary of the Bhotanta, or Boutan language, A 49
- Dictionary of Tibetan materia medica 236
- Dictionnaire français-tibétain. Tibet oriental 207
- Dictionnaire mongol-russe-français 127
- Dictionnaire thibétain-latin-français 130
- Dictionnaire tibétain-sanscrit par Tse-ring-ouang-rgyal (Che riñ dbañ rgyal) 114
- mDo kun-las btus-pa'i nañ-don rig-pa'i tshig-mdzod, mu-tig phreñ-ba žes bya-ba bžugs-so 194
- Doctrine of the Prajñāpāramitā as exposed in the Abhisamayālamkāra of Maitreya, The 160
- Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire de Tibet. 254
- Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig 125
- Don-gcig miñ-gi mñon-par brjod-pa'i tshig-gi mdzod 283
- Duin [hacin-j](#) hergen kamciha Manju buleku bithe 125
- Dungkar Tibetological great dictionary 25
- rDzas-'gyur gži-rgyu'i Bod-rGya tha-sñad-kyi go-don gsal-'grel 273
- rDzoñ-kha dByin-skad tshig-mdzod don-tshan phyogs-sdebs 216
- rDzoñ-kha iñ-liš šan-sbyar tshig-mdzod 217-A
- rDzoñ-kha tshig-mdzod 217
- Dzongkha dictionary 217
- Dzongkha-English dictionary 217-A
- Dzongkha-English dictionary; topic-based approach with romanization 216
- Eastern Tibetan dictionary (revised) and a study of the Eastern Tibetan languages, An 136
- Ekaśabdabāhvarthapravartanābhīdhāna mañimālā 111
- Encyclopaedic Tibetan-English dictionary, An 73
- English-Giarung vocabulary, An 203
- English-Sherpa-Tibetan vocabulary, An 138
- English-Tibetan colloquial dictionary 54
- English-Tibetan dictionary, An 55
- English-Tibetan dictionary. 63
- English-Tibetan-Chinese dictionary 65
- Épopée tibétaine de Gesar dans sa version lamaïque de Ling, L' 221
- Essay towards a dictionary, Tibetan and English 50

- Étude de démonologie indienne [228](#)
- Exploration in the Eastern Himalayas and the river gorge country of Southeastern Tibet – Francis (Frank) Kingdon Ward (1885-1958) [252](#)
- Fan Han yao-ming 番漢藥名 [225](#)
- Fan Hsi-fan Man Meng Han chi-yao 梵西番滿蒙漢集要 [123](#)
- Fo-hsüeh tz'u-hui [194](#)
- Fo-hsüeh tz'u-tien 佛學辭典 [191](#)
- Formulaire sanscrit-tibétain du Xe siècle [108](#)
- Four Tibetan-Mongolian lexicons [85](#), [92](#), [93](#), [95](#)
- Frühlingsmythus der Kesarsage, Der [218](#)
- Gaṅs-can Bod-kyi brda-sprod dpag-bsam ljon-pa'i sñe-ma [12](#)
- Gaṅs-can nor-bu'i gter-chen zes bya-ba bžugs. [16](#)
- Gaṅs-ljoṅs-gyi mkhas-dbañ yoṅs-la gnam-gyi ñi zla ltar grags-pa'i dag-yig mkhas-pa dga'-skyed-kyi mchan-'grel kun-las btus-pa nor-bu rin-po-che'i za-ma-tog ces bya bžugs-so [268](#)
- dGe-bšes Chos-kyi-grags-pas brtsams-pa'i brda-dag miñ-tshig gsal-ba bžugs-so [7](#), [34](#)
- Gem collected English-Tibetan-Hindi-Sanskrit dictionary [141](#)
- Geography of Tibet according to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad, The [249](#)
- Gesars Abwehrkampf gegen Kaschmir [222](#)
- Gliñ Ge-sar sgruñ-gi tshig-rgyan nor-bu'i bañ-mdzod [224](#)
- Glossary of the Tattvasaṅgrahapañjikā – Tibetan-Sanskrit-Chinese [186](#)
- Glossary of Tibetan geographical terms collected by Hermann, Adolphe, and Robert de Schlagintweit [245](#)
- Glossary to the Sanskrit-Tibetan, Mongolian and Chinese versions of the Daśabhūmika-sūtra [157](#)
- sGra-sbyor bam-po gñis-pa [107](#)
- sGra-sbyor bye-brag-tu rtogs-byed chen-po [106](#)
- sGra-yi sdeb-sbyor mthoñ-ba don-gsal [122](#)
- Grub-mtha' thub-bstan lhun-po mdzes-rgyan [5](#)
- rGya Bod Bod rGya'i mdzes-rtsal tshig-mdzod [287](#)
- rGya Bod gtam-dpe ño-mtshar phreñ-ba [285](#)
- rGya Bod miñ-mdzod [39](#)
- rGya Bod miñ-tshig gsar-bsgrigs [30](#)
- rGya Bod śan-sbyar mi'i lus-po'i gśag-las rig-pa'i tha-sñad [238](#)
- rGya Bod śan-sbyar tshig-mdzod [46](#), [48-A](#)
- rGya Bod śan-sbyar-gyi kha-skad tshig-mdzod lHa-sa'i yul-skad [33](#)
- rGya Bod śan-sbyar-gyi rtsis-rig tha-sñad [274](#)
- rGya Bod śan-sbyar-gyi sbrag-tar tshig-mdzod [278](#)
- rGya Bod śan-sbyar-gyi tshig-mdzod [35](#)
- rGya Bod śan-sbyar tshig-mdzod [48-A](#)
- rGyal-pos mdzad-pa'i skad bži śan-sbyar-gyi mañdzu'i skad gsal-ba'i me-loñ [124](#)
- rGyal-pos mdzad-pa'i skad lña śan-sbyar-gyi mañdzu'i skad gsal-ba'i me-loñ [126](#)
- Han-i araha Duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe [124](#)
- Han-i araha Sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe [126](#)
- Han-Tsang ho-pi fen-chieh ming-i ta-chi [29](#)
- Han-Tsang hsin tz'u-hui 漢藏新詞彙. [31](#)
- Han-Tsang Tsang-Han mei-shu tz'u-tien 漢藏藏漢美術辭典 [287](#)
- Han-Tsang tui-chao jen-t'i chieh-p'ou-hsüeh tz'u-tien 漢藏對照人體解剖學詞典 [238](#)
- Han-Tsang tui-chao shu-hsüeh ming-tz'u 漢藏對照數學名詞 [274](#)
- Han-Tsang tui-chao tz'u-tien 漢藏對照詞典 [46](#), [48-A](#)
- Han-Tsang tz'u-hui 漢藏詞彙. [35](#)
- Han-Tsang yen-yü shou-ts'e 漢藏顏語手冊 [285](#)
- Handbook of Chinese Buddhism [154](#)
- Handwörterbuch der tibetischen Sprache [76](#)
- Hesei toktohuha wargi aiman-i hergen be emu obuha cjetun-i bithe [244](#)

- Hevajra Tantra, a critical study, The 174
 Homme, anatomie, fonctions motrices et viscérales, L' 242
 Hsi-fan i-yü 西番譯語 27
 Hsi-Tsang li-shih wen-hua tz'u-tien 西藏歷史文化辭典 284
 Hsien-chieh ch'ien-fo-hao 159
 Hsin-pien Tsang-wen tz'u-tien 新編藏文辭典. 37
 Hua-i i-yü 華夷譯語. 28, 196
 Index to Asaṅga's Mahāyānasamgraha 189
 Index to the Bodhisattva-Bhūmi 179
 Index to the Laṅkāvatāra Sūtra (Nanjio edition), An 181
 Index to the Mahāyāna-Sūtrālamkāra (Sylvain Lévi edition) 172, 178
 Index to the Tibetan translation of the Kācāpapaṇḍita 161
 Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyāyabindu of Dharmakīrti and the Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara 155, 156
 Istočnik mudrecov 88
 'Jam-mgon Sa-skyā Paṇ-ḍi-tas mdzad-pa'i dag-yig sdeb-sbyor rin-chen rgya-mtsho'i mchan-'grel blo-gsal dgyes-pa'i dpyid dpal ḥes bya-ba bžugs-so 269
 Jñānaśrīmitras Vṛttamālāstuti 184
 Junior English-Tibetan-Chinese dictionary 147
 sKad bži śan-sbyar-ba'i me-loṅ-gi yi-ge 125
 sKad dod gcig-gis don-du mañ 'jug-pa'i mñon-brjod nor-bu'i 'phreñ-ba 111
 sKad-gñis śan-sbyar rab-gsal nor-bu'i me-loṅ 117-A
 sKad lña śan-sbyar-gyi mañdzū skad gsal-ba'i me-loṅ-las rGya Bod skad gñis zur-du btun-pa 43
 bsKal-bzañ rnam-'dren stoṅ-gi mtshan 159
 Kentei seiiki dōbunshi 244
 Key dictionary of synonyms on Tibetan materia medica, A 237
 mKhas-dbañ Duñ-dkar Blo-bzañ 'phrin-las mchog-gis mdzad-pa'i Bod rig-pa'i tshig-mdzod chen-mo ḥes-bya rab-gsal ḥes bya-ba bžugs-so 25
 Kleine Phraseologie der tibetischen Umgangssprache 79
 Klu-'bum bsdus-pa'i sñiṅ-po: Eine verkürzte Version des Werkes von den Hunderttausend Naga's 149
 Ko-hsi Ch'u-cha Tsang-wen tzu-tien fu Han-wen chu-chieh 格西曲扎藏文辭典附漢文注解 34
 Ko-sa-erh tz'u-tien 223
 Ko-sa-erh wen-hsüeh yü-yen tz'u-tien 格薩爾文學語言辭典 224
 Kratkij Tibetsko-russkij slovar' 103
 Ku Tsang-wen tz'u-tien 266
 Kun-phan sna-tshogs sman-sbyor ḥes bya-ba 226
 sKye-dños rig-pa'i rGya Bod tha-sñad śan-sbyar 272
 mK'yen brtse's Guide to the holy places of Central Tibet 248
 La-dvags-kyi skad-dañ 'in-skad tshig-mdzod 214
 Ladakhi-English English-Ladakhi dictionary 214
 Legs-par sbyar-ba lha-yi skad-dañ gañs-can-pa'i brda' śan-sbyar-ba dri-bral nor-bu'i me-loṅ 116
 Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache 78
 Linguistic studies from the Himalayas 202
 Linguistic survey of India 201
 List of Buddhist terms 185
 Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga, A 220
 Lung-wei pi-shu 27
 Madhyāntavibhāga-bhāṣya 180
 Madhyavyūtpatti 107
 Mahāvyūtpatti 106, 128, 133, 144
 Mahāvyūtpatti. Sanskrit-Tibetan-English vocabulary 132
 sMan sna-tshogs-kyi miñ-tshad 225

- sMan-miñ Bod-dañ rGya'i skad śan-sbyar-ba bžugs-so [225](#)
 sMan-miñ tshig-mdzod; blo-gsar sgro-'byed lde-mig 237
 Man-ñag-gi rgyud [225](#)
 sMan-rtsis śes-rig spen-mdzod 117-A
 Mango bukenshū 124, 125
 Mani stones and mantras 68
 Manual of spoken Tibetan (Lhasa dialect), A [211](#)
 Materials for a dictionary of the Prajñāpāramitā literature 182
 Matériaux pour l'étude de l'hippologie et de l'hippiatrie tibétaines (à partir des manuscrits de Touen-houang) 257, 270
 Merged yarqu-yin oron neretü toṣtoṣaṣan dagyig [88](#)
 Miñ-gi rgya-mtsho'i rgyab-gnon dag-yig chen-po skad-kyi rgya-mtsho-'am skad-rigs gsal-byed ñi-ma chen-po žes bya-ba bžugs-so [86](#)
 Miñ-gi rgya-mtsho-'am tshig-gi rgya-mtsho [4](#)
 Modern literary Tibetan [61](#)
 Modern spoken Tibetan. Lhasa dialect 213
 Mōkogo daijiten 蒙古語大辭典. 134
 Musical tradition of the Tibetan people [212](#)
 Nāgārjuna's list of the Kuśaladharmas 162
 rNal-'byor spyod-pa'i sa-las btus-pa'i tha-sñad Bod rGya śan-sbyar 195
 Nañ-don rig-pai miñ-tshig Bod-dByin śan-sbyar [187](#)
 sÑan-ñag 'dod-pa blo-gsal gžon-nu-rnams-la ñe-bar mkho-ba mñon-brjod pad-dkar 'phreñ-ba žes bya-ba bžugs-so [3](#)
 Ñe bar mkho ba'i legs sbyar gyi skad Bod kyi brda ka li'i 'phreñ bsgrigs ño mtshar nor bu'i do šal: The Tibetan to Sanskrit lexicon of mDo mkhar Zhabs drung Tshe ring dbang rgyal 114
 Ñe-bar mkho-ba'i legs-sbyar-gyi skad Bod-kyi brda ka-li'i 'phreñ bsgrigs ño-mtshar nor-bu'i do-šal žes bya-ba bžugs-so 114
 Nere udqa-yi geyigülügč'i jula kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba [93](#)
 Nere udqa-yi tododqayč'i saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orusiba 92
 Nere-yin dalai-yin daruḷya yeke dag-yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todarayulun üiledügč'i yeke naran kemekü orusiba [86](#)
 New critical edition of the Mahāvvyutpatti Sanskrit-Tibetan-Mongolian dictionary of Buddhist terminology. 新訂翻譯名義大集, A [144](#)
 New English-Tibetan dictionary 64, 70
 New Light English-Tibetan dictionary, The [60](#)
 New Tibetan-English dictionary of modern Tibetan, The 71
 Nine ways of Bon, The 152
 mÑon-brjod-kyi bstan-bcos mkhas-pa'i rna-rgyan žes bya-ba bžugs-so 113
 mÑon-brjod-kyi bstan-bcos sna-tshogs gsal-ba žes-pa miñ gžan mu-tig 'phreñ-ba žes bya-ba bžugs-so 112
 O tibetsko-mongol'skom slovare «Istočnik mudrecov» 176
 Onomasticon Tibetanum 243
 Opyt kratkogo slovarja obščestvenno-političeskikh terminov tibetskogo jazyka. 261
 Parler de l'Amdo; étude d'un dialecte archaïque du Tibet, Le [210](#)
 dPe-chos tshig-mdzod [47](#)
 Pentaglot dictionary of Buddhist terms in Sanskrit, Tibetan, Manchurian, Mongolian, and Chinese [139](#)
 Place name index to George N. Roerich's translation of the Blue Annals, A 247
 Place names in Tibet 246
 Practical dictionary of the language and customs of the districts included in the Ladák Wazarat, A 198
 Prajñā: Lexicon 116
 Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā 175

- P'u-chi tsa-fang 普濟雜方 [226](#)
 Publikationen des modernen chinesisch-tibetischen Schrifttums 260
 Qayan-u bičigsen yurban jüil-ün üsüg-iyer qabsurugšan Manju ügen-ü toli bičig 124
 Qayan-u bičigsen tabun jüil-ün üsüg-iyer qabsuruyšan Manju ügen-ü toli bičig
 Recherches sur les dialectes tibétains du Si-k'ang [208](#)
 Rituel bon-po des funérailles royales 151
 Romanized Tibetan and English dictionary [51](#)
 Sam Bod śan-sbyar dbyaṅs gsal star-ma brgyus-pa miñ tshogs gser-gyi 'phreñ mdzes zes bya-ba
 bzugs-so [120](#)
 Saṃskṛta-bhoṭa-dvi-bhāṣa-vivarta [120](#)
 Saṅs-rgyas chos gzuñ-gi tshig-mdzod 191
 Śatapañcāśatka of Mātṛceṭa, The 166
 Seibunkan yakugo no kenkyū 西番館譯語の研究 142
 Sheng-wu-hsüeh Han-Tsang tui-chao tz'u-hui 生物學漢藏對照詞彙. 272
 Shih-yung Tsang-yao ming-k'u 實用藏藥名庫 241
 Sino-Tibetan glossary from Tun-huang, A 177
 Slob-dpon 'Chi-med-señ-ges mdzad-pa'i miñ-dañ rtags rjes-su bstan-pa'i bstan-bcos 'chi-med mdzod
 ces bya-ba'i gzuñ skad gñis śan-sbyar-ba bzugs-so 115
 Slovař tibetsko-latino-russkikh nazvanij lekarstvennogo rastitel'nogo syřja, primenjaemogo v
 Tibetskøj medicine [231](#)
 gSo-ba rig-pa'i tshig-mdzod gYu-thog dgoṅs-rgyan [234](#)
 Ssu-t'i ho-pi wen-chien 四體合璧文鑑 125
 Standard dictionary of Tibetan orthography, The 265
 Study of the Old Tibetan inscriptions, A 258-B
 Study of the Tibetan-Chinese vocabulary Hsi-fan-kuan i-yü, A 142
 Sühngedicht der Bonpo, Ein 150
 Survey of Tibetan pigments, A 280
 Suvarṇaprabhāṣottama-sūtra. Das Goldglanz-Sūtra 164
 bsTan-'gyur-las sgra bye-brag rtogs-byed chen-mo Bod rGya śan-sbyar ma 192
 Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa [159](#)
 Textbook of colloquial Tibetan (dialect of Central Tibet). 209
 Texte mongole en écriture soyombo, Un [173](#)
 Tha-sñad gsar-pa'i phyogs-bsgrigs rig-gzuñ skya-reñs snañ-ba zes bya-ba bzugs-so [31](#)
 Three chapters from the Samādhirājasūtra [163](#)
 Three different language English, Hindi, and Tibetan dictionary, The 140
 Tibetan dialect of Lahul, The 204
 Tibetan dictionary of Sanskrit equivalents, A 117
 Tibetan grammar 58
 Tibetan literary texts and documents concerning Chinese Turkestan 255
 Tibetan medical words [229](#)
 Tibetan Mongolian dictionary of synonyms with commentary [99](#)
 Tibetan newspaper reader. 143
 Tibetan religious geography of Nepal, A 251
 Tibetan texts concerning Khotan. 183
 Tibetan traditional food and drink dictionary 286
 Tibetan verb lexicon: verbs, classes, and syntactic frames, A [74](#)
 Tibetan word book [57](#)
 Tibetan Žang Žung Dictionary [122](#)
 Tibetan-Chinese-English computer dictionary 279
 Tibetan-Chinese-English dictionary of chemistry 276
 Tibetan-Chinese-English dictionary of mathematics 277
 Tibetan-Chinese-English dictionary of physics 275
 Tibetan-Chinese-Latin dictionary of traditional Tibetan drugs 239

- Tibetan-English Buddhist historical glossary [190](#)
 Tibetan-English colloquial primer: Kham dialect [67](#)
 Tibetan-English dictionary [59](#)
 Tibetan-English dictionary of Buddhist terminology [187](#)
 Tibetan-English dictionary of modern Tibetan [62](#)
 Tibetan-English dictionary of new words [72](#)
 Tibetan-English dictionary of Tibetan medicine and astrology 240
 Tibetan-English dictionary with Sanskrit synonyms, A [53](#)
 Tibetan-English dictionary, with special reference to prevailing dialects, A [52](#)
 Tibetan-English-Hindi guide [131](#)
 Tibetan-Mongolian dictionary 98
 Tibetan-Newari lexicon cum phrase book, A 100
 Tibetan-Russian-English dictionary with Sanskrit parallels [56](#)
 Tibetan-Sanskrit dictionary [121](#)
 Tibetan-Sanskrit dictionary based on a close comparative study of Sanskrit originals and Tibetan translations of several texts 119
 Tibetan-Sanskrit-English dictionary 145
 Tibeti-magyar szótár 81
 Tibetica der Berliner Turfansammlung, Die 258
 Tibetisch-chinesisches Arzneimittverzeichnis [232](#)
 Tibetisch-deutsches Wörterbuch 77
 Tibetisch-deutsches Wörterbuch, nebst deutschen Wortregister [75](#)
 Tibetisch-sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra [167](#), [170](#)
 Tibeto-Chinese word and phrase book, A [135](#)
 Tibeto-Sanskrit lexicographical materials [107](#)
 Tibetskie geografičeskie nazvanii 250
 Tibetskij jazyk 102
 Tibetskij pišmennyj jazyk [104](#)
 Tibetsko-russkij slovar', s prisovokupleniem alfavitnogo spiska 101
 Tibetsko-russko-anglijskij slovar' s sanskritskimi paralleljami [56](#)
 Titres et colophons d'ouvrages non canoniques tibétains 259
 Töbed kelen-ü sine qaγučin ayaγus-un ilγal-i üjügülügči sayin ügetü liši-yin ordu qarsi kemegdekü [89](#)
 Töbed Mongγol emnelge-yin toli [233](#)
 Töbed Mongγol-un dokiyan-u bičig nere üge udqa γurban-i tododqaγči 95
 Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig [87](#)
 Tôbu Chibettogo jiten 東部ちべつとご辭典. 206
 Tollwut in der Heilkunde des Lamaismus, Die [230](#)
 Tövd Mongol dokhionj bičig šinēkhēn ojuutan kharaad bajasagč tol' 97
 Tövd Mongol ilt ögüülēkh neriñ tol' [99](#)
 Tövd Mongol khēlnij tol' bičig 96
 Tövd Mongol tol' 98
 Treasury of good sayings: A Tibetan history of Bon., The [153](#)
 Tsang-Han fo-hsüeh tz'u-tien 藏漢佛學辭典 [188](#), 193
 Tsang-Han i-hsüeh tz'u-tien 藏漢醫學詞典 [235](#)
 Tsang-Han i-min ta-tz'u-tien 藏漢譯名大辭典 (?) [36](#)
 Tsang-Han li-suan-hsüeh tz'u-tien 藏漢歷算學辭典 271
 Tsang-Han lo-chi-hsüeh tz'u-tien 藏漢邏輯學詞典 282
 Tsang-Han ta-tz'u-tien 藏漢大詞典. [41](#)
 Tsang-Han tui-chao ch'ang-yung ho ch'eng-tz'u tz'u-tien 藏漢對照常用合成辭辭典 [42](#)
 Tsang-Han tui-chao ch'ang-yung tz'u-hui 藏漢對照常用辭彙 [38](#)
 Tsang-Han tui-chao hua-hsüeh yüan-su ming-tz'u chieh-shih 藏漢對照化學元素名詞解釋 273
 Tsang-Han tui-chao La-sa k'ou-yü tz'u-tien 藏漢對照拉薩口語詞典 40
 Tsang-Han tui-chao Tan-chu-erh fo-hsüeh fen-lei tz'u-tien 藏漢對照丹珠爾佛學分類詞典 192

- Tsang-Han tz'u-hui 藏漢詞彙. 32
 Tsang-Han tz'u-tien 藏漢辭典 39
 Tsang-Han-La tui-chao Tsang-yao tz'u-hui 藏漢拉對照藏藥詞彙 239
 Tsang-Han-Ying chi suan chi tz'u-tien 藏漢英計算機辭典 279
 Tsang-Han-Ying hua-hsüeh tz'u-tien 藏漢英化學辭典 276
 Tsang-Han-Ying shu-hsüeh tz'u-tien 藏漢英數學辭典 277
 Tsang-Han-Ying ti-li-hsüeh tz'u-hui 藏漢英地理學辭彙 253
 Tsang-Han-Ying wu-li-hsüeh tz'u-tien 藏漢英物理學辭典 275
 Tsang-i tz'u-tien 藏醫辭典 234
 Tsang-tsu ch'ang-yung yin-shih tz'u-tien 藏族常用飲食辭典 286
 Tsang-wen cheng-hsüeh chih-che sheng-hsi pen shih 藏文正學智者生喜本釋 265
 Tsang-wen tung-tz'u tz'u-tien 藏文動詞詞典 45, 48
 Tsang-wen tz'u-tien 藏文詞典 44, 281
 Tsang-Ying-Han tui-chao hsiao tz'u-tien 藏英漢對照小辭典 146
 Tsang-yü ch'eng-yü tz'u-tien 藏語成語辭典 47
 Tsang-yü ching-yü Tsang-Han-Ying tui-chao shou-ts'e 藏語敬語藏漢英對照手冊 263
 Tsang-yü ching-yü tz'u-tien 藏語敬語詞典 262
 Tsao-shih tz'u-hui 藻飾詞彙. 283
 Tshig-mdzod brda-dag kun-gsal me-loñ 44, 281
 Ücüken üsüg nomuḡadqalḡa-yin jirüken-ü qarangyui arilyan ayiladuḡci mingyan naran-u gerel kemekü orusiba 85
 Udrāyaṇa, König von Roruka. Eine buddhistische Erzählung 169
 Vajracchedikā Prajñāpāramitā 171
 Vocabulary of English, Balti, and Kashmiri, A 197
 Vocabulary of the Tromowa dialect of Tibetan spoken in the Chumbi Valley, A 200
 Vokabularfragmente ost-tibetischer Dialekte 199
 Wintermythus der Kesarssage, Der 219
 Wu-t'i Ch'ing-wen-chien 126
 Written Tibetan language, The 105
 Xan-ning pütügen bāš qīšmī qošiḡan xat Manju sōz-ning ayri māčīn xatī awwalqī dāptār 126
 Yi-ge'i bśad-pa mkhas-pa'i kha-rgyan-dañ dag-yig gces-bśdus 'khrul-spoñ legs-par bśad-pa'i skya-reñs gsar zes bya-ba 14
 Ying-Tsang-Han tui-chao tz'u-tien 英藏漢對照詞典 65
 Yü-chih ssu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製四體清文鑑 124
 Yü-chih wu-t'i Ch'ing-wen-chien 御製五體清文鑑 126
 Yü-chih wu-t'i Ch'ing-wen-chien Han-Tsang wen-chien k'ao-chi 御制五體清文鑒漢藏文鑒考輯 43
 Yu-tien Han-Tsang tz'u-tien 郵電漢藏詞典 278
 Žaṇ-žuṇ sgra-skad snañ-gsal sgron-me 122
 Žaṇ-žuṇ smar-yig che-ba'i ka-dpe. sGra-yi don-sdeb snañ-gsal sgron-me bžugs-so 122
 Že-sa'i la-gdeb blo-gsar dga'-ston 263
 Že-sa'i tshig-mdzod rab-gsal me-loñ 262
 Zhang zhung-English dictionary 122-A
 Zhang-zhung-Tibetan-English contextual dictionary 148
 Zō-Bon Taishō honyaku myōgi taishū Chibettogo sakuin 106
 Zōbun jiten 藏文辭典 34

Index to Personal Names

- Angdu, Sonam 1, 107
 Aoki Bunkyô [136](#)
 Asaŋga 177
 Bacot, Jacques 114, 254, 259
 Bailey, David Roy Shackleton 166
 Bailey, Thomas G. 202
 Bajasgalan, A. 96
 dBaŋ-'dus [234](#)
 dBaŋ-rgyal, mDo-mkhar Tshe-riñ 114
 Bell, Charles Alfred [54](#)
 Bhattacharya, Vidhushekhara 118
 Bilig-ün dalai [87, 89](#)
 Blo-bzañ-bstan-pa'i-ñi-ma [90](#)
 Blo-bzañ-bzod pa [87](#)
 Blo-bzañ-dar-rgyas, So-ru 269
 Blo-bzañ-'phrin-las, Duñ-dkar [25](#)
 Blondeau, Anne-Marie [242, 257, 270](#)
 Brag-g'yab Blo-ldan-śes-rab [18](#)
 Bu-chuñ 普瓊 P'u-ch'iung: 283
 Buck, Stuart [H. 59](#)
 Bürnée, Doržsürengijn 98, [99](#)
 Bun-chañ-bkra-śis, Wen-chiang-cha-hsi
 文強扎喜 286
 dByaŋ-ldan-sñems-pa'i-lañ-tsho 268
 dByaŋs-can-grub-pa'i-rdo-rje, dñul-chu [19](#)
 dByaŋs-can-rol-pa'i-'o-mtsho [22](#)
 dByaŋs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo, Tshe-tan Zabs-
 druñ [20, 32](#)
 Carey, W. [49](#)
 Chang I-sun (Krañ dbyi sun) 張怡蓀 [41](#)
 Chang Kun [211](#)
 Chatterjee, Duran Charan [132](#)
 Ch'en Ch'ing-ying 陳慶英. 284
 'Chi-ba-med-pa'i-señ-ge (Amarasinha) [109](#)
 'Chi-med-rig-'dzin, Khor-gdon gTer-sprul 6
 Chopel, Norbu 64
 Chos-kyi spyān-ldan [93](#)
 Chos-kyi-'byuñ-gnas, Si-tu Pañ-chen [109, 115](#)
 Chos-kyi-grags-pa, dGe-bśes 格西曲吉扎巴
[7, 34](#)
 Chos-skyoñ-bzañ-po [111, 112](#)
 Chos-skyoñ-bzañ-po, Źa-lu lo-tsa-ba 1
 Chuñ Tshe-riñ-nor-bu 瓊次仁 羅布 Ch'iung
 Tz'u-jen Lo-pu 272, 273
 Coblin, W. South 258-B
 Conze, Edward 168, [171, 175, 182, 185](#)
 Csoma de Kőrös, Alexander [50, 132](#)
 Cüppers, Christoph 100
 Dag-yab, Loden Sherab [17, 18](#)
 Dam-chos, dGe-bśes 8
 Dandaron, Bidija Dandarovič [88, 103, 176](#)
 Dawasamdub [Zla-ba-bsam-grub], Kazi [55](#)
 Desgodins, Auguste 130
 Dewang, Namkhai Norbu [212](#)
 Dhongthog, T. G. [gDoñ-thog bsTan-pa'i-
 rgyal-mtshan] [60](#)
 Domenico da Fano 82
 Don-grub, gCod-pa 覺巴頓珠 Chüeh-pa Tun-
 chu, [224](#)
 rDo-rje, rDo-dgon gSañ-bdag 263
 Dorje, Dondrub [73](#)
 Dorji, C. T. (Si. Kri. rDo-rje) [26](#)
 Drungtso, Tsering Dolma [Tshe-riñ-sgröl-ma
 Druñ'tsho] 240
 Drungtso, Tsering Thakchoe [Tshe-riñ-thag-
 gcod Druñ'tsho] 240
 Dylykova, V. [56](#)
 Edgar, J. Huston 203
 Eitel, Ernest John [154](#)
 Emmerick, Ronald E. 183
 Ėnkhtēr, Dambij Žancangijn 98, [99](#)
 Farquhar, David M. 126
 Ferrari, Alfonsa 248
 Filliozat, Jean [228](#)
 Foucaux, Philippe Edouard 128
 Francesco Orazio della Penna di Billi [49](#)
 Francke, August Hermann 218, [219, 220](#)
 Fuchs, Walter 196
 Fukuda Yōichi 福田洋一 [144](#)
 Gadjin M. Nagao 長尾雅人 172, 178, 180,
[189](#)
 Galsang, Ći. [233](#)
 Gammernan, Adel' Fedorovna [231](#)
 dGe-ldan-grags-pa [31](#)
 Giles, Lionel [135](#)
 Giorgi, Agostino Antonio [83](#)
 Giraudeau, Pierre Philippe [84, 207](#)
 Gō Minoru 江實 [136](#)
 Godwin-Austen, Henry [H. 197](#)
 Goldstein, Melvyn C. [61, 62, 69, 71, 213](#)
 mGon-po-dbañ-rgyal [24](#)
 mGon-po-skyabs [87, 225](#)
 Gould, Basil J. [57, 229](#)
 Grags-pa'i-rdo-rje, Źag-dbañ 'Jig-rten-dbañ-
 phyug 113
 Grags-pa'i-zla-ba [110](#)
 Grags-pa-rgyal-mtshan [109, 110](#)
 Grierson, George A. 201
 sGrol-ma-don-grub, sNo-tshañ-pa
 俄倉巴卓瑪東珠 239

- Gupta, Anil 66, 132
 Gupta, Sunil Kumar 190
 'Gyur-med-rdo-rje 73
 Hackett, Paul G. 72, 74
 Hackin, Joseph 108
 Hahn, Michael 78, 184
 Harlez, Charles de 123
 Heyde, August Wilhelm 53
 Ho Wen-hsüan 賀文宣 42
 Hopkins, Jeffrey 145
 Hübotter, Franz 225
 Huo Yüan-chieh 火源潔 28
 Imanishi Shunjû 126
 Ishihama Yumiko 石濱裕美子 144
 Jackson, David 280
 Jackson, Janice 280
 Jäschke, Heinrich August 51, 52, 58, 76
 'Jam-mgon 'Ju Mi-pham-rgya-mtsho 117-A
 'Jigs-med-nam-mkha'i-rdo-rje, Khyuñ-sprul 16
 Johnston, Edward Hamilton 162
 Jongchay, Champa T. 79
 Julien, Stanislas 128
 sKal-bzañ-'bum 147
 sKal-bzañ-'phrin-las 253, 275, 276, 277
 sKal-bzañ-bkra-śis, mGar-rtse 格爾 格桑扎西
 Ko-erh Ko-sang-cha-hsi, 241
 sKal-bzañ-lha-mo 48
 sKal-bzañ-rnam-grol 31
 sKal-bzañ-sbyin-pa-dpal-bzañ-po, Ñag-dbañ-blo-bzañ 93
 Kalba bhadar-a śā-sa dha-ra [bsKal-bzañ-sbyin-pa] 93
 Kara, György 173
 Karmay, Samten Gyaltsen 153
 Kaschewsky, Rudolf 83, 222
 Kashi, Tsering Dorje 61
 Khandu, Rinchen 216
 Khyuñ-sprul 'jigs-med-nam-mkha'i-dpal-bzañ-po 264
 Kingdon Ward, Frank 252
 Kîrticandra 109
 Kîrtivajra 95
 Kitamura Hajime 136
 Klaproth, Julius 49
 Klu-byams-rgyal, Bya-mdo 238
 Kowalewski, Joseph Étienne [Józef Szczepan] 127
 Kraft, George Charles 67
 bKras-glin dBañ-rdor, Brag-dgon, 146
 Krueger, John R. 126
 Kun-dga'-rgya-mtsho, 'Bro-ba Rab-'byams-pa 4, 85, 86
 Lalou, Marcelle 151
 Lama, C. R. 5
 Laufer, Berthold 149, 150
 Laufer, Heinrich 227
 Lha-'dzoms, Lhun-par bsTan-'dzin 263
 Lhalungpa, Lobsang Phuntsok 209
 Lhun-grub-blo-ldan, rJe-druñ 15
 Li Fang-kuei 177, 258-B
 Li Yung-ch'ang 李永昌 (Li yuñ-khrañ) 45
 Lindegger, Peter 83, 243
 Liu Te-chün 劉德軍 (Li'u-te-cun) 65
 Lokesh Chandra 115, 119
 Ma Chin-wu: 47
 Martin, Dan 122-A
 Marshman, John Clark 49
 Migot, André 208
 Mish, John L. 58
 Monlam, Acharya Karma 70
 Ñag-dbañ-'jigs-med 287
 Ñag-dbañ-blo-bzan, Kloñ-rdol Bla-ma 6
 Ñag-dbañ-bstan-'dzin 阿旺丹增 278
 Ñag-dbañ-bstan-dar, mKhas-pa'i dBañ-po A-la-śa lHa-rams-pa 14, 92
 Ñag-dbañ-chos-kyi-rgya-mtsho, dPal-khañ 3, 265
 Ñag-dbañ-kun-bzañ-rnam-rgyal, Kham-brag sPrul-sku 13
 Ñag-dbañ-rin-chen-bkra-śis, sKyogs-ston Lo-tśā-ba 2
 Ñag-dbañ-thsul-khrims, bTsan-lha 266
 Ñag-dbañ-yon-tan 9
 rNam-rgyal-tshe-rin 267
 Narkyid, Ngawangthondup 69
 Negi, J. S. 121
 Ñi-ma-grags-pa, Zu-ston 122
 Nishida Tatsuo 西田龍雄 142
 Nishio Kyôo 106
 Nobel, Johannes 164, 169
 Norberg-Hodge, Helena 214
 Nornang, Nawang 213
 Nyima, Dagkar Namgyal 148
 Obermiller, Eugen 155, 156, 160
 Pace, Nello 138
 Paldan, Gyelong Thubstan 214
 Pálos, Stephan 232
 Parfionovich, Y. M. 105
 Parfionovič, Jurij Mikhajlovič 56, 103, 104, 105
 Pasang Yonten Arya (Pa-sañs-yon-tan) 236
 Phun-Tshogs, Bande Sangs-Rgyas 50
 Phuntshok, Tse-Trung Lopsang 209
 Pierce, Philip 100
 Poczik, Robert 63
 Powers, John 145

- Pozdneev, A. M. 225
 Preston, Craig 145
 Pubaev, R. E. 88
 Raghu Vira 139
 Rahder, Johannes 157
 Ramsay, Henry L. 198
 Read, Alfred Frank Charles 205
 Régamey, Konstantin 163
 Rehmann, Joseph 227
 Rémusat, Jean Pierre Abel- 123
 Rerikh (Roerich), Jurij Nikolaevič 56, 102
 Richardson, Hugh E. 229, 258-A
 Richter, Eberhardt 77
 Rigzin, Tsepak 187
 Rikha, Lobsang Tenzin 63
 Robillard, Pierre 71
 Roerich, George N. 56, 204, 209, 210
 Roerich, Yuri Nikolayevich 56
 Rol-pa'i-rdo-rje, the Second lCañ-skyā Qutuγtu 5, 88, 90, 123
 Ross, E. Denison 132
 Rosthorn, Arthur von 199
 Sakaki Ryōzaburō 榎亮三郎 133
 Sandberg, Graham 53
 Sankrityayana, Rahula 80
 Sañs-rgyas 48
 Sañs-rgyas, dPa'-ris 馬進武 47
 Sarat Chandra Das 53, 190
 Sasstri, N. Aiyaswami 165
 Satō Hisashi 126
 Schiefner, Franz Anton 129
 Schilling von Canstadt, Paul 129
 Schlagintweit, Hermann von 245
 Schmidt, Isaak Jakob 75, 101
 Schroeter, F. Ch. G. 49
 Schubert, Johannes 260
 Schweinfurth, Ulrich 252
 Schweinfurth-Marby, Heidrun 252
 Sedlaček, Kamil 143
 Semičov, Boris Vladimirovič 103, 176, 231, 250, 261
 Šer-rgyam Gyi-na-pa, U-rad dGe-sloñ 2
 Šes-rab-dar-rgyas 31
 Šes-rab-rgya-mtsho 2, 89
 Shahidullah, Muhammad 158
 Shefts, Betty 211
 Shelling, T. N. 71
 Shih Hsüeh-li 史學禮 48
 Shimonaga Kenji 下永憲次 134
 Skorupski, Tadeusz 73
 Snellgrove, David L. 152, 174
 Sod-los 索洛 So-lo: 224
 bSod-nams-rdo-rje 262
 bSod-nams-rgyal 253
 bSod-nams-rgyal-mtshan 索郎降村 So-lang
 chiang-ts'un 44, 281
 bSod-pa 253
 Śrīdharasena (dPal-'dzin-sde) 111, 112
 Stein, Rolf Alfred 221
 Sturgeon, Phillip 68
 Subhūticandra (Rab-'byor-zla-ba) 110
 Sumatiratna (Blo-bzañ-rin-chen) 94
 Surkhang, J. T. 71
 Suzue Mantarō 鈴江万太郎 134
 Suzuki, Daisetz T. 181
 Tamot, Kashinath 100
 Tamura Jitsuzō 126
 bsTan-'dzin-blo-gros-rgya-mtsho, Hor-btsun 12
 bsTan-'dzin-dge-legs 阿旺格來 278
 bsTan-'dzin-dge-legs, Sixth Tshe-mchog-glin Rin-po-che 7
 bsTan-'dzin-rgyal-mtshan, Zhe-chen Druñ-yig 116
 bsTan-'dzin-phun-tshogs, De'u-dmar dGe-bśes 117
 bsTan-pa-rab-brtan 287
 T'ang Ching-fu 唐景福 191
 Tang-hi-chon 棠合群 239
 Taube, Manfred 220, 258
 Tegüs nom-un nidü-tü 93
 Tërbiš, L. 97
 Terjék, József 81
 Tharchin, G. 140
 Thomas, Frederick William 135, 254-256
 Thub-bstan-ñi-ma 223
 Tou Ts'un-ch'i 寶存琦: 42
 Toussaint, C. 254
 Tsering, Pema 222
 Tsering, Tashi (bKra-śis Tshe-rin) 扎西次仁 65
 Tshe-dbañ-rnam-rgyal, Zas-gzīs 10
 Tshe-rin, Phur-bu 194
 Tshe-rin-nor-bu 237
 Tudeng Nima 73
 Tuguldurov, S. 93
 Ui Hakuju 179
 Unkrig, Wilhelm Alexander 230
 Vidyābhūṣaṇa, Satis Chandra 109, 110, 132
 Walravens, Hartmut 220
 Walsh, Ernest Herbert Cooper 200
 Wang I-nuan 王沂暖 191
 Wang Yao 王堯 284
 Watanabe Shoko 186
 Weller, Friedrich 159, 161, 167, 170
 Wen Tsun-chih 31
 Wilson, Joe 145
 Wongdi, Tashi 131

Oops, page PA238 was not yet downloaded :(

Oops, page PA239 was not yet downloaded :(

Oops, page PA240 was not yet downloaded :(

